

Digital Copier

COPIA 9910/9912/9915

**Operation Manual
Betjeningsvejledning
Mode d'emploi
Manual de Instrucciones**

**Bedienungsanleitung
Manual de Instruções
Gebruiksaanwijzing
Manuale di Istruzioni**

In some areas, the "POWER" switch positions are marked "I" and "0" on the copier instead of "ON" and "OFF".
CAUTION: For a complete electrical disconnection, pull out the main plug.
The socket-outlet shall be installed near the equipment and shall be easily accessible.

In einigen Ländern sind die Positionen des „POWER“-Schalters statt „ON“ und „OFF“ mit „I“ und „0“ auf dem Gerät markiert.
VORSICHT: Zur vollständigen Trennung vom Netz Netzstecker herausziehen.
Die Netzsteckdose muß nahe dem Gerät angebracht und leicht zugänglich sein.

I nogle lande, er „NETAFBRYDER“ stillingerne markeret med „I“ og „0“ på kopimaskinen i stedet for „ON“ og „OFF“.
ADVARSEL: Træk stikket ud af stikkontakten for at opnå en total netadskillelse.
Stikkontakten skal befinde sig i nærheden af kopimaskinen og være let tilgængelig.

Em algumas regiões, as posições do interruptor são marcadas com "I" e "0" em lugar de "ON" e "OFF".
ATENÇÃO: Para desconectar completamente da rede elétrica, desligar a tomada da corrente.
A tomada da corrente deve ser instalada perto do aparelho e deve ser de fácil acesso.

Pour certains pays les positions marche "ON" et arrêt "OFF" de l'interrupteur d'alimentation sont remplacées par les symboles "I" et "0".
ATTENTION: Pour obtenir une déconnexion électrique complète, débrancher la prise principale.
La prise de courant murale devra être installée à proximité de l'équipement et devra être facilement accessible.

Bij de modellen voor sommige landen zijn de posities van de netschakelaar (POWER) aangegeven met "I" en "0" in plaats van "ON" en "OFF".
LET OP: Trek de stekker uit het stopcontact om het kopieerapparaat volledig van het lichtnet te koppelen.
Het stopcontact moet zich dicht bij het kopieerapparaat bevinden en gemakkelijk bereikbaar zijn.

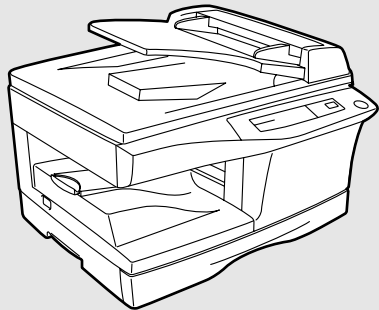
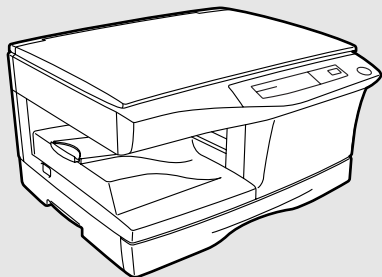
En algunas regiones, las posiciones del interruptor están marcadas con "I" y "0" en lugar de ON y OFF.
PRECAUCIÓN:
Desconecte el enchufe de la toma para cortar completamente la corriente de la copiadora.
La toma de corriente debería encontrarse instalada cerca del equipo y ser fácilmente accesible.

In certe zone le posizioni dell'interruttore rete sono contrassegnate con „I“ e „0“ invece che con „ON“ e „OFF“.
ATTENZIONE:
Per scollegare completamente dalla rete elettrica, staccate la spina dalla presa di corrente.
La presa di corrente, deve essere installata vicino all'apparecchio e deve essere facilmente accessibile.



THIS PAGE IS BLANK INTENTIONALLY





DIGITAL COPIER

GB

DIGITALER KOPIERER

D

DIGITAL KOPIMASKINE

DK

COPIADORA DIGITAL

P

PHOTOCOPIEUR NUMÉRIQUE

F

DIGITAAL KOPIEERAPPARAT

NL

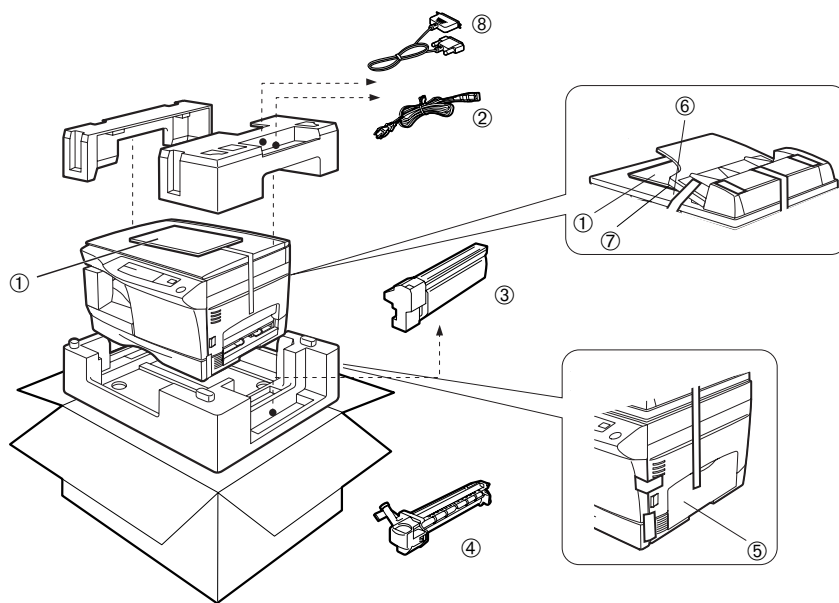
COPIADORA DIGITAL

E

COPIATRICE DIGITALE

I

- GB
- D
- DK
- P
- F
- NL
- E
- I



GB

- 1 Operation manual (Printer driver CD-Rom and printer operation manual if printer option is provided)
- 2 Power cord
- 3 TD cartridge
- 4 Drum cartridge (installed in copier)
- 5 Bypass tray
- 6 SPF Exit Tray/R-SPF exit tray
- 7 Middle tray
- 8 Interface cable (IBM PC/AT compatible computer if printer option is provided)



- If anything is not included or is damaged, contact your dealer.
- Save the carton and packing materials. These can be re-used for transporting the machine, should it be necessary.

D

- 1 Bedienungsanleitung (CD-ROM mit Druckertreiber, wenn die Druckeroption geliefert wurde)
- 2 Netzkabel
- 3 Entwicklereinheit
- 4 Trommeleinheit (im Kopierer installiert)
- 5 Kassette für Mehrfacheinzug
- 6 Original-Ausgabe/R-SPF-Ausgabefach
- 7 Mittleres Fach
- 8 Schnittstellenkabel (IBM PC/AT kompatible Com-puter, wenn die Druckeroption geliefert wurde)



- Sollte ein Teil fehlen oder beschädigt sein, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.
- Bewahren Sie den Karton und das Verpackungsmaterial auf. Beides kann wieder benutzt werden, falls ein Transport des Geräts notwendig wird.

DK

- 1 Betjeningsvejledning (Cd-rom driver til printeren og betjeningsvejledning for printeren med printer-valgmulighed)
- 2 Netledning
- 3 TD patron
- 4 Kopitromle (installeret i kopimaskinen)
- 5 Indgangsbakke
- 6 Udgangsbakke for originaler (SPF) / R-SPF udgangsbakke
- 7 Mellembakke
- 8 Grænsefladekabler (computer IBM PC/AT kompatibel med printer-valgmulighed)



- Hvis dele er beskadiget eller mangler, bedes De kontakte Deres forhandler.
- Opbevar karton og emballage. Disse kan genbruges ved transport af kopimaskinen, hvis dette er nødvendigt.

P

- 1 Manual de instruções (CD-Rom driver impressora e Manual de instruções da impressora com opção impressora prevista)
- 2 Cabo de alimentação
- 3 Cartucho TD
- 4 Cartucho Tambor (instalado na copiadora)
- 5 Bandeja de alimentação bypass
- 6 Bandeja de saída SPF/Bandeja de saída R-SPF
- 7 Bandeja central
- 8 Cabo de interface (computador IBM PC/AT compatível, com opção impressora prevista)



- Contactar o seu revendedor, se algum componente não é incluído ou então se for danificado.
- Conservar a caixa e o material de embalagem. Estes podem ser reutilizados para transportar a máquina, se por acaso for necessário.

F

- 1 Mode d'emploi (Programme de commande d'impression sur CD-ROM et Mode d'emploi si l'option imprimante est installée)
- 2 Cordon d'alimentation
- 2 Cordon d'alimentation
- 3 Cartouche toner/développeur
- 4 Cartouche de tambour (installée dans le copieur)
- 5 Plateau d'alimentation auxiliaire
- 6 Plateau de sortie du chargeur de documents/
- 6 Plateau de sortie du chargeur de documents recto verso
- 7 Compartiment central
- 8 Câble d'interface (ordinateur compatible avec IBM PC/AT, si l'option imprimante est installée)



- Si un quelconque élément fait défaut ou est endommagé, adressez-vous à votre revendeur.
- Conservez le carton et les matériaux d'emballage.

NL

- 1 Gebruiksaanwijzing (CD-Rom driver voor printer en Gebruiksaanwijzing (voor printer met voorziene printeroptie)
- 2 Netsnoer
- 3 Tonerpatroon
- 4 Drumpatroon (in kopieerapparaat geïnstalleerd)
- 5 Handinvoer lade
- 6 Origineel uitvoerlade/R-SPF document-uitvoerlade
- 7 Middelste lade
- 8 Interface-kabel (IBM PC/AT compatibele computer, met voorziene printeroptie)



- Wanneer er een onderdeel ontbreekt of beschadigd is, neem dan contact op met uw leverancier.
- Bewaar de doos en het verpakkingmateriaal. Deze kunnen opnieuw worden gebruikt om het apparaat eventueel te kunnen transporteren.

E

- 1 Manual de servicio (CD-Rom driver impresora y manual de servicio de la impresora con opción impresora prevista)
- 2 Cable de alimentación
- 3 Cartucho TD
- 4 Cartucho tambor (instalado en la copiadora)
- 5 Bandeja de alimentación manual multi-hojas
- 6 Bandeja de salida SPF/Bandeja de salida R-SPF
- 7 Bandeja central
- 8 Cable de interfaz (ordenador IBM PC/AT compatible, con opción impresora prevista)



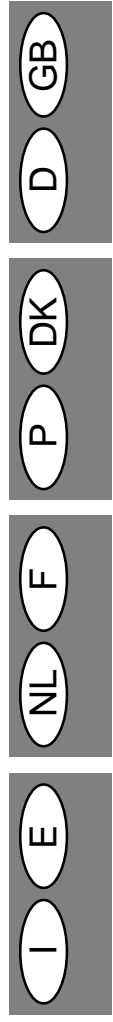
- Contacte con su concesionario si faltara o estuviese deteriorado algún componente.
- Conserve la caja y el material de embalaje. Pueden usarse de nuevo si alguna vez tuviera que transportar el equipo.

I

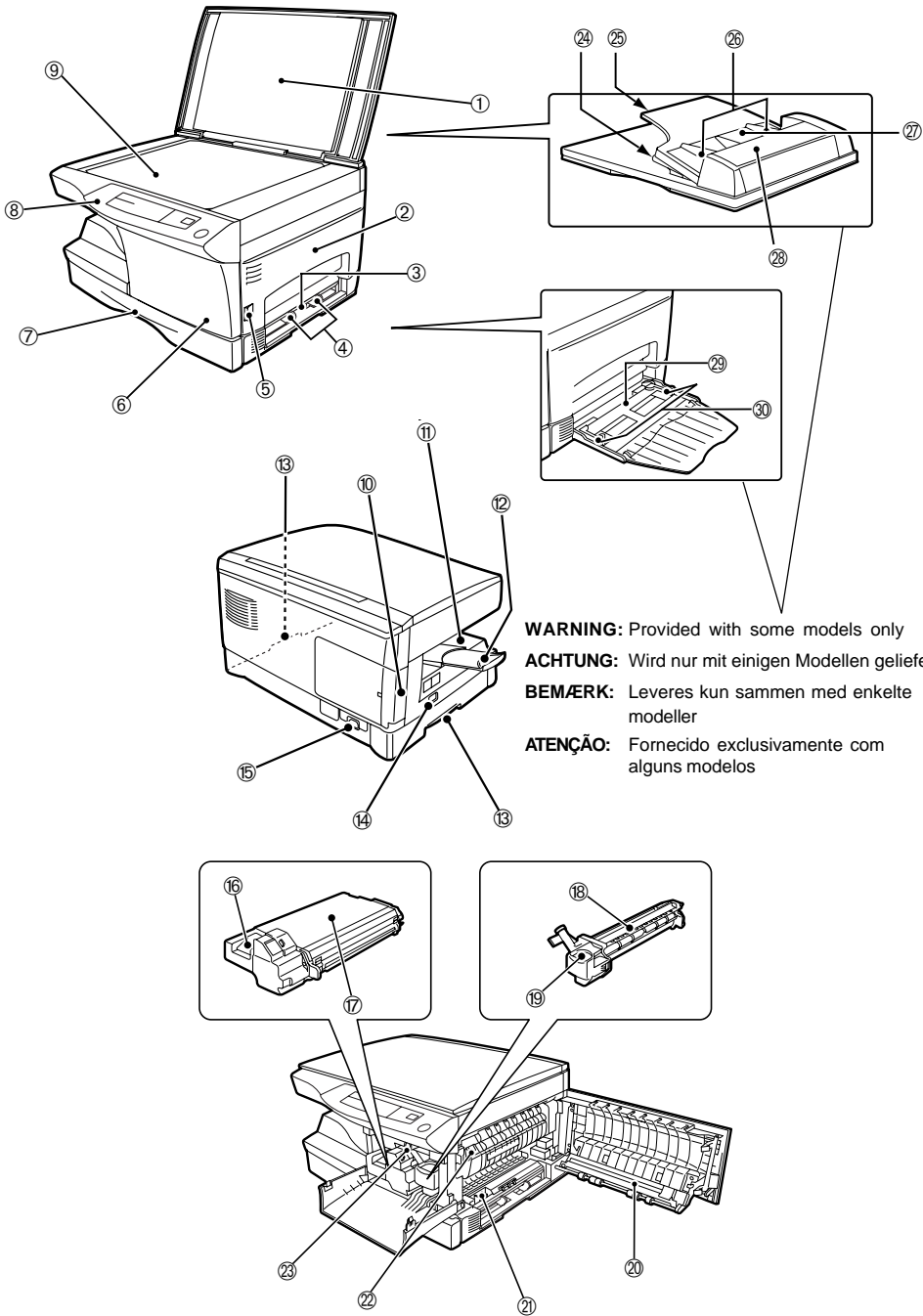
- 1 Manuale di istruzioni (CD-Rom driver stampante e manuale di istruzioni stampante con opzione stampante prevista)
- 2 Cordone rete
- 3 Cartuccia TD (Toner/Sviluppatore)
- 4 Cartuccia del cilindro (installata nella copiatrice)
- 5 Vassoio di bypass
- 6 Vassoio di uscita dell'SPF/Vassoio di uscita R-SPF
- 7 Vassoio centrale
- 8 Cavo interfaccia (computer IBM PC/AT compatibile, con opzione stampante prevista)



- Se qualcosa non è accluso oppure è danneggiato, mettetevi in contatto con il vostro rivenditore.
- Conservate il cartone ed i materiali di imballaggio. Questi si possono riutilizzare per trasportare la macchina, se ciò dovesse essere necessario.



P DK D GB



WARNING: Provided with some models only
ACHTUNG: Wird nur mit einigen Modellen geliefert
BEMÆRK: Leveres kun sammen med enkelte modeller
ATENÇÃO: Fornecido exclusivamente com alguns modelos

III

GB

- | | | |
|--|-------------------------------------|----------------------------|
| 1 Original cover | 11 Paper output tray | 21 Charger cleaner |
| 2 Side cover | 12 Paper output tray extension | 22 Fusing unit release tab |
| 3 Manual bypass | 13 Handle | 23 Paper feed roller |
| 4 Paper guides | 14 Power switch | 24 SPF and R-SPF exit area |
| 5 Side cover open button | 15 Power cord socket | 25 Middle tray |
| 6 Front cover | 16 TD cartridge lock release button | 26 Original guides |
| 7 Paper tray (two paper trays may be available depending on the model) | 17 TD cartridge | 27 Document feeder tray |
| 8 Operation panel | 18 Drum cartridge | 28 Feeding roller cover |
| 9 Original table | 19 Drum cartridge handle | 29 Bypass tray |
| 10 Cover for optional printer interface | 20 Transfer charger | 30 Bypass tray guides |

D

- | | | |
|--|---|--|
| 1 Originalabdeckung | 11 Papierausgabefach | 21 Coronareiniger |
| 2 Seitenabdeckung | 12 Verlängerung des Papierausgabefachs | 22 Entriegelungshebel der Fixiereinheit |
| 3 Manueller Einzug | 13 Griff | 23 Papiereinzugsrolle |
| 4 Papierführungen | 14 Netzschalter | 24 SPF- und R-SPF-Ausgabebereich |
| 5 Verriegelungstaste der Seitenabdeckung | 15 Netzkabelbuchse | 25 Mittleres Fach |
| 6 Frontabdeckung | 16 Entriegelungsknopf der Einzeleinheit | 26 Originalführungen |
| 7 Papierfach (Abhängig vom Modell können zwei Papierfächer verfügbar sein) | 17 Einzeleinheit | 27 Originaleinzugsfach |
| 8 Bedienfeld | 18 Trommeleinheit | 28 Abdeckung der Einzugsrolle |
| 9 Vorlagenglas | 19 Griff der Trommeleinheit | 29 Kassette für Mehrfacheinzug |
| 10 Abdeckung der optionalen Druckerschnittstelle | 20 Übertragungscorona | 30 Führung der Kassette für Mehrfacheinzug |

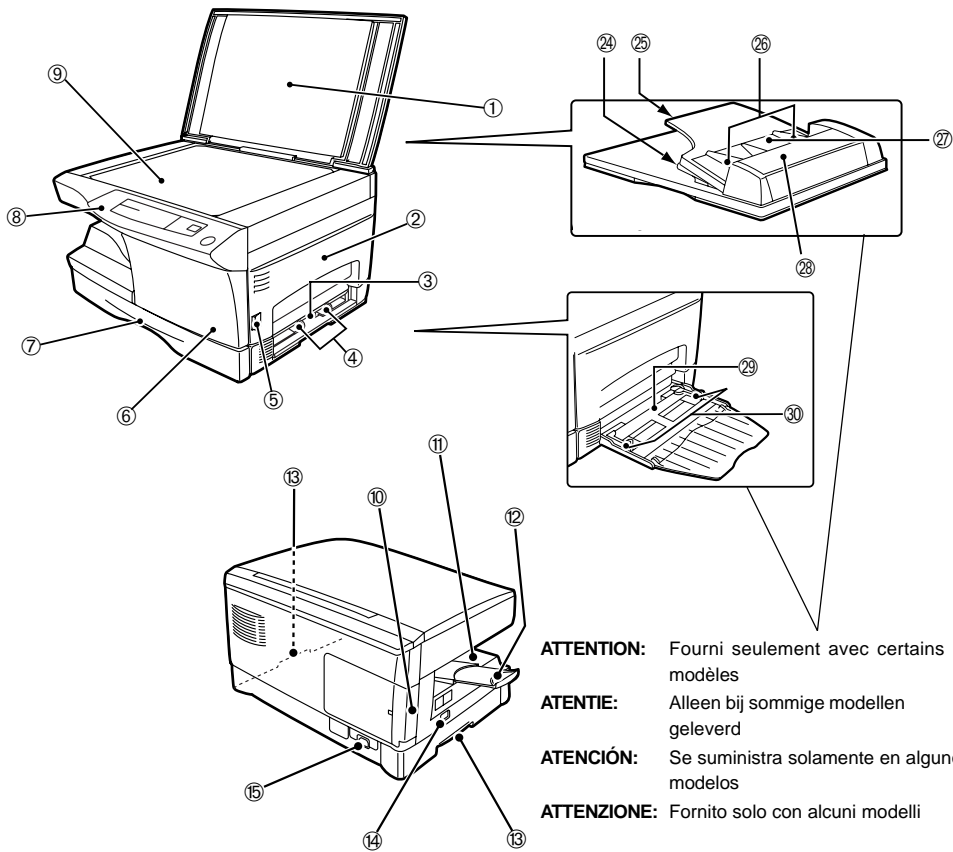
DK

- | | | |
|---|---|------------------------------------|
| 1 Dokumentafdækning | 10 Afdækning for ekstra printer-interface | 20 Overføringskorona |
| 2 Sideafdækning | 11 Papirudgangsbakke | 21 Overføringskorona-reenser |
| 3 Manuel indføring | 12 Forlænger for papirudgangsbakke | 22 Udløserknap for opvarmingsenhed |
| 4 Papirføringer | 13 Håndtag | 23 Papirindføringsvalse |
| 5 Knap til åbning af sideafdækning | 14 Netkontakt | 24 SPF og R-SPF udgangs-område |
| 6 Frontafdækning | 15 Netledningsbøsning | 25 Mellembakke |
| 7 Papirbakke (afhængigt af modellen kan der også være to papirbakker til stede) | 16 Udløserknap for TD patron | 26 Original føringer |
| 8 Betjeningspanel | 17 TD patron | 27 Dokumentindføringsbakke |
| 9 Dokumentglasplade | 18 Kopitromle | 28 Afdækning for indføringsrulle |
| | 19 Håndtag, kopitromle | 29 Indgangsbakke |
| | | 30 Indgangsbakke-føringer |

P

- | | | |
|--|---|---|
| 1 Tampa originalis | 10 Cobertura para conexão da impressora suplementar | 20 Coroa de transferência |
| 2 Painel de cobertura lateral | 11 Bandeja de saída do papel | 21 Dispositivo para limpar a coroa de transferência |
| 3 Introduutor manual | 12 Extensão da bandeja de saída do papel | 22 Lingueta para liberação da unidade do fusor |
| 4 Guias do papel | 13 Alça | 23 Rolo de alimentação do papel |
| 5 Botão de abertura do painel lateral | 14 Interruptor | 24 Zona de saída SPF e R-SPF |
| 6 Painel de cobertura anterior | 15 Conector para o cabo de alimentação | 25 Bandeja central |
| 7 Bandeja do papel (dependendo do modelo, poderiam ser disponíveis duas bandejas para papel) | 16 Botão de desbloqueio do cartucho TD | 26 Guias do original |
| 8 Painel operativo | 17 Cartucho TD | 27 Bandeja de alimentação dos documentos |
| 9 Lâmina de exposição | 18 Cartucho Tambor | 28 Cobertura do rolo de alimentação |
| | 19 Alça do cartucho tambor | 29 Bandeja de by-pass |
| | | 30 Guias da gaveta de by-pass |

IV

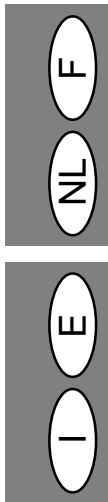
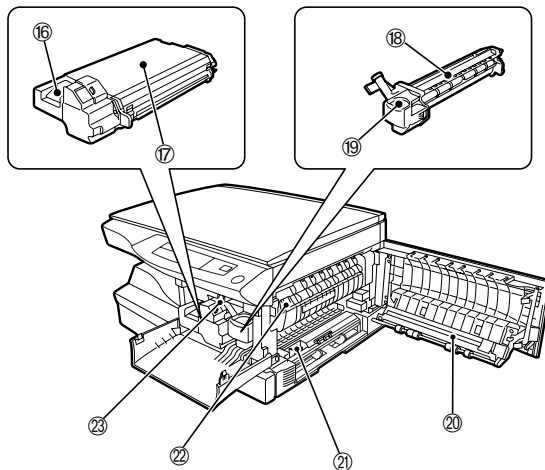


ATTENTION: Fourni seulement avec certains modèles

ATTENTIE: Alleen bij sommige modellen geleverd

ATENCIÓN: Se suministra solamente en algunos modelos

ATTENZIONE: Fornito solo con alcuni modelli



V

F

- | | | |
|--|---|--|
| 1 Couvercle de l'original | 12 Extension du plateau de sortie du papier | 23 Rouleau d'alimentation du papier |
| 2 Couvercle latéral | 13 Poignées | 24 Zone de sortie du chargeur de documents/Zone de sortie du chargeur de documents recto-verso |
| 3 Passage manuel | 14 Interrupteur d'alimentation | 25 Compartiment central |
| 4 Guides-papier | 15 Fiche du cordon d'alimentation | 26 Guides du document original |
| 5 Bouton d'ouverture du couvercle latéral | 16 Bouton de déverrouillage de la cartouche toner/développeur | 27 Plateau du chargeur de document |
| 6 Couvercle frontal | 17 Cartouche toner/développeur | 28 Couvercle du rouleau de charge-ment |
| 7 Magasin papier (possibilité de monter deux plateaux à papier, selon le modèle) | 18 Cartouche de tambour | 29 Plateau d'alimentation auxiliaire |
| 8 Tableau de commande | 19 Poignée de la cartouche de tam-bour | 30 Guides du plateau d'alimentation auxiliaire |
| 9 Vitre d'exposition | 20 Chargeur de transfert | |
| 10 Couvercle de l'interface d'imprimante optionnelle | 21 Pince de nettoyage du chargeur | |
| 11 Plateau de sortie du papier | 22 Levier de libération de l'unité de fixation | |

NL

- | | | |
|---|---|---|
| 1 Documentdeksel | 12 Verlengstuk papier uitvoerlade | 22 Ontgrendelingshefboom heater-eenheid |
| 2 Zijklep | 13 Hefboom | 23 Papier transportroller |
| 3 Handmatige invoer | 14 Aan-/uitschakelaar | 24 SPF en R-SPF document-uitvoerzone |
| 4 Papiergeleiders | 15 Bus voor netsnoer | 25 Middelste lade |
| 5 Opentoets voor het zijdeksel | 16 Tonerpatroon vergrendelings-/ontgrendelingstoets | 26 Geleiders van het origineel |
| 6 Frontdeksel | 17 Tonerpatroon | 27 Origineel invoerlade |
| 7 Papierlade (afhankelijk van het model, kunnen twee papierladen aanwezig zijn) | 18 Drumpatroon | 28 Deksel voedingswals |
| 8 Bedieningspaneel | 19 Hefboom voor drumpatroon | 29 Handinvoer lade |
| 9 Glasplaat | 20 Corona-eenheid | 30 Geleiders van handinvoer |
| 10 Deksel voor optioneel printer interface | 21 Reiniger voor coronabedrading | |
| 11 Papier uitvoerlade | | |

E

- | | | |
|--|--|--|
| 1 Cubierta de originales | 11 Bandeja de salida del papel | 22 Lengüeta para liberación de la unidad de fusión |
| 2 Cubierta lateral | 12 Extensión de la bandeja de salida del papel | 23 Rodillo de alimentación del papel |
| 3 Alimentador manual (BYPASS) | 13 Asidero | 24 Zona de salida SPF y R-SPF |
| 4 Guías del papel | 14 Interruptor | 25 Bandeja central |
| 5 Control para apertura de la cubierta lateral | 15 Conector hembra para el cable de alimentación | 26 Guías de originales |
| 6 Cubierta frontal | 16 Botón de fijación/liberación del cartucho TD | 27 Bandeja para alimentación de originales |
| 7 Bandeja (dependiendo del modelo, podrían ser disponibles dos bandejas del papel) | 17 Cartucho TD | 28 Cubierta del rodillo de alimentación |
| 8 Panel de mando | 18 Cartucho tambor | 29 Bandeja de alimentación manual multi-hojas |
| 9 Pantalla de exposición | 19 Palanca del cartucho tambor | 30 Guías de papel de la bandeja de alimentación manual multi-hojas |
| 10 Cubierta para interfase opcional para impresora | 20 Corona de transferencia | |
| | 21 Limpiador de la corona de carga | |

I

- | | | |
|--|---|--|
| 1 Copri originali | 11 Vassoio di uscita della carta | 21 Dispositivo per pulire la corona di trasferimento |
| 2 Pannello di copertura laterale | 12 Prolunga del vassoio di uscita della carta | 22 Linguetta di rilascio dell'unità fusore |
| 3 Introduttore manuale | 13 Maniglia | 23 Rullo di alimentazione della carta |
| 4 Guide della carta | 14 Interruttore rete | 24 Zona di uscita SPF ed R-SPF |
| 5 Pulsante di apertura del pannello laterale | 15 Vaschetta del cordone rete | 25 Vassoio centrale |
| 6 Pannello di copertura anteriore | 16 Pulsante di sbloccaggio della cartuccia TD | 26 Guide dell'originale |
| 7 Cassetto della carta (a seconda del modello, potrebbero essere disponibili due vassoi carta) | 17 Cartuccia TD | 27 Vassoio di alimentazione dei documenti |
| 8 Pannello operativo | 18 Cartuccia del cilindro | 28 Copertura del rullo di alimentazione |
| 9 Lastra di esposizione | 19 Maniglia della cartuccia del cilindro | 29 Vassoio di bypass |
| 10 Copertura per interfaccia stampante supplementare | 20 Corona di trasferimento | 30 Guide del vassoio di bypass |

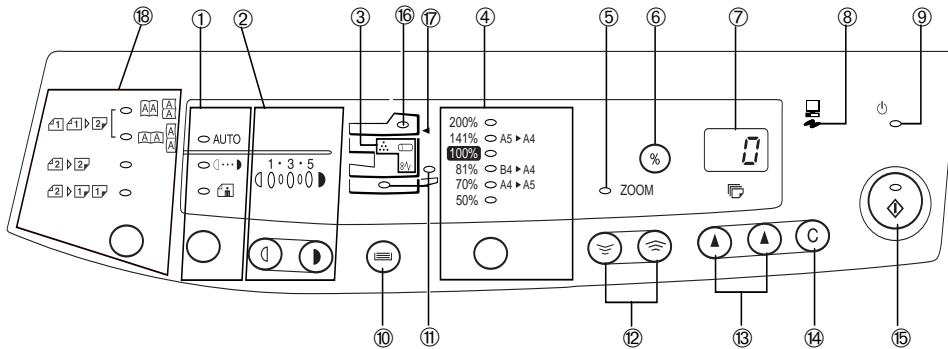
F

NL

E

I

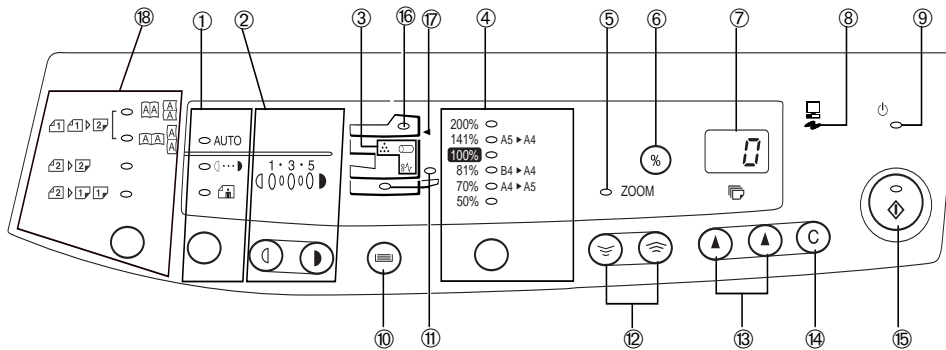
VI



- ① Exposure mode selector key and indicators**
Use to sequentially select the exposure modes: AUTO, MANUAL (☐...▶) or PHOTO (☐...▶). Selected mode is shown by a lit indicator. (p.1-12)
- ② Light (☐) and dark (▶) keys and exposure indicators**
Use to adjust the MANUAL (☐...▶) or PHOTO (☐...▶) exposure level. Selected exposure level is shown by a lit indicator. (p. 1-12)
Use to start and terminate user program setting. (p. 1-20)
- ③ Alarm indicators**
 ○: Drum replacement required indicator (p.1-23)
 ⚡: Misfeed indicator (p. 1-26)
 ⚡: TD cartridge replacement required indicator (p. 1-21)
- ④ Copy ratio selector key and copy ratio indicators**
Use to sequentially select preset reduction/ enlargement copy ratios. Selected copy ratio is shown by a lit indicator. (p. 1-14)*
- ⑤ Zoom indicator** (p. 1-14)
- ⑥ Copy ratio display (%) key** (p. 1-14)
- ⑦ Display**
Displays the specified copy quantity, zoom copy ratio, user program code, and error code.
- ⑧ ON LINE indicator**
Lights up when the machine is used as a printer (optional). To use this machine as a printer, an optional printer upgrade kit is needed.
- ⑨ Power save indicator**
Lights up when the copier is in a power save mode. (p. 1-18)
- ⑩ Tray select (☐) key and indicators**
Use to manually select a paper tray.
- ⑪ Paper feed location indicator**
Light up to show the selected paper feed station. Two paper trays may be available depending on the model.
- ⑫ Zoom keys (☐, ▶)**
Use to select any reduction or enlargement copy ratio from 50 to 200% in 1% increments. (p. 1-14)
- ⑬ Copy quantity keys (▲, ▼)**
 • Use to select the desired copy quantity (1 to 99). (p. 1-11)
 • Use to make user program entries. (p. 1-20)
- ⑭ Clear key (☐)**
 • Press to clear the display, or press during a copy run to terminate copying. (p. 1-11)
 • Press and hold down during standby to display the total number of copies made to date. (p.1-32)
- ⑮ Print key and ready indicator (☐)**
 • Copying is possible when the indicator is on.
 • Use to set a user program.
- ⑯ SPF indicator (☐)**
- ⑰ SPF misfeed indicator (▶) (p.1-32)**
R-SPF misfeed indicator (▶) (Duplex model only)
- ⑱ One sided / Two sided mode (Duplex model only)**
 • Use the two sided copy feature to make one or two-sided copies from one or two-sided originals (p. 1-38).

* **N.B.:** Different copy ratios are defined for the 120 V model (see the specifications)

VII



① Wahltaste für Belichtungsmodus und Anzeige

Für die Auswahl der Belichtungsarten AUTO, MANUELL (☐) oder PHOTO (☐). Die gewählte Belichtungsart wird durch ein leuchtendes Lämpchen angezeigt (S. 1-12).

② Hell- (☐) und Dunkel- (☐) Tasten und Belichtungsanzeigen

Zur Einstellung der Belichtungsstärke bei MANUELL- (☐) oder PHOTO- (☐) Belichtung. Die gewählte Belichtungsstärke wird durch ein leuchtendes Lämpchen angezeigt (S. 1-12).

Zum Starten und Beenden der Bedienerprogrammmeinstellungen (S. 1-20).

③ Alarmanzeigen

☐: Auswechseln der Trommeleinheit erforderlich (S. 1-23).

☐: Papierstauanzeige (S. 1-26)

☐: Auswechseln der Entwicklereinheit erforderlich (S. 1-21).

④ Zoomtaste und Zoomanzeige

Für die Auswahl der voreingestellten Verkleinerungs-/Vergrößerungs-Kopiermaßstäbe. Der gewählte Kopiermaßstab wird durch ein leuchtendes Lämpchen angezeigt (S. 1-14).

⑤ Zoomanzeige (S. 1-14)

⑥ Taste zur Anzeige des Kopierwiedergabefaktors (%) (S. 1-14)

⑦ Anzeige

Anzeige der gewählten Kopienanzahl, des Zoom-Kopiermaßstabs, Bedienerprogrammcodes und Fehlercodes.

⑧ ON LINE-Anzeige

Leuchtet auf, wenn das Gerät als Drucker verwendet wird (wahlweise). Für die Verwendung als Drucker muß dieses Gerät mit einem als Zubehör erhältlichen Drucker-Kit aufgerüstet werden.

⑨ Energiesparanzeige

Leuchtet auf, wenn sich der Kopierer im Energiesparbetrieb befindet (S. 1-18).

⑩ Papierwahltaste (☐) und Anzeigen

Für die manuelle Wahl des Papierfachs.

⑪ Anzeige für den gewählten Papiereinzug

Leuchtet auf, um die gewählte Papiereinzugsation anzuzeigen. Abhängig vom Modell können zwei Papierfächer verfügbar sein.

⑫ Zoomtasten (☐, ☐)

Zur Auswahl eines beliebigen Verkleinerungs- oder Vergrößerungsmaßstabes zwischen 50% und 200% in Schritten von 1% (S. 1-14).

⑬ Kopienanzahl-Tasten (▲, ▲)

- Zur Auswahl der gewünschten Anzahl von Kopien (1 bis 99) (S. 1-11).
- Für Bedienerprogrammeingaben (S. 1-20).

⑭ Rückstelltaste (☐)

- Durch Drücken wird die Anzeige gelöscht oder ein Kopierlauf unterbrochen (S. 1-11).
- Durch Drücken und Halten wird im Standby-Betrieb die Gesamtanzahl der bis zu diesem Zeitpunkt erstellten Kopien angezeigt (S. 1-33).

⑮ Kopiertaste und Bereitschaftsanzeige (☐)

- Wenn die Anzeige leuchtet, ist Kopieren möglich.
- Zum Einstellen eines Bedienerprogramms.

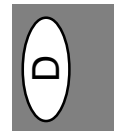
⑯ SPF-Anzeige (☐)

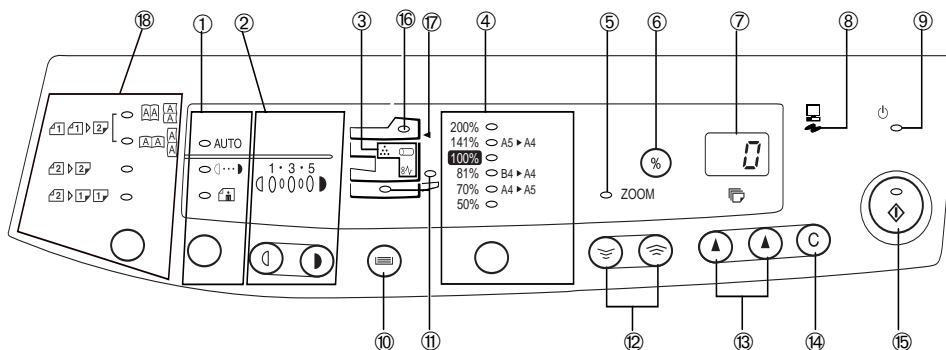
⑰ SPF-Papierstauanzeige (☐) (S. 1-33)

R-SPF-Papierstauanzeige (☐) (nur bei Duplexmodell)

⑱ Modus einseitiges/beidseitiges Kopieren (nur bei Duplexmodell)

- Die beidseitige Kopierfunktion verwenden, um von ein- oder beidseitig bedruckten Originalen ein- oder beidseitige Kopien zu erstellen (S.1-38).





1 TASTE til valg af eksponeringsmodus og indikatorer

Tryk for sekventielt at vælge eksponeringsmodier: AUTO, MANUEL (1...1) eller FOTO (f). Den valgte modus vises med en tændt indikator. (s. 2-12)

2 Lys (1) og mørk (2) taster og eksponerings-indikatorer.

Anvendes til indstilling af eksponeringsniveauet i MANUEL (1...1) eller FOTO (f) modien. Det valgte eksponeringsniveau vises med en tændt indikator (s. 2-12). Anvendes til at starte og stoppe et anvenderprogram.(s. 2-20)

3 Alarm indikatorer

- ⊙: Indikator for udskiftning af kopitromle (s. 2-23)
- ⊗: Indikator for forkert indført papir (s. 2-26)
- ⋯: Indikator for udskiftning af TD patron (s. 2-21)

4 TASTE og indikatorer til valg af kopierings-format

Anvendes til sekventielt at vælge forudindstillede formindskelses/forstørrelses kopieringsformater. Valgte kopieringsformater vises altid med en tændt indikator (s. 2-14)

5 Zoom-indikator (s. 2-14)

6 Kopieringsformatdisplay (%) taste (s. 2-14)

7 Display

Viser det valgte antal kopier, zoom formatet, anvenderprogram og fejlkode.

8 ON LINE indikator

Lyser, hvis kopimaskinen anvendes som printer (ekstraudstyr). For at kunne benytte denne kopimaskine som printer, er et ekstra printer opgraderingssæt nødvendigt.

9 Energispare indikator

Lyser, hvis kopimaskinen befinder sig i en energisparemodus (s. 2-18)

10 TASTE til valg af bakke (1) og indikatorer

Benyttes til valg af en papirbakke.

11 Indikator for valg af papirbakke

Lyser for at indikere den valgte papirbakke. Afhængigt af modellen kan der også være to papirbakker til stede.

12 Zoom taster (1, 2)

Anvendes til at vælge en vilkårlig formindskelse eller forstørrelse af kopieringsformatet fra 50% til 200% i skridt på 1%. (s. 2-14)

13 Taster til valg af antallet af kopier (1, 2)

- Anvendes til at vælge det ønskede antal kopier (1 til 99). (s. 2-11)
- Anvendes til indtastning af anvenderprogram. (s. 2-20)

14 Klar taste (C)

- Tryk tasten for at resette displayet eller for at stoppe kopieringen. (s. 2-11)
- Trykkes og holdes nede under standby for at vise det totale antal kopier, der er lavet til dato. (s. 2-32)

15 Print taste og klar indikator (1)

- Kopiering er mulig, hvis indikatoren lyser.
- Anvendes til at vælge et anvenderprogram.

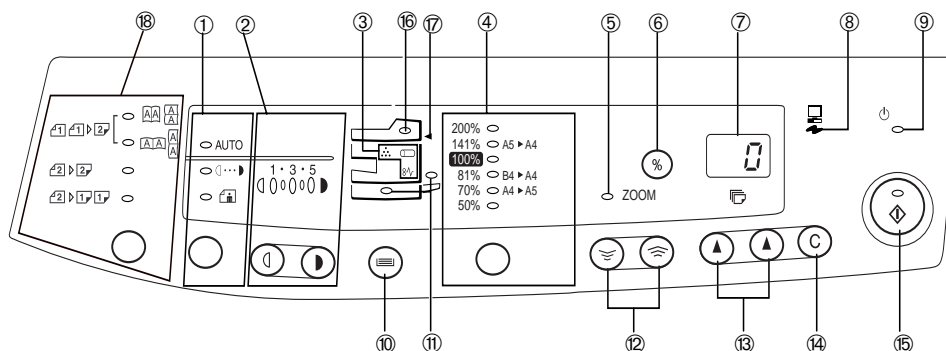
16 Indikator for originaler (SPF) (1)

17 Indikator for fejlagtig indførte originaler (SPF) (1) (s. 2-32)

R-SPF indikator for forkert indført papir (1) (kun Duplex-model)

18 En side / to sider modus (kun Duplex-model) :

- Kopieringsfunktionen til to sider anvendes til en eller tosidet kopiering af originaler med 1 eller 2 sider (side 2-38).



1 Tecla e indicador da seção do modo de exposição

Da utilizar para selecionar sequencialmente os modos de exposição AUTO, MANUAL (◀▶) ou então FOTO (☒). O modo selecionado é visualizado de um indicador aceso (p. 2-12).

2 Teclas clara (◀) e escura (▶) e indicadores de exposição

Usados para regular o nível de exposição MANUAL (◀▶) ou então FOTO (☒). O nível de exposição selecionado é visualizado de um indicador aceso (p. 2-12).

Da utilizar para orientar e terminar a impostação do programa do usuário (p. 2-20).

3 Indicadores de alarme

⊘: Indicador pedido de substituição do tambor (p. 2-23)

⚡: Indicador dos obstáculos (pág. 2-26).

⋯: Indicador pedido de substituição cartucho TD (p. 2-21).

4 Tecla de seleção da relação de reprodução e indicador da relação de reprodução

Da utilizar para selecionar sequencialmente da relação de reprodução de redução / ampliação pré definidos. A relação de reprodução selecionada é visualizada da um indicador aceso (p. 2-14)*.

5 Indicador do zoom (p. 2-14)

6 Tecla visualizadora da relação de reprodução (%) (p. 2-14)

7 Display

Visualiza a quantidade de cópias estabelecidas, a relação de reprodução do zoom, o código do programa do usuário e o código de erro.

8 Indicador ON LINE

Acende-se quando o aparelho é utilizado como impressora (opção). Para utilizar esta máquina como impressora, ocorre um kit opcional de expansão da impressora.

9 Indicador de economia energética

Acende-se quando a copiadora encontra-se no modo economia de energia (p. 2-18).

10 Tecla e indicadores de seleção de alimentação do papel (☐)

Da utilizar para selecionar manualmente um bandeja de papel.

11 Indicador seleção de alimentação do papel

Acende-se para indicar a estação de alimentação do papel selecionado. Dependendo do modelo, poderiam ser disponíveis duas gavetas para papel.

12 Tecla do zoom (☒, ☒)

Utilizados para selecionar qualquer que seja a relação de reprodução na cópia de 50 a 200% em incrementos de 1% (p. 2-14).

13 Teclas do número de cópias (▲, ▼)

- Usadas para estabelecer o número de cópias desejadas (de 1 a 99) (p. 2-11)
- Usadas para as emissões do programa do usuário. (p. 2-20)

14 (C) Tecla de zeramento

- Pressionar para zerar o display ou então durante uma seqüência de copiado, para terminar o mesmo (p. 2-11).
- Manter pressionado durante o standby para visualizar o número complessivo de cópias feitas até o momento (p. 2-33).

15 Botão de copiado e indicador de pronto (☒)

- O copiado é possível quando o indicador é aceso.
- Usar-lo para estabelecer o programa do usuário.

16 Indicador SPF (☐)

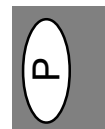
17 Indicador de obstáculos SPF (◀) (p. 2-33)

Indicador de grimpagem R-SPF (I) (só o modelo Duplex)

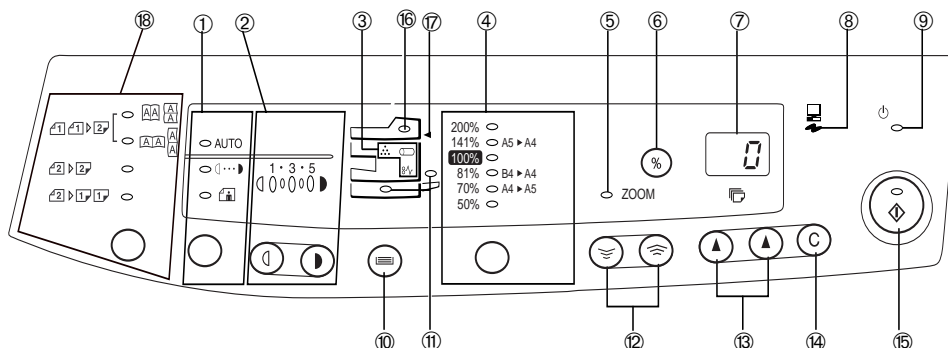
18 Cópia sobre uma superfície/sobre duas superfícies (só o modelo Duplex)

- Utilize o desempenho de cópia em duas superfícies para fazer cópias com uma ou duas superfícies dos originais com uma ou duas superfícies (p. 4-38).

* **N.B.:** No que diz respeito ao modelo 120 V, são definidas várias relações de cópia (Consultar as características técnicas)



X



① Touche de sélection du mode d'exposition et témoins

Utilisez cette touche pour sélectionner successivement le mode d'exposition AUTO, MANUEL (☛) ou PHOTO (☛). Le mode sélectionné est indiqué par un témoin allumé. (p. 3-12)

② Touches de clair (☛) et de foncé (☛) et témoins d'exposition

Utilisez ces touches pour régler le niveau d'exposition MANUEL (☛) ou PHOTO (☛). Le niveau d'exposition sélectionné est indiqué par un témoin allumé. (p. 3-12)

Utilisez ces touches pour commencer et terminer le réglage du programme utilisateur. (p. 3-20)

③ Témoins de défaut

☐ : Témoin de remplacement de tambour (p. 3-23)

⊗ : Témoin de blocage du papier (p. 3-26)

⋯ : Témoin de remplacement de la cartouche toner/développeur (p. 3-21)

④ Touche de sélection de taux de reproduction et témoins de taux de reproduction

Utilisez ces touches pour sélectionner successivement les taux de reproduction prédéterminés de réduction ou d'agrandissement. Le taux de reproduction sélectionné est indiqué par un témoin allumé. (p. 3-14)

⑤ Témoin de zoom (p. 3-14)

⑥ Touche d'affichage du taux de reproduction (%) (p. 3-14)

⑦ Affichage

Affiche le nombre de copies sélectionné, le taux de reproduction de zoom, le code du programme utilisateur et le code d'erreur.

⑧ Témoin ON LINE

S'allume lorsque l'appareil est utilisé en mode imprimante (en option). Pour utiliser cet appareil en mode imprimante, un kit d'impression en option est nécessaire.

⑨ Témoin d'économie d'énergie

S'allume lorsque le copieur se trouve dans un mode d'économie d'énergie. (p. 3-18)

⑩ Touche et témoins de sélection (☐) de magasin

Pour sélectionner manuellement un magasin de papier.

⑪ Témoin de localisation de l'alimentation papier

S'allume pour indiquer la station sélectionnée pour l'alimentation du papier. Possibilité de monter deux plateaux à papier, selon le modèle.

⑫ Touches de zoom (☛, ☛)

Utilisez ces touches pour choisir le taux de reproduction souhaité en réduction ou en agrandissement de 50% à 200% par pas de 1%. (p. 3-14)

⑬ Touches d'indication du nombre de copies (☛, ☛)

- Utilisez ces touches pour choisir le nombre de copies souhaitées (1 à 99). (p. 3-11)
- Utilisez ces touches pour introduire les paramètres des programmes utilisateur. (p. 3-20)

⑭ Touche d'effacement (☛)

- Appuyez sur cette touche pour effacer l'affichage ou appuyez sur cette touche pendant un travail de copie pour arrêter la copie. (p. 3-11)
- Maintenez cette touche enfoncée dans l'état de veille pour afficher le nombre total de copies effectuées à ce jour. (p. 3-32)

⑮ Touche de départ copie et témoin de prêt (☛)

- Le témoin allumé signifie qu'il est possible d'effectuer des copies.
- Utilisez cette touche pour sélectionner un programme utilisateur.

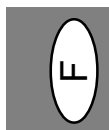
⑯ Indicateur du chargeur de documents (☛)

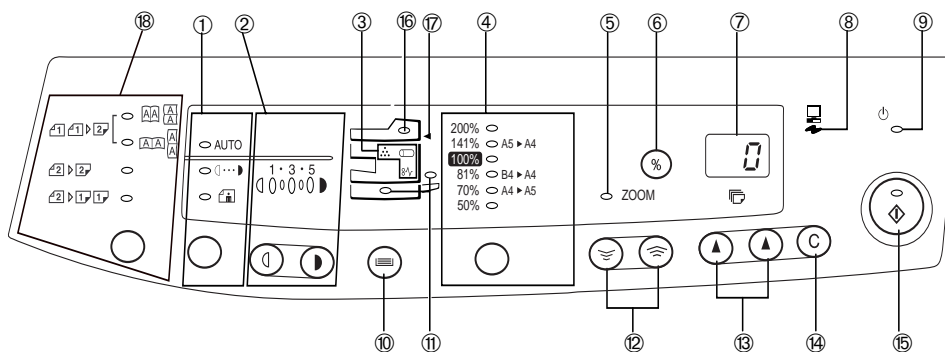
⑰ Indicateur de bourrage dans le chargeur de documents (☛) (p. 3-32)

Indicateur de bourrage dans le chargeur de documents recto-verso (☛) (uniquement modèle Duplex)

⑱ Mode Recto / Recto-verso (uniquement modèle Duplex)

- Utilisez le réglage de copie recto-verso pour réaliser des copies simple recto ou recto-verso à partir d'originaux simple recto ou recto-verso (p. 3-38)





① Belichtingsfunctie selectietoets en indicaties

Gebruik deze toets om de belichtingsfunctie te selecteren: AUTO, HANDMATIG (☰) of FOTO (📷). De geselecteerde functie wordt door een verlichte indicator aangetoond. (p. 3-12)

② Licht (☰)- en donker (☷) toetsen en belichtingsindicaties

Gebruik deze toetsen om het belichtingsniveau HANDMATIG (☰) of FOTO (📷) af te stellen. Het geselecteerde belichtingsniveau wordt door een verlichte indicator aangetoond. (p. 3-12)

Wordt gebruikt om gebruikersprogramma te starten en te beëindigen (p. 3-20)

③ Alarmindicaties

☰: Drumpatroon vervangen indicatie (p.3-23)

⚠: Papierstoring indicatie (p. 3-26)

⚡: Toner vereist indicatie (p. 3-21)

④ Kopieerpercentage selectietoets en indicaties

Gebruik deze toets om het vooraf ingestelde verkleining- c.q. vergrotingpercentage te selecteren. Het geselecteerde kopieerpercentage wordt aangeduid door een verlichte indicatie. (p. 3-14)

⑤ Zoom indicatie (p. 3-14)

⑥ Kopieerpercentage (%) displaytoets (p. 3-14)

⑦ Display

Geeft het gespecificeerde kopieerpercentage, zoompercentage, code van het gebruikersprogramma en foutcode weer.

⑧ ON LINE indicatie

Gaat branden wanneer het apparaat als printer wordt gebruikt (optioneel). Om deze machine als printer te gebruiken is een optionele printer-upgradekit nodig.

⑨ Stroomspaarstand indicatie

Gaat branden wanneer het kopieerapparaat in een stroomspaarfunctie is. (p. 3-18)

⑩ Ladeselectie (☰) toets

Wordt gebruikt om handmatig een papierlade te selecteren.

⑪ Indicatie locatie papierinvoer

Gaat branden om het geselecteerde papier-invoerlade te tonen. Afhankelijk van het model, kunnen twee papierladen aanwezig zijn.

⑫ Zoomtoetsen (☰, ☷)

Gebruik deze toetsen om verkleining- of vergrotingpercentages tussen 50 en 200% in te kunnen stellen in stappen van 1%. (p. 3-14)

⑬ Kopieerhoeveelheid toetsen (▲, ▼)

- Gebruik deze toetsen om de gewenste kopieerhoeveelheid te selecteren (1 tot 99). (p. 3-11)

- Gebruik deze toets om ingaven in een gebruikersprogramma te maken. (p. 3-20)

⑭ Wistoets (Ⓞ)

- Indrukken om het display te wissen of indrukken tijdens een kopieerproces om dit proces te beëindigen. (p. 3-11)

- Ingedrukt houden tijdens stand-by om het aantal tot nu toe gemaakte kopieën weer te geven. (p.3-33)

⑮ Printtoets en bedrijfsklaar indicatie (Ⓞ)

- Wanneer deze indicatie aan is, kan er gekopieerd worden.

- Gebruik deze toets om een gebruikersprogramma in te stellen.

⑯ Origineel invoer indicatie (☰)

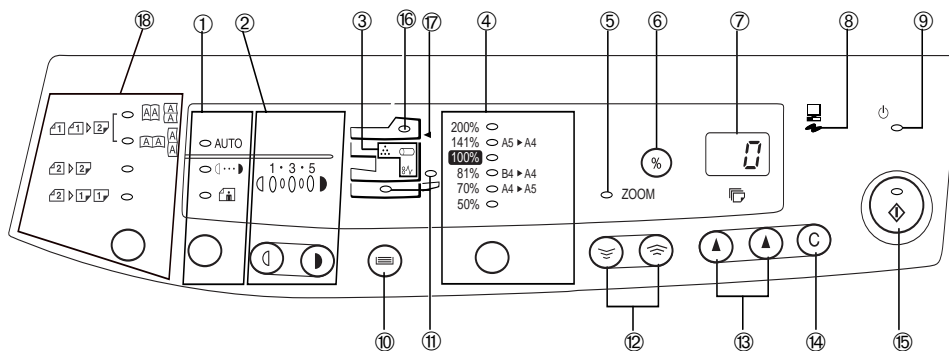
⑰ Origineel invoer papierstoringsindicatie (⚠) (p.3-33)

R-SPF storingsindicatie (⚠) (Alleen model Duplex)

⑱ Eenzijdig / tweezijdig kopiëren (Alleen model Duplex)

- Gebruik de functie tweezijdig kopiëren tweezijdige kopieën van originelen met één of twee bedrukte zijden te maken (R-SPF) (p. 3-38).





1 Tecla selectora e indicadores del modo de exposición

Para seleccionar correlativamente los modos: AUTO, MANUAL (☐...☐) o FOTO (☐).

El modo seleccionado se identifica mediante iluminación de un indicador. (Pág. 4-12)

2 Teclas claro (☐) y oscuro (☐) e indicadores de exposición

Se usan para ajustar el nivel de exposición MANUAL (☐...☐) o FOTO (☐). El nivel de exposición seleccionado se identifica mediante iluminación de un indicador. (Pág. 4-12)

Se usa para iniciar y finalizar el ajuste de un programa de usuario. (Pág. 4-20)

3 Indicadores de alarma

☐: Indicador que señala la necesidad de cambiar el tambor. (Pág. 4-23)

☐: Indicador que señala alimentación de papel errónea. (Pág. 4-26)

☐: Indicador que señala la necesidad de cambiar el cartucho TD. (Pág. 4-21)

4 Tecla selectora e indicadores de la proporción de copiado

Se usa para seleccionar las proporciones de ampliación/reducción de copiado preestablecidas.

La proporción de copiado seleccionada se identifica mediante iluminación de un indicador. (Pág. 4-14)*

5 Indicador ZOOM (Pág. 4-14)

6 Tecla del visor de la proporción (%) de copiado (Pág. 4-14)

7 Visor

Muestra la cantidad de copias especificada, la proporción zoom de copiado, código del programa de usuario y códigos de error.

8 Indicador ON LINE

Se ilumina cuando el equipo se usa como una impresora (opcional). Para usar este equipo como una impresora, se necesita un equipo más avanzado para impresoras optativo.

9 Indicador de ahorro energético

Se ilumina cuando la copiadora se encuentra en un modo de ahorro de energía. (Pág. 4-18)

10 Tecla e indicadores selección de bandeja (☐)

Se usa para seleccionar manualmente una bandeja de papel.

11 Indicador de la posición de la fuente del papel

Se ilumina para indicar la estación de alimentación del papel seleccionada.

Dependiendo del modelo, podrían ser disponibles dos bandejas del papel.

12 Teclas ZOOM (☐, ☐)

Se usan para seleccionar las proporciones de reducción o ampliación de copiado en la gama desde 50 hasta 200% a incrementos de 1%. (Pág. 4-14)

13 Teclas de cantidad de copias (☐, ☐)

- Se usan para seleccionar la cantidad deseada de copias (1 hasta 99). (Pág. 4-11)

- Se usan para hacer entradas en el programa de usuario. (Pág. 4-20)

14 Tecla BORRAR (☐)

- Pulsar para borrar el visor o pulsar durante una serie de copiado para finalizar la operación. (Pág. 4-11)

- Pulsar y mantener pulsada durante el estado "Standby" (en condiciones para copiar) para mostrar el número total de copias realizado hasta la fecha. (Pág. 4-32)

15 Tecla IMPRIMIR e indicador PREPARADA (☐)

- Es posible copiar cuando el indicador está activado.

- Se usa para ajustar un programa de usuario.

16 Indicador SPF (☐)

17 Indicador de papel atascado SPF (☐)

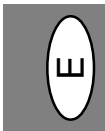
(Pág. 4-32)

Indicador de atasco de papel en el R-SPF (☐) (sólo modelo Duplex)

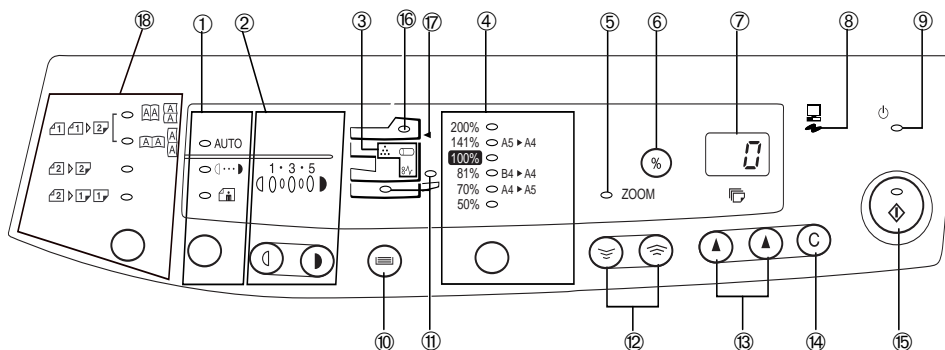
18 Modo de copia a una cara / a dos caras (sólo modelo Duplex)

- Use el modo de copia a dos caras para hacer copias de un original a una o dos caras (pág. 4-38).

* N.B.: Diferentes relaciones de copia se han definido para el modelo 120 V (Véanse las especificaciones técnicas).



XIII



① Tasto ed indicatori della selezione del modo di esposizione

Da utilizzare per selezionare sequenzialmente i modi di esposizione AUTO, MANUALE (☐...▶) oppure FOTO (☐). Il modo selezionato viene visualizzato da un indicatore acceso (pag. 4-12).

② Tasti chiaro (☐) e scuro (▶) ed indicatori dell'esposizione

Usati per regolare il livello di esposizione MANUALE (☐...▶) oppure FOTO (☐). Il livello di esposizione selezionato viene visualizzato da un indicatore acceso (pag. 4-12).

Da utilizzare per avviare e terminare l'impostazione dei programmi di utente (pag. 4-20).

③ Indicatori di allarme

☐: indicatore richiesta sostituzione cilindro (pag. 4-23).

⚡: indicatore degli inceppamenti (pag. 4-26).

⋮: indicatore richiesta sostituzione cartuccia TD (pag. 4-21).

④ Tasto di selezione del rapporto di riproduzione ed indicatori del rapporto di riproduzione

Da utilizzare per selezionare sequenzialmente dei rapporti di riproduzione di riduzione / ingrandimento predefiniti. Il rapporto di riproduzione selezionato viene visualizzato da un indicatore acceso (pag. 4-14).

⑤ Indicatore dello zoom (pag. 4-14)

⑥ Tasto visualizzatore del rapporto di riproduzione (%) (pag. 4-14)

⑦ Display

Visualizza la quantità di copie impostate, il rapporto di riproduzione dello zoom, il codice del programma di utente ed il codice di errore.

⑧ Indicatore ON LINE

Si accende quando l'apparecchio viene utilizzato come stampante (opzione). Per utilizzare questa macchina come stampante, occorre un kit opzionale di espansione a stampante.

⑨ Indicatore del risparmio di energia

Si accende quando la copiatrice si trova nel modo risparmio energia (pag. 4-18).

⑩ Tasto ed indicatori selezione alimentazione carta (☐)

Da utilizzare per selezionare manualmente un cassetto della carta.

⑪ Indicatore selezione alimentazione carta

Si accende per indicare la stazione di alimentazione carta selezionata.

A seconda del modello, potrebbero essere disponibili due vassoi carta.

⑫ Tasti dello zoom (☐, ☐)

Utilizzati per selezionare qualsiasi rapporto di riproduzione nella copiatura da 50 a 200% in incrementi da 1% (pag. 4-14).

⑬ Tasti del numero delle copie (▲, ▼)

- Usati per impostare il numero di copie desiderato (da 1 a 99) (pag. 4-11)

- Usati per le immissioni del programma di utente. (pag. 4-20)

⑭ Tasto di azzeramento (C)

- Da premere per azzerare il display oppure durante una sequenza di copiatura, per terminare la copiatura (pag. 4-11).

- Premere e tenere premuto durante lo standby per visualizzare il numero complessivo di copie fatto fino a questo momento (pag. 4-33).

⑮ Pulsante di copiatura ed indicatore di pronto (☐)

- La copiatura è possibile quando l'indicatore è acceso.

- Usarlo per impostare un programma di utente.

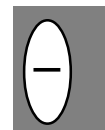
⑯ Indicatore SPF (☐)

⑰ Indicatore inceppamenti SPF (◀) (pag. 4-33)

Indicatore inceppamento R-SPF (◀) (solo modello Duplex)



⑱ Copiatura su una facciata / su due facciate (solo modello Duplex)

- Utilizzate la prestazione di copiatura su due facciate per fare delle copie ad una o due facciate da originali ad una o due facciate (p. 4-38).



Required in Appendix ZB of BS 7002 (En 60 950) – United Kingdom

MAINS PLUG WIRING INSTRUCTIONS

The mains lead of this equipment is already fitted with a mains plug which is either a non-rewireable (moulded) or a rewireable type. Should the fuse need to be replaced, a BSI or ASTA approved fuse to BS1362 marked  or  and of the same rating as the one removed from the plug must be used.

Always refit the fuse cover after replacing the fuse on the moulded plug. Never use the plug without the fuse cover fitted.

In the unlikely event of the socket outlet in your home not being compatible with the plug supplied either cut-off the moulded plug (if this type is fitted) or remove by undoing the screws if a rewireable plug is fitted and fit an appropriate type observing the wiring code below.

DANGER: The fuse should be removed from the cut-off plug and the plug destroyed immediately and disposed of in a safe manner. Under no circumstances should the cut-off plug be inserted elsewhere into a 13A socket outlet as a serious electric shock may occur.

To fit an appropriate plug to the mains lead, follow the instructions below:


IMPORTANT: The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

GREEN-AND-YELLOW: Earth

BLUE: Neutral

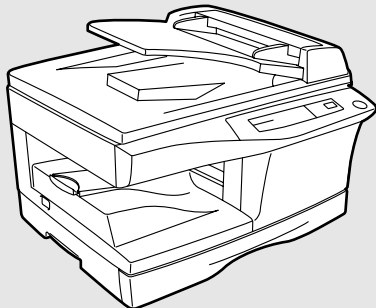
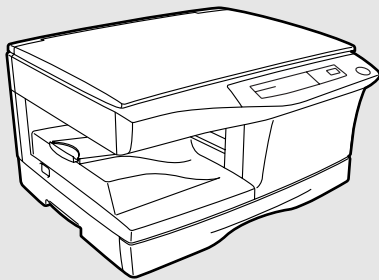
BROWN: Live

As the colours of the wires in this mains lead may not correspond with coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured **GREEN-AND-YELLOW** must be connected to the terminal in the plug which is marked with the letter **E**, or by the safety earth symbol , or coloured green or green-and-yellow.

The wire which is coloured **BLUE** must be connected to the terminal which is marked with the letter **N** or coloured black.

The wire which is coloured **BROWN** must be connected to the terminal which is marked with the letter **L** or coloured red.



DIGITAL COPIER
OPERATION MANUAL

GB

DIGITALER KOPIERER
BEDIENUNGSANLEITUNG

D

DIGITAL KOPIMASKINE
BETJENINGSVEJLEDNING

DK

COPIADORA DIGITAL
MANUAL DE INSTRUÇÕES

P

PHOTOCOPIEUR NUMÉRIQUE
MODE D'EMPLOI

F

DIGITAAL KOPIEERAPPARAT
GEBRUIKSAANWIJZING

NL

COPIADORA DIGITAL
MANUAL DE INSTRUCCIONES

E

COPIATRICE DIGITALE
MANUALE DI ISTRUZIONI

I



THIS PAGE IS BLANK INTENTIONALLY



PUBLICATION ISSUED BY:

Olivetti Lexikon, S.p.A.
77, Via Jervis - 10015 Ivrea (Italy)

*Copyright © 1999, Olivetti
All rights reserved*

Publishing Department:

*Olivetti Lexikon, S.p.A.
P.B.U. Ink Jet
Documentazione Utente
1, Via Romano - 10010 Scarmagno (Italy)*



INTRODUCTION EINLEITUNG

This copier has been designed to provide intuitive operating ease while requiring a minimum amount of space. To get full use of all copier features, be sure to familiarize yourself with this manual and the copier. For quick reference during copier use, keep this manual in a handy location.

Depending on the model purchased, your copier can be equipped with a Single Pass Original Feeder (SPF), a Reverse Single Pass Feeder (R-SPF), two paper trays. The copier can also be used as a laser printer if an optional printer is installed. This manual describes only the copier features. For description of the printer features, see the printer manual.

Conventions used in this manual

In this manual, the following icons are used to provide the user with information pertinent to the use of the copier.



Warning

Warns the user that injury to the user or damage to the copier may result if the contents of the warning are not properly followed.



Caution

Cautions the user that damage to the copier or one of its components may result if the contents of the caution are not properly followed.



Note

Notes provide information relevant to the copier regarding specifications, functions, performance, operation and such, that may be useful to the user.



A letter shown in the display indicates a problem with the copier. (Please refer to section 1-26 for a detailed explanation).

CONTENTS INHALT

Unpacking	I
Part names	III
Operation panel	VII
Introduction	1-1
A word on copier installation	1-2
Cautions	1-4
Set-up	1-6
Installing the TD cartridge	1-7
Loading copy paper	1-8
Normal copying	1-10
Exposure adjustment/Photo copying	1-12
Automatic exposure adjustment	1-13
Reduction/Enlargement/Zoom	1-14
Bypass feed (special paper)	1-15
Two-sided copying	1-17
Descriptions of special functions	1-18
Toner save mode	1-19
User programs	1-20
TD cartridge replacement	1-21
Drum cartridge replacement	1-23
User maintenance	1-25
Misfeed removal	1-26
Misfeed in the lower paper feed area	1-28
Misfeed removal from SPF	1-29
Copier trouble	1-30
Status indicators	1-32
Specifications	1-34
Specifications for 120 V version	1-35
Supply part numbers and storage	1-37
Moving instructions	1-38
Making copies on the Reverse Single Pass Feeder (R-SPF) (Duplex model only)	1-39
Manual two-sided copying (Duplex model only) ..	1-41

Dieser Kopierer wurde so konstruiert, daß er bei einem Minimum an Platzbedarf die intuitive, einfache Bedienung ermöglicht. Um alle Kopiermöglichkeiten optimal anwenden zu können, machen Sie sich bitte mit dieser Anleitung und dem Kopierer vertraut.

Abhängig vom gekauften Modell kann Ihr Kopierer mit einem Einfachdokumenteinzug (SPF), mit einem Rückseiten-Einfachdokumenteinzug (R-SPF) und zwei Papierfächern ausgerüstet sein. Der Kopierer kann auch als Laserdrucker benutzt werden, wenn die Druckeroption installiert wurde. In diesem Handbuch werden nur die Merkmale des Kopierers beschrieben. Für die Beschreibung des Druckers, siehe das Druckerhandbuch.

Hinweise in dieser Bedienungsanleitung

In dieser Bedienungsanleitungen werden folgende Symbole verwendet, die sachdienliche Informationen zum Gebrauch des Kopierers hervorheben:



Warnung

Werden die Angaben des Warnhinweises nicht richtig befolgt, kann dies zu Verletzungen des Anwenders oder zur Beschädigung des Kopierers führen.



Vorsicht

Werden die Angaben des Vorsichtshinweises nicht richtig befolgt, kann dies zu Beschädigungen des Kopierers oder einzelner Komponenten führen.



Hinweis

Die Hinweise liefern wichtige Informationen zu dem Kopierer bezüglich der technischen Daten, der Funktionen, der Leistung und des Betriebs sowie nützliche Informationen für den Anwender.

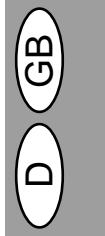


Hinweis

Gibt einen Buchstaben an, der in der Anzeige erscheint (Seite 1-26).

Auspacken	I
Bezeichnung der Teile	III
Bedienfeld	VIII
Einleitung	1-1
Richtige Installation des Kopierers	1-2
Warnhinweise	1-4
Aufstellung	1-6
Installieren der Entwicklereinheit	1-7
Kopierpapier einlegen	1-8
Normalkopien	1-10
Belichtungseinstellung/Photomodus	1-12
Automatische Belichtungskorrektur	1-13
Verkleinerung/Vergrößerung/Zoom	1-14
Manueller Einzug (Spezialpapier)	1-15
Zweiseitiges kopieren	1-17
Beschreibung spezieller Funktionen	1-18
Tonersparmodus	1-19
Bedienerprogramme	1-20
Auswechseln der Entwicklereinheit	1-21
Auswechseln der Trommeleinheit	1-23
Wartung	1-25
Papierstaubeseitigung	1-26
Falscheinzug im unteren Papierbereich	1-28
Beseitigung eines Papierstaus im Einzeleinzug ..	1-29
Fehlersuche	1-31
Statusanzeigen	1-33
Technische Daten	1-36
Aufbewahrung und Artikelnummern von Zubehör und Verbrauchsmaterialien	1-37
Transportanweisungen	1-38
Kopieren über den Einzeleinzug mit Wendevorrichtung (R-SPF) (nur bei Duplexmodell)	1-39
Manuelles beidseitiges Kopieren (nur bei Duplexmodell)	1-41

1 - 1



A WORD ON COPIER INSTALLATION RICHTIGE INSTALLATION DES KOPIERERS

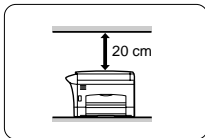
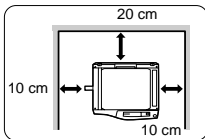
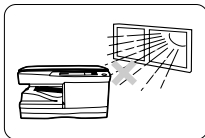
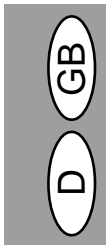
Improper installation may damage the copier. Please note the following during initial installation and whenever the copier is moved.



If the copier is moved from a cool place to a warm place, condensation may form inside the copier. Operation in this condition will cause poor copy quality and malfunctions. Leave the copier at room temperature for at least 2 hours before use.

Eine falsche Installation kann dem Kopierer schaden. Beachten Sie bitte die folgenden Punkte, wenn Sie den Kopierer in Betrieb nehmen und wenn der Kopierer transportiert wurde.

Nach Verlagerung des Kopierers von einem kühlen an einen warmen Ort kann es im Inneren des Kopierers zu Kondensationen kommen. Wird der Kopierer in diesem Zustand in Betrieb genommen, so entstehen Kopien in schlechter Qualität, und es können Fehlfunktionen auftreten. Der Kopierer sollte vor Inbetriebnahme mindestens zwei Stunden lang der Raumtemperatur ausgesetzt werden.



1. Do not install your copier in areas that are:

- damp, humid, or very dusty
- exposed to direct sunlight
- poorly ventilated
- subject to extreme temperature or humidity changes, e.g., near an air conditioner or heater.

2. Be sure to allow the required space around the machine for servicing and proper ventilation.

3. Do not expose the drum cartridge to direct sunlight.

Doing so will damage the surface (green portion) of the drum cartridge, causing smudges on copies.

4. Store spare supplies such as drum cartridges and TD cartridges in a dark place without removing from the package before use.

If they are exposed to direct sunlight, smudges on copies may result.

5. Do not touch directly the surface (green portion) of the drum cartridge with a hand.

Doing so will damage the surface of the cartridge, causing smudges on copies.

1. Den Kopierer nicht an Plätzen aufstellen, wo

- es feucht, klamm oder extrem staubig ist;
- er direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt ist;
- schlechte Belüftung herrscht;
- der Kopierer extremen Temperatur- oder Feuchtigkeitsschwankungen ausgesetzt ist, wie beispielsweise in der Nähe einer Klimaanlage oder eines Heizkörpers.

2. Für eine gute Belüftung und die einfache Durchführbarkeit von Wartungsarbeiten muß ein ausreichender Abstand rund um den Kopierer eingehalten werden.

3. Die Trommeleinheit darf keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt werden. Andernfalls wird die Oberfläche (grüner Teil) der Trommeleinheit beschädigt, und die Kopien werden unsauber.

4. Verbrauchsmaterial, wie Trommeleinheit oder Entwicklereinheiten, muß in der Verpackung an einem dunklen Ort aufbewahrt werden. Durch Einwirkung von direktem Sonnenlicht kommt es zu unsaubereren Kopien.

5. Die Oberfläche der Trommeleinheit (grüner Teil) darf nicht direkt mit der Hand berührt werden. Andernfalls wird die Oberfläche der Trommeleinheit beschädigt, und die Kopien werden unsauber.

6. Ensure that the power switch of the copier is in the OFF position. Insert the attached power cord into the power cord socket at the rear of the copier.

6. Darauf achten, daß der Netzschalter des Kopierers ausgeschaltet ist (AUS/OFF). Das beiliegende Netzkabel in die Netzkabelbuchse an der Rückseite des Kopierers einstecken.



If you use the copier in a country other than the country where the copier was purchased, you will need to make sure that your local power supply is compatible with your model. If you plug the copier into an incompatible power supply, severe damage to the copier may result.

Wird der Kopierer nicht in dem Land verwendet, in dem er gekauft wurde, so muß sichergestellt werden, daß die örtliche Netzspannung für das Modell geeignet ist. Wird der Kopierer an ein Netz mit ungeeigneter Spannung angeschlossen, kommt es zu irreparablen Schäden an dem Gerät.

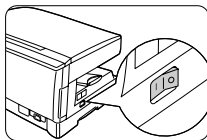
7. Plug the other end of the power cord into the nearest outlet.

7. Das andere Ende des Netzkabels in die nächste Wandsteckdose einstecken.



Only insert the power cord into a properly grounded wall socket.

Das Netzkabel darf nur in eine ordnungsgemäß geerdete Wandsteckdose eingesteckt werden.



Turn the power switch on the left side of the copier to the "ON" position. The ready (Ⓢ) indicator will light up and other indicators which show the initial settings of the operation panel will also light up to indicate the ready condition. For the initial settings, see the "Initial settings of operation panel" described below.

Den Netzschalter an der linken Seite des Kopierers einschalten (EIN/ON). Die Bereitschaftsanzeige (Ⓢ) und weitere Anzeigen zu den anfänglichen Einstellungen des Bedienfelds leuchten auf und zeigen die Betriebsbereitschaft an. Die anfänglichen Einstellungen sind nachfolgend unter „Anfängliche Einstellungen des Bedienfelds“ beschrieben. Der Kopierer schaltet auf Energiesparbetrieb, wenn eine bestimmte Zeit nach Erstellen der letzten Kopie oder nach dem Einschalten abgelaufen ist, während der keine weiteren Kopien angefertigt wurden. Die Einstellungen der Energiespar-Betriebsarten können verändert werden (siehe S. 1-20, BEDIENERPROGRAMME). Nach Ablauf einer voreingestellten Zeit nach dem Erstellen der letzten Kopie kehrt der Kopierer zu den anfänglichen Einstellungen zurück. Die voreingestellte Zeitdauer (automatische Rückstellzeit) kann verändert werden (siehe S. 1-20, BEDIENERPROGRAMME).

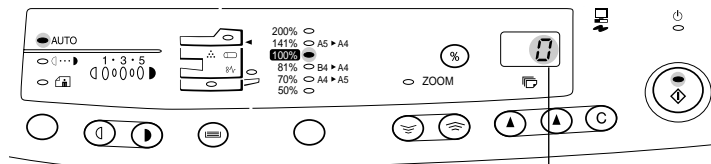


The copier will enter a power save mode once the set time has elapsed without any copier operation after the last copy of a run is made or power is turned on. The settings of the power save modes can be modified. See page 1-20, USER PROGRAMS. The copier will return to the initial settings a preset amount of time after the last copy is made. The preset amount of time (auto clear time) can be changed. See page 1-20, USER PROGRAMS.

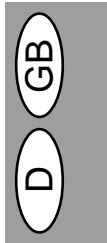
INITIAL SETTINGS OF OPERATION PANEL ANFÄNGLICHE EINSTELLUNGEN DES BEDIENFELDS

The copier assumes the initial settings when the copier is turned on or a preset time (auto clear time) elapses after the last copy is made.

Nach dem Einschalten oder dem Ablauf einer voreingestellten Zeit nach dem Erstellen der letzten Kopie (automatische Rückstellzeit) übernimmt der Kopierer die anfänglichen Einstellungen.



„0“ is displayed in the display.
Auf der Anzeige erscheint „0“.



CAUTIONS WARNHINWEISE

Follow the cautions below when using this copier.

- The fusing area is hot. Exercise care in this area when removing misfed paper.
- Do not look directly at the light source. Doing so may damage your eyes.
- Do not switch the copier rapidly on and off. After turning the copier off, wait 10 to 15 seconds before turning it back on.
- Copier power must be turned off before installing any supplies.
- Place the copier on a firm, level surface.
- Do not install the copier in a humid or dusty location.
- When the copier is not used for long time, for example during prolonged holidays, turn the power switch off and remove the power cord from the outlet.
- When moving the copier, be sure to turn the power switch off and remove the power cord from the outlet.
- Do not cover the copier with a dust cover, cloth or plastic film while the power is on. Doing so may prevent heat radiation, damaging the copier.



Use of controls or adjustments or performance of procedures other than those specified herein may result in hazardous radiation exposure.

Caution

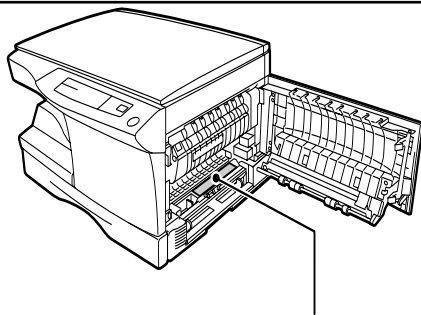
This product contains a low power laser device. To ensure continued safety do not remove any cover or attempt to gain access to the inside of the product. Refer all servicing to qualified personnel.

VAROITUS!

LAITTEEN KÄYTTÄMINEN MUULLA KUIN TÄSSÄ KÄYTTÖOHJEESSA MAINITULLA TAVALLA SAATTAA ALTISTAA KÄYTTÄJÄN, TURVALLISUUSLUOKAN 1 YLITTÄVÄLLE NÄKYMÄTTÖMÄLLE LASERSÄTEILYLLE.

WARNING

OM APPARATEN ANVÄNDS PÅ ANNAT SÄTT ÄN I DENNA BRUKSANVISNING SPECIFICERATS, KAN ANVÄNDAREN UTSÄTAS FÖR OSYNLIG LASERSTRÅLNING, SOM ÖVERSKRIDER GRÄNSEN FÖR LASERKLASS 1.



Bei der Bedienung des Kopierers sind folgende Warnhinweise zu befolgen:

- Den Kopierer auf einer festen, ebenen Unterlage aufstellen.
- Den Kopierer nicht an einem feuchten oder staubigen Ort aufstellen.
- Schalten Sie den Kopierer nicht schnell hintereinander an und aus. Warten Sie nach dem Ausschalten 10 bis 15 Sekunden, ehe Sie ihn wieder anschalten.
- Der Kopierer muß vor dem Installieren von Verbrauchsmaterialien ausgeschaltet werden.
- Wird der Kopierer über längere Zeit nicht verwendet, beispielsweise während des Urlaubs, muß der Netzschalter ausgeschaltet und das Netzkabel aus der Steckdose gezogen werden.
- Der Fixierbereich ist heiß. Bei der Beseitigung eines Papierstaus in diesem Bereich besonders vorsichtig vorgehen.
- Wird der Kopierer transportiert, muß der Netzschalter ausgeschaltet und das Netzkabel aus der Steckdose gezogen werden.
- Nicht direkt in die Lichtquelle blicken. Dies schadet den Augen.
- Den eingeschalteten Kopierer nicht mit einer Staubschutzhaube, einem Tuch oder Plastikfolie abdecken. Dies würde die Wärmeabstrahlung verhindern und zur Beschädigung des Kopierers führen.

Die Verwendung von Bedienelementen oder Einstellungen und die Durchführung von Verfahren, die nicht in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, kann zum Auftreten gefährlicher Strahlung führen.

Vorsicht

Dieses Produkt ist mit einem Niederleistungs Laserabtaster ausgestattet. Aus Sicherheitsgründen keine Abdeckung entfernen und nicht innenteile zu berühren versuchen. Warnarbeiten dürfen nur von geschultem Fachpersonal durchgeführt werden.

CLASS 1 LASER PRODUCT

LASER KLASSE 1

LUOKAN 1 LASERLAITE

KLASS 1 LASERAPPARAT

Class 1
Laser Product
Laser Klasse 1



Laserstrahl

CAUTION INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN AND INTERLOCKS DEFEATED. AVOID EXPOSURE TO BEAM.

VORSICHT UNSICHTBARE LASERSTRÄHLUNG WENN ABDECKUNG GEÖFFNET UND SICHERHEITSVERRIEGELUNG ÜBERERÜCKT. NICHT DEM STRAHL AUSSETZEN.

ADVARSSEL OSYNLIG LASERSTRÄLING VED ÖPNING, NÄR SIKKERHEDSÅFBRYDNERE ER UDE AF FUNKTION, UNDGÅ UDSÆTTELSE FÖR STRÄLING.

ADVERSEL

OSYNLIG LASERSTRÄLING NÄR DEKSEL ÖPNES OG SIKKERHEDSLÄS BRYTES. UNNGÅ EKSPONERING FÖR STRÄLEN.

VARO!

OSYNLIG LASERSTRÄLING NÄR DENNA DEL ÄR ÖPPNAD OCH SPÄRRAR ÄR URKOPPLADE. STRÄLEN ÄR FÄRLIG. BETRÄKTA EJ STRÄLEN.

AVATTIÄSSÄ JA SUOJALLIANTUS OHITETTÄSSÄ OLET ALLITINA NÄKYMÄTÖNTÄ LASERSÄTEILYLLE. ÄLÄ KATSO SÄTEESSEEN.

1 - 4



Class 1 Laser product

Invisible laser radiation when open and interlocks defeated. Avoid exposure to beam. At the production line, the output power of the scanner unit is adjusted to 0.6 MILLIWATT PLUS 13.4 PCTS and is maintained constant by the operation of the Automatic Power Control (APC).

This product contains a low power laser device. To ensure continued safety do not remove any cover or attempt to gain access to the inside of the product. Refer all servicing to qualified personnel.

Cautions on laser	
Wave length	785 nm ±15 nm
Pulse times	(10.7 ms ±4 ns)/7 mm
Output power	0.2 mW – 0.03 mW

MAIN FEATURES HAUPTFUNKTIONEN

- ① **High-speed laser copying**
 - Since warm-up time is zero, copying can be started immediately after the power switch is turned on.
 - First-copy time is only 9.6 seconds (normal mode).
 - Depending on the model, copying speed is 10 copies/min., 12 copies/min., or 15 copies/min., which adapts to business use, allowing improvement of working efficiency.
- ② **Digital high-quality image**
 - High-quality image copying with 600 dpi can be performed.
 - In addition to the automatic exposure mode, the manual exposure can be adjusted in five steps.
 - The photo mode copying function which allows clear copying of delicate halftone original images such as monochrome photos and color photos can be used.
- ③ **Substantial copying functions**
 - Zoom copying from 50% to 200% in 1% increments can be performed.
 - A maximum of 99 copies can be selected.
 - Automatic document feeding through the single pass feeder (SPF) can be performed (depending on the model).
 - Toner save mode for reducing toner consumption by approximately 10% can be set.
 - User programs which allow setting/modification of functions for customer's needs are provided.
- ④ **Scan once/Print many**
 - This copier is equipped with a 1-page memory buffer. This memory allows the copier to scan an original one time only and make up to 99 copies. This feature allows for improved workflow, reduced operating noise from the copier and reduced wear and tear on the scanning mechanism. This feature provides for a higher reliability.
- ⑤ **Environmentally friendly design**
 - Exit tray is housed in the copier to allow space saving.
 - Preheat mode and auto power shut-off mode are provided to reduce power consumption in standby mode.
- ⑥ **Printer feature**
 - Depending on the model, this copier can be used as a laser printer.



Lasergerät Klasse 1

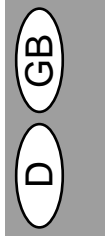
Unsichtbare Laserstrahlung wenn geöffnet oder Verriegelungen gelöst. Kontakt mit der Strahlung vermeiden.

Werkseitig wird die Ausgangsleistung der Scannereinheit auf 0,6 MILLIWATT PLUS 13,4 PCTS eingestellt und durch die Automatic Power Control (APC, automatische Leistungssteuerung) auf konstantem Niveau gehalten.

Dieses Produkt enthält ein Niedrigenergie-Lasergerät. Zur Gewährleistung der Sicherheit dürfen keine Abdeckungen entfernt und keine Versuche unternommen werden, an das Innere des Produktes zu gelangen. Die gesamte Wartung muß von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

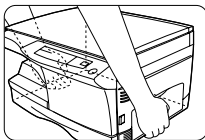
Warnhinweise zu Laser	
Wellenlänge	785 nm ±15 nm
Pulsdauer	(10.7 ms ±4 ns)/7 mm
Ausgangsleistung	0.2 mW – 0.03 mW

- ① **Hochgeschwindigkeits-Laser-Kopieren**
 - Da keine Aufwärmzeit benötigt wird, kann mit dem Kopieren sofort nach Einschalten des Netzschalters begonnen werden.
 - Die Zeit bis zur ersten Kopie beträgt nur 9,6 Sekunden (Normalbetrieb).
 - Die Kopiergeschwindigkeit beträgt (modellabhängig) 10 Kopien/Min, 12 Kopien/Min oder 15 Kopien/Min, was sich also dem Geschäftsbedarf an und erhöht die Arbeitseffizienz.
- ② **Digitale Bilder in hoher Qualität**
 - Es können qualitativ hochwertige Bildkopien mit 600 dpi erstellt werden.
 - Zusätzlich zum automatischen Belichtungsmodus kann auch der manuelle Belichtungsmodus in fünf Stufen eingestellt werden.
 - Zum scharfen Kopieren von fein gerasterten Originalen, wie Monochrom-Fotografien und Farbfotografien, steht die Photomodus-Kopierfunktion zur Verfügung.
- ③ **Wesentliche Kopierfunktionen**
 - Zoom-Kopieren von 50% bis 200% in Schritten von 1%.
 - Fortlaufendes Kopieren von maximal 99 Seiten.
 - Über den Einzeleinzug (SPF) kann ein automatischer Vorlageneinzug erfolgen (modellabhängig).
 - Tonersparmodus zur Verringerung des Toner-Verbrauchs um ca. 10%.
 - Bedienerprogramme erlauben die Einstellung/Änderung der Funktionen entsprechend den Bedürfnissen des Anwenders.
- ④ **Einmaliges Scannen/Mehrfachausdruck**
 - Der Kopierer ist mit einem Speicherpuffer für eine Seite ausgestattet. Dieser Speicher ermöglicht das einmalige Scannen eines Originals und die nachfolgende Erstellung von bis zu 99 Kopien. Diese Funktion führt zur Verbesserung des Arbeitsablaufs; die Betriebsgeräusche des Kopierers und der Verschleiß des Scanning-Mechanismus werden verringert. Auf diese Weise entsteht höhere Betriebssicherheit.
- ⑤ **Umweltfreundliche Konstruktion**
 - Das Ausgabefach befindet sich aus Gründen der Platzeinsparung im Kopierer.
 - Zur Verringerung des Stromverbrauchs im Standby-Betrieb stehen Vorwärmphase und automatischer Energiesparbetrieb zur Verfügung.
- ⑥ **Druckerfunktion**
 - Je nach Modell kann dieser Kopierer auch als Laserdrucker verwendet werden.



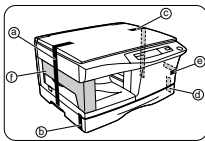
SET-UP AUFSTELLEN

D GB



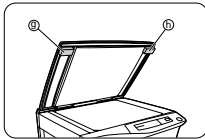
1. Be sure to hold the handles on both sides of the copier to unpack the copier and carry it to the installation location.

1. Den Kopierer beim Auspacken an den Griffen an beiden Seiten fassen und zum Aufstellungsort tragen.



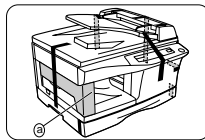
2. Remove pieces of tape (a), (b), (c), (d) and (e) and protective cover (f).

2. Die Klebestreifen (a), (b), (c), (d) und (e) und die Schutzabdeckung (f) entfernen.



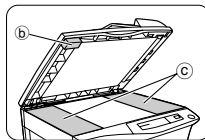
3. Then open the original cover and remove protective materials (g) and (h). Go to step 6.

3. Anschließend die Originalabdeckung öffnen und die Schutzverpackung (g) und (h) entfernen. Fortfahren mit Punkt 6.



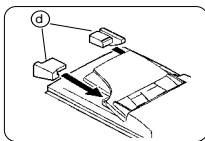
4. Remove all pieces of tape from the copier. Remove protective material (a).

4. Sämtliches Klebeband vom Kopierer entfernen. Schutzverpackung (a) entfernen.



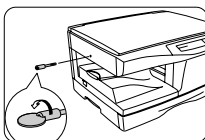
5. Then open the original cover and remove protective materials (b) and (c).

5. Anschließend die Originalabdeckung öffnen und die Schutzverpackung (b) und (c) entfernen.



6. Remove protective material (d).

6. Schutzverpackung (d) entfernen.



7. Use a coin (or suitable object) to remove the screw.

7. Die Schraube mit einer Münze (oder einem anderen geeigneten Gegenstand) entfernen.

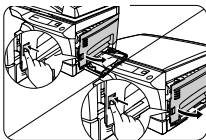


Store the screw in the paper tray because it will be required if the copier has to be moved. (p. 1-38)

Die Schraube im Papierfach aufbewahren. Sie wird für einen Transport des Kopierers wieder benötigt (S. 1-38).

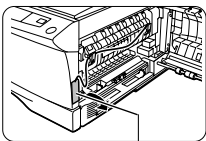
1 - 6

INSTALLING THE TD CARTRIDGE INSTALLIEREN DER ENTWICKLEREINHEIT



1. Open the bypass tray and then open the side cover whilst pressing the side cover open button.

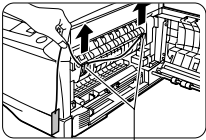
1. Die Kassette für Mehrfacheinzug öffnen, dann die Verriegelungstaste der Seitenabdeckung drücken und die Seitenabdeckung öffnen.



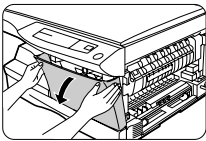
2. Remove the CAUTION tape from the front cover and remove the two protective pins from the fusing unit by pulling the strings upward one at a time.

2. Das Sicherheitsklebeband von der Frontabdeckung entfernen. Die beiden Sicherheitsstifte durch Hochziehen der Schnur nacheinander von der Fixiereinheit entfernen.

CAUTION tape
Sicherheitsklebeband

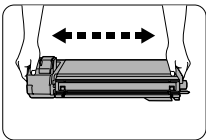


Protective pins
Sicherheitsstifte



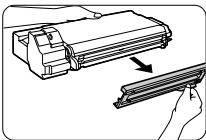
3. Push gently on both sides of the front cover to open the cover.

3. Vorsichtig an beiden Seiten der Frontabdeckung drücken, um sie zu öffnen.



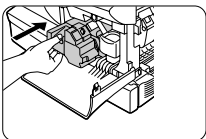
4. Remove the TD cartridge from the bag. Remove the protective paper. Hold the cartridge on both sides and shake it horizontally four or five times.

4. Die Entwicklereinheit aus der Hülle nehmen. Das Schutzpapier entfernen. Die Einheit an beiden Seiten halten und vier- bis fünfmal in horizontaler Richtung schütteln.



5. Hold the tab of the protective cover and pull the tab towards you to remove the cover.

5. Die Lasche der Schutzabdeckung fassen und zu sich heranziehen, um die Abdeckung abzunehmen.



6. Gently insert the TD cartridge until it locks in place.

6. Die Entwicklereinheit vorsichtig einsetzen, bis sie einrastet.

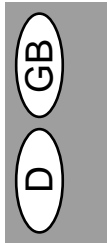
7. Close the front cover and then the side cover by pressing the round projections near the side cover open button.

7. Die Frontabdeckung und anschließend die Seitenabdeckung durch Drücken der runden Sicherungsknöpfe neben der Verriegelungstaste der Seitenabdeckung schließen.



When closing the covers, be sure to close the front cover securely and then close the side cover. If the covers are closed in the wrong order, the covers may be damaged.

Beim Schließen der Abdeckungen sollte zuerst die Frontabdeckung und anschließend die Seitenabdeckung sicher geschlossen werden. Durch Schließen der Abdeckungen in der falschen Reihenfolge können sie beschädigt werden.

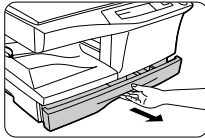


LOADING COPY PAPER KOPIERPAPIER EINLEGEN



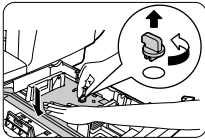
If your model is equipped with two paper trays, load copy paper into the two paper trays.

Wenn Ihr Modell mit zwei Papierfächern ausgerüstet ist, Kopierpapier in beide einlegen.



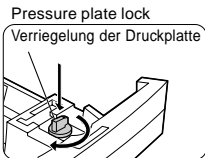
1. Raise the handle of the paper tray and pull the paper tray out until it stops.

1. Den Griff des Papierfachs anheben und das Papierfach bis zum Anschlag herausziehen.



2. Remove the pressure plate lock. Whilst holding down the pressure plate, rotate the lock in the direction of the arrow as shown, lift and remove.

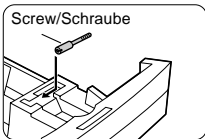
2. Die Verriegelung der Druckplatte entfernen. Dazu die Verriegelung in Pfeilrichtung drehen und gleichzeitig die Druckplatte des Papierfachs nach unten drücken.



Pressure plate lock
Verriegelung der Druckplatte

3. Store the pressure plate lock (removed in step 2) together with the screw (removed during unpacking) in the front of the paper tray in the locations shown. Secure the lock in the position by rotating in the direction of the arrow.

3. Die Verriegelung der Druckplatte, die in Schritt 2 entfernt wurde, und die Schraube, die beim Auspacken entfernt wurde, an der Vorderseite des Papierfaches aufbewahren. Die Verriegelung der Druckplatte am Aufbewahrungsort festdrehen.



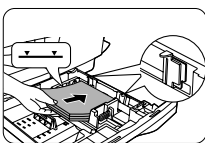
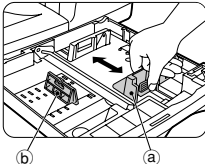
Screw/Schraube

4. Adjust the paper guides on the paper tray to the copy paper width and length. Squeeze the lever of paper guide (a) and slide the guide to match with the width of the paper.

4. Die Papierführungen des Papierfachs auf die Länge und Breite des Kopierpapiers einstellen. Dazu den Hebel der Papierführung (a) drücken und die Führung passend zur Breite des Kopierpapiers verschieben.

Move paper guide (b) to the appropriate slot as marked on the tray.

Die Papierführung (b) zum geeigneten Schlitz schieben, wie auf dem Papierfach gekennzeichnet.



5. Fan the copy paper and insert it into the tray. Make sure the edges go under the corner hooks.

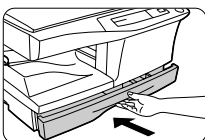
5. Das Kopierpapier auffächern und in das Papierfach einlegen. Darauf achten, daß sich die Kanten unter den Haken an den Ecken befinden.



Do not load paper above the maximum height line (↕). Exceeding the line will cause a paper misfeed.



Kopierpapier nur bis zur Markierung für die maximale Füllhöhe einlegen (↕). Zu hohe Füllung kann einen Papierstau verursachen.



6. Gently push the paper tray back into the copier.

6. Das Papierfach vorsichtig in den Kopierer zurückschieben.



After loading copy paper, to cancel the blinking "P" without restarting copying, press the clear (C) key. The "P" in the display will go out and the ready (Ⓢ) indicator will light up.



Um nach dem Einlegen des Kopierpapiers das blinkende „P“ ohne Starten eines Kopiervorgangs zu löschen, die Rückstelltaste (C) drücken. Das blinkende „P“ auf der Anzeige erlischt, und die Bereitschaftsanzeige (Ⓢ) leuchtet auf.

GB
D

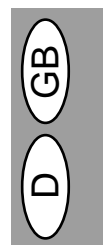
PAPER

Type of paper feeding	Type of media	Size	Weight
Paper tray	Standard paper	A4 B5 A5 Letter Legal Invoice	56 to 80 g/m ²
Manual bypass	Standard paper and thick paper	A4 B5 A5 Letter Legal Invoice	52 to 128 g/m ^{2**}
	Special media	Transparency film Envelope*	
		A4 Letter International DL International C5 Commercial 10 Monarch	

* Do not use envelopes that have metal clasps, plastic snappers, string closures, windows, linings, self-adhesive, patches or synthetic materials. These will cause physical damage to the copier.

** For paper weighing from 110 to 128 g/m², A4 is the maximum size that can be fed through the manual bypass.

- Special papers such as transparency film and labels must be fed one sheet at a time through the manual bypass.
- Bypass tray can not be used for duplex copying (Duplex model only).



PAPIER

Art des Papiereinzugs	Art des Druckmediums	Format	Gewicht
Papierfach	Standardpapier	A4 B5 A5 Letter Legal Invoice	56 bis 80 g/m ²
Manueller Einzug	Standardpapier und dickes Papier	A4 B5 A5 Letter Legal Invoice	52 bis 128 g/m ^{2**}
	Spezielle Medien	Transparente Folie Briefumschlag*	
		A4 Letter International DL International C5 Commercial 10 Monarch	

* Keine Umschläge mit Metallklammern, Plastikklammern, Fadenverschlüssen, Fenstern, Futter, Klebestreifen, Ausschnitten oder synthetischen Materialien verwenden. Sie führen zur Beschädigung des Kopierers.

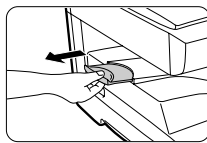
** Papier mit einem Gewicht zwischen 110 und 128 g/m² kann nur bis zu einem Format von max. A4 über den manuellen Einzug eingezogen werden.

- Spezialpapier wie transparente Folie und Etiketten muß Seite für Seite über den manuellen Einzug zugeführt werden.
- Die Kassette für Mehrfacheinzug kann nicht für Duplex-Kopien verwendet werden (nur bei Duplexmodell).

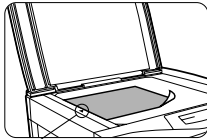
NORMAL COPYING NORMALKOPIEN

Depending on your model: this copier has two document input stations – a single pass feeder (SPF) for automatic document feeding (available on some models) and an original table for manual handling of documents. The SPF is designed to hold up to 30 originals measuring from A5 to B4 and weighing from 52 to 90 g/m².

Modell-abhängig: Dieser Kopierer verfügt über zwei Originalein-zugstationen - einen Einzeleinzug (SPF) für automatischen Vorlageneinzug (bei einigen Modellen) und die Originalauflage für manuelle Handhabung der Vorlagen. Der Einzeleinzug faßt bis zu 30 Originale im Format A5 bis B4 und mit einem Gewicht von 52 bis 90 g/m².



1. Ensure that paper of the desired size is set in the paper tray. See page 1-8, **LOADING COPY PAPER**. When copying onto paper larger than A4 size, pull the paper output tray extension out.



Mark/Markierung

2. Turn the power switch on.
- A. When using the original table**
3. Open the original cover.
 4. Place the original face down on the original table. Align it with the original scale and the centering (▶) mark.

Place the original(s) in the document feeder tray or on the original table.

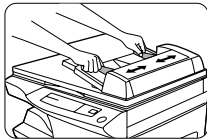
1. Darauf achten, daß sich im Papierfach Papier des gewünschten Formats befindet (siehe Seite 1-8, **KOPIERPAPIER EINLEGEN**). Wenn Sie eine Seite kopieren, die größer ist als das A4-Format, müssen Sie die Verlängerung des Papierausgabefachs ausziehen.

2. Den Netzschalter einschalten.

A. Bei Verwendung der Originalauflage

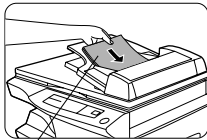
3. Die Originalabdeckung öffnen.
4. Das Original mit der Vorderseite nach unten auf das Vorlagenglas auflegen. An der Originalformatangabe und der Markierung der Mitte (▶) ausrichten.

Das(die) Original(e) in das Originalein-zugsfach ein- oder auf die Originalauflage auflegen.



B. When using the SPF

- (1) Make sure that no original is left on the original table.
- (2) Adjust the original guides to the size of original.
- (3) Set the originals face up in the document feeder tray. Go to step 7.



Original face up
Vorderseite des Originals
nach oben

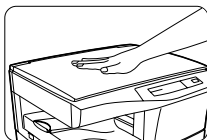


- Before feeding originals in the document feeder tray, be sure to remove any staples or paper clips from them.
- The SPF (☐) indicator on the operation panel will light up. If this indicator does not light up, the originals are not properly set or the SPF is not properly closed.
- Badly damaged originals may misfeed in the SPF. It is recommended that such originals be copied from the original table.
- Special originals such as transparency film should not be fed via the SPF, but should be placed directly on the original table.

B. Bei Verwendung des Einzeleinzugs

- (1) Darauf achten, daß sich auf der Originalauflage kein Original mehr befindet.
- (2) Die Originalführungen an das Format des Originals anpassen.
- (3) Die Originale mit der Vorderseite nach oben in das Originaleinzugsfach legen. Fortfahren mit Punkt 7.

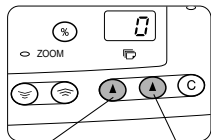
- Vor Einlegen der Originale in das Originaleinzugsfach müssen sämtliche Büro- oder Heftklammern entfernt werden.
- Auf dem Bedienfeld leuchtet die Einzeleinzugs-Anzeige (☐) auf. Wenn diese Anzeige nicht aufleuchtet, sind die Originale nicht richtig eingelegt, oder der Einzeleinzug ist nicht richtig geschlossen.
- Stark beschädigte Originale können einen Papierstau im Einzeleinzug verursachen. Solche Originale sollten möglichst von der Originalauflage aus kopiert werden.
- Spezielle Originale, beispielsweise transparente Folien, sollten nicht über den Einzeleinzug eingezogen, sondern direkt auf die Originalauflage gelegt werden.



5. Gently close the original cover. When copying a book or an original which has been folded or a creased original, press down the original cover lightly.

5. Die Originalabdeckung vorsichtig schließen. Leicht auf die Originalabdeckung drücken, wenn ein Buch, ein gefaltetes oder zerknittertes Original kopiert wird.

1 – 10



Tens digit
Zehnerstelle

Unit digit
Einerstelle

6. Set the number of copies using the two copy quantity (\uparrow , \downarrow) keys.



- Press the clear (C) key to clear an entry if a mistake is made.
- A single copy can be made with the initial setting, i.e., when "0" is displayed.

- Press the right copy quantity key to set the unit digit from 0 to 9. This key will not change the tens digit.
- Press the left copy quantity key to set the tens digit from 1 to 9.

7. Press the print (P) key.

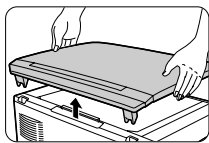


To display the number of copies made in a continuous run, press the left copy quantity key.

To stop copying in the middle of a run, press the clear (C) key. Copying will stop and the number in the display will be reset to "0".

Stream feeding mode

If the stream feeding mode has been enabled using user program No.4, the SPF (S) indicator will blink approximately 5 seconds after printing of all copies from the SPF is complete. While this indicator is blinking, any new originals placed in the document feeder tray will be fed and copied automatically. See page 1-20, USER PROGRAMS.



Setting a large original

The original cover can be removed to allow copying of bulky objects.

1. Simply lift the original cover straight up.
2. To reattach the original cover, reverse the above procedure.

6. Die Anzahl der Kopien über die beiden Kopienanzahl-Tasten (\uparrow , \downarrow) einstellen.



- Eine fehlerhafte Eingabe mit Hilfe der Rücksteltaste (C) löschen.
- Eine einzelne Kopie kann mit den anfänglichen Einstellungen angefertigt werden, d.h. bei Anzeige von „0“.

- Die rechte Kopienanzahl-Taste drücken, um den Wert der Einerstelle von 0 bis 9 zu wählen. Die Zehnerstelle kann über diese Taste nicht verändert werden.
- Die rechte Kopienanzahl-Taste drücken, um den Wert der Zehnerstelle von 1 bis 9 zu wählen.

7. Die Kopiertaste (P) drücken.

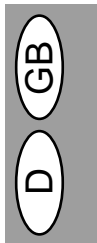
Die linke Kopienanzahl-Taste drücken, um die Anzahl der während eines Kopierlaufs bereits angefertigten Kopien anzeigen zu lassen.

Um einen Kopierlauf zu unterbrechen, die Rücksteltaste (C) drücken. Der Kopiervorgang wird unterbrochen, und die Anzeige wird auf „0“ zurückgestellt.

Fortlaufende Dokumentzufuhr

Wenn der durchgehende Einzugsmodus mit dem Benutzer-programm Nr. 4 eingegeben wurde, blinkt die Original-Anzeige etwa 5 Sekunden nach Auszug aller Kopien vom Originaleinzug.

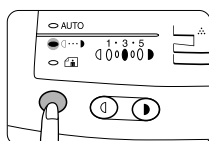
Während die Anzeige blinkt, können weitere Originale auf den SPF aufgelegt werden, die dann automatisch zugeführt und kopiert werden. Zur Einstellung dieser Betriebsart siehe Seite 1-20, BEDIENERPROGRAMME.



EXPOSURE ADJUSTMENT/PHOTO COPYING BELICHTUNGSEINSTELLUNG/PHOTO-MODUS

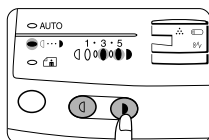
Copy density adjustment is not required for most originals in the automatic exposure mode. To adjust the copy density manually or to copy photographs, the exposure level can be adjusted in five steps manually.

Im automatischen Belichtungsmodus ist bei den meisten Originalen eine Einstellung der Kopienqualität nicht erforderlich. Die Belichtungsstärke kann manuell in fünf Stufen korrigiert werden, um beispielsweise Fotografien zu kopieren.



1. Set the original and check the copy paper size.
2. Press the exposure mode selector key to select the manual (☐⋯⋯▶) or photo (☐▶) mode.

1. Original auflegen und das Format des Kopierpapiers prüfen.
2. Die Wahl taste für den Belichtungsmodus drücken, um den manuellen Modus (☐⋯⋯▶) oder den Photo-Modus (☐▶) zu wählen.



3. Use the light (☉) and dark (☉) keys to adjust the exposure level.

If exposure level 2 is selected, the two left-handmost indicators for that level will light up simultaneously. Also, if level 4 is selected, the two right-handmost indicators for that level will light up simultaneously.

3. Die Belichtungsstärke mit den Tasten Hell (☉) und Dunkel (☉) einstellen.

Wurde die Belichtungsstärke 2 gewählt, leuchten die beiden linken äußeren Anzeigelämpchen gleichzeitig auf. Bei Auswahl von Belichtungsstärke 4 leuchten die beiden rechten äußeren Anzeigelämpchen gleichzeitig auf.

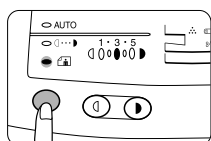
4. Set the number of copies using the copy quantity (▲, ▲) keys and press the print (Ⓢ) key.

4. Die Anzahl der Kopien über die Kopienanzahl-Tasten (▲, ▲) einstellen, anschließend die Kopiertaste (Ⓢ) drücken.

AUTOMATIC EXPOSURE ADJUSTMENT AUTOMATISCHE BELICHTUNGSKORREKTUR

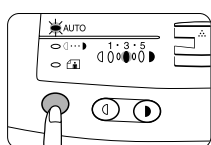
The automatic exposure level can be adjusted to suit your copying needs.

Die automatische Belichtungskorrektur kann Ihren Kopieranforderungen gemäß eingestellt werden.



1. Press the exposure mode selector key to select the photo (📷) mode.

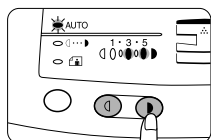
1. Die Wahl taste für den Belichtungsmodus drücken und den Photo-Modus (📷) wählen.



2. Press and hold down the exposure mode selector key for approximately 5 seconds.

2. Die Wahl taste für den Belichtungsmodus etwa fünf Sekunden lang gedrückt halten. Die Photo-Anzeige (📷) erlischt, und die AUTO-Anzeige beginnt zu blinken. Eine oder zwei der Belichtungsanzeigen leuchten auf, je nach der gewählten Einstellung der Belichtungsautomatik.

The photo (📷) indicator will go out and the AUTO indicator will begin to blink. One or two exposure indicators corresponding to the automatic exposure level which has been selected will light up.

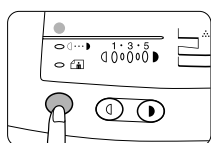


3. Press the light (☉) or dark (☾) key to lighten or darken the automatic exposure level as desired.

3. Die Taste Hell (☉) oder Dunkel (☾) drücken, um die gewünschte Belichtungsautomatik einzustellen.

If exposure level 2 is selected, the two left-handmost indicators for that level will light up simultaneously. Also, if level 4 is selected, the two right-handmost indicators for that level will light up simultaneously.

Wurde die Belichtungsstärke 2 gewählt, leuchten die beiden linken äußeren Anzeigelämpchen gleichzeitig auf. Bei Auswahl von Belichtungsstärke 4 leuchten die beiden rechten äußeren Anzeigelämpchen gleichzeitig auf.



4. Press the exposure selector key. The AUTO indicator will stop blinking and light up steadily.

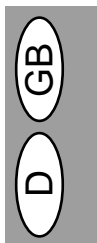
4. Die Wahl taste für den Belichtungsmodus drücken. Die AUTO-Anzeige blinkt nun nicht mehr, sondern leuchtet ständig.



- This automatic exposure level will remain in effect until you change it again by this procedure.



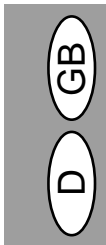
- Diese Einstellung der automatischen Belichtung bleibt so lange bestehen, bis sie durch die oben genannten Schritte erneut verändert wird.



REDUCTION/ENLARGEMENT/ZOOM VERKLEINERUNG/VERGRÖßERUNG/ZOOM

Three preset reduction ratios and two enlargement ratios can be selected. The zoom function enables copy ratio selection from 50% to 200% in 1% increments.

Es stehen drei voreingestellte Verkleinerungs- und zwei Vergrößerungsmaßstäbe zur Auswahl. Die Zoom-Funktion ermöglicht die Einstellung des Kopiermaßstabs zwischen 50% und 200% in Schritten von 1%.



1. Set the original and check the copy paper size.
2. Use the copy ratio selector key and/or zoom (☺, ☹) keys to select the desired copy ratio.

1. Das Original auflegen und das Format des Kopierpapiers überprüfen.
2. Die Kopiermaßstabtaste und/oder die Zoom-Tasten (☺, ☹) verwenden, um den gewünschten Kopiermaßstab einzustellen.



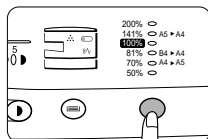
- To verify a zoom setting without changing the zoom ratio, press and hold down the copy ratio display (%) key. When the key is released, the display will return to the copy quantity display.

- To reset the ratio to 100%, press the copy ratio selector key repeatedly until the 100% indicator lights up.



- Um eine Zoom-Einstellung ohne Änderung des Zoom-Maßstabs zu überprüfen, die Taste zur Anzeige des Kopierwiedergabefaktors (%) drücken und halten. Wird diese Taste freigegeben, erscheint wieder die Anzeige der Kopienanzahl.

- Zum Rückstellen des Maßstabs auf 100% die Kopiermaßstabtaste mehrfach drücken, bis die 100%-Anzeige aufleuchtet.

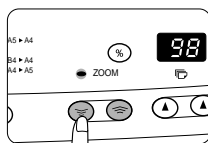


To select a preset copy ratio:

Preset reduction and enlargement ratios are: 50%, 70%, 81%, 141%, and 200%

Auswahl eines voreingestellten Kopiermaßstabs:

Die voreingestellten Verkleinerungs- und Vergrößerungsmaßstäbe sind: 50%, 70%, 81%, 141% und 200%.



To select a zoom ratio:

When a zoom (☺ or ☹) key is pressed, the ZOOM indicator will light up and the zoom ratio will be displayed in the display.

In order to quickly change the zoom ratio, press and hold down the (☺ or ☹) key. The displayed setting will stop on any preset reduction or enlargement setting. To further reduce or raise the zoom ratio, firstly release the key and then press and hold down.

Auswahl eines Zoom-Maßstabs:

Durch Drücken einer Zoom-Taste (☺ oder ☹) leuchtet die ZOOM-Anzeige auf, und der Zoom-Maßstab wird auf der Anzeige angezeigt.

Um den Zoom-Maßstab schnell zu verändern, die Taste (☺ oder ☹) drücken und halten. Die Anzeige stoppt jedoch bei den voreingestellten Werten für den Verkleinerungs- und Vergrößerungsmaßstab. Um diese Werte zu übergehen, die Taste loslassen und anschließend erneut drücken und halten.

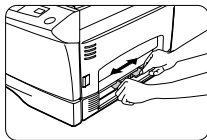
3. Set the number of copies using the copy quantity (▲, ▼) keys and press the print (Ⓢ) key.

3. Die gewünschte Anzahl der Kopien mit den Kopienanzahl-Tasten (▲, ▼) einstellen und die Kopiertaste (Ⓢ) drücken.

BYPASS FEED (special paper) MANUELLER EINZUG (Spezialpapier)

The bypass tray automatically feeds up to 50 sheets of standard copy paper (available with some models only). The single-sheet manual bypass and the bypass tray can be used to feed standard paper, transparency film, labels and other special purpose papers measuring from A6 to A4 and in the weight range of 52 to 128 g/m². (For paper weighing from 110 to 128 g/m², A4 is the maximum size).

Über das Fach für Mehrfacheinzug können bis zu 50 Blatt Standard-Kopierpapier automatisch eingezo- gen werden (nur bei einigen Modellen verfügbar). Der manuelle Einzelblatt-Einzug und das Fach für Mehrfacheinzug können verwendet werden, um Standardpapier, transparente Folien, Etiketten, Pauspapier und andere Papiersorten für spezielle Zwecke im Format A6 bis A4 und mit einem Gewicht von 52 bis 128 g/m² zuzuführen (für Papier mit einem Gewicht von 110 bis 128 g/m² ist A4 das größtmögliche Format).



1. Place the original face down on the original table. Align it with the original scale and close the original cover.

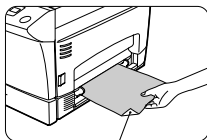


The original image must be smaller than the paper or media for copying. If the original image is bigger than the paper or media, this may cause smudging on the edges of the copies.

1. Das Original mit der Vorderseite nach unten auf den Originalauflagetisch auflegen. An der Originalformatskala ausrichten und die Originalabdeckung schließen.



Das Originalbild muß kleiner als das verwendete Kopierpapier oder -medium sein. Ist das Originalbild größer als das Papier oder Medium, werden die Kopien an den Rändern unsauber.



Print face
Druckseite

2. Set the paper guides to the copy paper width. Insert a single sheet of copy paper (print face down) into the feed slot of the manual bypass. Copying will begin automatically.

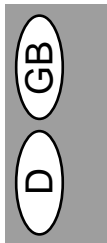


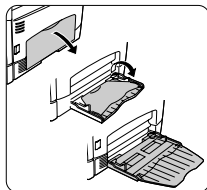
- Paper must be fed narrow side into the feed slot.
- When copying onto transparency film, remove each copy promptly. Do not let copies stack up.
- When loading an envelope, make sure that it is straight and flat.

2. Die Papierführungen auf die Breite des Kopierpapiers einstellen. Ein einzelnes Blatt Kopierpapier (zu bedruckende Seite nach unten) in den Schlitz des manuellen Einzugs einführen. Der Kopiervorgang beginnt automatisch.



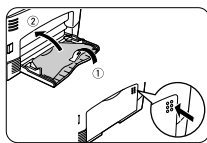
- Das Papier muß mit der schmalen Seite in den Einzugschlitz eingeführt werden.
- Wird auf transparente Folie kopiert, muß jede Kopie sofort entnommen werden. Die Kopien sollten nicht übereinander zu liegen kommen.
- Beim Einlegen eines Umschlags, versichern Sie sich, daß er gerade und flach liegt.





1. Open the bypass tray and extend the tray.

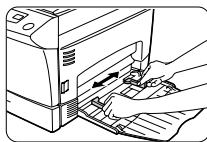
1. Die Kasette für Mehrfacheinzug öffnen und ausziehen.



To close the bypass tray, perform step 1 and then step 2 in the illustration and push the round projections at the right of the tray until they click.



Zum Schließen der Kasette für Mehrfacheinzug die in der Abbildung gezeigten Schritte 1 und 2 durchführen und die runden Erhöhungen an der rechten Seite der Kasette eindrücken, bis ein Klickgeräusch hörbar ist.



2. Set the paper guides to the copy paper width. Insert the copy paper (print face down) all the way into the bypass tray.

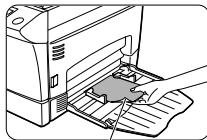
2. Die Papierführungen an die Breite des Kopierpapiers anpassen. Das Kopierpapier (zu bedruckende Seite nach unten) ganz in die Kasette für Mehrfacheinzug einschieben.



- Paper must be fed narrow side into the feed slot.
- Transparency film, labels, and other special purpose papers must be fed individually.
- When copying onto transparency film, remove each copy promptly. Do not let copies stack up.



- Das Papier muß mit der schmalen Seite voraus in die Einzugsöffnung eingezogen werden.
- Transparente Folie, Etiketten, Zeichenpapier und andere spezielle Papiersorten müssen einzeln eingezogen werden.
- Wird auf transparente Folie kopiert, muß jede Kopie sofort entnommen werden. Die Kopien sollten nicht übereinander zu liegen kommen.



Print face
Zu bedruckende
Seite

3. Press the tray select (⊖) key to select the bypass tray. Set the number of copies if using standard copy paper. Press the print (Ⓢ) key.

3. Die Papierwahltaete (⊖) drücken, um die Kasette für Mehrfacheinzug zu wählen. Bei Verwendung von Standard-Kopierpapier die Kopienanzahl einstellen. Die Kopiertaste (Ⓢ) drücken.



After loading copy paper, to cancel the blinking "P" without restarting copying, press the clear (C) key. The "P" in the display will go out and the ready (Ⓢ) indicator will light up.



Nach dem Einlegen von Kopierpapier, ist Rückstelltaete (C) zu drücken, um die Blinkanzeige "P" zu löschen, ohne den Kopiervorgang erneut starten zu müssen. Der Buchstabe "P" wird nicht mehr angezeigt, und es schaltet sich die Bereitstellungsanzeige (Ⓢ) ein.

TWO-SIDED COPYING ZWEISEITIGES KOPIEREN

Two-sided copying can be made on this copier using the manual bypass.

Bei diesem Kopierer kann zweiseitiges Kopieren mit Hilfe des manuellen Einzugs durchgeführt werden.



1st original 2nd original
1. Original 2. Original

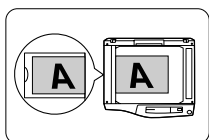
Face up or face down
Vorderseite nach oben oder unten



Face up Vorderseite nach oben
Face down Vorderseite nach unten

Example: The following two originals will be copied onto two sides of copy paper.

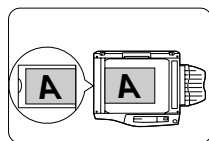
Beispiel: Die folgenden beiden Originale werden auf die beiden Seiten eines Kopierpapierblatts kopiert.



1. Place the first original **face down** on the original table with the TOP toward the LEFT. Make a copy.

The first copy can be made using either the paper tray or the manual bypass.

N.B : 60g/m² copy paper is not recommended for two-sided copying.



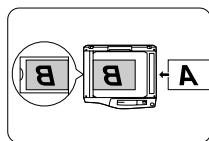
2. Replace the first original with the second original **face down** on the original table with the TOP toward the RIGHT and close the original cover. Make sure that the first and second originals are oriented in the same way on the original table.



Both the first and second originals can be set in the SPF but they must be set separately. If the stream feeding mode for the SPF has been enabled, set the second original after the SPF () indicator goes out. See page VII.



Sowohl das erste als auch das zweite Original können über den Einzeleinzug eingezogen werden, doch müssen sie getrennt eingelegt werden. Wenn die fortlaufende Dokumentenzufuhr des Einzeleinzugs aktiviert wurde, ist das zweite Original nach Erlöschen der Einzeleinzugs-Anzeige () aufzulegen. Siehe Seite VIII.

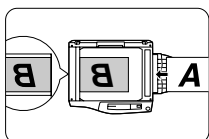


3. For tablet binding, turn the first copy over left to right as shown below.

For booklet binding, turn the first copy over top to bottom (not shown). Feed the first copy into the manual bypass or into the bypass tray.

Copying will begin automatically.

3. Für Bindung als Block die erste Kopie von rechts nach links drehen, wie unten gezeigt. Für die Bindung als Broschüre die erste Kopie von oben nach unten drehen (nicht gezeigt). Die erste Kopie in den manuellen Einzug oder das Fach für Mehrfacheinzug einführen. Der Kopiervorgang beginnt automatisch.



4. Press the tray select () key to select the bypass tray and press the print () key.

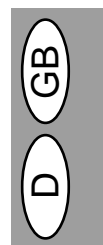


Be sure to feed the copy paper one sheet at a time.



4. Papierwahl taste () drücken, um die Kassette für Mehrfacheinzug zu wählen. Kopiertaste () drücken.

Darauf achten, daß das Kopierpapier Blatt für Blatt zugeführt wird.



DESCRIPTION OF SPECIAL FUNCTIONS BESCHREIBUNG SPEZIELLER FUNKTIONEN

Toner save mode (page 1-19)

Reduces toner consumption by approximately 10%.

Power save modes (page 1-20)

The copier has two power save modes of operation: preheat mode and auto power shut-off mode.

Preheat mode

When the copier enters the preheat mode, the power save (⏻) indicator will light up and other indicators will remain on or off as before. In this condition, the fuser in the copier is maintained at a lower heat level, thereby saving power. To copy from the preheat mode, make desired copier selections and press the print (Ⓞ) key using the normal copying procedure.

Auto power shut-off mode

When the copier enters the auto power shut-off mode, the power save (⏻) indicator will light up and other indicators will go out. The auto power shut-off mode saves more power than the preheat mode but requires a longer time before starting copying. To copy from the auto power shut-off mode, press the print (Ⓞ) key. Then make desired copier selections and press the print (Ⓞ) key using the normal copying procedure.

Auto clear (page 1-20)

The copier returns to the initial settings a preset amount of time after the last copy is made. This preset amount of time (auto clear time) can be changed.

Stream feeding mode (page 1-20)

For description of the stream feeding mode, see page 1-11.

Tonersparmodus (Seite 1-19)

Verringert den Tonerverbrauch um ca. 10%.

Energiesparbetrieb (Seite 1-20)

Der Kopierer verfügt über zwei verschiedene Stromsparfunktionen: die Vorwärmphase und den automatischen Energiesparbetrieb.

Vorwärmphase

Wenn der Kopierer auf die Vorwärmphase schaltet, leuchtet die Energiespar-Anzeige (⏻) auf, und alle anderen Anzeigen bleiben wie zuvor entweder an oder aus. In diesem Zustand wird die Temperatur des Fixierers verringert und dadurch Energie gespart. Um aus der Vorwärmphase eine Kopie zu erstellen, die gewünschten Kopiereinstellungen vornehmen und die Kopiertaste (Ⓞ) drücken. Das normale Kopierverfahren anwenden.

Automatischer Energiesparbetrieb

Wenn der Kopierer auf automatischen Energiesparbetrieb schaltet, leuchtet die Energiespar-Anzeige (⏻) auf, und alle anderen Anzeigen erlöschen. Im automatischen Energiesparbetrieb wird mehr Energie gespart als in der Vorwärmphase, doch wird auch etwas mehr Zeit vor dem nächsten Kopiervorgang benötigt. Um aus dem automatischen Energiesparbetrieb eine Kopie zu erstellen, zunächst die Kopiertaste (Ⓞ) drücken. Anschließend die gewünschten Kopiereinstellungen vornehmen und die Kopiertaste (Ⓞ) drücken. Das normale Kopierverfahren anwenden.

Automatische Rückstellfunktion (Seite 1-20)

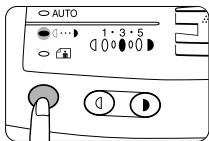
Nach Ablauf einer voreingestellten Zeit nach dem Erstellen der letzten Kopie kehrt der Kopierer zu den anfänglichen Einstellungen zurück. Die voreingestellte Zeitdauer (automatische Rückstellzeit) kann verändert werden.

Fortlaufende Dokumentenzufuhr (Seite 1-20)

Zur Beschreibung der fortlaufenden Dokumentenzufuhr siehe Seite 1-11.

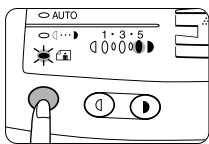


TONER SAVE MODE TONERSPARMODUS



1. Press the exposure mode selector key to select the manual (☐⋯⬆) mode.

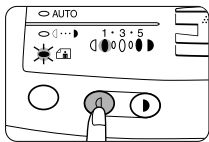
1. Die Wahl taste für den Belichtungsmodus drücken und den manuellen Modus (☐⋯⬆) wählen.



2. Press and hold down the exposure mode selector key for approximately 5 seconds.

2. Die Wahl taste für den Belichtungsmodus etwa fünf Sekunden lang gedrückt halten. Die Manuell-Anzeige (☐⋯⬆) erlischt, und die Photo-Anzeige (☐) beginnt zu blinken. Zur Anzeige des normalen Tonerbetriebs leuchtet in der Belichtungsanzeige „5“ auf.

The manual (☐⋯⬆) indicator will go out and the photo (☐) indicator will begin to blink. The exposure indicator marked “5” will light up, indicating the standard toner mode is active.



3. To enter the toner save mode, press the light (☉) key.

3. Zur Eingabe des Tonersparmodus die Taste Hell (☉) drücken. Zur Anzeige des Tonersparmodus leuchtet in der Belichtungsanzeige „1“ auf.

The exposure indicator marked “1” will light up, indicating the toner save mode is selected.

4. Press the exposure mode selector key twice. The photo (☐) indicator will stop blinking and the AUTO indicator will light up steadily. The toner save mode is now active.

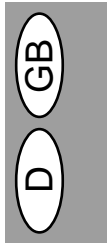
4. Die Wahl taste für den Belichtungsmodus zweimal drücken. Die Photo-Anzeige (☐) blinkt nicht mehr, und die AUTO-Anzeige leuchtet ständig. Der Tonersparmodus ist nun aktiviert.



To return to the standard mode, repeat the procedure but use the dark (☐⬆) key to select exposure level “5” in step 3.



Um zur Standardeinstellung zurückzukehren, die oben genannten Schritte wiederholen, dabei bei Schritt 3 die Taste Dunkel (☐⬆) drücken, damit die Belichtungsstärke wieder mit „5“ eingestellt ist.



USER PROGRAMS BEDIENERPROGRAMME

The user programs allow the parameters of certain functions to be set, changed, or cancelled as desired.

Mit Hilfe der Bedienerprogramme können bestimmte Funktionen nach Bedarf eingestellt, verändert oder gelöscht werden.



Setting the power save modes and auto clear time, and stream feeding mode.

1. Press and hold down the light (☉) and dark (☾) keys simultaneously for more than 5 seconds until all the alarm indicators (Ⓜ, Ⓢ, Ⓝ) blink and "--" appears in the display.
2. Use the left copy quantity (Ⓐ) key to select a user program number. The selected number will blink in the left side of the display.
3. Press the print (Ⓢ) key. The entered program number will be steadily lit and the currently selected parameter number for the program will blink on the right side of the display.

Program No./Mode	Parameters
1 Auto clear time	0→OFF 1→30 sec. * 2→60 sec. 3→90 sec. 4→120 sec.
2 Preheat mode	* 0→30 sec. 1→60 sec. 2→90 sec.
3 Auto power shut-off timer	0→2 min. * 1→5 min. 2→15 min. 3→30 min. 4→60 min. 5→120 min.
4 Stream feeding mode	0→OFF * 1→ON
5 Auto power shut-off mode	0→OFF * 1→ON

Factory default settings are indicated with an asterisk (*).

4. Select the desired parameter using the right copy quantity (Ⓐ) key. The entered parameter number will blink on the right of the display.
5. Press the print (Ⓢ) key. The right-hand number in the display will be steadily lit and the entered value will be stored.



To change the setting or to set another mode, press the clear (Ⓞ) key. The copier will return to step 2.

6. Press the light (☉) or dark (☾) key to return to the normal copy mode.

Einstellung des Energiesparbetriebs, der automatischen Rückstellzeit und der fortlaufenden Dokumentenzufuhr.

1. Die Tasten Hell (☉) und Dunkel (☾) länger als 5 Sekunden drücken und halten, bis alle Alarmanzeigen (Ⓜ, Ⓢ, Ⓝ) blinken und "--" auf der Anzeige erscheint.
2. Die linke Kopienanzahl-Taste (Ⓐ) benutzen, um die Nummer eines Bedienerprogramms zu wählen. Die gewählte Nummer blinkt auf der linken Seite der Anzeige.
3. Die Kopiertaste (Ⓢ) drücken. Die eingegebene Programmnummer leuchtet ständig, und der gegenwärtig gewählte Parameter für das Programm blinkt auf der rechten Seite der Anzeige.

Programmnr./Modus	Parameter
1 Automatische Rückstellzeit	0→AUS 1→30 s. * 2→60 s. 3→90 s. 4→120 s.
2 Vorwärmphase	* 0→30 s. 1→60 s. 2→90 s.
3 Automatische Steuerung des Energiesparbetriebs	0→2 min. * 1→5 min. 2→15 min. 3→30 min. 4→60 min. 5→120 min.
4 Fortlaufende Dokumentenzufuhr	0→AUS * 1→EIN
5 Automatischer Energiesparbetrieb	0→AUS * 1→EIN

Die werkseitigen Einstellungen sind durch einen Stern (*) gekennzeichnet.

4. Den gewünschten Parameter über die rechte Kopienanzahl-Taste (Ⓐ) wählen. Der eingegebene Parameter blinkt auf der rechten Seite der Anzeige.
5. Die Kopiertaste (Ⓢ) drücken. Die Zahl auf der rechten Seite der Anzeige leuchtet ständig, und der eingegebene Wert wird gespeichert.



Die Rückstelltaste (Ⓞ) drücken, um die Einstellung zu ändern oder in einen anderen Modus zu wechseln. Der Kopierer kehrt zu Schritt 2 zurück.

6. Die Taste Hell (☉) oder Dunkel (☾) drücken, um zu dem normalen Kopierbetrieb zurückzukehren.

TD CARTRIDGE REPLACEMENT AUSWECHSELN DER ENTWICKLEREINHEIT



Be sure to use only genuine parts and supplies.

Ausschließlich Originalteile und Originalzubehör verwenden.

The TD cartridge replacement required (⚡) indicator will light up when toner is needed. For more information on purchasing the TD cartridge, see SUPPLY PART NUMBERS AND STORAGE on page 1-37. If copying is continued while the indicator is lit, copies will gradually become lighter until the copier stops and the indicator begins blinking.

Replace the old TD cartridge by following the procedure given below.

Die Anzeige für den erforderlichen Austausch der Entwicklereinheit (⚡) leuchtet auf, wenn Toner benötigt wird. Weitere Informationen zum Kauf der Entwicklereinheit sind unter AUFBEWAHRUNG UND ARTIKELNUMMERN VON ZUBEHÖR UND VERBRAUCHSMATERIALIEN auf Seite 1-37 zu finden. Wird bei leuchtender Anzeige (⚡) weiter kopiert, werden die Kopien allmählich heller, bis der Kopierer stoppt und die Anzeige zu blinken beginnt. Die alte Entwicklereinheit gemäß dem nachfolgend erläuterten Verfahren auswechseln.



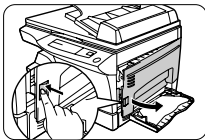
- After the copier stops, it may be possible to make a few more copies by taking the TD cartridge out of the copier, shaking it horizontally, then reinstalling it. If copying is not possible after this operation, replace the TD cartridge.

- During a long copy run of a dark original, the ready (Ⓢ) indicator may blink, the ⚡ indicator light up, and the copier stop, even though toner is left. The copier automatically replenish the toner level for up to 2 minutes and then the ready (Ⓢ) indicator will light up. Press the print (Ⓢ) key to restart copying.



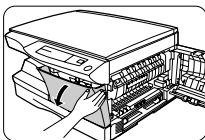
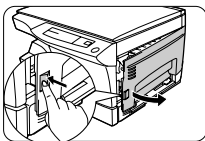
- Nach dem Stoppen des Kopierers ist es eventuell möglich, einige weitere Kopien anzufertigen, indem die Entwicklereinheit aus dem Kopierer entnommen, in horizontaler Richtung geschüttelt und wieder eingebaut wird. Wenn nach diesem Verfahren dennoch kein Kopieren mehr möglich ist, muß die Entwicklereinheit ausgewechselt werden.

- Wird ein langer Kopierlauf mit einem dunklen Original durchgeführt, beginnt möglicherweise die Bereitschaftsanzeige (Ⓢ) zu blinken, die Anzeige ⚡ leuchtet auf, und der Kopierer stoppt, obwohl noch Toner vorhanden ist. Der Kopierer läßt bis zu zwei Minuten lang Toner nachlaufen, dann leuchtet die Bereitschaftsanzeige (Ⓢ) auf. Die Kopiertaste (Ⓢ) drücken, um den Kopiervorgang wieder aufzunehmen.



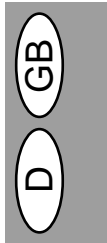
1. Ensure that the bypass tray is open and then open the side cover while pressing the side cover open button.

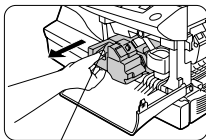
1. Darauf achten, daß das Fach für Mehrfacheinzug geöffnet ist. Die Verriegelungstaste der Seitenabdeckung drücken und die Seitenabdeckung gleichzeitig öffnen.



Then, push gently on both sides of the front cover to open the cover.

Dann vorsichtig an beiden Seiten der Frontabdeckung drücken, um sie zu öffnen.





Lock release button
Entriegelungsknopf

2. Gently pull the TD cartridge out whilst pressing the lock release button. Dispose of the old TD cartridge in accordance with local regulations.

2. Den Entriegelungsknopf der Entwicklereinheit drücken und gleichzeitig die Entwicklereinheit vorsichtig herausziehen. Die alte Entwicklereinheit gemäß den örtlichen Regelungen entsorgen.

3. Install a new TD cartridge. To install the new cartridge, see page 1-7, INSTALLING THE TD CARTRIDGE.

3. Eine neue Entwicklereinheit einbauen. Dazu den Abschnitt INSTALLIEREN DER ENTWICKLEREINHEIT auf Seite 1-7 beachten.

4. Close the front cover and then the side cover by pressing the round projections near the side cover open button. The $\ddot{\circ}$ indicator will go out and the ready (Ⓢ) indicator will light up.

4. Die Frontabdeckung und anschließend die Seitenabdeckung durch Drücken der runden Fortsätze neben der Verriegelungstaste der Seitenabdeckung schließen. Die Anzeige $\ddot{\circ}$ erlischt, und die Bereitschaftsanzeige (Ⓢ) leuchtet auf.



When closing the covers, be sure to close the front cover securely and then close the side cover. If the covers are closed in the wrong order, the covers may be damaged.

Beim Schließen der Abdeckungen sollte zuerst die Frontabdeckung und anschließend die Seitenabdeckung sicher geschlossen werden. Durch Schließen der Abdeckungen in der falschen Reihenfolge können sie beschädigt werden.

DRUM CARTRIDGE REPLACEMENT AUSWECHSELN DER TROMMELEINHEIT

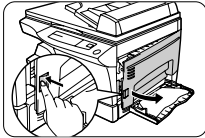
The useful life of the drum cartridge is approximately 18,000 copies. When the internal counter reaches approximately 17,000 copies, the drum replacement required (Ⓢ) indicator will light up indicating that replacement of the drum cartridge will be needed soon. For more information on purchasing the drum cartridge, see SUPPLY PART NUMBERS AND STORAGE on page 1-37. When the indicator begins to blink, the copier will stop operating until the cartridge is replaced. Replace the drum cartridge at this time.

Die Lebensdauer der Trommeleinheit beläuft sich auf ca. 18000 Kopien. Wenn der interne Zähler etwa 17000 Kopien erreicht, leuchtet die Anzeige für den erforderlichen Austausch der Trommeleinheit (Ⓢ) auf. Sie weist darauf hin, daß in Kürze ein Auswechseln der Trommeleinheit erforderlich sein wird. Weitere Informationen zum Kauf der Trommeleinheit sind unter AUFBEWAHRUNG UND ARTIKELNUMMERN VON ZUBEHÖR UND VERBRAUCHSMATERIALIEN auf Seite 1-37 zu finden. Wenn die Anzeige zu blinken beginnt, stellt der Kopierer den Betrieb ein, bis die Trommeleinheit ausgewechselt ist. In diesem Fall die Trommeleinheit auswechseln.



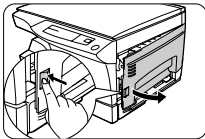
Do not remove the protective cover on the drum portion (black paper) of a new drum cartridge before use. The cover protects the drum against external light.

Die Schutzabdeckung des Trommelteils (schwarzes Papier) nicht vor Verwendung der neuen Trommeleinheit entfernen. Die Abdeckung schützt die Trommel vor Lichteinwirkung.



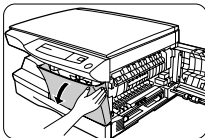
1. Ensure that the bypass tray is open and then open the side cover while pressing the side cover open button.

1. Darauf achten, daß das Fach für Mehrfacheinzug geöffnet ist. Die Verriegelungstaste der Seitenabdeckung drücken und die Seitenabdeckung gleichzeitig öffnen.



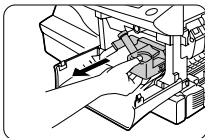
Then, push gently on both sides of the front cover to open the cover.

Dann vorsichtig an beiden Seiten der Frontabdeckung drücken, um sie zu öffnen.



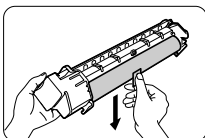
2. Gently pull the TD cartridge out whilst pressing the lock button. To remove the TD cartridge, see page 1-22, step 2.

2. Den Entriegelungsknopf der Entwicklereinheit drücken und gleichzeitig die Entwicklereinheit vorsichtig herausziehen (Seite 1-22, Schritt 2).



3. Hold the handle of the drum cartridge and gently pull the cartridge out. Dispose of the old drum cartridge in accordance with local regulations.

3. Den Griff der Trommeleinheit fassen und die Trommeleinheit vorsichtig herausziehen. Die verbrauchte Trommeleinheit gemäß den örtlichen Vorschriften entsorgen.



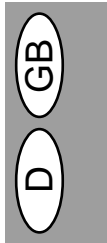
4. Remove the new drum cartridge from the protective bag and remove the protective cover from the cartridge. Then gently install the new drum cartridge.

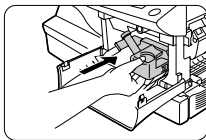
4. Die neue Trommeleinheit aus der Schutzhülle nehmen und die Schutzabdeckung entfernen. Die neue Trommeleinheit anschließend vorsichtig installieren.



Do not touch the surface of the drum (green portion) of the cartridge. Doing so may cause smudges on the copies.

Die Trommeloberfläche (grüner Teil) der Trommeleinheit darf nicht berührt werden. Andernfalls werden die Kopien unsauber.





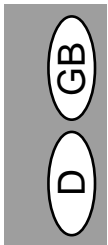
5. Gently install the TD cartridge. To install the TD cartridge, see page 1-7, INSTALLING THE TD CARTRIDGE.
6. Close the front cover and then the side cover by pressing the round projections near the side cover open button. The drum replacement required (Ⓞ) indicator will go out and the ready (Ⓢ) indicator will light up.

5. Die Entwicklereinheit vorsichtig installieren. Dazu den Abschnitt INSTALLIEREN DER ENTWICKLEREINHEIT auf Seite 1-7 beachten.
6. Die Frontabdeckung und anschließend die Seitenabdeckungen durch Drücken der runden Sicherungsknöpfe neben der Verriegelungstaste der Seitenabdeckung schließen. Die Anzeige für das Auswechseln der Trommeleinheit (Ⓞ) erlischt, und die Bereitschaftsanzeige (Ⓢ) leuchtet auf.



When closing the covers, be sure to close the front cover securely and then close the side cover. If the covers are closed in the wrong order, the covers may be damaged.

Beim Schließen der Abdeckungen sollte zuerst die Frontabdeckung und anschließend die Seitenabdeckung sicher geschlossen werden. Durch Schließen der Abdeckungen in der falschen Reihenfolge können sie beschädigt werden.



Drum cartridge life

To find out how many more copies can be made before the 18,000 maximum is reached, follow the procedure described below.

1. Press and hold down the light (Ⓞ) and dark (Ⓟ) keys simultaneously for more than 5 seconds until all the alarm indicators (Ⓞ, Ⓢ, Ⓟ) blink and “- -” appears in the display.
2. Press and hold down the clear (Ⓞ) key for more than 5 seconds to find out how many more copies can be made.

Example: 500 copies can be made before the next drum cartridge replacement.



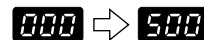
3. Press the light (Ⓞ) or dark (Ⓟ) key. The ready (Ⓢ) indicator will light up.

Lebensdauer der Trommeleinheit

Um zu prüfen, wie viele Kopien vor Erreichen der 18000-Marke noch erstellt werden können, folgendermaßen vorgehen:

1. Die Tasten Hell (Ⓞ) und Dunkel (Ⓟ) gleichzeitig länger als 5 Sekunden drücken und halten, bis alle Alarmanzeigen (Ⓞ, Ⓢ, Ⓟ) blinken und „- -“ auf der Anzeige erscheint.
2. Die Rückstelltaste (Ⓞ) länger als 5 Sekunden drücken und halten, um zu prüfen, wie viele Kopien noch angefertigt werden können.

Beispiel: Vor dem nächsten Auswechseln der Trommeleinheit können noch 500 Kopien angefertigt werden.



3. Die Taste Hell (Ⓞ) oder die Dunkel (Ⓟ) drücken. Die Bereitschaftsanzeige (Ⓢ) leuchtet auf.

USER MAINTENANCE WARTUNG

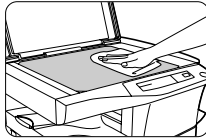
Proper care is essential in order to get clean, sharp copies. Be sure to take a few minutes to regularly clean the copier.

Richtige Pflege ist unerlässlich, um stets saubere und scharfe Kopien zu erhalten. Nehmen Sie sich auf jeden Fall ein paar Minuten Zeit für die regelmäßige Reinigung des Kopierers.



- Do not use thinner, benzene or other volatile cleaning agents.
- Before cleaning, be sure to turn the power switch off and remove the power cord from the outlet.

- Keinen Verdünner, Benzin oder andere flüchtige Reinigungsmittel verwenden.
- Vor der Reinigung den Netzschalter ausschalten und das Netzkabel aus der Steckdose ziehen.

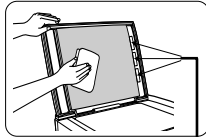


Cabinet

Wipe the cabinet with a soft, clean cloth.

Gehäuse

Das Gehäuse mit einem weichen, sauberen Tuch abwischen.



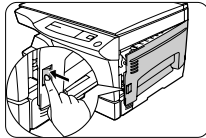
Original table and original cover

Stains on the glass cover or SPF rollers will also be copied. Wipe the glass cover and SPF rollers with a soft, clean cloth. If necessary, dampen the cloth with or a glass cleaner.

Vorlagenglas und Originalabdeckung

Flecken auf der Glasabdeckung oder der Einzeleinzugsrolle werden mitkopiert. Glasabdeckung und Einzeleinzugsrolle mit einem weichen, sauberen Tuch abwischen.

For the model with SPF
Für Modell mit SPF



Transfer charger

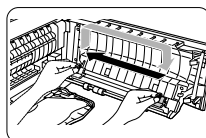
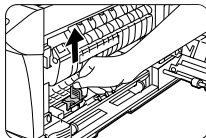
If copies start becoming streaky or blotchy, the transfer charger may be dirty. Clean the charger using the following procedure.

Übertragungscorona

Wenn die Kopien streifig oder fleckig werden, kann die Übertragungscorona verschmutzt sein. Die Corona folgendermaßen reinigen:

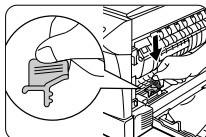
1. Turn the power switch off.
2. Open the side cover whilst pressing the side cover open button.
3. Take the charger cleaner out by holding the tab.
4. Set the charger cleaner onto the right end of the transfer charger, gently slide the cleaner to the left end, and then remove it. Repeat this operation two or three times.

1. Den Netzschalter ausschalten.
2. Die Verriegelungstaste der Seitenabdeckung drücken und die Seitenabdeckung gleichzeitig öffnen.
3. Den Coronareiniger durch Greifen der Lasche entnehmen.
4. Setzen Sie den Coronareiniger an das rechte Ende der Übertragungscorona, schieben Sie den Reiniger behutsam an das linke Ende und entfernen Sie ihn sodann. Wiederholen Sie diesen Vorgang zwei- bis dreimal.



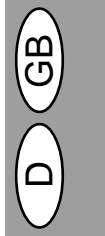
Slide the charger cleaner from the right end to the left end along the groove of the transfer charger. If the cleaner is stopped on the way, smudges on copies may occur.

Schieben Sie den Reiniger von rechts nach links am Schlitz der Übertragungscorona entlang. Wird der Reiniger dazwischen angehalten, können unsaubere Kopien entstehen.





5. Return the charger cleaner to its original position. Close the side cover by pressing the round projections near the side cover open button.

5. Den Coronareiniger wieder an seiner originalen Position einsetzen. Die Seitenabdeckung durch Drücken der runden Sicherungsknöpfe neben der Verriegelungstaste der Seitenabdeckung schließen.



MISFEED REMOVAL PAPIERSTAUBESEITIGUNG

When the misfeed (8V) indicator blinks or  blinks in the display, the copier will stop because of a misfeed. If a misfeed occurs when using the SPF, a number may appear in the display after a minus sign. This indicates the number of the originals that must be returned to the document feeder tray after a misfeed. Return the required number of originals. Then this number will disappear when copying is resumed or the clear (C) key is pressed. When the SPF misfeeds an original sheet, the copier will stop and the SPF misfeed (◀) indicator will blink, while the misfeed (8V) indicator will remain off. For a misfeed of originals in the SPF, see "D Misfeed in the SPF" on page 1-29.

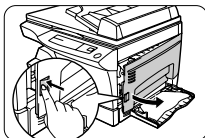
Wenn die Papierstauanzeige (8V) oder  auf der Anzeige blinkt, unterbricht der Kopierer wegen eines Papierstaus den Betrieb. Tritt bei Verwendung des Einzeleinzugs ein Papierstau auf, erscheint auf der Anzeige eine Ziffer nach einem Minuszeichen. Sie gibt die Anzahl der Originale an, die nach Beseitigung des Papierstaus nochmals in das Originaleinzugsfach eingelegt werden müssen. Die erforderliche Anzahl an Originalen nochmals einlegen. Die Ziffer erlischt, wenn der Kopiervorgang fortgesetzt oder die Lösch Taste (C) gedrückt wird. Wenn sich im Einzeleinzug ein Original staut, unterbricht der Kopierer den Betrieb und die SPF-Stauanzeige (◀) beginnt zu blinken. Die Papierstauanzeige (8V) leuchtet nicht auf. Zum Stau der Originale im Einzeleinzug siehe „D Papierstau im Einzeleinzug“ auf Seite 1-29.



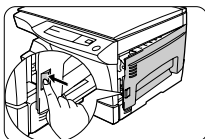
If the copier is turned on with the lower side cover open, the misfeed (8V) indicator will blink. In this case, close the lower side cover. The misfeed (8V) indicator will go out.





Wenn der Kopierer bei offener unterer Seitenabdeckung eingeschaltet ist, wird die Anzeige für falschen Einzug (8V) blinken. Dann diese Abdeckung schließen, wodurch die Anzeige für falschen Einzug (8V) aus geht.

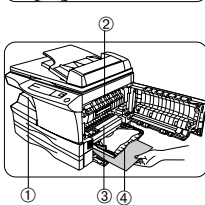


1. Ensure that the bypass tray is open and then open the side cover whilst pressing the side cover open button.
2. Check the misfeed location. Remove the misfed paper following the instructions for each location in the illustration below.



If  blinks in the display, proceed to "A Misfeed in the paper feed area".

1. Daraufachten, daß das Fach für Mehrfacheinzug geöffnet ist, dann die Verriegelungstaste der Seitenabdeckung drücken und die Seitenabdeckung öffnen.
2. Die Stelle des Papierstaus ermitteln. Das gestaute Papier anhand der Erläuterungen in der nachfolgenden Abbildung entfernen.
Wenn auf der Anzeige ein  blinkt, bei „A Papierstau im Papiereinzugsbereich“ fortfahren.




- ① If the misfed paper is seen from this side, proceed to "C Misfeed in the transport area". (p.1-28)
- ② If paper is misfed here, proceed to "B Misfeed in the fusing area". (p.1-27)
- ③ If paper is misfed here, proceed to "A Misfeed in the paper feed area".
- ④ If paper is misfed here, proceed to "D Misfeed in the lower paper area" (p. 1-28).

- ① Wenn das gestaute Papier von dieser Seite aus gesehen werden kann, bei „C Papierstau im Transportbereich“ (S. 1-28) fortfahren.
- ② Wenn hier Papier gestaut ist, bei „B Papierstau im Fixierbereich“ (S. 1-27) fortfahren.
- ③ Wenn hier Papier gestaut ist, bei „A Papierstau im Papiereinzugsbereich“ fortfahren.
- ④ Wenn Papier falsch eingezogen ist, den Anweisungen unter "D Falscheinzug im unteren Papierbereich" folgen (siehe Seite 1-28).



A Misfeed in the paper feed area


1. Gently remove the misfed paper from the paper feed area as shown in the illustration.

When  blinks in the display and the misfed paper is not seen from the paper feed area, pull out the paper tray and remove the misfed paper.



The fusing unit is hot. Do not touch the fusing unit when removing misfed paper.

A Papierstau im Papiereinzugsbereich

1. Das gestaute Papier vorsichtig aus dem Papiereinzugsbereich entfernen, wie in der Abbildung gezeigt.
Wenn auf der Anzeige ein  blinkt und das gestaute Papier vom Papiereinzugsbereich aus nicht gesehen werden kann, das Papierfach herausziehen und das gestaute Papier entfernen.

Der Fixierbereich ist heiß. Die Fixiereinheit bei Beseitigung eines Papierstaus nicht berühren. Andernfalls können Verbrennungen oder andere Verletzungen auftreten.



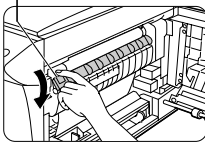
- Do not touch the surface of the drum (green portion) of the drum cartridge when removing the misfed paper.
- If the paper has been fed through the manual bypass, do not remove the misfed paper through the manual bypass. Toner on the paper may stain the paper transport area, resulting in smudges on copies.

- Die Trommeloberfläche (grüner Teil) der Trommeleinheit darf bei der Beseitigung des Papierstaus nicht berührt werden.
- Papier, das über den manuellen Einzug zugeführt wurde, nicht wieder aus dem manuellen Einzug herausziehen. Toner auf dem Papier könnte den Papiertransportbereich verschmutzen und zu unsauberen Kopien führen.

2. Close the side cover by pressing the round projections near the side cover open button. The misfeed (⚠) indicator will go out and the ready (Ⓜ) indicator will light up.

2. Die Seitenabdeckung durch Drücken der runden Sicherungsknöpfe neben der Verriegelungstaste der Seitenabdeckung schließen. Die Papierstauanzeige (⚠) erlischt, und die Bereitschaftsanzeige (Ⓜ) leuchtet auf.

Fusing unit release lever
Verriegelungshebel
der Fixiereinheit

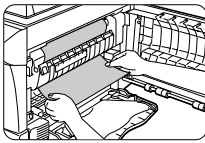


B Misfeed in the fusing area

1. Lower the fusing unit release lever.
2. Gently remove the misfed paper from under the fusing unit as shown in the illustration.

B Papierstau im Fixierbereich

1. Den Verriegelungshebel der Fixiereinheit senken.
2. Das gestaute Papier vorsichtig von der Unterseite der Fixiereinheit her entfernen, wie in der Abbildung gezeigt.



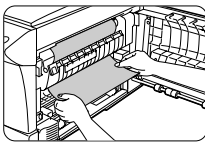
The fusing unit is hot. Do not touch the fusing unit when removing misfed paper.

Der Fixierbereich ist heiß. Die Fixiereinheit bei Beseitigung eines Papierstaus nicht berühren. Andernfalls können Verbrennungen oder andere Verletzungen auftreten.



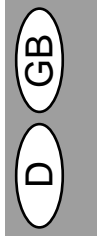
Do not touch the surface of the drum (green portion) of the drum cartridge when removing the misfed paper. Do not remove the misfed paper from above the fusing unit. Unfixed toner on the paper may stain the paper transport area, resulting in smudges on copies.

Die Trommeloberfläche (grüner Teil) der Trommeleinheit darf bei der Beseitigung des Papierstaus nicht berührt werden. Das gestaute Papier nicht von der Oberseite der Fixiereinheit her entfernen. Unfixierter Toner auf dem Papier könnte den Papiertransportbereich verschmutzen und zu unsauberen Kopien führen.

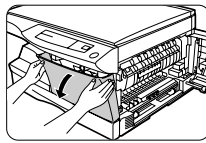
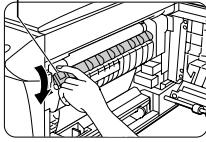


3. Raise the fusing unit release lever and then close the side cover by pressing the round projections near the side cover open button.

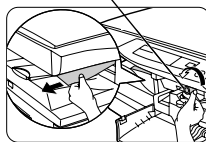
3. Den Verriegelungshebel der Fixiereinheit anheben und die Seitenabdeckung durch Drücken der runden Fortsätze neben der Verriegelungstaste der Seitenabdeckung schließen.



Fusing unit release lever
Verriegelungshebel der
Fixiereinheit



Feeding roller
Einzugsrolle



GB
D

C Misfeed in the transport area

1. Lower the fusing unit release lever.
2. Push gently on both sides of the front cover to open the cover.
3. Rotate the feeding roller in the direction of the arrow and gently remove the misfed paper from the exit area.
4. Raise the fusing unit release lever, close the front cover and then close the side cover by pressing the round projections near the side cover open button. The misfeed (⚠) indicator will go out and the ready (Ⓜ) indicator will light up.

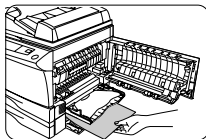
C Papierstau im Transportbereich

1. Den Verriegelungshebel der Fixiereinheit senken.
2. Vorsichtig auf beide Seiten der Frontabdeckung drücken, um sie zu öffnen.
3. Die Einzugsrolle in Pfeilrichtung drehen und das gestaute Papier vorsichtig aus dem Ausgabebereich entfernen.
4. Den Verriegelungshebel der Fixiereinheit anheben, die Frontabdeckung und anschließend die Seitenabdeckung durch Drücken der runden Fortsätze neben der Verriegelungstaste der Seitenabdeckung schließen. Die Papierstauanzeige (⚠) erlischt, und die Bereitschaftsanzeige (Ⓜ) leuchtet auf.



When closing the covers, be sure to close the front cover securely and then close the side cover. If the covers are closed in the wrong order, the covers may be damaged.

Beim Schließen der Abdeckungen sollte zuerst die Frontabdeckung und anschließend die Seitenabdeckung sicher geschlossen werden. Durch Schließen der Abdeckungen in der falschen Reihenfolge können sie beschädigt werden.



D Misfeed in the lower paper feed area

1. Open the lower side cover (under the bypass tray) and remove the misfed paper. If (⚠) blinks and the misfed paper is not seen from the area of the lower side cover, pull out the lower paper tray and remove the misfed paper. Then close the lower paper tray.
2. Close the lower side cover.
3. Close the side cover by pressing the round projections near the side cover open button. The misfeed (⚠) indicator will go out and the ready (Ⓜ) indicator will light up.

D Falscheinzug im unteren Papierbereich

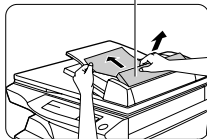
1. Die untere Seitenabdeckung öffnen (unter dem Umgehungsfach) und das falsch eingezogene Papier entfernen. Falls (⚠) blinkt und das falsch eingezogene Papier nicht von der unteren Seitenabdeckung aus zu sehen ist, das untere Papierfach herausziehen und das falsch eingezogene Papier entfernen. Dann das untere Papierfach wieder schließen.
2. Die untere Seitenabdeckung schließen.
3. Die Seitenabdeckung durch Drücken der runden Erhöhungen seitlich vom Öffnungsknopf schließen. Die Anzeige für falschen Einzug (⚠) geht aus und die Bereit-Leuchte (Ⓜ) an.

MISFEED REMOVAL FROM SPF BESEITIGUNG EINES PAPIERSTAUS IM EINZELEINZUG

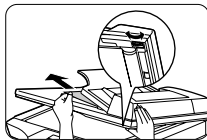
E Misfeed in the SPF

An original misfeed may occur at one of three locations: if the misfed original is seen from the document feeder tray, (A) in the document feeder tray; if the misfed original is not seen from the document feeder tray, (B) in the exit area or (C) under the feeding roller. Remove the misfed original following the instructions for each location.

Feeding roller cover
Abdeckung der Einzugsrolle

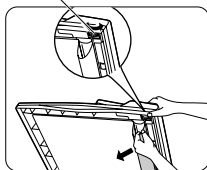


(A) Open the feeding roller cover and pull the original gently to the left and out from the document feeder tray. Close the feeding roller cover. Open and close the original cover to clear the SPF misfeed (▲) indicator. If the misfed original cannot be easily removed, proceed to (C) under the feeding roller without pulling the original forcibly from the document feeder tray.



(B) Open the original cover and rotate the roller rotating knob to remove the misfed original from the exit area. If the misfed original cannot be easily removed, proceed to (C) under the feeding roller without pulling the original forcibly.

Roller rotating knob
Walzen-Drehknopf



(C) Open the original cover and rotate the roller rotating knob to remove the misfed original from the document feeder tray or exit area. If it is difficult, remove the misfed original from under the feeding roller.



A number may appear in the display after a minus sign, indicating the number of the originals that must be returned to the document feeder tray. Clear the misfeed and return the required number of originals. Then press the print (Ⓜ) key to resume copying.

E Papierstau im Einzeleinzug

Ein Stau der Originale kann an drei Stellen auftreten: Wenn das gestaute Original vom Originaleinzugsfach aus gesehen werden kann, (A) im Originaleinzugsfach; wenn das gestaute Original vom Originaleinzugsfach aus nicht gesehen werden kann, (B) im Ausgabebereich; oder (C) unter der Einzugsrolle.

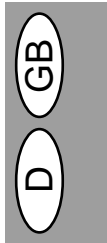
(A) Die Abdeckung der Einzugsrolle öffnen und das Original vorsichtig nach links und aus dem Originaleinzugsfach herausziehen. Die Originalabdeckung öffnen und wieder schließen, damit die SPF-Stauanzeige (▲) erlischt. Wenn sich das gestaute Original schwer entfernen lässt, bei „(C) unter der Einzugsrolle“ fortfahren. Das Original nicht gewaltsam aus dem Originaleinzugsfach herausziehen.

(B) Die Originalabdeckung öffnen und den Walzen-Drehknopf drehen, um das gestaute Original aus dem Ausgabebereich zu entfernen. Wenn sich das gestaute Original schwer entfernen lässt, bei „(C) unter der Einzugsrolle“ fortfahren. Das Original nicht gewaltsam herausziehen.

(C) Die Originalabdeckung öffnen und den Walzen-Drehknopf drehen, um das gestaute Original aus dem Originaleinzugsfach oder dem Ausgabebereich zu entfernen. Falls dies Schwierigkeiten bereitet, das Original unter der Einzugsrolle hervorziehen.



In der Anzeige für die Kopienanzahl erscheint eventuell ein Minuszeichen („-“) mit einer Zahl, die die Anzahl der Originale angibt, die nach dem Papierstau wieder in den SPF gelegt werden müssen. Papierstau beheben und angezeigte Anzahl der Originale wieder zurücklegen. Dann Kopiertaste (Ⓜ) drücken, um den Kopiervorgang fortzusetzen.



COPIER TROUBLE

If any problem occurs, check the list below before contacting the Service Center. In the cases described below, the copier does not malfunction.

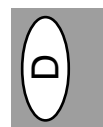


Problem	Possible cause	Solution
Copier does not operate.	Copier plugged in?	Plug the copier into a grounded outlet. p. 1-3
	Power switch on?	Turn the power switch on. p. 1-3
	Side cover closed securely?	Gently close the side cover. p. 1-7
	Front cover closed?	Gently close the front cover and then close the side cover. p. 1-7
Blank copies	Is the original placed face down on the original table or face up in the SPF?	Place the original face down on the original table or face up in the SPF. p. 1-10
Power save (⏻) indicator on.	Is the copier in the preheat mode?	Press any key to cancel the preheat mode. p. 1-18
	Is the copier in the auto power shut-off mode?	Press the print (Ⓞ) key to cancel the auto power shut-off mode. p. 1-18
Copies are too dark or too light.	Is original image too dark or too light?	Adjust the exposure manually. p. 1-12
	Is the copier in the automatic exposure mode?	Adjust the automatic exposure level. p. 1-13
	Is the copier in the photo exposure mode?	Cancel the photo exposure mode. p. 1-12
Dust, dirt, smudges appear on copies.	Original table or original cover dirty?	Clean regularly. p. 1-25
	Original smudged or blotchy?	Use a clean original. p. 1-25
Striped copies	Is transfer charger clean?	Clean the transfer charger. p. 1-25
Excessive paper curl after copying	Quality of paper	Try turning the paper over in the cassette. p. 1-8
Paper misfeeds frequently.	Non-standard paper used?	Use standard paper. If using special papers, feed the paper through the manual bypass. p. 1-15
	Paper curled or damp?	Store copy paper flat in the wrapper in a dry location. p. 1-38
	Pieces of paper inside copier?	Remove all pieces of misfed paper. p. 1-26
	Paper guides in the paper tray not set properly?	Set the guides properly depending on the paper size. p. 1-8
	Too much paper in the paper tray or badly placed in the cassette?	Remove excessive paper from the paper tray or follow advice. p. 1-8
Images rub off the copy easily.	Is the copy paper too heavy?	Use copy paper within the specified range. p. 1-9
	Paper damp?	Replace with dry copy paper. If the copier is not used for a long time, remove the paper from the paper tray and store it in its wrapper in a dry location. p. 1-38

FEHLERSUCHE

Sollte ein Problem auftreten, überprüfen Sie zunächst die nachfolgende Liste, bevor Sie sich an den Kundendienst wenden. In den unten beschriebenen Fällen liegt keine Fehlfunktion des Kopierers vor.

Problem	Mögliche Ursache	Lösung
Der Kopierer kopiert nicht.	Kopierer am Netz angeschlossen?	Den Kopierer an eine geerdete Steckdose anschließen. S. 1-3
	Netzschalter eingeschaltet?	Den Netzschalter einschalten. S. 1-3
	Seitenabdeckung fest geschlossen?	Die Seitenabdeckung vorsichtig schließen. S. 1-7
	Frontabdeckung geschlossen?	Die Frontabdeckung vorsichtig schließen, anschließend die Seitenabdeckung schließen. S. 1-7
Kein Bild auf den Kopien.	Liegt das Original mit der zu kopierenden Seite nach unten auf der Originalauflage, oder mit der zu kopierenden Seite nach oben im Einzeleinzug?	Das Original mit der zu kopierenden Seite nach oben auf die Originalauflage bzw. mit der zu kopierenden Seite nach unten in den Einzeleinzug legen. S. 1-10
Die Energiesparanzeige (b) leuchtet.	Kopierer in der Vorwärmphase?	Beliebige Taste drücken, um die Vorwärmphase zu verlassen. S. 1-18
	Kopierer im automatischen Energiesparbetrieb?	Die Kopiertaste (Ⓢ) drücken, um den automatischen Energiesparbetrieb zu verlassen. S. 1-18
Kopien sind zu dunkel oder zu hell.	Ist das Original zu dunkel oder zu hell?	Die Belichtung manuell korrigieren. S. 1-12
	Kopierer im automatischen Belichtungsmodus?	Die Belichtungsautomatik richtig einstellen. S. 1-13
	Kopierer im Photo-Modus?	Den Photo-Belichtungsmodus verlassen. S. 1-12
Staub, Schmutz und Schmierflecken auf den Kopien.	Ist der Originalauflagetisch oder die Originalabdeckung verschmutzt?	Regelmäßig reinigen. S. 1-25
	Ist das Original selbst verschmutzt oder fleckig?	Saubere Originale verwenden. S. 1-25
Gestreifte Kopien.	Ist die Übertragungscorona sauber?	Die Übertragungscorona reinigen. S. 1-25
Papier wellt sich nach dem Kopieren zu stark.	Betrifft Papierqualität.	Papierstapel in der Kassette umdrehen. S. 1-8
Häufiger Papierstau.	Wurde Spezialpapier verwendet?	Standardpapier verwenden. Spezialpapier über den manuellen Einzug zuführen. S. 1-15
	Papier gewellt oder feucht?	Das Kopierpapier flach und in der Verpackung an einem trockenen Ort aufbewahren. S. 1-38
	Papierstücke im Kopierer?	Alle Stücke von gestautem Papier entfernen. S. 1-26
	Papierführungen am Papierfach nicht richtig eingestellt?	Die Führungen entsprechend dem Format des Kopierpapiers einstellen. S. 1-8
	Zu viel Papier im Papierfach, oder nicht richtig in die Kassette eingelegt?	Überschüssiges Papier aus dem Papierfach entfernen oder die Anweisungen befolgen. S. 1-8
Das kopierte Bild läßt sich leicht abreiben.	Zu schweres Kopierpapier?	Kopierpapier entsprechend den Gewichtsangaben verwenden. S. 1-9
	Feuchtes Papier?	Durch trockenes Papier ersetzen. Wird der Kopierer längere Zeit nicht benutzt, das Kopierpapier aus dem Papierfach entnehmen und in der Verpackung an einem trockenen Ort aufbewahren. S. 1-38



STATUS INDICATORS



Be sure to use only genuine parts and supplies.

When the following indicators light up or blink on the operation panel or the following symbols appear in the display, solve the problem immediately referring to both the table below and the relevant page.

	Indication		Cause and remedy
	Drum replacement required indicator	Steadily lit	Replacement of drum cartridge will be needed soon. Prepare a new cartridge. p. 1-23
		Blinking	Drum cartridge must be replaced. Replace it with a new one. p. 1-23
	TD cartridge replacement required indicator	Steadily lit	Replacement of TD cartridge will be needed soon. Prepare a new cartridge. p. 1-21
		Blinking	TD cartridge must be replaced. Replace it with a new one. p. 1-21
	Misfeed indicator	Blinking	A misfeed has occurred. Remove the misfed paper referring to the description of „Misfeed removal.“ p. 1-26. Lever of fusing area is not raised. p. 1-27. Depending on your model, the lower side cover may be open. If so, close it. p. 1-28.
	SPF misfeed indicator	Blinking	An original misfeed has occurred in the SPF. Remove the misfed originals referring to the description of "Misfeed in the SPF". p. 1-29.
	The paper tray indicator is blinking.		The paper tray is not installed properly. Push the tray into the copier securely. p.1-8.
	„CH“ is blinking in the display.		The TD cartridge is not installed. Check if the cartridge is installed. p. 1-7
	„CH“ is steadily lit in the display.		Side cover is open. Close the side cover securely by pressing the round projections near the side cover open button. p. 1-7
	„P“ is blinking in the display.		Paper tray or bypass tray is empty. Load copy paper. p. 1-8
			A misfeed has occurred in the paper tray or bypass tray. Remove the misfed paper. p. 1-26
			Paper tray is not securely installed. Push the tray in securely. p. 1-8, 1-16
	A letter and a number appear alternately.		The copier will not function. Turn the power switch off and then switch it on, and if there is again an error, remove the power cord from the outlet, and contact your authorized Service representative p. 1-4.

DISPLAYING TOTAL NUMBER OF COPIES

Use the following procedure to display the total number of copies.

1. Press the clear (C) key to reset the display to zero.
2. Press and hold down the clear (C) key for approximately 5 seconds. The total number of copies will appear in two steps, each with three digits.

Example:

Total number of copies is 1,234.









 → 

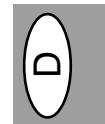
STATUSANZEIGEN



Ausschließlich Originalteile und Originalzubehör verwenden.

Wenn auf dem Bedienfeld die folgenden Anzeigelämpchen blinken oder aufleuchten oder folgende Anzeigen erscheinen, das Problem sofort anhand der nachfolgenden Tabelle und der entsprechenden Beschreibung lösen.

	Anzeige		Ursache und Abhilfemaßnahme
	Anzeige für den erforderlichen Austausch der Trommeleinheit	Ständiges Leuchten	Das Auswechseln der Trommeleinheit wird in Kürze notwendig. Eine neue Trommeleinheit bereitstellen. S. 1-23
		Blinken	Die Trommeleinheit muß ausgewechselt werden. Durch eine neue ersetzen. S. 1-23
	Anzeige für den erforderlichen Austausch der Entwicklereinheit	Ständiges Leuchten	Das Auswechseln der Entwicklereinheit wird in Kürze notwendig. Eine neue Entwicklereinheit vorbereiten. S. 1-21
		Blinken	Die Entwicklereinheit muß ausgewechselt werden. Durch eine neue ersetzen. S. 1-21
	Papierstauanzeige	Blinken	Ein Papierstau ist aufgetreten. Das gestaute Papier gemäß der Beschreibung unter „Papierstaubeseitigung“ entfernen. S. 1-26. Der Verriegelungshebel der Fixiereinheit wurde nicht angehoben. S. 1-27. Abhängig von Ihrem Modell kann die untere Seitenabdeckung offen sein. Ist das der Fall, muss sie geschlossen werden. Siehe Seite 1-28.
	SPF-Stauanzeige	Blinken	Stau von Originalen im Einzeleinzug. Die gestauten Originale gemäß der Beschreibung unter „Papierstau im Einzeleinzug“ entfernen. S. 1-29
	Die Papierfachanzeige blinkt.		Das Papierfach ist nicht richtig installiert. Das Fach gut in den Kopierer einschieben. S. 1-8
	„CH“ blinkt auf der Anzeige.		Die Entwicklereinheit ist nicht installiert. Die Installation der Entwicklereinheit überprüfen. S. 1-7
	„CH“ leuchtet auf der Anzeige ständig auf.		Die Seitenabdeckung ist geöffnet. Seitenabdeckung durch Drücken der runden Fortsätze neben der Verriegelungstaste der Seitenabdeckung schließen. S. 1-7
	„P“ blinkt auf der Anzeige.		Das Papierfach oder das Fach für Mehrfacheinzug ist leer. Kopierpapier nachlegen. S. 1-8
			Im Papierfach oder in dem Fach für Mehrfacheinzug ist ein Papierstau aufgetreten. S. 1-26
			Das Papierfach ist nicht richtig installiert. Papierfach fest einschieben. S. 1-8, 1-16
	Ein Buchstabe und eine Zahl erscheinen im		Der Kopierer funktioniert nicht. Den Netzschalter ausschalten, dann wieder einschalten. Wenn der Fehler erneut auftritt, Netzdecker aus der Steckdose ziehen. Wenden Sie sich an Ihre autorisierte Kundendienstvertretung. S. 1-4



ANZEIGE DER GESAMTEN KOPIENZAHL

Zur Anzeige der Anzahl aller bisher erstellten Kopien folgendermaßen vorgehen:

1. Die Rückstelltaste (©) drücken, um die Anzeige auf Null zurückzustellen.
2. Die Rückstelltaste (©) ca. 5 Sekunden lang drücken und halten. Die Gesamtzahl der Kopien erscheint in zwei Schritten, jeweils mit drei Stellen.

Beispiel: Die Gesamtzahl der Kopien beträgt 1234.

 → 

SPECIFICATIONS

Type	Digital copying machine, desk-top type
Copy system	Dry, electrostatic transfer
Originals	Sheets, bound documents
Original size	Max. B4 (Max. A4 for SPF)
Copy sizes	A6 to A4 (Feed copy paper lengthwise only.) Image loss: Max. 4 mm (leading and trailing edges) Max. 3 mm (either of the other edges)
Copy speed	COPIA 9910/DC 100: 10 copies/min. COPIA 9912/DC 120, Dual paper tray models: 12 copies/min. COPIA 9915/DC 150, COPIA 9915C/DC 150C: 15 copies/min.
Continuous copying	Max. 99 copies; subtractive counter
First-copy time	9.6 sec. (normal copying mode)
Copy ratio	Variable: 50% to 200% in 1% increments (total 151 steps) Fixed: 50%, 70%, 81%, 100%, 141%, 200%
Exposure system	Moving optical source, slit exposure (stationary platen) with automatic exposure/SPF: Moving original
Copy paper feed	One or two paper trays with automatic feed (250 sheets); one single-sheet manual bypass or one bypass tray with 50-sheet automatic feed capability (depending on the model).
Fusing system	Heat rollers
Development system	Magnetic brush development
Light source	Xenon lamp
Resolution Scan:	400 dpi Output: 600 dpi
Gradation Scan:	256 levels Output: 2 levels
Power supply	For this copiers power supply requirements, see the name plate located on the back of the unit.
Power consumption	Max. 1000 W
Overall dimensions	607 mm (W) x 445 mm (D) 809 mm (W) x 445 mm (D) with multi bypass
Weight	Approx. 18 kg Models with SPF: 21.5 kg / Dual paper tray models: 24.5 Kg Duplex model: 22 Kg TD and drum cartridges included
Copier dimensions	518 mm (W) x 445 mm (D) x 293 mm (H) 518 mm (W) x 477 mm (D) x 379 mm (H) Models with SPF / Duplex models 518 mm (W) x 477 mm (D) x 464 mm (H) Dual paper tray models
Operating conditions	Temperature: 10°C to 30°C
Humidity:	20% to 85%
Noise level	Sound Power Level L_{WA} (1B=10dB) Copying: 6.6 [B (A)], Standby: Background noise level Copying: 7.1 [B (A)] models with SPF Sound Pressure Level L_{PA} (bystander positions) Copying: 40 [dB (A)], Standby: Background noise level Noise emission measurement in accordance with ISO 7779.

First-copy time may differ depending on operating conditions, such as power-supply voltage and room temperature. The values for copy speed are rounded to the nearest whole number.



As a part of our policy of continuous improvement, the manufacturer reserves the right to make design and specification changes for product improvement without prior notice. The performance specification figures indicated are nominal values of production units. There may be some deviation from these values in individual units.

1 – 34

SPECIFICATIONS FOR 120 V VERSION

Type	Digital copying machine, desk-top type
Copy system	Dry, electrostatic transfer
Originals	Sheets, bound documents
Original size	Max. 10" x 14"
Copy sizes	8-1/2" x 14" to 3-1/2" x 5-1/2" (Feed copy paper lengthwise only) Image loss: Max. 5/32" (4 mm) (leading and trailing edges) Max. 1/8" (3 mm) (either of the other edges)
Copy speed	COPIA 9910: 10 copies/min. COPIA 9912, Dual paper tray models: 12 copies/min. COPIA 9915, COPIA 9915C: 15 copies/min.
Continuous copying	Max. 99 copies; subtractive counter
First-copy time	9.6 sec. (normal copying mode)
Copy ratio	Variable: 50% to 200% in 1% increments (total 151 steps) Fixed: 50%, 64%, 78%, 100%, 129%, 200%
Exposure system	Moving optical source, slit exposure (stationary platen) with automatic exposure/SPF: Moving original
Copy paper feed	One or two paper trays with automatic feed (250 sheets); one single-sheet manual bypass or one bypass tray with 50-sheet automatic feed capability (depending on the model).
Fusing system	Heat rollers
Development system	Magnetic brush development
Light source	Xenon lamp
Resolution Scan:	400 dpi Output: 600 dpi
Gradation Scan:	256 levels Output: 2 levels
Power supply	For this copiers power supply requirements, see the name plate located on the back of the unit.
Power consumption	Max. 1000 W
Overall dimensions	607 mm (W) x 445 mm (D) (23.9" (W) x 17.5" (D)) 809 mm (W) x 445 mm (D) (31.9" (W) x 17.5" (D)) with multi bypass
Weight	Approx. 18 kg (39.7 lbs) Models with SPF: 21.5 kg (47.3 lbs) Dual paper tray models: 24.5 Kg (54.4 lbs)/Duplex model: 22 Kg (48.9 lbs) TD and drum cartridges included
Copier dimensions	518 mm (W) x 445 mm (D) x 293 mm (H) (20.4" (W) x 17.5" (D) x 11.5" (H)) Models with SPF/Duplex models: 518 mm (W) x 477 mm (D) x 379 mm (H) (20.4" (W) x 17.6" (D) x 14.9" (H)) Dual paper tray models: 518 mm (W) x 477 mm (D) x 464 mm (H) (20.4" (W) x 17.6" (D) x 18.3" (H))
Operating conditions	Temperature: 10°C to 30°C (50°F to 86°F)
Humidity:	20% to 85%
Noise level	Sound Power Level L_{WA} (1B=10dB) Copying: 6.6 [B (A)], Standby: Background noise level Copying: 7.1 [B (A)] models with SPF Sound Pressure Level L_{PA} (bystander positions) Copying: 40 [dB (A)], Standby: Background noise level Noise emission measurement in accordance with ISO 7779.



First-copy time may differ depending on operating conditions, such as power-supply voltage and room temperature. The values for copy speed are rounded to the nearest whole number.



As a part of our policy of continuous improvement, the manufacturer reserves the right to make design and specification changes for product improvement without prior notice. The performance specification figures indicated are nominal values of production units. There may be some deviation from these values in individual units.

TECHNISCHE DATEN

Typ	Digitaler Kopierer, Tischgerät
Kopiersystem	Trockene, elektrostatische Übertragung
Originale	Blätter, gebundene Vorlagen
Originalformat	Max. B4 (max. A4 für den Einzeleinzug)
Kopienformate	A6 bis A4 (Kopierpapier nur der Länge nach einführen) Bildverlust: Max. 4mm (obere und untere Kante der Kopie) Max. 3mm (andere Kanten)
Kopiergeschwindigkeit	COPIA 9910/DC 100: 10 Kopien/min COPIA 9912/DC 120, Modell mit zwei Papierfacher: 12 Kopien/min COPIA 9915/DC 150, COPIA 9915C/DC 150C: 15 Kopien/min
Fortlaufendes Kopieren	Max. 99 Kopien, abwärtszählend
Erste Kopie	Nach 9,6 s oder weniger (normaler Kopierbetrieb)
Kopiermaßstab	Einstellbar zwischen 50% und 200%, in Schritten von 1% (insgesamt 151 Schritte), Voreinstellungen: 50%, 70%, 81%, 100%, 141%, 200%.
Belichtungssystem	Schlitzbelichtung mit beweglicher Optik und fester Originalauflage, mit automatischer Belichtungsfunktion/Einzeleinzug: Bewegliches Original
Kopierpapierzufuhr	Ein oder zwei Papierfacher mit automatischem Einzug (250 Blatt); ein manueller Einzug für Einzelblätter oder ein Fach für Mehrfacheinzug mit automatischer Einzugskapazität für 50 Blatt (modellabhängig).
Fixiersystem	Heizrollen
Entwicklungssystem	Magnetbürstenentwicklung
Lichtquelle	Xenonlampe
Auflösung Scan	400 dpi Ausgang: 600 dpi
Abstufung Scan	256 Stufen Ausgang: 2 Stufen
Stromverbrauch	Die für diesen Kopierer erforderliche Spannung kann von dem Typenschild abgelesen werden, das an der Rückseite des Geräts angebracht ist.
Leistungsaufnahme	Max. 1000 W
Gesamtabmessungen	607 mm (B) x 445 mm (T) 809 mm (B) x 445 mm (T) mit Mehrfacheinzug
Gewicht	Ca. 18 kg Modell mit SPF: 21,5 kg Modell mit zwei Papierfacher: 24,5 Kg COPIA 9915C: 22 Kg
Kopiererabmessungen	518 mm (B) x 445 mm (T) x 293 mm (H) 518 mm (B) x 477 mm (T) x 379 mm (H) Modell mit SPF 518 mm (W) x 477 mm (D) x 464 mm (H) Modell mit zwei Papierfacher
Betriebsbedingungen	Temperatur: 10°C bis 30°C
Luftfeuchtigkeit:	20% bis 85%
Geräuschpegel	Schallpegel L_{WA} (1B=10dB) Kopieren: 6,6 [B (A)], Standby: Hintergrund-Geräuschpegel Kopieren: 7,1 [B (A)] Modell mit SPF Schallpegel L_{PA} (für Nebestehende) Kopieren: 40 [dB (A)], Standby: Hintergrund-Geräuschpegel Messung der Geräuschemission gemäß ISO 7779.



Die Zeit bis zur ersten Kopie kann sich abhängig von den Betriebsbedingungen, wie der Versorgungsspannung oder der Raumtemperatur, ändern. Die Werte für die Kopiergeschwindigkeit wurden auf die nächste ganze Zahl aufgerundet.

Der Hersteller behält sich im Rahmen der ständigen Produktverbesserung das Recht auf Änderung der Konstruktion und der technischen Daten ohne Vorankündigung vor. Die Leistungsangaben sind nominelle Werte von Produktionseinheiten. Einzelne Einheiten können von diesen Werten abweichen.

SUPPLY PART NUMBERS AND STORAGE AUFBEWAHRUNG UND ARTIKELNUMMERN VON ZUBEHÖR UND VERBRAUCHSMATERIALIEN

When ordering supplies and option, please use the correct part numbers as listed below.



Be sure to use only genuine parts and supplies.

Bei der Bestellung von Zubehör und Verbrauchsmaterialien bitte die richtigen Artikelnummern verwenden, die nachfolgend aufgelistet sind.



Nur Originalteile und Originalzubehör verwenden.

Supply list

Supply	Part no.	Usable life
TD cartridge	Olivetti B0265Q T.A. M1920S	Approx. 6,000 sheets*
Drum cartridge	Olivetti B0266R T.A. M1921P	Approx. 18,000 sheets

* Based on copying onto A4 or letter size paper at 5% toned area.

Proper storage

1. Store the supplies in a location that is:
 - clean and dry,
 - at a stable temperature,
 - not exposed to direct sunlight.
2. Store copy paper in the wrapper and lying flat.
 - Paper stored out of the wrapper or in packages standing on end may curl or get damp, resulting in paper misfeeds.

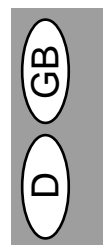
Liste der Verbrauchsmaterialien

Ersatzteil	ArtikeInr.	Lebensdauer
Entwicklereinheit	Olivetti B0265Q T.A. M1920S	Ca. 6000 Blatt*
Trommeleinheit	Olivetti B0266R T.A. M1921P	Ca. 18000 Blatt*

* Basierend auf Kopien, die auf Kopierpapier des Formats A4 angefertigt werden und deren bedruckte Fläche 5% beträgt.

Richtige Aufbewahrung

1. Die Verbrauchsmaterialien an einem Ort aufbewahren, der
 - sauber und trocken ist,
 - gleichbleibende Temperatur aufweist,
 - keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt ist.
2. Kopierpapier in der Verpackung und flach liegend aufbewahren.
 - Unverpacktes Papier oder Packungen, die stehend aufbewahrt werden, können sich an einem Ende wellen oder feucht werden. Dies führt zu Papierstau.



MOVING INSTRUCTIONS TRANSPORTANWEISUNGEN

When moving this copier, follow the procedure below. Beim Transport des Kopierers die nachfolgenden Anweisungen befolgen.



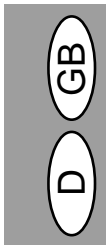
When moving this copier, be sure to remove the TD cartridge in advance.



Vor dem Transport des Kopierers muß die Entwicklereinheit entnommen werden.

1. Turn the power switch off and disconnect the power cord.
2. ① Ensure that the bypass tray is open and then open the side cover whilst pressing the side cover open button. ② Push gently on both sides of the front cover to open the cover.
3. Gently pull the TD cartridge out while pressing the lock release button. See page 1-21, TD CARTRIDGE REPLACEMENT.
4. Close the front cover and then the side cover.

1. Den Netzschalter ausschalten und das Netzkabel ziehen.
2. ① Darauf achten, daß das Fach für Mehrfacheinzug geöffnet ist, dann die Verriegelungstaste der Seitenabdeckung drücken und die Seitenabdeckung gleichzeitig öffnen. ② Vorsichtig an beiden Seiten der Frontabdeckung drücken, um sie zu öffnen.
3. Den Entriegelungsknopf der Entwicklereinheit herunterdrücken und die Entwicklereinheit vorsichtig herausziehen (siehe Seite 1-21, AUSWECHSELN DER ENTWICKLEREINHEIT).
4. Die Frontabdeckung und anschließend die Seitenabdeckung schließen.



When closing the covers, be sure to close the front cover securely and then close the side cover. If the covers are closed in the wrong order, the covers may be damaged.

Beim Schließen der Abdeckungen sollte zuerst die Frontabdeckung und anschließend die Seitenabdeckung sicher geschlossen werden. Durch Schließen der Abdeckungen in der falschen Reihenfolge können sie beschädigt werden.

5. Raise the handle of the paper tray and pull the paper tray out until it stops.
6. Push the center of the pressure plate down until it locks in place and secure the plate using the pressure plate lock which has been stored in the front of the paper tray.
7. Use a coin (or suitable object) to attach to the left side of the copier the screw that has been stored in the front of the paper tray.

5. Den Griff des Papierfachs anheben und das Papierfach bis zum Anschlag herausziehen.
6. Die Mitte der Druckplatte nach unten drücken, bis sie einrastet, und die Platte mit Hilfe der Verriegelung, die an der Vorderseite des Papierfaches aufbewahrt wurde, verriegeln.
7. Die Schraube, die an der Vorderseite des Papierfaches aufbewahrt wurde, mit Hilfe einer Münze (oder ähnlichen Gegenstands) an der linken Seite des Kopierers anbringen.



When shipping the copier, the screw must be reinstalled to prevent shipping damage.

Beim Transport des Kopierers muß die Schraube wieder eingesetzt werden, um Transportschäden am Kopierer zu vermeiden.

8. Push the paper tray back into the copier.
9. Close the bypass tray and close the paper output tray extension, and attach the packing materials and tape which were removed during installation of the copier. See page 1-6, REMOVING PROTECTIVE PACKING MATERIALS.
10. Pack the copier into the carton.

8. Das Papierfach in den Kopierer zurückschieben.
9. Das Fach für Mehrfacheinzug schließen. Die Verlängerung des Papierausgabefachs einschieben und das Verpackungsmaterial und Klebeband, das während der Installation des Kopierers entfernt wurde, wieder anbringen (siehe Seite 1-6, ENTFERNEN DES VERPACKUNGSMATERIALS).
10. Den Kopierer in den Karton packen.

MAKING COPIES ON THE REVERSE SINGLE PASS FEEDER (R-SPF) (Duplex model only)

KOPIEREN ÜBER DEN EINZELEINZUG MIT WENDEVORRICHTUNG (R-SPF) (Nur bei Duplexmodell)

The Reverse Single Pass Feeder (R-SPF) allows you to automatically make single sided or two-sided copies. The R-SPF is designed to hold up to 30 originals measuring from A5 to A4 and weighing from 52 to 90g/m².

The available options are:

Icon	Original	Copy	Max. quantity
	Single sided	Two-sided	1 set
	Two-sided	Two-sided	1 set
	Two-sided	Single sided	99 copies

Der Einzeleinzug mit Wendevorrichtung (R-SPF) ermöglicht die automatische Erstellung einseitiger oder beidseitiger Kopien. Der R-SPF faßt bis zu 30 Originale im Format A5 bis A4 und mit einem Gewicht von 52 bis 90g/m².

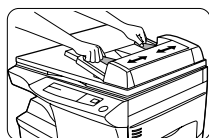
Folgende Möglichkeiten stehen zur Verfügung:

Symbol	Original	Kopie	Max. Menge
	Einseitig	Beidseitig	1 Satz
	Beidseitig	Beidseitig	1 Satz
	Beidseitig	Einseitig	99 Kopien



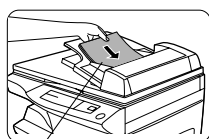
- Before feeding originals in the document feeder tray, be sure to remove any staples or paper clips from them.
- Badly damaged originals may misfeed in the R-SPF. It is recommended that such originals be copied from the original table.
- When feeding originals which have closely spaced binding holes punched along an edge, place the originals so that the punched edge is positioned to the left or along the side guides.
- Special originals such as transparent film should not be fed via the R-SPF, but should be placed on the original table

- Vor Einlegen der Originale in das Original-einzugsfach müssen sämtliche Büro- oder Heftklammern entfernt werden.
- Stark beschädigte Originale können einen Papierstau im Einzeleinzug verursachen. Solche Originale sollten möglichst von der Originalauflage aus kopiert werden.
- Beim Zuführen von Originalen, die eine nahe beieinanderliegende Heftlochung an einer Seite aufweisen, diese so einlegen, daß die Lochung sich an der linken Seite oder an einer Seitenführung befindet.
- Spezielle Originale, beispielsweise transparente Folien, sollten nicht über den R-SPF eingezogen, sondern direkt auf die Originalauflage gelegt werden.



1-sided original to 2-sided copies (

1. Adjust the original guides to the size of the originals and set the originals **face up** in the document feeder tray.

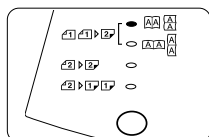


Original face up
Vorderseite des Originals nach oben

2. Ensure that the 1-sided to 2-sided () copying mode is selected. According to the file you want to make, you can either choose portrait () or landscape () mode.

3. Press the print () key.

The maximum copy quantity is 1. Reinsert the originals into the R-SPF for each set required.



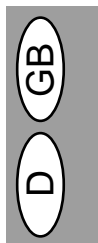
Beidseitiges Kopieren einseitig bedruckter Originale (

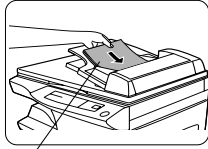
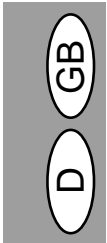
1. Die Originalführungen auf die Größe der Originale einstellen und die Originale mit der Vorderseite **nach oben** in das Original-einzugsfach legen.

2. Darauf achten, daß der Kopiermodus "Einseitig auf beidseitig" () gewählt wurde. Je nach gewünschter Dokumentation kann zwischen Portrait- () oder Landschafts-Modus () gewählt werden.

3. Die Kopiertaste () drücken.

Die maximal mögliche Kopienzahl ist 1. Für jeden gewünschten Satz die Originale wieder in den R-SPF einlegen.





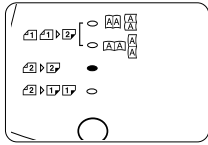
Original face up
Vorderseite des Originals
nach oben

**2-sided originals to 2-sided copies
()**

1. Adjust the original guides to the size of the originals and set the originals **face up** in the document feeder tray.

**Beidseitiges Kopieren beidseitig
bedruckter Originale. ()**

1. Die Originalführungen auf die Größe der Originale einstellen und die Originale mit der Vorderseite **nach oben** in das Originaleinzugsfach legen.



2. Ensure that the 2-sided to 2-sided () copying mode is selected.

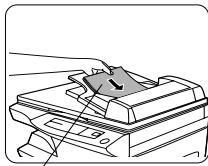
2. Darauf achten, daß der Kopiermodus "Beidseitig auf beidseitig" () gewählt wurde.

3. Press the print () key.

The maximum copy quantity is 1. Reinsert the originals into the R-SPF for each set required.

3. Die Kopiertaste () drücken.

Die maximal mögliche Kopienzahl ist 1. Für jeden gewünschten Satz die Originale wieder in den R-SPF einlegen.



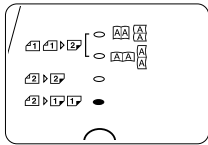
Original face up
Vorderseite des Originals
nach oben

**2-sided originals to 1-sided copies
()**

1. Adjust the original guides to the size of the originals and set the originals **face up** in the document feeder tray.

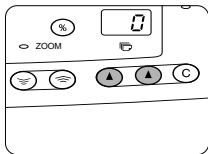
**Einseitiges Kopieren beidseitig
bedruckter Originale. ()**

1. Die Originalführungen auf die Größe der Originale einstellen und die Originale mit der Vorderseite **nach oben** in das Originaleinzugsfach legen.



2. Ensure that the 2-sided to 1-sided () copying mode is selected.

2. Darauf achten, daß der Kopiermodus "Beidseitig auf einseitig" () gewählt wurde.



3. Set the number of copies using the two copy quantity () keys.

• Press the clear () key to clear an entry if a mistake is made.

3. Die Anzahl der Kopien über die beiden Kopienanzahl-Tasten () einstellen.

• Eine fehlerhafte Eingabe mit Hilfe der Rückstelltaste () löschen.

4. Press the print () key.

The copier will produce the requested number of uncollated (1,1...2,2...3,3...) single sided copies.

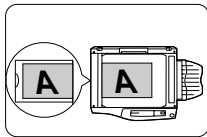
4. Die Kopiertaste () drücken.

Der Kopierer erstellt die angeforderte Anzahl nicht sortierter (1,1...2,2...3,3), einseitig bedruckter Kopien.

MANUAL TWO-SIDED COPYING (Duplex model only) MANUELLES BEIDSEITIGES KOPIEREN (Nur bei Duplexmodell)

Manual two-sided copying can be made on this copier.

Mit diesem Kopierer können manuell beidseitige Kopien erstellt werden.

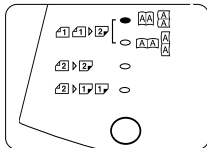


1. Place side 1 original **face down** on the original table with the **TOP** toward the **LEFT**. Lower the document cover.

1. Seite 1 des Originals mit der **Vorderseite nach unten** auf die Originalauflage legen. Die **OBERSSEITE** weist nach **LINKS**. Die Originalabdeckung schließen.

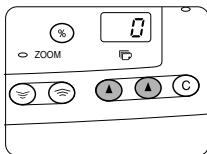
N.B.: 60g/m² copy paper is not recommended for two-sided copying.

Hinweis: 60g/m² ist für beidseitiges Kopieren nicht geeignet.



2. Select the desired 1-sided / 2-sided (1-sided / 2-sided) copying mode. According to the file you want to make, you can either choose portrait (portrait) or landscape (landscape) mode.

2. Den gewünschten Kopiermodus "Einseitig / beidseitig" (1-sided / 2-sided) wählen. Je nach gewünschter Dokumentation kann zwischen Portrait- (portrait) oder Landschafts-Modus (landscape) gewählt werden.



3. Enter the desired number of copies.

3. Die gewünschte Kopienzahl eingeben.

4. Press the print (print) key to make side 1 copies.

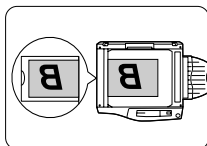
4. Die Kopiertaste (print) drücken, um Seite 1 zu kopieren.

- After scanning side 1, the light next to the selected mode will flash to let you know that the copier is ready to scan side two.

- Nach Scannen von Seite 1 leuchtet die Lampe neben dem gewählten Modus auf. Der Kopierer ist nun bereit zum Scannen von Seite 2.

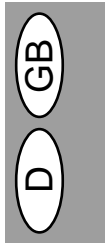
5. Remove the side 1 original and place the side 2 original face down on the original table with the TOP toward the LEFT. Lower the document cover.

5. Seite 1 des Originals entfernen und Seite 2 des Originals mit der Vorderseite nach unten auf die Originalauflage legen. Die OBERSSEITE weist nach LINKS. Die Originalabdeckung schließen.



6. Press the print (print) key.

6. Die Kopiertaste (print) drücken.



INDLEDNING INTRODUÇÃO

Denne kopimaskine er designet til en intuitiv let betjening og kræver et minimum af plads. For at opnå fuld udnyttelse af alle kopimaskinens features, skal De gøre Dem fortrolig med denne betjeningsvejledning og kopimaskinen. Såfremt der installeres en printer (ekstraudstyr), kan kopimaskinen endvidere anvendes som laser printer.

Afhængigt af den købte model kan printerens være udstyret med en original tilførselsanordning (med et trin (SPF), en tilførselsanordning med et inverteret trin (R-SPF), to papirbakker.

Denne manual indeholder udelukkende specifikationer for kopimaskinen. Vedrørende printerens specifikationer henvises til den respektive manual.

Anvendte konventioner i denne manual

I denne betjeningsvejledning benyttes følgende tegn for at give anvenderen informationer, der er vigtige ved brug af kopimaskinen.



Advarsel

Advarer anvenderen, at der er fare for tilskadekomst og ødelæggelse af kopimaskinen, hvis indholdet i advarslen ikke overholdes fuldstændigt.



Giv agt

Gør anvenderen opmærksom på, at der kan ske skade på kopimaskinen eller en af dens komponenter, såfremt indholdet i henvisning ikke overholdes.



OBS

OBS giver informationer, der er relevante for kopimaskinen med hensyn til specifikationer, funktion, ydeevne, virkemåde og sådanne emner, der er nyttige for anvenderen.



Indikerer et bogstav, der vises på displayet (side 2-26).

Esta copiadora foi projetada para fornecer um funcionamento de fácil uso intuitivo, requerendo um espaço mínimo. Para poder utilizar completamente todas as prestações assegurem-se de adquirir familiaridade com o manual e a copiadora.

Dependendo do modelo adquirido, a própria impressora poderia ser dotada de um Alimentador original com passo individual (SPF), um Alimentador com passo individual invertido (R-SPF), duas bandejas para papel.

Quando se instala uma estampeante opcional, a copiadora pode também ser utilizada como estampeante a laser. O presente manual descreve as características somente da copiadora. Para a descrição das características da estampeante, consultar o manual correspondente.

Sinais convencionados usados neste manual

Neste manual o uso dos seguintes ícones é para dar ao usuário informações concernentes ao uso da copiadora.



Advertência

Avisa ao usuário que, a não observação das advertências podem resultar lesões ao usuário ou danos à copiadora.



Precauções

Avisa ao usuário que a não observação do conteúdo podem resultar danos à copiadora ou a alguns de seus componentes.



Nota

As notas fornecem informações importantes sobre a copiadora no que diz respeito às especificações, funções, prestações, funcionamento, que podem ser de interesse para o usuário.

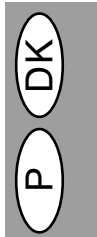


Indica uma letra mostrada no visor (p. 2-26).

INDHOLDSFORTEGNELSE/ÍNDICE

Udpakning	I
Delbetegnelser	III
Betjeningspanel	IX
Indledning	2-1
Korrekt installering	2-2
Advarsler	2-4
Opstilling	2-6
Isætning af TD-patron	2-7
Ilægning af kopipapir	2-8
Normal kopiering	2-10
Eksponeringsindstilling/Fotokopiering	2-12
Automatisk eksponeringsindstilling	2-13
Formindskelse/Forstørrelse/Zoom	2-14
Manuel papirindføring (specialpapir)	2-15
Tosidet kopiering	2-17
Beskrivelse af specialfunktioner	2-18
Tonersparemodus	2-19
Anvenderprogrammer	2-20
Udskiftning af TD-patron	2-21
Udskiftning af kopitromle	2-23
Vedligeholdelse	2-25
Udtagning af forkert indført papir	2-26
Forkert indføring i nederste område for papirindføring	2-28
Udtagning af forkert indføring i SPF	2-29
Problemer med kopimaskinen	2-30
Status indikatorer	2-32
Specifikationer	2-34
Ekstraudstyretnumre og opbevaring	2-37
Transport	2-38
Kopiering med reversibel enkeltark papirindføring (R-SPF) (kun Duplex-model)	2-39
Manuel tosidet kopiering (kun Duplex-model)	2-41

Desemalagem	I
Nomenclatura dos componentes	III
Painel de comando	X
Introdução	2-1
Um breve comentário sobre a instalação da copiadora. ...	2-2
Medidas de precaução.	2-4
Instalação.	2-6
Instalação do cartucho TD	2-7
Carga do papel de copia	2-8
Copiado normal	2-10
Ajuste da exposição/Copiado de foto	2-12
Ajuste automático da exposição	2-13
Redução/Ampliação/Zoom	2-14
Alimentação bypass (papel especial)	2-15
Copiado nos dois lados	2-17
Descrição das funções especiais.	2-18
Modo de economizar toner.	2-19
Programas do usuário	2-20
Substituição do cartucho TD	2-21
Substituição do cartucho tambor	2-23
Manutenção por parte do usuário	2-25
Eliminação dos obstáculos	2-26
Alimentação errada na área de alimentação do papel inferior	2-28
Eliminação de obstáculos na unidade SPF	2-29
Anomalias da copiadora	2-31
Indicadores de estado.	2-33
Especificações	2-35
Especificações para a versão de 120 V	2-36
Números de referência e armazenagem de componentes de consumo	2-37
Instruções para o transporte	2-38
Fazer Cópias no alimentador SPF invertido com uma passada (R-SPF) (só o modelo Duplex)	2-39
cópia manual em duas superfícies (só o modelo Duplex)	2-41



KORREKT INSTALLERING UM BREVE COMENTÁRIO SOBRE A INSTALAÇÃO DA COPIADORA

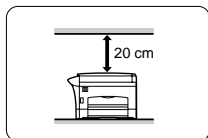
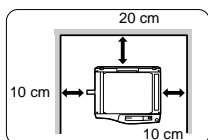
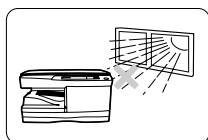
Forkert installering kan ødelægge kopimaskinen. Vær opmærksom på følgende under den første opstilling og hvis kopimaskinen eventuelt flyttes.

Uma instalação não correta pode resultar um dano para a copiadora. Observar a instalação inicial e todas as vezes que desloca a copiadora.



Hvis kopimaskinen flyttes fra et koldt rum til et varmt, kan der optræde kondensering i kopimaskinen. Brug af kopimaskinen i denne tilstand medfører dårlig kopikvalitet og fejlfunktioner. Lad kopimaskinen stå i mindst 2 timer ved rumtemperatur før brug.

Quando a copiadora muda de um lugar fresco para um lugar quente, ao interno da copiadora pode-se formar uma condensação. O funcionamento nestas condições pode causar falhas e uma má qualidade das cópias. Deixe a copiadora em uma temperatura ambiente pelo menos 2 horas como mínimo antes de usá-la.



DK
P

1. Opstil ikke kopimaskinen i områder der er:

- tildampede, fugtige eller meget støvede
- udsat for direkte sollys
- dårligt ventileret
- udsat for ekstreme temperatur- eller fugtighedsændringer, f.eks. i nærheden af klimaanlæg eller varmeapparater.

1. Não instalar a copiadora em ambientes que sejam:

- úmidos, com vapores ou muito empoeirados;
- expostos diretamente aos raios solares;
- mal ventilados,
- sujeitos a variações extremas de temperaturas ou umidade, por exemplo perto de um condicionador ou de um aparelho de aquecimento.

2. Sørg for tilstrækkelig plads rundt om maskinen til service og tilstrækkelig ventilation.

2. Assegurar-se de deixar livre o espaço em torno à copiadora para um adequado serviço de ventilação.

3. Udsæt ikke kopitromlen for direkte sollys.

Dette vil ødelægge overfladen (den grønne del) på kopitromlen og medføre plettede kopier.

3. Não expor diretamente o cartucho tambor aos raios solares. Assim sendo seria danoso à superfície (parte verde) do cartucho tambor causando manchas nas cópias.

4. Opbevar reservedele såsom kopitromler og TD patroner på et mørkt sted uden at fjerne emballagen før brug.

Hvis de udsættes for direkte sollys, resulterer det i plettede kopier.

4. Conserve as peças de substituição, como os cartuchos tambor e os cartuchos TD em um lugar escuro, sem tirar da embalagem antes de usar. Se forem expostos à luz solar direta, podem resultar manchas nas cópias.

5. Berør ikke direkte overfladen (den grønne del) på kopitromlen med hånden.

Dette kan ødelægge overfladen og medføre plettede kopier.

5. Não toque diretamente com as mãos a superfície (parte verde) do cartucho tambor.

Fazendo nesta maneira pode ser danoso a superfície do cartucho causando manchas nas cópias.

6. Kontroller om netkontakten på kopimaskinen er i OFF stilling. Stik netledningen i netbøsningen på bagsiden af kopimaskinen.



Hvis kopimaskinen flyttes fra et koldt rum til et varmt, kan der optræde kondensering i kopimaskinen. Brug af kopimaskinen i denne tilstand medfører dårlig kopikvalitet og fejlfunktioner. Lad kopimaskinen stå i mindst 2 timer ved rumtemperatur før brug.

6. Assegurar-se que o interruptor da copiadora seja em posição **OFF** (desconectado). Inserir o cabo de alimentação adjunto de conector que encontra-se na parte posterior da copiadora.

Se a copiadora é utilizada em um país diferente daquele onde foi comprada, deverá acertar-se que a corrente elétrica local seja compatível com o seu modelo. Se inserida na copiadora uma tomada de alimentação elétrica incompatível pode resultar danos irreparáveis.

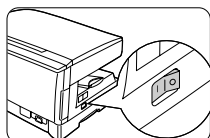
7. Stik den anden ende af netledningen i den nærmeste stikdåse.



Stik kun netledningen i en korrekt jordforbundet stikdåse.

7. Conectar ao outro extremo do cabo de alimentação na tomada de corrente mais próxima.

Conecte o cabo de alimentação corretamente somente á tomada de corrente.



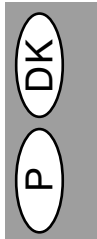
Stil netkontakten på venstre side af kopimaskinen på „ON“. Klar (☺) indikatoren lyser og andre indikatorer, der viser startindstillingerne på betjeningspanelet lyser ligeledes for at signalisere klar-tilstanden. Vedrørende startindstillingerne, se „Startindstillinger på betjeningspanelet“ beskrevet nedenfor.



Kopimaskinen skifter til en energisparemodus, når den indstillede tid er udløbet uden nogen form for kopimaskineaktivitet, efter at den sidste kopi i et kopieringsforløb er lavet eller efter at der er tændt for kopimaskinen. Indstillingerne i energisparemodien kan modificeres, se side 2-20 ANVENDERPROGRAMMER.

Kopimaskinen skifter tilbage til startindstillingerne efter et forudindstillet tidsrum efter at den sidste kopi er lavet. Det forudindstillede tidsrum (auto klartid) kan ændres. Se side 2-20, ANVENDERPROGRAMMER.

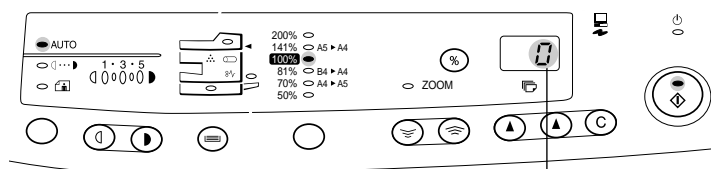
Coloque o interruptor que encontra-se do lado esquerdo da copiadora em posição "ON". O indicador de pronto (☺) se iluminará e os outros indicadores do painel operativo mostrarão os principais comandos iniciais que também se iluminarão para sinalizar que é em condição de operar. Para os comandos iniciais, ver "Comandos iniciais do painel operativo" descritas a seguir. A copiadora entrará em economia de energia uma vez que o tempo estabelecido será transcorrido, sem ter feito alguma operação de copiadora depois da última cópia de uma sequência de copiado, ou então depois da conexão com a corrente. Os comandos de economia de energia podem ser modificados. Ver página 2-20 "PROGRAMAS DO USUÁRIO". A copiadora retornará aos comandos iniciais depois de um intervalo de tempo previamente estabelecido depois de ter realizado a última cópia. Este intervalo de tempo estabelecido como standard (retorno automático ao zero) poderá ser modificado. Ver página 2-20 PROGRAMAS DO USUÁRIO.



STARTINDSTILLINGER AF BETJENINGSPANELET COMANDOS INICIAIS DO PAINEL OPERATIVO

Kopimaskinen skifter til startindstillingerne, hvis den har været tændt eller et forudindstillet tidsrum (auto klartid) er gået, efter at den sidste kopi er lavet.

A copiadora assume os comandos iniciais quando é acesa ou então depois de ter transcorrido um intervalo de tempo previamente programado (retorno automático ao zero) ou depois da última cópia realizada.



„0“ vises på displayet
O visor mostra „0“

2 - 3

ADVARSLER MEDIDAS DE PRECAUÇÃO

Følg henvisningerne nedenfor, når kopimaskinen benyttes.



• Opvarmningsområdet er varmt. Udvis forsigtighed i dette område, når der fjernes forkeret indført papir.

• Kig ikke direkte ind i lyskilden. Dette kan medføre øjenskader.

• Sluk og tænd ikke kopimaskinen hurtigt efter hinanden. Efter slukning af kopimaskinen skal der gå 10-15 sekunder, inden den kan tændes igen.



• Sluk kopimaskinen inden påfyldning af papir.
• Anbring kopimaskinen på en fast, plan flade.
• Opstil ikke kopimaskinen i et fugtigt eller støvet rum.

• Hvis kopimaskinen ikke benyttes i et længere tidsrum, f.eks. ved sammenhængende helligdage, stilles netkontakten på off og netledningen fjernes fra stikdåsen.

• Hvis kopimaskinen flyttes, skal der slukkes for netkontakten og netledningen fjernes fra netstikdåsen.

• Tildæk ikke kopimaskinen med en støvet afdækning, stof eller plastikfilm, når kopimaskinen er tændt. Dette kan forhindre varmeudstråling og ødelægge kopimaskinen.

Quando utilizar a copiadora adotar as precauções elencadas a seguir.

• A zona de fusão é muito quente. Faça atenção nesta zona, quando remover o papel bloqueado.

• Não olhar diretamente a fonte luminosa. Pode causar danos aos vossos olhos.

• Não desligar ou ligar rapidamente a copiadora. Depois de ter desligado, esperar de 10 a 15 segundos antes de ligar-la.

• Ocorre desligar a copiadora, antes de instalar qualquer tipo de sobrecarga.

• Coloque a copiadora sobre uma superfície sólida e plana.

• Não instalar a copiadora em lugar úmido ou empoeirado.

• Quando a copiadora não for usada por um longo período de tempo, por exemplo durante as festividades consecutivas, posicione o interruptor da rede em OFF e desligue o cabo de alimentação da tomada.

• Quando se muda a copiadora de lugar, assegurar-se de ter desligado o interruptor da rede e o cabo de alimentação da tomada.

• Não cubra a copiadora com uma cobertura anti poeira, ou película de plástico enquanto é acesa. Deste modo impede a dispersão de calor, danificando a copiadora.

Anvendelse af andre kontroller, justeringer eller procedureudførelser end her specificeret kan medføre farlig strålebelastning.

O uso de controles ou ajustes, ou execução de procedimentos diversos daqueles especificados podem resultar em uma perigosa exposição a radiações.

DK

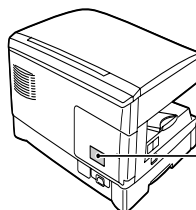
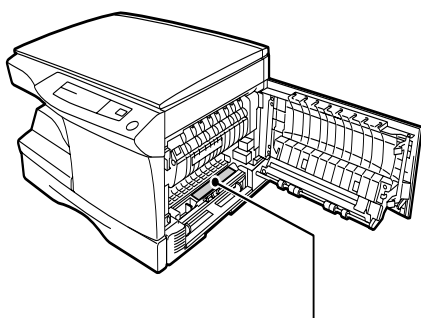
P

Advarsel

Dette produkt er forsynet med en laveffektsanordning. For at opretholde sikkerheden er det forbudt at fjerne afskærmningen eller at forsøge at opnå adgang til produktets indvendige del. Ret henvendelse til kvalificeret personale i forbindelse med udførelse af reparationer.

Atenção

Este produto contém um dispositivo a baixa potência. Para garantir a segurança contínua, não remover a cobertura e não tentar de ligar ao interno del produto. Para todos os intervenos de assistência, consultar o pessoal especializado.



CLASS 1 LASER PRODUCT

LASER KLASSE 1

LUOKAN 1 LASERLAITE

KLASS 1 LASERAPPARAT

Class 1
Laser Product
Laser Klasse 1



Laserstrahl

CAUTION INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN AND INTERLOCKS DEFEATED. AVOID EXPOSURE TO BEAM.
VORSICHT UNSICHTBARE LASERSTRAHLUNG WENN ABDECKUNG GEÖFFNET UND SICHERHEITSVERRIESELUNG ÜBERHÜCKT. NICHT DEM STRAHL AUSSETZEN.
ADVARSEL USYNLIG LASERSTRÅLING VED ÅBNING, NÅR SIKKERHEDSABRYDERE ER UDE AF FUNKTION. UNDGÅ UDSÆTTELSE FOR STRÅLING.

ADVERSEL USYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DEKSEL ÅPNES OG SIKKERHEDSLÅS BRYTTES. UNNGÅ EKSPONERING FOR STRÅLEN.
VARNING OSYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DENNA DEL ÅR ÖPPNAD OCH SPÄRRAR ÅR URKOPPLADE. STRÅLEN ÅR FARLIG. BETRÄKTA EJ STRÅLEN.
VARO! AVATTAESSA JÄ SUJALUKITUS OHITETTAESSA OLET ALLTIMA NÄKYMÄTÖNTÄ LASERSÄTELYLLE. ÄLÄ KATSO SÄTEESSEEN.



KLASSE 1 LASERAPPARAT

Usynlig laserstråling i åben tilstand og når sikkerhedsbrydere er ude af funktion, undgå udsættelse for stråling. Scanneren bliver justeret til 0,6 mW plus 13,4 procent på samlebandet og holdes konstant under drift af den automatiske effektkontrol (APC). Dette produkt indeholder en laveffekt laser. For at garantere kontinuerlig sikkerhed må afdækninger ikke fjernes og forsøg ikke at få adgang til det indre af apparatet. Overlad al service til kvalificeret personale.

Oplysninger vedrørende laseren	
Bølgelængde	785 nm ±15 nm
Pulstider	(10,7 ms ±4 ns)/7 mm
Udgangseffekt	0,2 mW – 0,03 mW



LASER CLASSE 1

Irradiações Laser invisível quando é aberto e anulado o comutador. Evitar exposição ao raio. Durante a produção de saída de potência da unidade de exploração vem regulada a 0,8 MIL WATTS mais 13,4 PCTS que é mantida constantemente pelo funcionamento de controle automático da potência (APC). Este produto contém um dispositivo laser de baixa potência. A fim de garantir ininterruptamente a segurança não remover nenhuma cobertura e não tentar de penetrar ao interno do produto. Para o serviço técnico faça referimento ao pessoal especializado.

Precauções a serem tomadas com o laser	
Longitude de onda	785 nm ±15 nm
Frequência de impulso	(10,7 ms ± 4 ns)/7 mm
Saída de potência	0,2 mW – 0,03 mW

DE VIGTIGSTE FEATURES PRINCIPAIS CARACTERÍSTICAS

① Copiado laser de alta velocidade

- Da opvarmningstiden er nul, kan kopieringen startes umiddelbart efter at der er tændt for netkontakten.
- Tiden for den første kopi er kun 9,6 sekunder (normal modus).
- Afhængigt af den enkelte model er kopieringshastigheden 10 kopier/min., eller 12 kopier/min., eller 15 kopier/min. hvilket svarer til normal kontorbrug, der tillader forhøjelse af arbejds effektiviteten.

② Digitale billeder af høj kvalitet

- Kopiering af høj kvalitet med 600 dpi kan gennemføres.
- Udover den automatiske eksponeringsmodus, kan den manuelle eksponering indstilles i fem trin.
- Kopieringsfunktionen fotomodus, der tillader fremragende kopiering af vanskelige autotypier af originalbilleder, såsom monokromfotos og farvefotos, kan anvendes.

③ Væsentlige kopifunktioner

- Zoomkopiering fra 50% til 200% i skridt på 1% kan gennemføres.
- Fortsat kopiering af maksimalt 99 ark kan også gennemføres.
- Automatisk dokumentindføring fra originalindføringsbakken (SPF) er mulig (afhængigt af den enkelte model).
- Toner sparemodus til reducere af tonerforbruget med ca. 10% kan indstilles.
- Anvenderprogrammer som tillader indstilling/modifikation af funktioner til anvenderens behov tilbydes.

④ Scan 1 gang/print mange gange *

- Kopimaskinen er udstyret med en 1-sides hukommelse, der tillader kopimaskinen at lave indtil 99 kopier med kun 1 scanning af originalen. Denne feature medfører øget arbejdsflow, nedsætter kopimaskinens støjniveau og reducerer slitage af scanne-mekanismen. Denne feature medfører højere driftssikkerhed.

⑤ Miljøvenligt design

- Udgangsbakken er anbragt i kopimaskinen for at spare plads.
- Foropvarmningsmodien og den automatiske energislukkemodus er implementeret for at reducere energiforbruget i stand-by modien.

⑥ Printer feature

- Afhængigt af den enkelte model kan denne kopimaskine benyttes som laser printer.

① Copiado laser de alta velocidade

- Do momento que o tempo de aquecimento é zero, o copiado pode ser iniciado imediatamente depois que o interruptor é posicionado em ON.
- O tempo da primeira cópia é somente de 9,6 segundos (modo normal).
- A depender do modelo, a velocidade do copiado é de 10 cópias/min., 12 cópias/min. ou 15 cópias/min., que se adapta ao uso profissional, permitindo um melhoramento da eficiência no trabalho.

② Imagem digital de alta qualidade

- É possível exequir um copiado de imagens de alta qualidade a 600 dpi.
- Além do modo de exposição automático é possível regular a exposição manual em cinco níveis.
- A função de copiado FOTO permite de copiar nitidamente imagens originais com delicadas tonalidades, como, por exemplo, fotografias em branco e preto e a cores.

③ Funções fundamentais do copiado

- Pode-se realizar copiado zoom de 50% a 200% em incrementos de 1%.
- Pode-se copiar em modo contínuo até 99 páginas no máximo.
- É possível realizar alimentação automática dos documentos através o alimentador SPF somente uma vez (SPF = Single Pass Feeder) (a depender do modelo).
- Pode-se ativar um modo para economizar o toner, para reduzir o consumo do mesmo em aproximadamente 10%.
- São incluídos programas do usuário que permitem ajustar ou modificar as funções conforme as exigências do cliente.

④ Seleção única / Impressão múltipla *

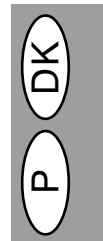
- A copiadora é equipada com uma memória buffer para 1 página. Esta memória permite à copiadora de selecionar um original somente uma vez e fazer até 99 cópias. Esta característica permite de melhorar o processo de trabalho, reduz os ruídos da operação gerados da copiadora e reduz o desgaste do mecanismo de seleção. Esta característica garante um maior grau de confiança.

⑤ Desenho de compatibilidade ecológica

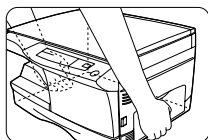
- A bandeja de saída é localizada na copiadora para economizar espaço.
- São incluídos modos de pré aquecimento e desconexão da corrente para reduzir o consumo energético em standby.

⑥ Características da impressora

- A depender do modelo, esta copiadora pode ser utilizada como estampadora laser.

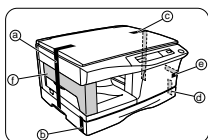


OPSTILLING INSTALAÇÃO



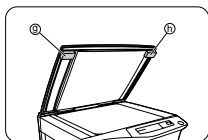
1. Hold i håndtagene på begge sider af kopimaskinen ved udpakning af kopimaskinen og bær den til det sted, hvor den skal opstilles.

1. Para desembalar a copiadora e transferir para o lugar de instalação, assegurar-se de pegar dos dois lados.



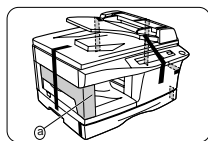
2. Fjern alt tape (a, b, c, d og e) og beskyttelsesafdækningen (f).

2. Fjern alt tape (a, b, c, d, e) a cobertura de proteção (f).



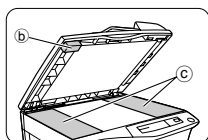
3. Åben derpå dokumentafdækningen og fjern beskyttelsesmaterialerne (g og h). Gå til trin 6.

3. Abra o cobertura original e remova o material protetivo (g) e (h). Passe a operação nº 6.



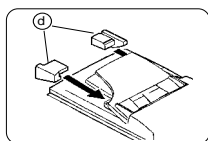
4. Fjern alt tape fra kopimaskinen. Fjern beskyttelsesmaterialiet (a).

4. Remova todas as partes da fita adesiva da copiadora. Remova o material protetivo (a).



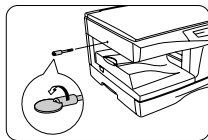
5. Åben derpå dokumentafdækningen og fjern beskyttelsesmaterialerne (b og c).

5. Abra a cobertura original e remova o material protetivo (b) e (c).



6. Fjern beskyttelsesmaterialiet (d).

6. Remova o material de proteção (d).



7. Anvend en mønt (eller en tilsvarende genstand) til at fjerne skruen.

7. Utilize uma moeda (ou então um objeto adequado) para remover o parafuso.

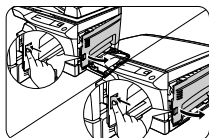


Opbevar skruen i papirbakken, da den skal genbruges ved en eventuel transport af kopimaskinen skal transporteres. (s. 2-38)

Conserve o parafuso na bandeja da gaveta onde se coloca o papel, o mesmo será utilizado se a copiadora for transferida de lugar (p. 2-38).

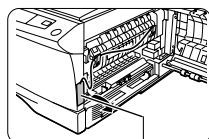
2-6

ISÆTNING AF TD PATRON INSTALAÇÃO DO CARTUCHO TD



1. Åben for indføringsbakken og åben derpå sideafdækningen ved at trykke på udløserknappen for den.

1. Abra a bandeja bypass e, de continuação o painel de cobertura lateral, premendo o botão de abertura do painel do mesmo.



GIV AGT tape
Fita ATENÇÃO

2. Fjern GIV AGT tapen fra frontafdækningen og fjern de to beskyttelsestappe fra opvarmningsenheden ved at trække opad i snorene en efter en.

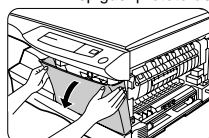
2. Remova a fita CAUTION (ATENÇÃO) do painel de cobertura frontal e as duas tomadas de proteção da unidade de fusão, puxando os cordões para o alto um por um.



Beskyttelsestappe
Espigas protetoras

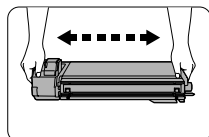
3. Tryk forsigtigt på begge sider af frontafdækningen for at åbne for afdækningen.

3. Exercite delicadamente uma leve pressão dos dois lados do painel de cobertura anterior para abrir a mesma.



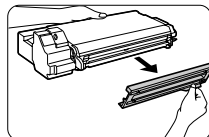
4. Tag TD patronen ud af posen. Fjern alt beskyttelsespapir. Hold patronen på begge sider og ryst den horisontalt fire eller fem gange.

4. Tire o cartucho TD da embalagem. Remova o papel de proteção. Pegue o cartucho dos dois lados e agite horizontalmente quatro ou cinco vezes.



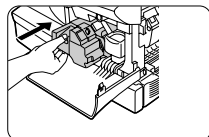
5. Hold tappen på beskyttelsesafdækningen og træk tappen ind mod Dem for at fjerne afdækningen.

5. Pegue a lingueta da cobertura de proteção e puxe a mesma na direção do vosso lado para remover a cobertura.



6. Isæt forsigtigt TD patronen indtil den raster på plads.

6. Introduza delicadamente o cartucho TD até que fique bloqueado no seu lugar.



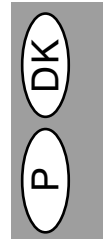
7. Luk frontafdækningen og derpå sideafdækningen ved at trykke på de runde fremspring i nærheden af låseknappen for sideafdækningen.

7. Feche o painel de cobertura anterior e depois o painel de cobertura premendo os redondos salientes perto do botão de abertura do painel lateral.



Ved lukning af afdækningerne, skal frontafdækningen lukkes omhyggeligt og derpå lukkes sideafdækningen. Hvis afdækningerne lukkes i forkert rækkefølge, kan de blive beskadiget.

Quando fechar os painéis de cobertura, assegurar-se de fechar firmemente o painel de cobertura anterior e em seguida o painel de cobertura lateral. Se os painéis são fechados na ordem errada, os mesmos podem ser danificados.

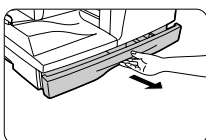


ILÆGNING AF KOPIERINGS PAPIR CARGA DO PAPEL PARA CÓPIA



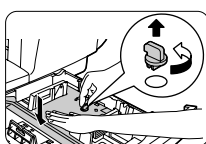
Hvis den købte model er udstyret med to papirbakker skal man lægge papir i begge bakker.

Se o próprio modelo é dotado de duas gavetas para papel, carregar o papel para copiar em ambas as gavetas.



1. Løft håndtaget på papirbakken og træk papirbakken ud indtil den stopper.

1. Levante a alça da gaveta do papel e puxe para fora a mesma, até que fique parada.



2. Fjern trykpladelåsen. Drej trykpladelåsen i pilens retning for at fjerne den, idet der trykkes ned på papirbakkens trykplade.

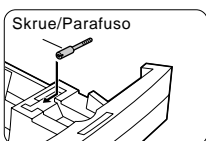
2. Retire o bloqueador da placa de pressão. Gire o bloqueador de pressão na direção indicada pela flecha para remover, mantendo ao mesmo tempo pressionada para baixo a placa de pressão da bandeja do papel.



Trykpladelås/Bloqueador da placa de pressão

3. Opbevar trykpladelåsen, der er fjernet under punkt 2 og skruen, der er fjernet ved udpakningen forrest i papirbakken. Til opbevaring af trykpladelåsen drejes den for at befæstige den på det pågældende sted.

3. Reponha o bloqueador da placa de pressão que foi removido na fase 2 e o parafuso que foi removido durante a desembalagem na parte anterior da bandeja do papel. Para repor o bloqueador da placa de pressão, gire o bloqueador para fixar no ponto adequado.



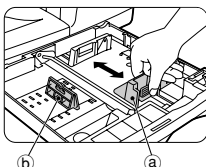
Skrue/Parafuso

4. Indstil papirføringerne i papirbakken til kopipapirets bredde og længde. Tryk håndtaget på papirføringen **a** og skub føringen så den passer med bredden af papiret.

4. Ajuste as guias do papel na bandeja em função da largura e do comprimento do mesmo para cópias. Comprima alavanca da guia do papel **a** e escorra a guia para ajustar a largura do papel.

Bevæg papirføringen **b** til den tilhørende slids som markeret på bakken.

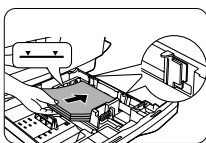
Escorra a guia do papel **b** até a abertura adequada marcada na bandeja.



b **a**

5. Spred papiret vifteformet og anbring det i bakken. Sørg for at kanterne anbringes under holdere i hjørnerne.

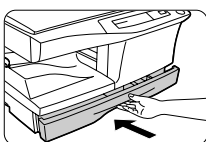
5. Misture o papel de cópia e introduza na bandeja. Assegurar-se que os bordos dos mesmos se encontrem abaixo dos ganchos dos ângulos.



Læg ikke mere papir i bakken end op til maksimumlinien (↕↕). Overskridelse af denne linie medfører forkert indføring af papir.



Não carregar de papel acima da linha do nível máximo (↕↕). Se ultrapassado o nível indicado provoca um entrave do papel.



6. Skub forsigtigt papirbakken ind i kopimaskinen.

6. Empurre suavemente a bandeja do papel no interior da copiadora.



Efter ilægning af papir trykkes klar (©) tasten for at slette det blinkende „P“ uden at genoptage kopieringen. „P“-et i displayet slukkes og klar (Ⓢ) indikatoren lyser.



Depois de ter carregado de papel de cópia, para cancelar o indicador „P“ reluzente, sem reativar a copiatura, apertar o botão de azeramento (©). A letra „P“ no visor se apaga e se acenderá o (Ⓢ) indicador de pronto.

DK
P

PAPIR

Type af papirindføring	Medietyper		Format	Vægt
Papirbakke	Standard papir		A4 B5 A5 Letter Legal Invoice	56 til 80 g/m ²
Manual indføring	Standard papir og tykt papir Legal		A4 B5 A5 Letter Legal Invoice	52 til 128 g/m ² **
	Special medier	Transparent folie	Letter A4	
		Envelope*	International DL International C5 Commercial 10 Monarch	

* Anvend ikke konvolutter, der har metalhægter, plastikholdere, snorlukning, ruder, er foret, er selvklebende, har lommer eller er fremstillet af syntetisk materiale. Disse kan medføre fysisk beskadigelse af kopimaskinen.

** For papirvægt fra 110 til 128 g/m², A4 er den maksimale størrelse, der kan indføres gennem den manuelle indføring.

- Specialpapir såsom transparentfolie og etiketter, skal indføres et ark ad gangen gennem den manuelle indføring.
- Indføringsbakken kan ikke anvendes til dobbeltkopiering (kun Duplex-model).

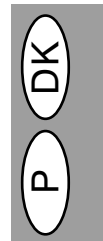
PAPEL

Tipo aliment. do papel	Tipo de produto		Tamanho	Peso
Bandeja do papel	Papel standard		A4 B5 A5 Carta Folha Fatura	56 a 80 g/m ²
Bypass manual	Papel standard e espesso		A4 B5 A5 Carta Folha Fatura	52 a 128 g/m ² **
	Produtos especiais	Película transparente	A4 Carta	
		Envelopes*	Internacional DL Internacional DLC5 Comercial 10 Monarca	

* Não usar envelopes que tenham feches metálicos, linguetas de plástico, cordões, abas de envelopes, revestimentos internos, auto adesivas, forros ou materiais sintéticos. Estes podem causar danos físicos à copiadora.

** Para papéis com peso de 110 a 128 g/m², A4 é o tamanho máximo que pode-se introduzir através o alimentador do bypass manual.

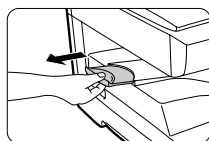
- Papéis especiais, como películas transparentes e etiquetas devem ser introduzidas uma por uma através o bypass manual.
- A gaveta de by-pass não pode ser utilizada para a cópia de duplex (só o modelo Duplex).



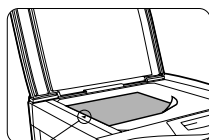
NORMAL KOPIERING COPIADO NORMAL

Afhængigt af den købte model: denne kopimaskine har to dokumentindføringssystemer – en enkelt originalindføring (SPF) for automatisk dokumentindføring (fås til enkelte modeller) og en dokumentglasplade til manuel ilægning af dokumenter. SPF'en er designet til at indeholde indtil 30 dokumenter af formatet A5 til B4 og med en papirvægt fra 52 til 90 g/m².

Dependendo do seu modelo: esta copiadora dispõe de duas estações de alimentação de originais – um alimentador de uma passada (SPF) para alimentação automática de originais (disponível em alguns modelos) e uma lâmina de exposição para o tratamento manual dos documentos. A unidade SPF foi desenhada para conter até 30 originais de tamanho A5 e B4 e de peso entre 52 e 90 g/m².



1. Kontroller, at der er lagt papir af det rigtige format i papirbakken. Se side 2-8, ILÆGNING AF KOPIPAPIR. Ved kopiering på papir eller i et format, som er større end A4, trækkes forlængerens på papirudgangsbakken ud.



Markering/Marcação

2. Tænd for netkontakten.
- A. Hvis dokumentglaspladen benyttes**
3. Åben for dokumentafdækningen.
4. Anbring originalen med billedsiden nedad på dokumentglaspladen. Ret den ind med original-skalaen og centeringsmarkeringen (▶).

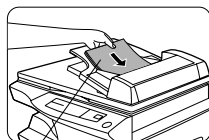
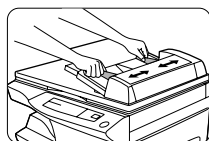
Anbring originalen(erne) i dokumentindføringen eller på dokumentglaspladen.

1. Assegurar-se de que a bandeja do papel encontra-se o papel do tamanho desejado. Ver página 2-8 "CARGA DO PAPEL PARA CÓPIA". Quando se copia em papel de formato maior do formato A4, colocar para fora da bandeja a tomada de saída do papel.

2. Posicione o interruptor em ON.
- A. Quando se usa a lâmina de exposição.**
3. Abra a cobertura de originais.
4. Coloque o original com a frente para baixo sob a lâmina de exposição. Alinhar com a régua graduada para originais e com o sinal para centrar (▶).

Coloque o original ou (os originais) na bandeja para alimentação dos documentos ou então sob a lâmina de exposição.

P DK



Tekstsiden opad på originalen/
Original com o verso voltado para cima

B. Hvis SPF benyttes

- (1) Kontroller, at der ikke ligger en original på dokumentglaspladen.
- (2) Ret originalføringerne ind til originalens format.
- (3) Læg originalerne med tekstsiden opad i dokumentindføringsbakken. Gå til trin 7.

- Før ilægning af originaler i dokumentindføringsbakken, skal det kontrolleres, at alle clips og hefteklammer er fjernet.
- SPF indikatoren (☹) på betjeningspanelet lyser. Hvis indikatoren ikke lyser, er originalerne ikke lagt rigtigt i, eller SPF indføringen er ikke rigtigt lukket.
- Stærkt beskadede dokumenter kan medføre forkert indføring i SPF'en. Det anbefales at kopiere sådanne originaler fra dokumentglaspladen.

- Specialoriginaler, såsom transparentfolie bør ikke indføres via SPF, men skal placeres direkte på dokumentglaspladen.

5. Luk forsigtigt dokumentafdækningen. Hvis der kopieres en bog eller en original, der har været foldet eller en krøllet original, trykkes der let på dokumentafdækningen.

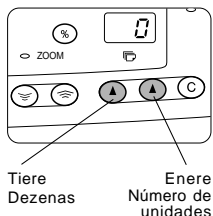
B. Quando se usa a unidade SPF

- (1) Assegurar-se que nenhuma original tenha ficado na lâmina de exposição.
- (2) Regular as guias dos originais no tamanho dos mesmos.
- (3) Coloque o original com o verso voltado para cima na bandeja para alimentação dos documentos. Ver operação 7.

- Antes de colocar os originais na bandeja de alimentação dos documentos, assegurar-se de ter retirado dos mesmos todos os clips e grampos metálicos.
- No painel de comando se ilumina o indicador (☹). Se este indicador não se ilumina significa que os originais não estão colocados corretamente ou então a unidade SPF não é fechada corretamente.

- Originais conservados em precárias condições podem provocar bloqueamentos na unidade SPF. Recomenda-se copiar os originais diretamente da lâmina de exposição.
- Originais de materiais especiais como películas transparentes, não devem ser introduzidas através da unidade SPF, mas serem colocadas diretamente sobre a lâmina de exposição.

5. Fechar delicadamente a tampa dos originais. Ao copiar um livro ou um original que tenha sido dobrado ou então machucado, comprima levemente sobre a bandeja de originais.



6. Indstil det ønskede antal kopier med de to taster (▲, ▼) for antal af kopier.



- Tryk på klar (C) tasten for at nulstille en indtastning, hvis der er lavet en fejl.
- Der kan laves en enkelt kopi med startindstillingen, dvs., hvis et „0“ vises på displayet.

• Tryk den højre taste for antal af kopier for at indstille enerne fra 0 til 9. Tasten ændrer ikke tierne.

• Tryk den venstre taste for antal af kopier for at indstille tierne fra 1 til 9.

6. Programe o número de cópias com as teclas para cópias a realizar (▲, ▼).



- Aperte a tecla (C) para cancelar a introdução errada.
- Com uma posição inicial, ou seja quando é visualizado „0“, pode-se fazer uma única cópia.

• Premer a tecla de cópias á direita para programar as unidades desde 0 até 9. Esta tecla não modifica o dígito correspondente ás dezenas.

• Premer a tecla de cópias a realizar á esquerda para programar as dezenas de 1 a 9.

7. Tryk printtasten (Ⓢ).



For at vise antallet af kopier i en fortsat kopiering, trykkes den venstre taste for antal af kopier.

For at stoppe kopieringen midt i et kopieringsforløb, trykkes klar (C) tasten. Kopieringen stopper og tallet i displayet resettes til „0“.

7. Premer a tecla IMPRIMIR (Ⓢ).

* Premer a tecla de cópias a realizar á esquerda para mostrar o número de cópias realizaas durante uma série de cópias.

* Para parar de copiar no meio de uma sequência, premer a tecla de azeramento (C). A operação será paralisada e o número no visor tornará a „0“.

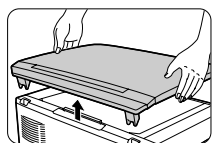
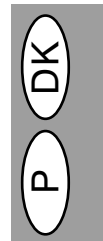
Fortløbende indføringsmodus

Hvis den fortløbende indføringsmodus er blevet valgt ved at bruge anvenderprogram nr. 4, **SPF** indikatoren blinker i ca. 5 sekunder efter udskrivning af samtlige kopier.

Medens denne indikator blinker, bliver nye originaler, der placeres i indføringsbakken for originaler (SPF), automatisk ført ind og kopieret. Indstilling af denne modus, se s. 2-20 ANVENDERPROGRAMMER.

Modalidades de alimentação contínua

Se o modo de alimentação contínua é ativado mediante o programa do usuário número 4, o indicador SPF (Ⓢ) brilhará aproximadamente durante 5 segundos depois que a impressão de todas as cópias tenha sido completada. Enquanto este indicador está brilhando, alguns originais novos colocados sobre a bandeja SPF serão alimentados e copiados automaticamente. Para ajustar esta modalidade, ver a página 2-20, PROGRAMAS DO USUÁRIO.



Procedure ved kopiering af tykke objekter

Dokumentafdækningen kan tages af ved kopiering af tykke objekter.

1. Løft ganske enkelt afdækningen lige opad.

2. Afdækningen sættes på igen i omvendt rækkefølge.

Colocação de um original maior

Pode-se remover a tampa original para permitir a copiado de objetos voluminosos.

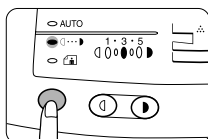
1. Levante simplesmente a tampa com um movimento para o alto.

2. Para montar novamente a tampa de originais, invertir simplesmente esta operação.

EKSPONERINGSINDSTILLING/FOTOKOPIERING AJUSTE DA EXPOSIÇÃO / COPIADO FOTO

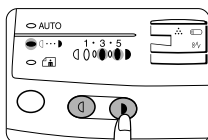
Indstilling af sværtningsgraden for kopierne er ikke nødvendig for de fleste originaler i den automatiske eksponeringsmodus. For at indstille sværtningsgraden manuelt eller for at kopiere fotografier, kan eksponeringsniveauet indstilles manuelt i fem trin.

Para a maior parte dos originais não é necessário o ajuste da densidade da cópia. Para regular a densidade ou para copiar fotografias, o nível de exposição pode ser regular manualmente em cinco níveis.



1. Læg originalen i og kontroller papirformatet.
2. Tryk tasten til valg af eksponeringsmodien for at vælge den manuelle (☐) eller foto (📷) modien.

1. Coloque o original e verifique o tamanho do papel.
2. Premer a tecla seletora do modo de exposição para ativar o modo manual (☐) ou foto (📷).



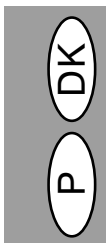
3. Benyt lys (☐) og mørk (●) tasterne til at indstille eksponeringsniveauet.

Er eksponeringsniveau 2 valgt, lyser de to indikatorer yderst til venstre for dette niveau samtidigt. Hvis niveau 4 er valgt, lyser de to indikatorer yderst til højre for dette niveau samtidigt.

4. Indstil antallet af kopier ved hjælp af tasterne (▲, ▼) og tryk på print (🖨️) tasten.

- 3 Utilize as teclas claras (☐) e escuras (●) para regular o nível de exposição. O nível de exposição 2 encontra-se ativado e os indicadores mais a esquerda correspondentes a este nível iluminam-se simultaneamente. Igualmente, os indicadores mais a direita correspondentes a este nível iluminam-se simultaneamente quando selecionado o nível de exposição 4.

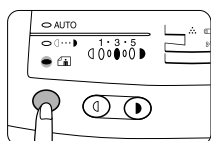
4. Programe o número de cópias mediante as teclas de cópias a serem realizadas (▲, ▼) e premer a tecla IMPRIMIR (🖨️).



AUTOMATISK EKSPONERINGSINDSTILLING AJUSTE AUTOMÁTICO DA EXPOSIÇÃO

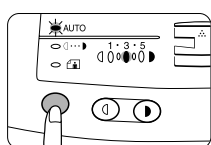
Det automatiske eksponeringsniveau kan indstilles efter ønske ved kopiering.

O nível de exposição automática pode-se regular para ser adaptado às vossas exigências de copiado.



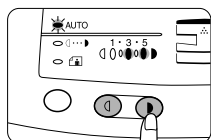
1. Tryk på tasten for valg af automatisk eksponeringsniveau for at vælge foto (P) modien.

1. Premer a tecla do modo de exposição para ativar o modo FOTO (P).



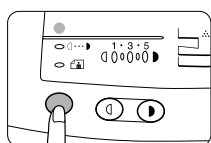
2. Tryk og hold tasten til valg af eksponeringsniveau ned i ca. 5 sekunder. Foto (P) indikatoren slukker og AUTO indikatoren begynder at blinke. En eller to af eksponeringsindikatorerne svarende til det valgte automatiske eksponeringsniveau lyser.

2. Premer e manter pressionada a tecla seletora do modo de exposição durante aproximadamente 5 segundos. O indicador FOTO (P) se apaga e o indicador AUTO começa a brilhar. Ilumina-se um ou dois indicadores de exposição automática correspondentes ao nível que foi selecionado.



3. Tryk tasten lys (☉) eller mørk (☿) for at gøre det automatiske eksponeringsniveau lysere eller mørkere efter ønske. Er eksponeringsniveau 2 valgt, lyser de to indikatorer yderst til venstre for dette niveau samtidigt. Hvis niveau 4 er valgt, lyser de to indikatorer yderst til højre for dette niveau samtidigt.

3. Premer a tecla clara (☉) ou escura (☿) para regular como se deseja o nível de claridade ou obscuridade da exposição automática. Se é selecionado o nível de exposição 2 iluminam-se simultaneamente os dois indicadores mais a esquerda correspondentes a este nível. Igualmente, os dois indicadores mais a direita correspondentes a este nível iluminam-se simultaneamente e seleciona-se o nível de exposição.



4. Tryk tasten til valg af eksponering. AUTO indikatoren holder op med at blinke og lyser konstant.

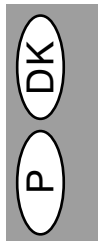
4. Premer a tecla seletora de exposição. O indicador AUTO deixará de brilhar e se iluminará permanentemente.



- Det automatiske eksponeringsniveau forbliver aktiveret indtil det igen ændres med denne procedure.



- Este nível de exposição automática permanecerá em vigor até que se modifique novamente seguindo o mesmo método.



FORMINDSKELSE/FORSTØRRELSE/ZOOM REDUÇÃO / AMPLIAÇÃO / ZOOM

Der kan vælges mellem tre forudindstillede formindskelsesformater og to forstørrelsesformater. Zoom-funktionen muliggør valg af kopiformat fra 50% til 200% i skridt på 1%.

Pode-se seleccionar três proporções de redução e dois de ampliação prestabelecidos. A função zoom permite seleccionar proporções de cópia entre 50% e 200% em incrementos de 1%.

1. Læg originalen i og kontroller papirformatet.
2. Anvend tasten til valg af kopiformat og/eller zoom (☹, ☺) tasterne til at vælge det ønskede format.

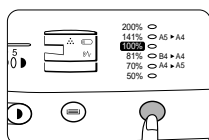
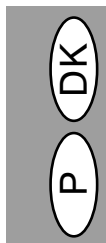
1. Coloque o original e verifique o tamanho do papel.
2. Utilize a tecla seletora de proporção e ou da tecla zoom (☹, ☺) para seleccionar a proporção da cópia desejada.



- For at verificere en zoomindstilling uden at ændre zoomformatet, trykkes og holdes displaytasten for kopiformat (%). Når tasten slippes, viser displayet igen antallet af kopier.
- For at indstille formatet til 100%, trykkes valgtasten for kopiformat indtil 100% indikatoren lyser.



- Para verificar um ajuste sem necessidade de modificar a proporção zoom, mantenha pressionada a tecla do visor de proporção da cópia (%).
- Para retornar a 100% a proporção da cópia, pressione repetidamente a tecla seletora de proporção, até que se ilumine o indicador 100%.

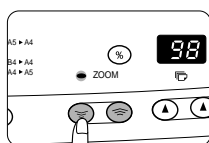


Valg af forudindstillet kopiformat:

Der findes følgende forudindstillede formindskelses- og forstørrelsesformater: 50%, 70%, 81%, 141% og 200%.

Para ativar uma proporção de cópia prestabelecida:

As proporções de cópia previamente estabelecidas são: 50%, 70%, 81%, 141% e 200%.



Valg af et zoomformat:

Hvis Der trykkes på en zoom (☹ eller ☺) taste, lyser ZOOM-indikatoren og zoomformatet vises på displayet.

For hurtigt at mindske eller øge zoomforholdet, trykkes og holdes tasten (☹ eller ☺) nede. De viste værdier stopper. Imidlertid ved det forudindstillede formindskelses- eller forstørrelsesforhold. For at vælge forhold udover disse, skal tasten slippes kortvarigt og derpå igen holdes nede.

Para ativar uma proporção zoom:

Pressionando uma tecla zoom (☹ ou ☺), o indicador ZOOM se ilumina e o visor mostra a proporção zoom. Com o objetivo de reduzir ou ampliar rapidamente a gama de zoom, mantenha pressionada a tecla (☹ ou ☺). Porém o valor anulará a redução e a ampliação prestabelecida. Para ultrapassar estes valores deixe a tecla , e pressione outra vez e mantenha pressionada.

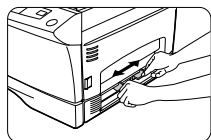
3. Vælg antallet af kopier med tasterne til valg af antal kopier (▲, ▼) og tryk print (☺) tasten.

3. Programe o número de cópias mediante as teclas de cópias a serem realizadas (▲, ▼) pressione a tecla IMPRIMIR (☺).

MANUEL PAPIRINDFØRING (specialpapir) ALIMENTAÇÃO BYPASS (papéis especiais)

Den manuelle papirindføring indfører automatisk indtil 50 ark kopipapir (fås kun til enkelte modeller). Den manuelle enkeltarkindføring og indføringsbakken kan bruges til indføring af standardpapir, transparentfolie, mærkater og andre papirarter til specielle formål i formatet A6 til A4 og med papirvægt 52 til 128 g/m² (for papir med en papirvægt fra 110 til 128 g/m² er A4 det maksimale format).

A bandeja bypass alimenta automaticamente até 50 folhas de papel normal de cópia (disponível somente em alguns modelos). O alimentador manual bypass de folhas únicas e a bandeja bypass podem ser usadas para introduzir papel standard, películas transparentes, etiquetas e outros papéis especiais de formato A6 até A4 e de peso entre 52 até 128 g/m². (O formato A4 é o tamanho máximo para papéis de peso entre 110 até 128 g/m²).



1. Anbring originalen med billedsiden nedad på dokumentglaspladen. Ret den ind med originalskaalen og luk dokumentafdækningen.

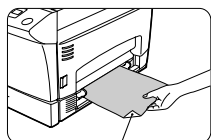


Originalbilledet skal være mindre end papiret eller mediet, hvorpå der skal kopieres. Hvis originalbilledet er større end papiret eller kopieringsmediet, kan dette forårsage pletter på randen af kopierne.

1. Coloque o original com a frente para baixo sob a lâmina de exposição. Alinhar com a régua graduada e feche a tampa de originais.



A imagem original deve ser menor que o papel ou base em que foi feita a cópia. Se a imagem original fosse maior que o papel ou base, este pode causar manchas nos bordos das cópias.



Tekstside
Frente da
impressão

2. Indstil papirføringerne til bredden af kopipapiret. Indfør et enkelt ark kopipapir (den trykte side ned) i indføringslidsen på den manuelle indføring. Kopieringen begynder automatisk.

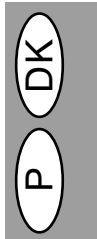


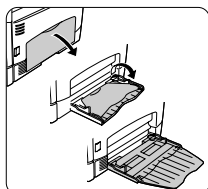
- Papiret skal indføres med den smalle side forrest i indføringslidsen.
- Hvis der kopieres på transparentfolie, skal hver kopi fjernes omgående. Kopierne må ikke stables.
- I forbindelse med anbringelse af kuerten skal det kontrolleres, at den er anbragt lige og fuldstændigt vandret.

2. Ajuste as guias do papel em função do papel da cópia. Introduza uma folha única de papel de cópia (com a frente do papel girada para baixo) com a abertura manual de alimentação bypass. O copiado começa automaticamente.



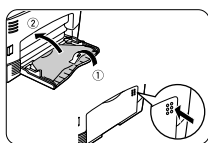
- O papel deve ser introduzido na abertura de alimentação do lado estreito.
- Retire as cópias imediatamente ao copiar sobre películas transparentes. Não deixe que as cópias se acumulem.
- Sempre que introduzir o envelope, assegure-se de que está colocado correcta e perfeitamente plano.





1. Åbn for indføringsbakken og træk forlængelsen ud.

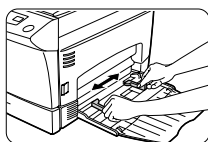
1. Abra a bandeja bypass e puxe para fora.



For at lukke indføringsbakken, skal trin 1 og derpå trin 2, som vist på afbildningen, gennemføres og tryk på de runde frem-spring på bakken, indtil de klikker.



Execute a operação 1 para fechar a bandeja bypass e, a continuação, a operação 2 mostrado na ilustração pressione os relevos redondos da parte direita da bandeja até quando este faça um clic audível.



2. Indstil papirføringerne til papirformatet. Indfør kopipapiret (printsiden nedad) helt ind i indføringsbakken.

2. Ajuste as guias do papel sobre a largura do papel de cópia. Introduza o papel de cópia (com a frente da impressão voltada para baixo) na bandeja de alimentação bypass.



• Papiret skal indføres med den smalle side forrest i indførings-åbningen.



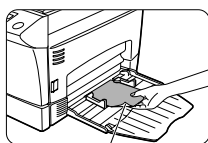
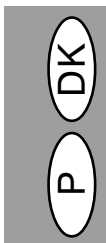
• Deve ser colocado o papel com o lado mais curto dentro da abertura de alimentação.

• Transparentfilm, etiketter, gennemslagspapir eller andre papirsorter til særlige formål skal indføres separat. For at opnå det bedste resultat, bør der kun anvendes papir og transparentfilm.

• Hvis der kopieres på transparentfolie, skal hver kopi fjernes omgående. Kopierne må ikke stables.

• As películas para transparências, etiquetas, papel vegetal ou de desenhar e outros papéis para fins especiais devem ser inseridos um a um. Para obter melhores resultados, utilize somente o papel e as películas para transparências.

• Quando copiado sobre uma película transparente, remover imediatamente cada cópia. Não que as cópias se acumulem.



Tekstside
Frente da
impressão
voltada para
baixo

3. Tryk på tasten (⊖) til valg af bakke. Indstil antallet af kopier, hvis der anvendes standard kopipapir. Tryk print (⊕) tasten.

3. Pressione a tecla de seleção da bandeja (⊖) para selecionar a bandeja bypass. Ajuste o número de cópias, usa-se papel de cópia tipo standard. pressione a tecla PRINT (⊕).



Efter anbringelse af kopipapir trykkes på tasten Klar (C). På denne måde er det muligt at slette bogstavet "P" uden at starte kopieringen på ny. Herefter forsvinder bogstavet "P", og den røde kontrollampe (⊕) tændes.

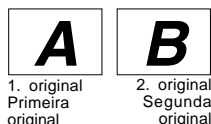


Após ter carregado o papel para as cópias, para eliminar a letra "P" intermitente, sem ter de reiniciar a cópia, pressione a tecla de azeramento (C). A letra "P" deixará de ser visualizada e acender-se-á o indicador de pronto (⊕).

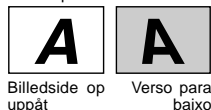
TOSIDET KOPIERING COPIADO NOS DOIS LADOS

Tosidet kopiering kan gennemføres på denne kopi-maskine ved anvendelse af den manuelle indføring.

O copiado nos dois lados podem ser realizados nesta copiadora usando o alimentador bypass.



Billedside op eller billedside ned/
Frente para cima



Eksempel: De følgende to originaler bliver kopieret på begge sider af kopipapiret.

Exemplo: os dois lados dos originais seguintes serão copiados com frente e verso do papel de cópia, ou seja os dois lados.

1. Anbring den første original med **printsiden nedad** på dokumentglaspladen med TOPPEN vendende mod VENSTRE. Lav en kopi.

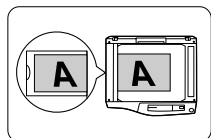
1. Coloque a primeira original com a **frente voltada para baixo** sob a lâmina de exposição com a parte SUPERIOR para a ESQUERDA. Faça uma cópia.

Den første kopi kan laves enten fra papirbakken eller fra den manuelle papirindføring.

A primeira cópia pode ser feita utilizando seja a bandeja do papel ou o bypass manual.

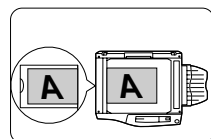
N.B.: 60g/m² kopipapir anbefales ikke til tosidet kopiering.


N.B.: O papel de 60 g/m² não é recomendado para copiado dos dois lados.




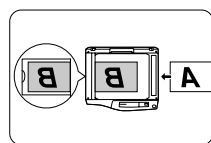
2. Udskift den første original med den anden original og **printsiden nedad** på dokumentglaspladen med TOPPEN vendend mod HØJRE og luk dokumentafdækningen. Kontroller at den første og den anden original er orienteret på samme måde på dokumentglaspladen.

2. Mude a primeira original pela segunda com a **frente voltada para baixo** com a lâmina de exposição com o bordo SUPERIOR para a esquerda e feche a tampa de originais. Assegurar-se de que a primeira e a segunda original estão orientadas de forma idêntica com a mesma lâmina de exposição.



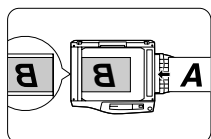
 Både den første og den anden original kan indføres i SPF'en, men de skal indføres een ad gangen. Hvis den fortløbende indføringsmodus for SPF er valgt, isættes den anden original efter at SPF indikatoren (○) er slukket. Se side IX.

 Ambas originais, a primeira e a segunda, podem ser colocadas na unidade SPF porém, separadamente. Se o modo de alimentação contínua é habilitado para SPF, coloque o segundo original depois que o indicador SPF (○) tenha sido apagado. Ver página X.




3. For tabletindbinding vend den første kopi fra venstre mod højre som vist nedenfor. For bogbinding, vend den første kopi, øverste rand til nederste rand (ikke vist). Indfør den første kopi i den manuelle indføring eller i indføringsbakken.
Kopieringen starter automatisk.


3. Para o encadernamento tipo bloco de papel, invertir a primeira cópia da esquerda para direita como mostra abaixo. Para o encadernamento tipo opúsculo, invertir a primeira cópia do alto para baixo (não ilustrado). Introduza a primeira cópia no bypass de alimentação manual ou na bandeja bypass. O copiado iniciará automaticamente.

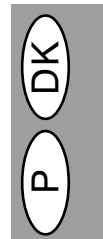


4. Tryk på knappen for valg af bakke (⊖) for at vælge indføringsbakken. Tryk på kopieringsknappen (⊕).

4. Pressione a tecla de seleção da bandeja (⊖) para selecionar a bandeja de alimentação bypass. Pressione a tecla de copiado (⊕).

 Indfør kun et ark kopipapir ad gangen.

 Assegurar-se de introduzir o papel para cópia uma folha a cada vez.



BESKRIVELSE AF SPECIALFUNKTIONER DESCRIÇÃO DAS FUNÇÕES ESPECIAIS

Tonersparemodus (side 2-19)

Reducerer tonerforbruget med ca. 10%.

Energisparemodier (side 2-20)

Kopimaskinen har to energisparemodier: Foropvarmning og automatisk slukning af energitilførsel.

Foropvarmningsmodus

Når kopimaskinen er i foropvarmningsmodien, lyser energispare (⏻) indikatoren og andre indikatorer bliver on eller off, som før. I denne tilstand holdes opvarmningsenheden i kopimaskinen på et lavere opvarmningsniveau og derved spares der energi. For at kopiere fra foropvarmningsmodien, skal det ønskede antal kopier vælges og der trykkes på print (🖨️) tasten, idet den normale kopieringsfunktion anvendes.

Automatisk slukning af energitilførsel

Når kopimaskinen er i den automatiske slukkemodus, lyser energispare (⏻) indikatoren og andre indikatorer slukker. Den automatiske slukkemodus for energitilførsel sparer mere energi end foropvarmningsmodien, men kræver længere tid før kopieringen starter. For at kopiere fra den automatiske slukkemodus for energitilførsel, trykkes print (🖨️) tasten. Derpå vælges det ønskede antal kopier og der trykkes på print (🖨️) tasten, idet den normale kopieringsfunktion anvendes.

Auto reset (side 2-20)

Kopimaskinen skifter til startindstillingen efter et forudindstillet tidsrum, efter at den sidste kopi er lavet. Dette forudindstillede tidsrum (auto klartid) kan ændres.

Fortløbende indføringsmodus (side 2-20)

Vedr. beskrivelse af den fortløbende indføringsmodus, se side 2-11.

Modo de economizar toner (página 2-19)

Reduz o consumo de toner em aproximadamente 10%.

Modos de economizar energia (página 2-20)

A copiadora há dois modos de economizar energia: modo de pré aquecimento e modo de desconexão automática da corrente.

Modo de pré aquecimento

Quando a copiadora entra no modo de pré aquecimento, o indicador de economia energético (⏻) ilumina-se e os outros indicadores serão ativados ou desativados como eram antes. Nesta condição, o fusor da copiadora mantém-se ao nível de temperatura mais baixo economizando energia da mesma maneira. Para copiar neste modo de pré aquecimento, faça as seleções de copiatura desejadas e pressione a tecla IMPRIMIR (🖨️), seguindo o método de cópia normal.

Modo de desconexão automática da corrente

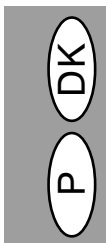
Quando a copiadora entra neste modo desconexão, o indicador de economia energético (⏻) ilumina-se e os outros indicadores se apagam. O modo de desconexão automática da corrente economiza mais energia que no modo de pré aquecimento porém requer mais tempo antes de iniciar o copiado, pressione a tecla IMPRIMIR (🖨️). Para copiar neste modo de desconexão automática da corrente, pressione a tecla IMPRIMIR (🖨️) seguindo o método de copiado normal.

Zeramento automático (página 2-20)

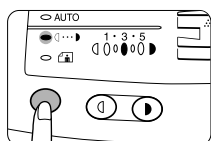
Depois de transcorrido um tempo previamente programado, a copiadora retorna aos ajustes iniciais depois de ter sido feita a última cópia. No intervalo de tempo previamente programado (tempo de zeramento automático) pode ser modificado.

Modo de alimentação contínua (página 2-20)

Ver página 2-11 para a descrição do modo de alimentação contínua.

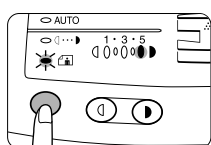


TONERSPAREMODUS MODO DE ECONOMIZAR TONER



1. Tryk tasten til valg af eksponeringsmodien for at vælge den manuelle (1) modus.

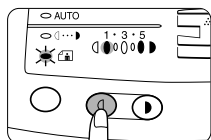
1. Pressione a tecla seletora do modo de exposição para ativar o modo manual (1).



2. Tryk og hold tasten til valg af eksponeringsmodien ned i ca. 5 sekunder. Manuel (1) indikatoren slukker og foto (5) indikatoren begynder at blinke. Eksponeringsindikatoren markeret med „5“ lyser og indikerer dermed, at standard tonermodien er aktiv.

2. Pressione e mantenha pressionada durante uns 5 segundos a tecla seletora do modo de exposição.

O indicador MANUAL (1) apaga-se e o indicador FOTO (5) começa a brilhar. Ilumina-se o indicador de exposição marcado como „5“ sinalizando que o modo toner standard é ativado.



3. For at aktivere tonersparemodien, trykkes lys (1) tasten. Eksponeringsindikatoren markeret med „1“ lyser og indikerer dermed, at tonerspare modien er aktiv.

3. Para entrar no modo de economizar toner, pressione levemente a tecla (1) för att ställa in tonersparläget. Ilumina-se o indicador de exposição marcado como „1“ sinalizando que é selecionado o modo de economizar o toner.

4. Tryk tasten til valg af eksponeringsmodien to gange. Foto (5) indikatoren holder op med at blinke og AUTO indikatoren lyser konstant. Toner spare modien er nu aktiveret.

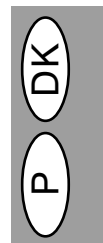
4. Pressione duas vezes a tecla seletora do modo de exposição. O indicador FOTO (5) deixará de brilhar e o indicador AUTO se iluminará permanentemente. O modo de economizar toner é ativado.



For at skifte til standard modien, gentages proceduren, men mørk (5) tasten benyttes i stedet for til at vælge eksponeringsniveau „5“ i trin 3.



Repita estas operações para retornar ao modo standard, porém pressionando a tecla escura (5) para selecionar o nível de exposição „5“ na operação 3.



ANVENDERPROGRAMMER PROGRAMAS DO USUÁRIO

Anvenderprogrammer tillader at vælge, ændre eller slette parametre for visse funktioner, som ønsket.

Os programas do usuário permitem ajustar, modificar ou anular determinadas funções.

Indstilling af energisparemoderne, auto klartid og den fortløbende indfø-ringsmodus

1. Tryk og hold tasterne lys (☉) og mørk (☿) samtidigt nede i mere end 5 sekunder indtil alarmindikatorerne (Ⓜ, Ⓢ, Ⓜ, Ⓢ) blinker og „-“ fremkommer på displayet.
2. Benyt den venstre taste for antal kopier (Ⓜ) til at vælge et anvenderprogramnummer. Det valgte nummer blinker i venstre side af displayet.
3. Tryk print (Ⓢ) tasten. Det indtastede programnummer lyser konstant og det aktuelt valgte parameternummer for programmet blinker i højre side af displayet.

Programnr./modus	Parametre
1 Auto resettid	0⇒OFF 1⇒30 sek. * 2⇒60 sek. 3⇒90 sek. 4⇒120 sek.
2 Foropvarmnings- modus	* 0⇒30 sek. 1⇒60 sek. 2⇒90 sek.
3 Auto energislukke-timer	0⇒2 min. * 1⇒5 min. 2⇒15 min. 3⇒30 min. 4⇒60 min. 5⇒120 min.
4 Fortløbende indfø- ringsmodus	0⇒OFF * 1⇒ON
5 Auto energislukke- modus	0⇒OFF * 1⇒ON

Fabriksindstillinger er markeret med en stjerne (*).

4. Vælg den ønskede parameter ved at benytte den højre taste til valg af antal kopier (Ⓜ). Det indtastede programnummer blinker i højre side af displayet.
5. Tryk print (Ⓢ) tasten. Tallet i højre side af displayet lyser konstant og den indtastede værdi lagres.



For at ændre indstillingen eller vælge et anden modus, trykkes klar (☉) tasten. Kopimaskinen skifter til trin 2.

6. Tryk lys (☉) eller mørk (☿) tasten for at returnere til den normale kopie-ringsmodus.

Programação dos modos de economizar energia, tempo de zeramento automático e modo de alimentação contínua.

1. Pressione e mantenha pressionadas simultaneamente as teclas claro (☉) e escuro (☿) durante uns 5 segundos até quando todos os indicadores de alarme (Ⓜ, Ⓢ, Ⓜ, Ⓢ) apareçam brilhando no visor „-“.
2. Use a tecla esquerda para o número de cópias (Ⓜ) para selecionar o número do programa do usuário. O número selecionado brilhará na parte esquerda do visor.
3. Pressione a tecla IMPRIMIR (Ⓢ). O número de programa introduzido se iluminará permanentemente e o número de parâmetro atualmente selecionado para o programa brilhará na parte direita do visor.

Programa N°/Modo	Parâmetros
1 Tempo de zeramento automático	0⇒OFF 1⇒30 seg. * 2⇒60 seg. 3⇒90 seg. 4⇒120 seg.
2 Modo pré aquecimento	* 0⇒30 seg. 1⇒60 seg. 2⇒90 seg.
3 Modo desconexão temporária da corrente	0⇒2 min. * 1⇒5 min. 2⇒15 min. 3⇒30 min. 4⇒60 min. 5⇒120 min.
4 Modalidade de alimentação contínua	0⇒OFF * 1⇒ON
5 Modo desconexão ção contínua	0⇒OFF * 1⇒ON

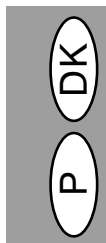
Os ajustes de defeito de fábrica são indicados mediante um asterisco (*).

4. Seleccione o parâmetro desejado usando a tecla direita do número de cópias (Ⓜ). O número de parâmetro introduzido brilhará na parte direita do visor.
5. Pressione a tecla IMPRIMIR (Ⓢ). O número da parte direita do visor se iluminará permanentemente e o valor introduzido será memorizado.



Para mudar os ajustes ou para programar outro modo, pressione a tecla de zeramento (☉). A copiadora retornará ao ponto 2.

6. Pressione a tecla claro (☉) ou a tecla escuro (☿) para retornar ao modo de cópia normal.



UDSKIFTNING AF TD PATRON SUBSTITUIÇÃO DO CARTUCHO TD



Anvend kun originale dele og tilbehør.



Assegurar-se de usar exclusivamente peças originais.

Indikatoren (⊙) for udskiftning af TD patronen lyser, når patronen er tom. For yderligere information vedrørende køb af TD patronen, se EKSTRAUDSTYRSNUMRE OG OPBEVARING på side 2-37. Hvis kopieringen fortsættes når indikatoren (⊙) lyser, bliver kopierne gradvist lysere indtil kopimaskinen stopper og indikatoren begynder at blinke. Udskift den gamle TD patron ved at følge nedenstående procedure.

O indicador requerido da substituição do cartucho TD (⊙) se iluminará, quando faltará o toner. Para ulteriores informações sobre a aquisição do cartucho TD ver NÚMEROS DE REFERÊNCIA E ARMAZENAGEM DE COMPONENTES DE CONSUMO na página 2-37. Se continua o copiado enquanto o indicador (⊙) é iluminado, as cópias gradualmente ficarão mais claras, até que a copiadora pare e o indicador comece a brilhar. Substitua o velho cartucho TD, seguindo o método explicado á seguir.



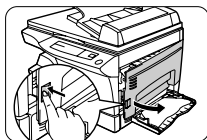
- Efter at kopimaskinen er stoppet, er det stadig muligt at lave nogle få kopier ved at tage TD patronen ud af kopimaskinen, ryste den horisontalt og derpå geninstallere den. Hvis kopiering ikke er mulig efter denne procedure, skal TD patronen udskiftes.

- Ved lange kopieringsarbejder med en mørk original, kan klar (⊙) indikatoren blinke, indikatoren ⊙ lyse og kopimaskinen stoppe selvom der er tilstrækkeligt med toner. Kopimaskinen tilfører toner i indtil 2 minutter og derpå lyser klar (⊙) indikatoren. Tryk print (⊙) tasten for at genoptage kopieringen.



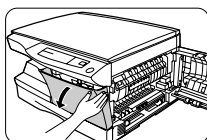
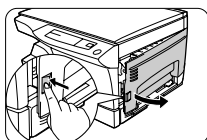
- Depois que a copiadora para, é possível realizar todavia algumas cópias a mais, extraíndo o cartucho TD da copiadora, e agitando horizontalmente tantas vezes e depois colocando no mesmo lugar. Mude o cartucho TD se não for possível copiar depois de ter realizado esta operação.

- Durante uma prolongada série de copiado de originais escuros, o indicador PRONTO (⊙) poderá brilhar, o indicador ⊙ se acenderá e a copiadora interromperá a cópia todavia contenha o toner. A copiadora alimenta o toner por um tempo que pode durar até 2 minutos e então o indicador PRONTO (⊙) se ilumina. Pressione a tecla IMPRIMIR (⊙) para prosseguir o copia do.



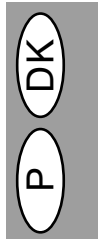
1. Kontroller, om indføringsbakken er åben og åben derpå sideafdækningen ved at trykke på udløserknappen for sideafdækningen.

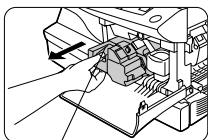
1. Assegurar-se que a bandeja bypass seja aberta e, então abra o painel de controlo de cobertura lateral, pressionando o botão de abertura do painel lateral.



Derpå skubbes forsigtigt på begge sider af frontafdækningen for at åbneden.

Pressione então delicadamente ambos os lados do painel de cobertura anterior para abrir a cobertura.





Udløserknap
Botão de desbloqueio

2. Træk forsigtigt TD patronen ud idet der trykkes på udløserknappen. Bortskaffelse af den brugte TD patron skal foregå i overensstemmelse med de lokalt gældende miljøforskrifter.

2. Tire com cuidado o cartucho TD enquanto pressionado o botão de desbloqueio. Elimine o velho cartucho TD em conformidade com a norma de lei local.

3. Isæt en ny TD patron. For at isætte en ny patron, se SIDE 2-7 ISÆTNING AF TD PATRON.

3. Introduza o novo cartucho TD. Para instalar o novo cartucho, ver a página 2-7 INSTALAÇÃO DO CARTUCHO TD.

4. Luk frontafdækningen og derpå sideafdækningen ved at trykke på det runde fremspring i nærheden af låseknappen for sideafdækningen. Indikatoren ∴ slukker og klar (⊙) indikatoren lyser.

4. Cubra o painel de cobertura e em seguida o painel de cobertura lateral, pressionando as saliências redondas que encontram-se ao lado do botão de abertura do painel lateral. O indicador ∴ se apaga e o indicador PRONTO (⊙) se ilumina.



Når afdækningerne lukkes skal man kontrollere, at frontafdækningen er sikkert lukket og derefter lukke for sideafdækningen. Hvis afdækningerne lukkes i den forkerte rækkefølge, kan afdækningerne blive beskadiget.

Quando fechar os painéis de cobertura, assegurar-se de fechar firmemente o painel de cobertura anterior e então fechar o painel de cobertura lateral. Se os painéis são fechados na ordem errada, os mesmos podem ser danificados.



UDSKIFTNING AF KOPITROMLE SUBSTITUIÇÃO DO CARTUCHO TAMBOR

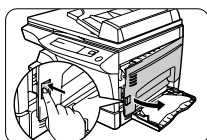
Levetiden for en tromle er ca. 18000 kopier. Hvis den interne tæller når ca. 17000 kopier, lyser indikatoren (Ⓢ) for udskiftning af kopitromlen for at advise om, at en udskiftning af er nært forestående. For yderligere information vedrørende køb af kopitromlen, se EKSTRAUDSTYRSNUMRE OG OPBEVARING på side 2-37. Hvis indikatoren begynder at blinke, stopper kopimaskinen indtil kopitromlen er udskiftet. Kopitromlen skal nu udskiftes.

A vida útil do cartucho tambor é de aproximadamente, 18.000 cópias. Quando o contador interno alcança aproximadamente 17.000, o indicador (Ⓢ) sinaliza a substituição do tambor indicando que em breve necessitará substituir o cartucho tambor. Consulte a seção NÚMEROS DE REFERÊNCIA E ARMAZENAGEM DE COMPONENTES DE CONSUMO na página 2-37 para informações sobre a aquisição do cartucho tambor. Quando o indicador começa a brilhar, a copiadora deixa de funcionar até que seja substituído o cartucho tambor. Mude então o mesmo.



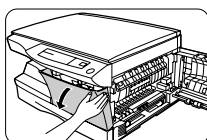
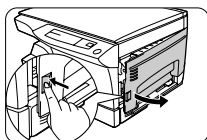
Fjern ikke beskyttelsesafdækningen på den nye tromle (sort papir) før brug. Afdækningen beskytter tromlen mod eksternt lys.

Não remover a cobertura de proteção sobre a parte do tambor (papel preto) de um cartucho tambor antes de ser usado. A cobertura protege o tambor da luz externa.



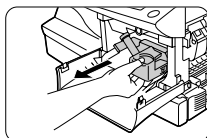
1. Kontroller om indføringsbakken er åben og åben derpå sideafdækningen ved at trykke på udløserknappen for sideafdækningen.

1. Assegurar-se de que a bandeja bypass seja aberta e, então abra o painel de cobertura lateral, pressionando o botão de abertura do painel lateral.



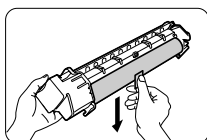
Derpå skubbes forsigtigt på begge sider af frontafdækningen for at åbne den.

Pressione delicadamente ambos os lados do painel de cobertura anterior para abrir a cobertura.



2. Træk forsigtigt TD patronen ud, idet der trykkes på udløserknappen. For at fjerne TD-patronen (se side 2-22, skridt 2).
3. Hold i håndtaget på kopitromlen og træk forsigtigt tromlen ud. Bortskaffelse af den gamle tromle, skal foregå i overensstemmelse med de lokalt gældende miljøforskrifter.

2. Tire com cuidado o cartucho TD, enquanto pressionado o botão de desbloqueio. Para remover o cartucho TD (ver página 2-22, operação 2).
3. Pegue a alça do cartucho tambor e retire com cuidado. Elimine o velho cartucho tambor conforme a leis locais.



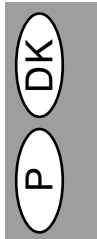
4. Tag den nye kopitromle ud af beskyttelsesposen og fjern beskyttelsesafdækningen fra tromlen. Isæt derefter forsigtigt den nye tromle.

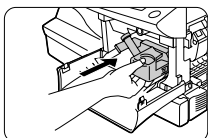
4. Remova o novo cartucho tambor do saco protetor e retire a cobertura de proteção do cartucho. Instale o novo delicadamente.



Berør ikke overfladen på tromlen (grøn del) dette kan medføre pletter på kopierne.

Não toque a superfície do tambor (parte verde) do cartucho. Fazendo deste modo poderá causar manchas nas cópias.





5. Isæt forsigtigt TD-patronen. For at isætte TD patronen, se side 2-7 ISÆTNING AF TD PATRON.

6. Luk frontafdækningen og derpå sideafdækningen ved at trykke på de runde fremspring i nærheden af udløseknappen for sideafdækningen. Indikatoren til udskiftning af kopitromlen (Ⓞ) slukker og klar (Ⓢ) indikatoren lyser.

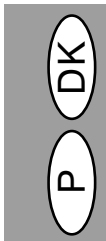


Når afdækningerne lukkes skal man kontrollere, at frontafdækningen er sikkert lukket og derefter lukke for sideafdækningen. Hvis afdækningerne lukkes i den forkerte rækkefølge, kan de blive beskadiget.

5. Instale com cuidado o cartucho TD. Para instalar o cartucho TD, ver página 2-7, INSTALAÇÃO DO CARTUCHO TD.

6. Feche o painel de cobertura anterior e depois o painel de cobertura lateral, pressionando as saliências redondas em torno ao botão de abertura do painel lateral. O indicador substituição do cartucho tambor (Ⓞ) se apagará e o indicador de PRONTO (Ⓢ) se acenderá.

Quando fechar os painéis de cobertura, assegurar-se de fechar firmemente o painel de cobertura anterior e depois o painel de cobertura lateral. Se os painéis são fechados na ordem errada, os painéis de cobertura podem ser danificados.



Levetid for en kopitromle

For at finde ud af hvor mange kopier der kan laves før kopigrænsen på 18.000 er nået, følges nedenstående procedure.

1. Tryk og hold tasterne lys (Ⓞ) og mørk (Ⓟ) samtidigt nede i mere end 5 sekunder indtil alle alarmindikatorerne (Ⓞ, Ⓢ, Ⓢ) blinker og „-“ fremkommer på displayet.

2. Tryk og hold klar (Ⓢ) tasten i mere end 5 sekunder for at finde ud af hvor mange kopier, der endnu kan laves.

Eksempel: Der kan laves 500 kopier før næste udskiftning af kopitromlen.



3. Tryk lys (Ⓞ) eller mørk (Ⓟ) tasten. Klar (Ⓢ) indikatoren lyser.

Vida útil do cartucho tambor

Para estabelecer quantas cópias podem ser feitas antes de alcançar o limite das 18.000, seguir as instruções descritas abaixo.

1. Pressionar e manter pressionados simultaneamente por mais de 5 segundos as teclas claro (Ⓞ) e escuro (Ⓟ) até quando todos os indicadores de alarme (Ⓞ, Ⓢ, Ⓢ) brilhem e no visor compareça „-“.

2. Pressionar (Ⓢ) manter pressionado por mais de 5 segundos a tecla de zeraemento para determinar quantas cópias poderão ser realizadas.

Exemplo: podem ser realizadas 500 cópias antes da próxima substituição do cartucho tambor.



3. Pressionar a tecla claro (Ⓞ) ou a tecla escuro (Ⓟ). O indicador de PRONTO (Ⓢ) se acenderá.

VEDLIGEHOJDELSE MANUTENÇÃO POR PARTE DO USUÁRIO

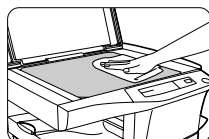
Rigtig vedligeholdelse er vigtig for at opnå rene, skarpe kopier. Giv Dem tid til at rense kopimaskinen regelmæssigt.

Um cuidado adequado é indispensável para obter cópias claras e nítidas. Preocupar-se de dedicar alguns minutos de tempo para limpar regularmente a copiadora.



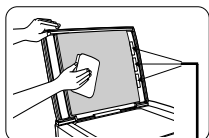
- Anvend ikke fortynder, rensbenzin eller andre flygtige rensmidler.
- Før rengøring, skal netkontakten slukkes og netledningen fjernes fra netstikdåsen.

- Não usar dissolventes, gasolina ou detergentes volatéis.
- Antes de limpar assegurar-se de ter colocado o interruptor de rede posicionado em OFF e de ter desligado a tomada da rede da corrente.



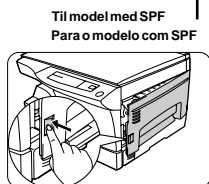
Kabinet

Tør kabinettet af med en blød, ren klud.

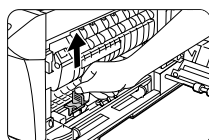


Dokumentglasplade og låg

Pletter på dokumentlåget eller SPF rullen bliver også kopieret. Aftør glaspladen og SPF rullen med en blød, ren klud. Hvis nødvendigt fugt kluden med et vinduesrensmiddel.



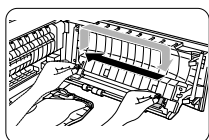
Til model med SPF
Para o modelo com SPF



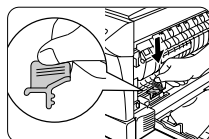
Overførings-korona

Hvis kopierne begynder at blive stribede eller plettede, er overføringskoronaen muligvis snavset.

1. Sluk for netkontakten.
2. Åben for sideafdækningen ved at trykke på udløserknappen.
3. Tag korona-renseren ud ved at holde i tappen.
4. Anbring renseren til overføringskoronaen på overføringskoronaen. Lad herefter renseren glide forsigtigt et par gange, således at den venstre ende af koronaen rengøres. Lad herefter overføringskoronaen glide frem og tilbage to eller tre gange.



Skub renseren til overføringskoronaen fra den ene til den anden ende langs med slidsen på overføringskoronaen. Stoppes renseren af overføringskoronaen undervejs, kan der optræde pletter på kopierne.



5. Sæt korona-renseren tilbage på dens oprindelige plads. Luk sideafdækningen ved at trykke på de runde fremspring i nærheden af udløserknappen for sideafdækningen.

Carroçaria

Limpe a carroçaria com um pano mórvido e limpo.

Lâmina de exposição e protetor de originais

As manchas sobre a lâmina de exposição ou sobre o rolo SPF serão copiadas. Limpe a lâmina de exposição e o rolo SPF limpando com um pano mórvido e limpo. Se necessário umedeça o pano com detergente para vidros.

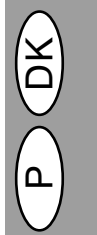
Coroa de transferência

Se as cópias começam a apresentar linhas ou manchas, pode ser que a coroa de transferência esteja suja. Limpar da seguinte maneira.

1. Posicionar o interruptor de rede em OFF.
2. Abrir o painel de cobertura lateral, pressionando o botão de abertura do painel lateral.
3. Retire o dispositivo para limpar a coroa de transferência, segurando a lingueta.
4. Colocar o dispositivo para limpar a coroa de transferência e fazer escorrer delicadamente o dispositivo para limpar a extremidade esquerda, ou seja, coroa de transferência para frente e para trás duas ou três vezes.

Fazer escorrer o dispositivo para limpar a coroa de transferência de um extremo a outro e ao longo da mesma. Se o dispositivo para limpar a coroa de transferência é parado durante o percurso, é possível que nas cópias formem-se manchas.

5. Torne o dispositivo para limpar a coroa de transferência no seu lugar de origem. Feche a cobertura lateral, pressionando as saliências redondas em torno do botão de abertura do painel lateral.



UDTAGNING AF FORKERT INDFØRT PAPIR ELIMINAÇÃO DOS OBSTÁCULOS

Hvis indikator (P) for forkert indført papir blinker eller (P) blinker i displayet, stopper kopimaskinen på grund af en forkert indføring.

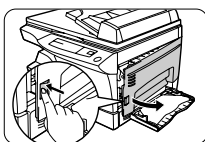
Hvis der optræder en forkert indføring ved anvendelse af SPF, kan der fremkomme et tal på displayet efter et minustegn. Dette indikerer antallet af originaler, der skal lægges tilbage i dokumentindføringsbakken efter den forkerte indføring. Læg det viste antal originaler tilbage i bakken. Tallet forsvinder, hvis kopieringen genoptages, eller hvis der trykkes på tasten klar (C). Hvis SPF'en indfører en original forkert, stopper kopimaskinen og SPF indikatoren (P) for forkert indføring blinker, medens indikatoren (P) for forkert indføring forbliver slukket. Ved forkert indføring af originaler i SPF'en, se "D Forkert indføring i SPF" på side 2-29.



Hvis kopimaskinen er tændt med låget fornedet i siden åbent, vil kontrollampen for forkert indføring (P) blinke. I dette tilfælde skal man lukke låget fornedet i siden. Kontrollampen for forkert indføring vil blive (P) slukket.

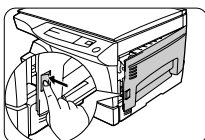


Se a copiadora está acesa com a tampa lateral inferior aberta, o indicador luminoso de alimentação errada (P) piscará. Neste caso, feche a tampa lateral inferior. O indicador luminoso (P) de alimentação errada desligar-se-á.



1. Kontroller, at indføringsbakken er åben og tryk derpå på udløserknappen for sideafdækningen for at åbne den.
2. Lokaliser positionen for den forkerte indføring. Fjern det forkerte indførte papir ved at følge instruktionerne for den enkelte position på illustrationen nedenfor.

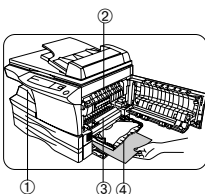
Hvis (P) blinker i displayet, fortsæt til „A Forkert indføring i papirindføringsområdet“



1. Assegurar-se que a bandeja bypass esteja aberta e depois abra o painel de cobertura lateral, pressionando o botão de abertura do painel lateral.

2. Controlar o ponto onde se verificou o obstáculo. Remova o papel bloqueado, seguindo as instruções para cada um dos pontos na ilustração abaixo.

Se no visor brilha (P) proceder como é descrito em „A Obstáculo na zona de alimentação do papel“.



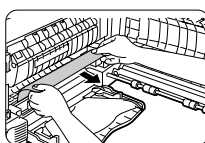
- ① Hvis det forkert indførte papir kan ses fra denne side, fortsættes til „C Forkert føring i transportområdet“ (s. 2-28).
- ② Hvis papiret er transporteret forkert her, fortsættes til „B Forkert føring i opvarmningsområdet“ (s. 2-27).
- ③ Hvis papiret er indført forkert her, fortsæt under „A Forkert indføring i papirindføringsområdet“.
- ④ Hvis papiret indføres forkert her skal man læse "forkert indføring i nederste papirområde" (p. 1-28).

- ① Se o obstáculo é visível deste lado, proceder como descrito em „C Obstáculo na zona de transporte“ (p. 2-28).

- ② Se o obstáculo se encontra neste ponto, proceder como descrito em „B Obstáculo na zona do fusor“ (p. 2-27).

- ③ Se o papel encontra um obstáculo neste ponto, proceder como descrito em „A Obstáculo na zona de alimentação do papel“.

- ④ Se o papel é fornecido em modo errado aqui, passe a "D Alimentação errada na área do papel inferior" (p. 1-28).



A Forkert indføring i papirindføringsområdet

1. Fjern forsigtigt det forkert indførte papir fra papirindføringsområdet, som vist på illustrationen.

Hvis (P) blinker i displayet og det forkert indførte papir ikke kan ses i indføeringsområdet, trækkes papirbakken ud og det forkert indførte papir fjernes. Hvis papiret ikke kan fjernes, fortsæt til "B Forkert føring i opvarmningsområdet".

A Obstáculo na zona de alimentação do papel

1. Remover com cuidado o papel entravado da zona de alimentação do papel, como mostrado na ilustração. Quando no visor brilha (P) e não se vê o papel entravado na zona de alimentação do papel, retirar a bandeja de papel e eliminar o papel entravado.



Opvarmningsområdet er varmt. Berør ikke opvarmningsenheden ved udtagning af forkert indført papir.

A zona do fusor é quente. Não tocar a unidade de fusor ao eliminar o papel entravado.



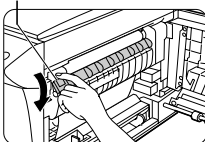
- Berør ikke overfladen på tromlen (grøn position) ved udtagning af forkert indført papir.
- Hvis papiret er indført gennem den manuelle indføring, må det forkert indførte papir ikke fjernes gennem den manuelle papirindføring. Toner på papiret kan forurene papirtransport området og resultere i pletter på kopierne.

- Não tocar a superfície (parte verde) do cartucho tambor, quando remover o papel entravado.
- Se o papel foi introduzido através do introdutor bypass manual, não remover o papel entravado através do bypass manual. O toner sobre o papel poderia manchar a zona de transporte do papel, produzindo manchas nas cópias.

2. Luk sideafdækningen ved at trykke på de runde fremspring i nærheden af udløseknappen for sideafdækningen. Indikatoren (⊗) for forkert indført papir slukker og klar (⊙) indikatoren lyser.

2. Fechar o painel de cobertura lateral, pressionando as saliências redondas que se encontram ao lado do botão de abertura do painel lateral. O indicador de entrave do papel (⊗) apagará e o indicador de PRONTO (⊙) se acenderá.

Udløserarm for opvarmningsenhed
Alavanca de desbloqueio da unidade de fusor

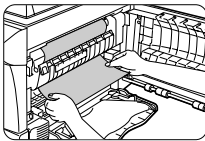


B Forkert føring i opvarmningsområdet

1. Tryk udløserarmen på opvarmningsenheden ned.
2. Fjern forsigtigt det forkert indførte papir fra undersiden af opvarmningsenheden som vist på illustrationen.

B Obstáculo na zona do fusor

1. Abaixar a alavanca de desbloqueio da unidade de fusor.
2. Remover com cuidado o papel entravado da parte inferior da unidade do fusor, como mostrado na ilustração.



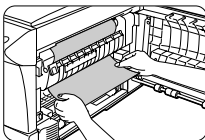
Opvarmningsområdet er varmt. Berør ikke opvarmningsenheden ved udtagning af forkert indført papir.

A zona do fusor é quente. Não tocar a unidade de fusor, quando remover o papel entravado.



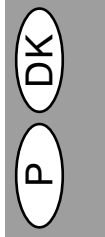
Berør ikke overfladen på tromlen (grøn position) ved udtagning af forkert indført papir. Fjern ikke forkert indført papir fra oversiden af opvarmningsenheden. Ikke fastsiddende toner på papiret kan forurene papirtransport området og resultere i pletter på kopierne.

Não toque a superfície (parte verde) do cartucho tambor ao eliminar o papel entravado. Não eliminar o papel entravado da parte superior da unidade do fusor. O toner todavia sem fixar sobre o papel poderá manchar a zona de transporte do papel, produzindo manchas sobre as cópias.

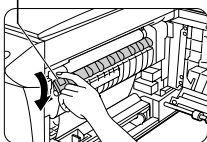


3. Tryk udløserarmen for opvarmningsenheden opad og luk derpå sideafdækningen ved at trykke på de runde fremspring i nærheden af udløseknappen for sideafdækningen.

3. Eleve a alavanca de desbloqueio da unidade do fusor e depois feche o painel de cobertura lateral pressionando as saliências redondas em torno do botão de abertura do painel lateral.



Udløserarm for opvarmingsenhed
Alavanca de desbloqueio da unidade do fusor

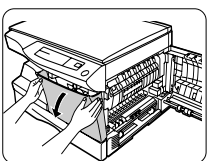


C Forkert føring i transportområdet

1. Tryk udløserarmen på opvarmingsenheden ned.

C Obstáculo na zona de transporte

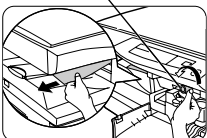
1. Abaixar a alavanca de desbloqueio da unidade do fusor.



2. Tryk forsigtigt på begge sider af frontafdækningen for at åbne den.

2. Exercitar com cuidado uma leve pressão em ambos os lados do painel de cobertura anterior para abrir a cobertura.

Føringsruller
Rolo de Alimentação



3. Drej føringsrullerne i retning mod pilen og fjern forsigtigt det forkert indførte papir fra udgangsområdet.

3. Girar o rolo de alimentação da flecha e remover com delicadeza o papel entravado da zona de saída.

4. Tryk udløserarmen for opvarmingsenheden opad, luk frontafdækningen og derpå sideafdækningen ved at trykke på de runde fremspring i nærheden af udløseknappen for sideafdækningen. Indikatoren (⊗) for forkert indført papir slukker og klar (⊕) indikatoren lyser.

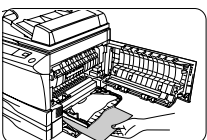
4. Alçar a alavanca de desbloqueio da unidade do fusor, feche o painel de cobertura anterior e depois feche o painel de cobertura lateral, pressionando as saliências redondas em torno ao botão de abertura do painel lateral. O indicador dos obstáculos (⊗) se apagará e o indicador de PRONTO (⊕) se acenderá.

P
DK



Når afdækningerne lukkes skal man kontrollere, at frontafdækningen er sikkert lukket og derefter lukke for sideafdækningen. Hvis afdækningerne lukkes i den forkerte rækkefølge, kan de blive beskadiget.

Quando fechar os painéis de cobertura, assegurar-se de fechar firmemente o painel de cobertura anterior e depois fechar o painel de cobertura lateral. Se os painéis são fechados na ordem errada, os painéis de cobertura podem ser danificados.



D Forkert indføring i nederste område for papirindføring

1. Åbn låget fornedet i siden (anbragt under bypass-bakken) og fjern det papir, der har sat sig fast. Hvis Q blinker og det fastsiddende papir ikke kan ses i området for låget fornedet i siden, skal man skubbe nederste papirbakke udad og fjerne det fastsiddende papir; herefter skal man lukke selve bakken.
2. Luk låget fornedet i siden.
3. Luk låget fornedet i siden ved at trykke på de fremspring, der befinder sig tæt ved trykknappen til åbning af låget i siden. Kontrollampen for forkert indføring (⊗) vil blive slukket og kontrollampen for parat (⊕) vil blive tændt.

D Alimentação errada na área de alimentação do papel inferior

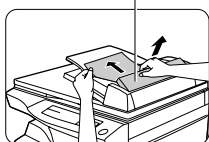
1. Abra a tampa lateral inferior (colocada debaixo da gaveta de bypass) e remova o papel grimpado. Se Q pisca e o papel grimpado não se vê da área da tampa lateral inferior, empurre para fora a gaveta para papel inferior e remova o papel grimpado, depois feche a mesma gaveta.
2. Feche a tampa lateral inferior.
3. Feche a tampa lateral inferior pressionando as saliências localizadas perto do botão de abertura da tampa lateral. O indicador luminoso de alimentação errada (⊗) desligar-se-á e aquela de pronto (⊕) acender-se-á.

UDTAGNING AF FORKERT INDFØRING I SPF ELIMINAÇÃO DE OBSTÁCULOS NA UNIDADE SPF

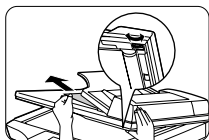
E Forkert indføring i SPF

En forkert indføring af en original kan forekomme på tre forskellige steder; hvis den forkert indførte original kan ses fra dokumentindføringsbakken, (A) i dokumentindføringsbakken; hvis originalen ikke kan ses fra dokumentindføringsbakken, (B) i udgangsområdet eller (C) under indføringsrullen. Fjern den forkert indførte original ved at følge instruktionen for den pågældende position.

Afdækning for indføringsrulle
Cobertura do rolo de alimentação

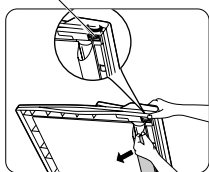


(A) Åben afdækningen for indføringsrullen og træk forsigtigt originalen mod venstre og ud af dokumentindføringsbakken. Luk afdækningen for indføringsrullen. Åben og luk originalafdækningen for at resette indikatoren (◀) for forkert indføring i SPF. Hvis den forkert indførte original ikke let kan fjernes, fortsættes til (C) under indføringsrullen, uden at trække for kraftigt i originalen fra dokumentindføringsbakken.



(B) Åben dokumentafdækningen og drej på drejeknappen for rullen for at fjerne den forkert indførte original fra udgangsområdet. Hvis den forkert indførte original ikke let kan fjernes, fortsættes til (C) under indføringsrullen, uden at trække for kraftigt i originalen fra dokumentindføringsbakken.

Drejeknap for rullen
Botão de rotação do rolo



(C) Åben dokumentafdækningen og drej på drejeknappen for rullen for at fjerne den forkert indførte original fra dokumentindføringsbakken eller udgangsområdet. Hvis det er vanskeligt, fjernes originalen nedefra under indføringsrullen.



Et tal fremkommer i displayet for antal af kopier efter et minutstegn. Dette viser antallet af originaler der påny skal lægges i indføringsbakken for originaler (SPF). Fjern den fejlagtig indførte original og læg det viste antal originaler tilbage i indføringsbakken. Tryk derefter på kopieringsknappen (Ⓢ) for at gentage kopieringen.

E Obstacle na unidade SPF

Um entrave de um original na unidade SPF pode suceder em um dos três pontos: se o original entravado pode ser visto da bandeja de alimentação dos documentos, (A) na bandeja de alimentação dos documentos; se o original entravado não pode ser visto da bandeja de alimentação dos documentos, (B) na zona de saída ou (C) sob o rolo de alimentação. Remover o original entravado, seguindo as instruções dadas para cada ponto.

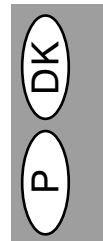
(A) Abra a cobertura do rolo de alimentação e retire o original com cuidado para a direita e para fora da bandeja de alimentação dos documentos. Fechar a cobertura do rolo de alimentação. Abrir e fechar a tampa dos originais para cancelar o indicador (◀) de obstáculos da unidade SPF. Se não for possível remover facilmente o original entravado, passar a (C) sob o rolo de alimentação, sem retirar com força o original da bandeja de alimentação dos documentos.

(B) Abrir a tampa de originais e girar o botão de rotação do rolo para remover o original entravado da zona de saída. Se não se pode remover facilmente o original entravado, passe a (C) sob o rolo de alimentação, sem retirar com força o original.

(C) Abrir a tampa de originais e girar o botão de rotação do rolo para remover o original entravado da bandeja de alimentação dos documentos ou então da zona de saída. Se resultar difícil, remover o original entravado sob o rolo de alimentação.



Aparecerá um número no indicador de quantidade de cópias depois de um símbolo de menos, indicando o número de originais que devem retornar à bandeja SPF. Elimine o obstáculo e retorne ao número pedido de originais. Então, pressione a tecla de cancelar (Ⓢ) para retomar a copiatura.



PROBLEMER MED KOPIMASKINEN?

Hvis der opstår problemer, skal nedenstående liste gennemgås, før der rettes henvendelse til Service Center. I de nedenstående beskrevne problemer, er der ingen fejl i selve kopimaskinen.

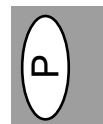
Problem	Mulig årsag	Løsning
Kopimaskinen virker ikke	Er netkablet sat i?	Forbind kopimaskinen til en jordet stikdåse. S. 2-3
	Er netkontakten on?	Tænd for netkontakten. S. 2-3
	Er sideafdækningen lukket sikkert?	Luk forsigtigt sideafdækningen. S. 2-7
	Er frontafdækningen lukket?	Luk forsigtigt frontafdækningen og derpå sideafdækningen. S. 2-7
Blanke kopier	Er originalen anbragt med tekstsiden nedad på dokumentglaspladen eller opad i SPF?	Anbring originalen med tekstsiden nedad på dokumentglaspladen eller opad i SPF. S. 2-10
Energispareindikator (⏻) on	Er kopimaskinen i foropvarmningsmodien?	Tryk en vilkårlig taste for at afbryde foropvarmningsmodien. S. 2-18
	Er kopimaskinen i auto energislukkemodien?	Tryk print (Ⓢ) tasten for at afbryde auto energislukkemodien. S. 2-18
Kopier for mørke eller for lyse	Er originalen for mørk eller for lys?	Indstil eksponeringsniveauet manuelt. S. 2-12
	Er kopimaskinen i den automatiske eksponeringsmodus?	Indstil det automatiske eksponeringsniveau. S. 2-13
	Er kopimaskinen i foto eksponeringsmodien?	Afbryd foto eksponerings modien. S. 2-12
Støv, snavs, pletter på kopierne snavset?	Er dokumentglaspladen eller dokumentafdækningen	Rens regelmæssigt. S. 2-25
	Er originalen snavset eller plettet?	Anvend en ren original. S. 2-25
Stribede kopier	Er overførings-koronaen ren?	Rens overførings-koronaen. S. 2-25
Papir indføres hyppigt forkert	Ikke-standard papir?	Anvend standardpapir. Hvis der anvendes specialpapir, indføres papiret gennem den manuelle indføringsbakke. S. 2-15
	Papir krøllet el. fugtigt?	Opbevar kopipapiret fladt i indpakningen på et tørt sted. S. 2-38
	Papirrester i kopimaskinen?	Fjern alle rester af forkert indført papir. S. 2-26
	Papirføringerne i papirbakken er ikke justeret rigtigt?	Juster føringerne korrekt afhængig af papirformatet. S. 2-8
Billeder gnides let af kopierne	For meget papir i papirbakken eller ikke lagt rigtigt i?	Fjern det overskydende papir fra papirbakken eller følg vejledningerne. S. 2-8
	Er kopipapiret for tungt	Anvend kopipapir indenfor det specificerede område. S. 2-9
	Er papiret fugtigt?	Skift til tørt kopipapir. Hvis kopimaskinen ikke anvendes over et længere tidsrum, fjernes papiret fra papirbakken og opbevares i dets indpakningspapir på et tørt sted. S. 2-38

2 – 30

ANOMALIAS DA COPIADORA

Se ocorrer algum problema, verifique a seguinte lista antes de contactar com o centro de assistência técnica. Nos casos descritos abaixo não se trata de um mal funcionamento da copiadora.

Problema	Possível causa	Solução
A copiadora não funciona	A copiadora é inserida?	Inserir a presa da copiadora em uma tomada de corrente. p. 2-3
	O interruptor da rede é em ON?	Posicionar o interruptor rede em ON. p. 2-3
	O painel de cobertura lateral é fechado firmemente?	Fechar com cuidado o painel de cobertura lateral. p. 2-7
	O painel de cobertura anterior é fechado?	Fechar com cuidado o painel de cobertura anterior e depois o painel de cobertura lateral. p. 2-7
Cópia em branco	O original é colocado com a frente voltada para baixo sob a lâmina de exposição ou então com a frente voltada para cima na unidade SPF?	Colocar o original com a frente voltada para baixo sob a lâmina de exposição ou então com a frente voltada para baixo na unidade SPF. p. 2-10
Indicador de economia energético (⏻) é ON.	A copiadora é em pré aquecimento?	Pressionar uma tecla qualquer para anular o modo de pré aquecimento. p. 2-18
	A copiadora é em desconexão automática?	Pressionar o botão de copiado (Ⓢ) para anular o modo desconexão automática. p. 2-18
As cópias são muito escuras ou muito claras	A imagem do original é muito escura ou muito clara?	Ajuste a exposição manualmente. p. 2-12
	A copiadora encontra-se em exposição automática?	Ajuste o nível de exposição automática. p. 2-13
	A copiadora encontra-se em exposição foto?	Anular o modo exposição foto. p. 2-12
Nas cópias aparecem poeira, sujeira, manchas	A lâmina de exposição ou a tampa de originais estão sujos?	Limpar regularmente. p. 2-25
	Original manchado ou sujo?	Utilizar um original limpo. p. 2-25
Cópias com faixas	A coroa de transferência é limpa?	Limpar a coroa de transferência. p. 2-25
O papel entrava sempre	Está usando papel standard?	Usar papel standard. Se use papéis especiais, introduzir o papel através do introdutor manual bypass. p. 2-15
	Papel machucado ou úmido?	Conservar o papel em uma superfície plana e em lugar seco. p. 2-38
	Pedaços de papel ao interior da copiadora?	Remover os pedaços de papel entravados. p. 2-26
	Estão as guias do papel na bandeja do papel ajustadas corretamente?	Ajuste as guias do papel corretamente em função do tamanho do papel. p. 2-8
	Papel em excesso na bandeja ou está mau colocado?	Remover o papel excessivo da bandeja ou seguir os conselhos. p. 2-8
As imagens se cancelam facilmente da cópia	O papel é muito espesso?	Use o papel para cópia no campo especificado. p. 2-9
	O papel é úmido?	Substitua com papel seco. Se a copiadora não é usada por um longo período de tempo remover o papel da bandeja e colocar na sua confecção em um lugar seco. p. 2-38



STATUS INDIKATORER



Anvend kun original dele og tilbehør.

Hvis de følgende indikatorer lyser eller blinker på betjeningspanelet, skal problemet løses omgående ved hjælp af nedenstående tabel og den tilhørende side.

	Indikering		Årsag og løsning
	Indikator for udskiftning	Lyser konstant	Udskiftning af kopitromlen er nærtaf kopitromlen forestående. Anskaf en ny patron. S. 2-23
		Blinker	Kopitromlen skal udskiftes. Udskift den med en ny. S. 2-23
	Indikator for udskiftning	Lyser konstant	Udskiftning af TD patronen er nært af TD patronen forestående. Anskaf en ny patron. S. 2-21
		Blinker	TD patronen skal udskiftes. Udskift den med en ny. S. 2-21
	Indikator for forkert	Blinker	Der er optrådt en forkert papirindføring/papirindføring. Fjern det forkert indførte papir, se beskrivelsen af „Udtagning af forkert indført papir“. S. 2-26. Armen til opvarmningsområdet er ikke oppe. S. 2-27. Afhængigt af modellen kan låget fornedet i siden være åbent. I dette tilfælde skal man lukke det s. 1-28.
	SPF indikator for forkert indføring	Blinker	Der er optrådt en forkert originalindføring i SPF. Fjern den forkert indførte original, se beskrivelsen af "Forkert indføring i SPF". S. 2-29
	Papirbakkeindikatoren blinker.		Papirbakken er ikke sat rigtigt i. Skub bakken sikkert ind i kopimaskinen. S. 2-8
	„CH“ blinker i displayet		TD patronen er ikke isat. Kontroller om patronen er isat. S. 2-7
	„CH“ lyser konstant i displayet		Sideafdækningen er åben. Luk sideafdækningen omhyggeligt ved at trykke på de runde fremspring i nærheden af udløseknappen for sideafdækningen. S. 2-7
	„P“ blinker i displayet		Papirbakken eller papirindføringsbakken er tom. Læg kopipapir i. S. 2-8
			Der er optrådt en forkert indføring i papirbakken eller i papirindføringsbakken. Skub bakken rigtigt ind. S. 2-26
			Papirbakken er ikke sat rigtigt i eller er ikke valgt. Skub bakken rigtigt ind. S. 2-8, 2-16
	Der fremkommer skiftevis et bogstav og et tal		Kopimaskinen fungerer ikke. Drej hovedafbryderen til OFF og herefter til ON. Hvis fejlen stadig ikke er afhjulpet, fjern netkablet fra netstikdåsen og kontakt Deres autoriserede service repræsentant. S. 2-4

DK

VISNING AF DET TOTALE ANTAL KOPIER

Anvend følgende procedure til visning af det totale antal kopier.

1. Tryk klar (C) tasten for at nulstille displayet.
2. Tryk og hold klar (C) tasten nede i ca. 5 sekunder. Det totale antal kopier vises i to trin, hvert med tre cifre.

Eksempel:
det totale antal kopier er 1.234.

→

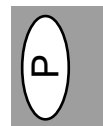
INDICADORES DE ESTADO



Assegurar-se de usar peças e originais de consumo.

Quando no painel operativo se ilumina ou brilham alguns dos seguintes indicadores ou o visor mostra alguma das seguintes indicações, resolver o problema de imediato consultando a tabela seguinte como a página que se faz referência.

	Indicação		Causa e Solução
	Indicador para substituição do tambor	Sempre aceso	Em breve será necessário substituir o cartucho tambor. Prepare um novo cartucho. p. 2-23
		Brilha	Substituir o cartucho tambor. Substituir por um novo. p. 2-23
	Indicador substituição do cartucho	Sempre aceso	Em breve será necessário substituir o cartucho TD. Prepare um novo cartucho. p. 2-21
		Brilha	Substituir o cartucho tambor. Substituir por um novo. p. 2-21
	Indicador de obstáculo do papel	Brilha	Se é obstaculado o papel. Elimine o obstáculo como descrito na "Eliminação de obstáculos". p. 2-26. A alavanca de libertação fusor não é levantada p. 2-27. Dependendo do modelo, a tampa lateral inferior poderia estar aberta. Neste caso, feche-a p. 1-28.
	Indicador de obstáculo SPF	Brilha	Se é obstaculado o original da unidade SPF. Retire os originais entravados, como descrito na "Eliminação na unidade SPF". p. 2-29
	Indicador da bandeja de papel brilha		A bandeja do papel não está corretamente instalada. Empurre a bandeja firmemente na copiadora. p. 2-8
	"CH" brilha no visor		O cartucho TD não é instalado. Controlar se o cartucho TD é instalado. p. 2-7
	"CH" é aceso permanentemente no visor		O painel de cobertura lateral é aberto. Feche firmemente o painel pressionando as saliências redondas que encontram-se ao lado do botão para abertura do painel lateral. p. 2-7
	"P" brilha no visor		A bandeja do papel ou a bandeja bypass estão vazias. Preencha com papel para cópia p. 2-8
			Um obstáculo se é verificado na bandeja de papel ou na bandeja bypass. Retire o papel entravado. p. 2-26
			A bandeja do papel não é firmemente instalada. Empurre a bandeja firmemente para dentro. p. 2-8, 2-16
	Uma letra e um número aparecem alternadamente		A copiadora não funcionará. Coloque o interruptor de rede em OFF e só depois, coloque-o em ON; se a condição de erro continuar, desconectar com a tomada da rede elétrica e contacte com o vosso concessionário autorizado. p. 2-4



VISUALIZAÇÃO DO NÚMERO TOTAL DE CÓPIAS

Para visualizar o número total de cópias, adote o seguinte procedimento.

1. Pressione a tecla de zeramento (0) para repor o indicador a zero.
2. Pressione e mantenha pressionada a tecla de zeramento(0) durante 5 segundos. O número total de cópias realizadas aparecerá em duas etapas, cada uma com três dígitos.

Exemplo: o número total de cópias realizadas é de 1.234.

→

SPECIFIKATIONER

Type	Digital kopimaskine, bordmodel	
Kopieringssystem	Tør, elektrostatisk overførsel	
Originaler	Ark, indbundne dokumenter	
Original format	Maks. B4	
Papirformater	A6 til A4 (A5 til B4 for SPF) (Kun indføring af papir i længderetningen.) Kopimargin: Maks. 4 mm (forreste og bageste rand) Maks. 3 mm (en vilkårlig siderand)	
Kopieringshastighed	COPIA 9910/DC 100:	10 kopier/min.
	COPIA 9912/DC 120, Model med to bakker:	12 kopier/min.
	COPIA 9915/DC 150, COPIA 9915C/DC 150C:	15 kopier/min.
Kontinuerlig kopiering	Maks. 99 kopier; subtraktiv tæller	
Tid for første kopi	9,6 sek. (normal kopieringsmodus)	
Kopiformat	Variabel: 50% til 200% i skridt på 1% (ialt 151 skridt) Fast indstillet: 50%, 70%, 81%, 100%, 141%, 200%	
Eksponeringssystem	Bevægeligt optisk kilde, spalteeeksponering (stationær plade) med automatisk eksponering. SPF: Bevæget original	
Kopipapirindføring	En eller flere papirbakke med automatisk indføring (250 ark); en enkeltark manuel indføring en indføringsbakke med kapacitet til 50 ark automatisk indføring (afhængigt af den enkelte model).	
Opvarmningssystem	Varmetromler	
Udviklersystem	Magnetisk børsteudvikling	
Lyskilde	Xenonpære	
Opløsning scan	400 dpi Output: 600 dpi	
Gråtoner scan	256 niveauer Output: 2 niveauer	
Strømforsyning	Vedrørende strømforsyning af denne kopimaskine, se navneskiltet, der er placeret på bagsiden af enheden.	
Effektoptagelse	Maks. 1000 W	
Dimensioner	607 mm (B) x 445 mm (D) 809 mm (B) x 445 mm (D) med multiindføring.	
Vægt	Ca. 18 kg, inklusive TD patron og kopitromle. Model med SPF: 21,5 kg Model med to bakker: 24,5 kg Duplex-model: 22 Kg	
Kopimaskinens dimensioner	(L) 518 mm x (B) 445 mm x (H) 293 mm 518 mm (L) x 477 (B) x 379 (H) Model med SPF / Duplex-model 518 mm (L) x 477 (B) x 464 (H) Model med to bakker	
Miljøbetingelser	Temperatur: 10 °C til 30 °C.	
Rel. fugtighed:	20% til 85%	
Støjniveau	Lydeffektniveau L_{WA} (1B=10dB) Kopiering: 6,6 [B(A)], Kopiering: 7,1 [B(A)] Model med SPF standby: Baggrundsstøjniveau; Lydtryksniveau L_{PA} (i anvender position) Kopiering: 40 [dB(A)], standby: Baggrundsstøjniveau Måling af støjudsendelse i overensstemmelse med ISO 7779	

Tiden for den første kopi kan variere afhængigt af anvendelsesbetingelserne, såsom netspænding og rumtemperatur. Værdierne for kopieringshastigheden er afrundet til nærmeste hele tal.



Som en del af vor politik med kontinuerlig forbedring, forbeholder producenten sig ret til at foretage ændringer i design og specifikationer uden forudgående meddelelse. De viste specifikationer er gennemsnitlige produktionsværdier. Der kan også forekomme små afvigelser fra disse værdier for de enkelte enheder.

2 – 34

ESPECIFICAÇÕES

Tipo	Copiadora digital, modelo de mesa
Sistema de copiado	A seco, transferência eletrostático
Originais	Folhas, documentos encadernados
Formato dos originais	Max. B4
Formato das cópias	A6 até A4 (A5 até 4 para SPF) (Somente alimentação longitudinal do papel de cópia) Vazio de imagem: máx. 4 mm (bordos de entrada e de saída) Máx. 3 mm (qualquer um dos bordos)
Velocidade do copiado	COPIA 9910/DC 100: 10 cópias / minuto COPIA 9912/DC 120, modelo com duas bandejas: 12 cópias / minuto COPIA 9915/DC 150, COPIA 9915C/DC 150C: 15 cópias / minuto
Copiado múltiplo	Máx. 99 cópias; contador retrógrado
Tempo para a primeira cópia	9,6 seg. (modo de copiado normal)
Proporção de aumentos da cópia	Variável: 50% até 200% em incrementos de 1% (total 151 impulsos) Estabelecidos: 50%, 70%, 81%, 100%, 141%, 200%
Sistema de exposição	Exposição a fenda de sistema ótico (lâmina de exposição automática. SPF: original em movimento)
Alimentação do papel de cópia	Uma ou duas bandejas com alimentação automática (250 folhas); uma entrada de alimentação bypass manual para folha única ou uma bandeja bypass capacitada para alimentar automaticamente 50 folhas (a depender do modelo).
Sistema fusor	Rolo fusor
Sistema de revelação	Revelação do pincel magnético
Fonte de luz	Lâmpada Xenon
Resolução	Sinal eletrônico: 400 dpi Saída: 600 dpi
Gradação	Sinal eletrônico: 256 níveis Saída: 2 níveis
Alimentação elétrica	Para exigências de alimentação desta copiadora, ver o rótulo de características situado na parte posterior da mesma.
Consumo elétrico	Máx. 1000 W
Dimensões gerais	607 mm (An.) x 445 mm (F) 809 mm (An.) x 445 mm (F) com bypass.
Peso	18 Kg, incluso cartuchos TD e tambor. Modelo com SPF: 21,5 kg Modelo com duas bandejas: 24,5 kg Modelo Duplex: 22 Kg
Dimensão da copiadora	518 mm (An.) x 445 mm (F) x 293 mm (Al.) 518 mm (An.) x 477 mm (F) x 379 mm (Al.) modelo com SPF/modelo Duplex 518 mm (L) x 477 (B) x 464 (H) modelo com duas bandejas
Condições ambiente	Temperatura : de 10°C até 30°C
Umidade	Umidade 20% a 85%
Nível de acústica	Nível de emissão acústica Lwa (1B = 10 dB) Copiando: 6,6 [B (A)], Copiando: 7,1 [B (A)] modelo com SPF Standby: nível de pressão acústica Lpa (posições adjacentes) Copiando 40 [dB (A)], standby: nível de acústica de fundo Registro das emissões acústicas conforme ISO 7779.

O tempo para a primeira cópia pode variar à segunda das condições de funcionamento. Como por exemplo a atenção à temperatura do lugar e a alimentação da corrente. Os valores para a velocidade do copiado são aproximativos ao número inteiro mais próximo.



Como parte da nossa política de contínuo progresso, o fabricante se reserva o direito de introduzir modificações ao projeto e características sem prévio aviso destinadas a melhorar o produto. Os valores de rendimento especificados são nominais para unidades de produção. Em algumas unidades podem existir divergências con estes valores.

ESPECIFICAÇÕES PARA A VERSÃO DE 120 V

Tipo	Copiadora digital, modelo de mesa
Sistema de copiado	A seco, transferência eletrostática
Originais	Folhas, documentos encadernados
Formato dos originais	Máx. 10" x 14"
Formato das cópias	8-12" x 14" até 3-1/2" x 5-1/2" (Somente alimentação longitudinal do papel de cópia) Vazio de imagem: Máx. 5/32" (4 mm) (bordos de entrada e de saída) Máx. 1/8" (3 mm) (qualquer um dos bordos)
Velocidade do copiado	COPIA 9910: 10 cópias / minuto COPIA 9912, modelo com duas bandejas: 12 cópias / minuto COPIA 9915, COPIA 9915C: 15 cópias / minuto
Copiado múltiplo	Máx. 99 cópias; contador retrógrado
Tempo para a primeira cópia	9,6 seg. (modo de copiado normal) 16,0 seg. ou inferior (copiado em pré aquecimento) 23,0 seg. ou inferior (copiado em desconexão automática de corrente) 23,0 seg. ou inferior (copiado imediatamente depois da conexão com a corrente)
Proporção de aumentos da cópia	Variável: 50% até 200% em incrementos de 1% (total 151 impulsos) Estabelecidos: 50%, 64%, 78%, 100%, 129%, 200%
Sistema de exposição	Exposição a fenda de sistema ótico (lâmina de exposição automática. SPF: original em movimento)
Alimentação do papel de cópia	Uma ou duas bandejas com alimentação automática (250 folhas); uma entrada de alimentação bypass manual para folha única ou uma bandeja bypass capacitada para alimentar automaticamente 50 folhas (a depender do modelo).
Sistema fusor	Rolo fusor
Sistema de revelação	Revelação do pincel magnético
Fonte de luz	Lâmpada Xenon
Resolução	Sinal eletrônico: 400 dpi Saída: 600 dpi
Gradação	Sinal eletrônico: 256 níveis Saída: 2 níveis
Alimentação elétrica	Para exigências de alimentação desta copiadora, ver o rótulo de características situado na parte posterior da mesma.
Consumo elétrico	Máx. 1000 W
Dimensões gerais	607 mm (An.) x 445 mm (F) (23,9" (An.) x 17,5" (F)) 809 mm (An.) x 445 mm (F) (31,9" (An.) x 17,5" (F)) com bypass.
Peso	18 Kg (39,7 lbs), incluso cartuchos TD e tambor. Modelo com SPF: 21,5 kg (47,3 lbs) Modelo com duas bandejas: 24,5 kg Modelo Duplex: 22 Kg
Dimensão da copiadora	518 mm (An.) x 445 mm (F) x 293 mm (Al.) (20,4" (An.) x 17,5" (F) x 11,5"(Al.)) Modelo com SPF/Modelo Duplex: 518 mm (An.) x 477 mm (F) x 464 mm (Al.) (20,4" (An.) x 17,6" (F) x 18,3"(Al.)) Modelo com duas bandejas: 518 mm (An.) x 477 mm (F) x 464 mm (Al.) (20,4" (An.) x 17,6" (F) x 18,3"(Al.))
Condições ambiente	Temperatura : de 10°C até 30°C (50°C até 86°C)
Umidade	Umidade 20% a 85%
Nível de acústica	Nível de emissão acústica Lwa (1B = 10 dB) Copiando: 6,6 [B (A)], Copiando: 7,1 [B (A)] modelo com SPF Standby: nível de pressão acústica Lpa (posições adjacentes) Copiando 40 [dB (A)], standby: nível de acústica de fundo Registro das emissões acústicas conforme ISO 7779.

O tempo para a primeira cópia pode variar à segunda das condições de funcionamento. Como por exemplo a atenção à temperatura do lugar e a alimentação da corrente. Os valores para a velocidade do copiado são aproximativos ao número inteiro mais próximo.



Como parte da nossa política de contínuo progresso, o fabricante se reserva o direito de introduzir modificações ao projeto e características sem prévio aviso destinadas a melhorar o produto. Os valores de rendimento especificados são nominais para unidades de produção. Em algumas unidades podem existir divergências com estes valores.

2 – 36

EKSTRAUDSTYRSNUMRE OG OPBEVARING NÚMEROS DE REFERÊNCIA E ARMAZENAGEM DE COMPONENTES DE CONSUMO

Ved bestilling af reservedele og ekstraudstyr skal de korrekte delnumre som oplistet nedenfor anvendes.



Anvend kun originale dele og tilbehør.

Indicar em todos os pedidos de fornecimento o correto número de referência indicado.



Assegurar-se de usar somente peças originais.

Reservedelsliste

Reservedel	Ekstr.-Numre	Ca. levetid
TD patron	Olivetti B0265Q T.A. M1920S	Ca. 6.000 ark*
Kopitromle	Olivetti B0266R T.A. M1921P	Ca. 6.000 ark

* Baseret på kopiering på Letter-type papir ved 5% sværtningsflade

Lista de Fornecimento

Provisão	Núm. de ref.	Vida útil
Cartucho TD	Olivetti B0265Q T.A. M1920S	Aprox. 6.000 cópias*
Cartucho tambor	Olivetti B0266R T.A. M1921P	Aprox. 18.000 cópias

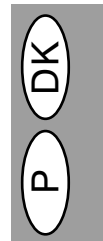
* Em base ao copiado sobre o papel tipo carta há uma cobertura de toner de 5%.

Korrekt opbevaring

- Opbevar tilbehøret på et sted der er:
 - rent og tørt,
 - har konstant temperatur,
 - ikke er udsat for direkte sollys.
- Opbevar kopipapir i indpakningen og liggende fladt.
 - Papir opbevaret uden indpakning eller i indpakninger stående på kanten kan blive krøllet eller fugtigt, hvilket medfører forkerte indføringer.


Magazinar apropriado


- Repør o fornecimento em um lugar que seja:
 - limpo e seco,
 - a uma temperatura estável,
 - e não exposto a luz solar.
- Magazinar o papel da copiadora na confecção e em posição plana e horizontal.
 - O papel armazenado fora da confecção ou em embalagens em posição vertical poderá curvar-se ou umedecer-se, dando lugar a bloqueio do papel.



TRANSPORT INSTRUÇÕES PARA O TRANSPORTE

Hvis kopimaskinen skal transporteres, skal nedenstående procedure følges. Siga o modo seguinte para transportar a copiadora.

 Hvis kopimaskinen skal transporteres, skal TD patronen først tages ud.

 Quando transportar a copiadora assegurar-se de ter removido em precedência o cartucho TD.

1. Sluk for netkontakten og fjern netledningen.
2. ① Kontroller, om indføringsbakken er åben og tryk derpå udløserknappen for sideafdækningen for at åbne den. ② Skub forsigtigt på begge sider af frontafdækningen for at åbne den.
3. Træk forsigtigt TD patronen ud idet der trykkes på udløserknappen. Se side 2-21, UDSKIFTNING AF TD PATRON.
4. Luk frontafdækningen og derefter sideafdækningen.

1. Posicione o interruptor de rede em OFF e desconecte a corrente elétrica.
2. ① Assegurar-se de que a bandeja bypass é aberta e então abra o painel de cobertura lateral, pressionando o botão de abertura do painel de cobertura lateral. ② Exercitar delicadamente uma leve pressão em ambos os lados do painel de cobertura anterior para abrir a cobertura.
3. Remova delicadamente o cartucho TD, pressionando o botão de desbloqueio. Ver página 2-21 SUBSTITUIÇÃO DO CARTUCHO TD.
4. Fechar o painel de cobertura anterior e depois o painel de cobertura lateral.



Når afdækningerne lukkes skal man kontrollere, at frontafdækningen er sikkert lukket og derefter lukke for sideafdækningen. Hvis afdækningerne lukkes i den forkerte rækkefølge, kan de blive beskadiget.

Quando fechar os painéis de cobertura, assegurar-se de fechar firmemente o painel de cobertura anterior e depois fechar o painel de cobertura lateral. Se os painéis são fechados na ordem errada, os painéis de cobertura podem ser danificados.

5. Tryk håndtaget på papirbakken op og træk papirbakken ud indtil den stopper.
6. Tryk midtpunktet af trykpladen ned indtil den låses på plads og lås pladen ved at benytte trykpladelåsen, der opbevares foran i papirbakken.
7. Brug en mønt (eller en tilsvarende genstand) til at befæstige skruen, der opbevares forrest i papirbakken, i venstre side af kopimaskinen.

5. Levante a alça da bandeja do papel e retire para fora da bandeja o papel até que a bandeja seja parada completamente.
6. Pressione o centro da placa pressionando para baixo até quando a mesma seja bloqueada no seu lugar, utilizando o bloqueador da placa premida, que é recolocado na parte anterior da bandeja.
7. Use uma moeda (ou um objeto adequado) para atarraxar à parte esquerda da copiadora o parafuso que foi recolocado na parte anterior da bandeja do papel.

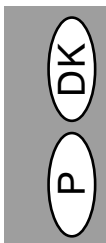


Ved forsendelse af kopimaskinen, skal skruen atter monteres for at undgå transportskader.

Quando se transporta a copiadora, o parafuso deve ser reinstalado para evitar danos devido ao transporte.

8. Skub papirbakken ind i kopimaskinen.
9. Luk indføringsbakken og tryk forlængelsen på udgangsbakken ind. Anbring emballeringen og tapen, der er fjernet under opstilling af kopimaskinen. Se side 2-6 OPSTILLING.
10. Pak kopimaskinen i kartonen.

8. Empurre a bandeja do papel de novo dentro da copiadora.
9. Fechar a bandeja bypass e também a extensão da bandeja de saída do papel, pegue o material de embalagem e a fita que foram removidos durante a instalação da copiadora. Ver a página 2-6 INSTALAÇÃO.
10. Embalar a copiadora na caixa de papelão.



KOPIERING MED REVERSIBEL ENKELTARK PAPIRINDFØRING (R-SPF) (kun Duplex-model) FAZER CÓPIAS NO ALIMENTADOR SPF INVERTIDO COM UMA PASSADA (R-SPF) (só o modelo Duplex)

Den reversible enkeltark papirindføring (R-SPF) muliggør automatisk ensidet eller tosidet kopiering. R-SPF er konstrueret til at rumme 30 originaler med formater fra A5 til A4 med en vægt fra 52 til 90 g/m².

O Alimentador SPF invertido com uma passagem (R-SPF) permite fazer cópias automaticamente numa superfície ou em duas superfícies. A R-SPF está projectada para conter até 30 originais de formato de A5 à A4 com um peso de 52 a 90g/m².

Følgende muligheder er til rådighed:

Ikón	Original	Kopi	Max. mængde
	ensidet	tosidet	1 sæt
	tosidet	tosidet	1 sæt
	tosidet	ensidet	99 kopier

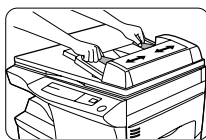
As opções disponíveis são:

Ícone	Original	Cópia	Qt. de máx.
	1 superfície	2 superfícies	1 set
	2 superfície	2 superfícies	1 set
	2 superfície	1 superfícies	99 cópias



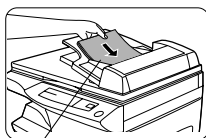
- Originalerne lægges i dokumentbakken skal metalhæfter eller papirclips fjernes.
- Meget beskadigede originaler kan medføre forkert indføring i R-SPF. Det anbefales at lave kopier af sådanne originaler forinden på dokument-glaspladen.
- Når der indføres originaler med tætsiddende huller til binding stanset langs kanten, placeres disse til venstre eller langs sideføringerne.
- Specielle originaler som f.eks. transparentfolie må ikke indføres via R-SPF, men kopieres ved hjælp af dokumentglaspladen.

- Antes de introduzir os originais na gaveta de alimentação dos documentos, assegure-se de ter removido todos os pontos metálicos e os grampos dos mesmos documentos.
- Originais gravemente danificados podem provocar grimpagens na R-SPF. Aconselha-se copiar estes originais da chapa de exposição.
- Quando forem introduzidos originais que apresentem furos de encadernação próximos entre eles e furados ao longo de uma borda, coloque os originais de modo que a borda com os furos esteja colocada à esquerda ou ao longo das guias laterais.
- Originais especiais como películas transparentes não deveriam ser introduzidas através da R-SPF, mas deveria ser colocados na chapa de exposição.

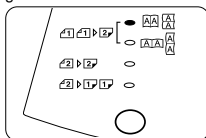


Tosidet kopiering af originaler med 1 side

1. Ret papirføringerne ind efter størrelsen af originalerne og læg originalerne i dokumentbakken med **billedsiden opad**.



Tekstsiden opad på originalen
Superfície para cima na gaveta



2. Kontroller, at modien til kopiering fra 1 side til 2 sider er valgt. Alt efter opgave vælges enten portræt- eller landskabs- modus.

3. Tryk printtasten

Max. kopimængde er 1. Genisæt originalerne i R-SPF for hvert ønsket sæt.

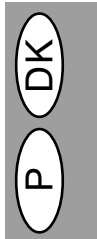
Original de uma superfície em cópias com duas superfícies

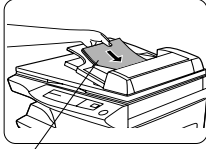
1. Regule as guias do original em função dos formatos dos originais e coloque os originais com a **superfície para cima na gaveta** de alimentação dos documentos.

2. Assegure-se de ter seleccionado o modo de cópia de 1 superfície com 2 superfícies . Dependendo do arquivo que deseja criar, poderá escolher o modo vertical ou horizontal .

3. Aperte o botão de cópia .

O número máximo de cópia é 1. Recoloque os originais na R-SPF para cada grupo pedido.





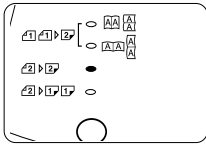
Tekstsiden opad på originalen
Superficie para cima na gaveta

Tosidet kopiering af originaler med 2 sider (2) ▶ (2)

1. Ret papirføringerne ind efter størrelsen af originalerne og læg originalerne i dokumentbakken med **billedsiden opad**.

Originais com 2 superfícies em cópias com 1 superfície (2) ▶ (1) (1)

1. Regule as guias do original em função dos formatos dos originais e coloque os originais com a **superfície para cima na gaveta** de alimentação dos documentos.



2. Kontroller, at modien til kopiering fra 2 sider til 2 sider (2) ▶ (2) er valgt.

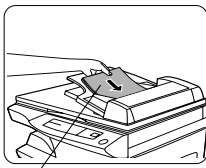
2. Assegure-se de ter seleccionado o modo de cópia 2 superfícies com 2 superfícies (2) ▶ (2).

3. Tryk printtasten (⊞).

3. Aperte o botão de cópia (⊞).

Max. kopimængde er 1. Genisæt originalerne i R-SPF for hvert ønsket sæt.

O número máximo de cópia é 1. Recoloque os originais na R-SPF para cada grupo pedido.



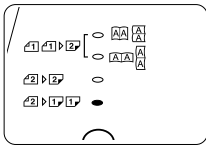
Tekstsiden opad på originalen
Superficie para cima na gaveta

Ensidet kopiering af originaler med 2 sider (2) ▶ (1) (1)

1. Ret papirføringerne ind efter størrelsen af originalerne og læg originalerne i dokumentbakken med **billedsiden opad**.

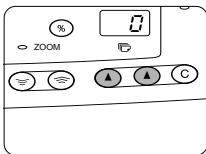
Originais com 2 superfícies em cópias com 1 superfície (2) ▶ (1) (1)

1. Regule as guias do original em função dos formatos dos originais e coloque os originais com a **superfície para cima na gaveta** de alimentação dos documentos.



2. Kontroller, at modien til kopiering fra 2 sider til 1 side (2) ▶ (1) er valgt.

2. Assegure-se de ter seleccionado o modo de cópia 2 superfícies em 1 superfície (2) ▶ (1).



3. Indstil det ønskede antal kopier med de to taster (▲, ▼) for antal af kopier.

3. Programe o número de cópias com as teclas do número das cópias (▲, ▼).

- Tryk på klartasten (⊞) for at nulstille en indtastning, hvis der er lavet en fejl.

- Aperte a tecla de colocação em zero (⊞) para por em zero uma introdução se cometeram um erro.

4. Tryk printtasten (⊞).

4. Aperte o botão de cópia (⊞).

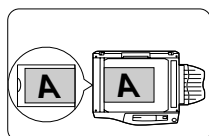
Kopimaskinen fremstiller det ønskede antal ikke kollationerede (1,1..2,2..3,3) kopier på en side.

A copiadora produzirá o número pedido de cópias não fasciculadas (1,1..2,2..3,3) com uma superfície.

MANUEL TOSIDET KOPIERING (kun Duplex-model) CÓPIA MANUAL EM DUAS SUPERFÍCIES (Só o modelo Duplex)

Manuel tosidet kopiering kan gennemføres på denne kopimaskine.

Com esta copiadora pode-se fazer a cópia manual em duas superfícies.

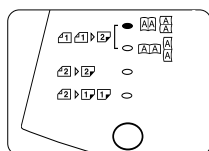


1. Anbring originalens side 1 med **billedsiden nedad** på dokumentglaspladen **TOPPEN** til **VENSTRE**. Luk dokumentafdækningen.

NB: 60g/m² anbefales ikke til tosidet kopiering.

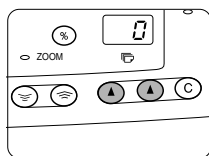
1. Coloque o original da superfície 1 **com a superfície para cima na chapa de exposição com a borda SUPERIOR** para a **ESQUERDA**.

N.B.: Aconselha-se a cópia em duas superfícies de 60g/m².



2. Vælg den ønskede modus ensidet / tosidet (1) (2) kopiering. Alt efter opgave vælges enten portræt- (AA, A) eller landskabs- (AAA, A) modus.

2. Selecciono o modo de cópia desejado de 1 superfície / 2 superfícies (1) (2). Dependendo do arquivo que deseja criar, poderá seleccionar o modo vertical (AA, A) ou horizontal (AAA, A).



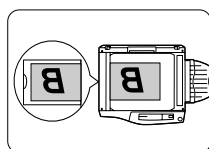
3. Indstil det ønskede antal kopier.
4. Tryk printtasten (Ⓢ) for at kopiere side 1.

- Efter skanning af side 1 blinker lampen ved siden af den valgte modus for at signalisere, at kopimaskinen er klar til at skanne side 2.

3. Introduza o número de cópias desejado.

4. Aperte o botão de cópia (Ⓢ) para fazer as cópias da superfície 1.

- Após ter scannerizado a superfície 1, a lâmpada ao lado do modo seleccionado piscará para informar que a copiadora está pronta para passar em scanner a superfície de dois.

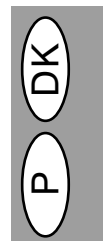


5. Udskift originalens side 1 med side 2 og anbring den med billedsiden nedad på dokumentglaspladen med **TOPPEN** til **VENSTRE**. Luk dokumentafdækningen.

6. Tryk printtasten (Ⓢ).

5. Remova o original da superfície 1 e coloque o original da superfície 2 com a superfície para baixo na chapa de exposição com a borda SUPERIOR para a ESQUERDA. Abaixar a tampa que cobre os originais.

6. Aperte o botão de cópia (Ⓢ).



INTRODUCTION INLEIDING

Ce copieur a été conçu de manière à offrir une utilisation facile et intuitive en occupant un espace minimal. Pour pouvoir tirer le meilleur parti de toutes les caractéristiques du copieur, il est important de bien vous familiariser avec le mode d'emploi et avec le copieur.

Selon le modèle le copieur que vous avez acheté peut être équipé d'un dispositif introducteur des originaux feuille à feuille, d'un dispositif introducteur de feuille à feuille inverse, deux plateaux à papier. Le copieur peut être utilisé également comme imprimante laser, si une imprimante optionnelle est installée. Ce mode d'emploi ne décrit que les caractéristiques du copieur. Pour la description des caractéristiques de l'imprimante vous reporter à la notice d'instructions de l'imprimante.

Conventions utilisées dans le mode d'emploi.

Dans le mode d'emploi, les symboles suivants sont utilisés pour fournir à l'utilisateur les informations pertinentes pour l'utilisation du copieur.



Avertissement

Avertit l'utilisateur qu'une blessure de l'opérateur ou un endommagement du copieur pourrait se produire si le contenu de l'avertissement n'est pas respecté scrupuleusement.



Attention

Avertit l'utilisateur qu'un endommagement du copieur ou d'une de ses composantes pourrait se produire si le contenu de la mise en garde n'est pas respecté scrupuleusement.



Remarque

Les remarques fournissent des informations relatives au copieur au sujet des spécifications, des fonctions, des performances, du fonctionnement, etc., qui peuvent être utiles à l'opérateur.



P

Indique une lettre affichée sur l'affichage (p. 3-26).

Dit kopieerapparaat werd ontworpen om op een minimale ruimte aan uw kopieerwensen te voldoen. Om van alle kopieereigenschappen te kunnen profiteren dient u zich eerst vertrouwd te maken met de gebruiksaanwijzing en het kopieerapparaat.

Afhankelijk van het gekochte model, kan uw printer voorzien zijn van een originele enkele-pagina feeder (SPF), een omgekeerde enkele-pagina feeder (R-SPF), twee papierladen. Dit kopieerapparaat kan tevens als laserprinter gebruikt worden door een optionele printer te installeren. Deze handleiding beschrijft uitsluitend de kenmerken van de kopieermachine. Raadpleeg voor de kenmerken van de printer de handleiding van de printer.

Symbolen die in de gebruiksaanwijzing worden gebruikt.

In deze gebruiksaanwijzing worden de volgende symbolen gebruikt om de gebruiker over de bediening van het kopieerapparaat te informeren.



Waarschuwing

Wanneer de inhoud van deze waarschuwing niet wordt opgevolgd kan letsel van de gebruiker of een beschadiging van het kopieerapparaat het gevolg zijn.



Attentie

Wanneer de inhoud van deze attentie niet correct wordt opgevolgd kan het kopieerapparaat of een van de onderdelen ervan beschadigd worden.



Opmerking

Opmerkingen bieden aanvullende informatie m.b.t. de specificaties, functies, prestatievermogen, bediening van het kopieerapparaat enz.



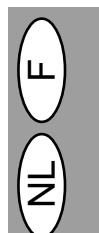
P

Duid een letter aan die in het display wordt weergegeven (p. 3-26).

SOMMAIRE/INHOUDSOPGAVE

Déballage	I
Nom des divers éléments	V
Tableau de commande	XI
Introduction	3-1
Installation du copieur	3-2
Précautions	3-4
Mise en service	3-6
Installation de la cartouche toner/développeur	3-7
Chargement du papier copie	3-8
Reproduction normale	3-10
Réglage de l'exposition/Reproduction de photographies	3-12
Réglage de l'exposition automatique	3-13
Réduction/Agrandissement/Zoom	3-14
Alimentation spéciale (papier spécial)	3-15
Copie recto verso	3-17
Description des fonctions particulières	3-18
Mode d'économie de toner	3-19
Programmes utilisateur	3-20
Remplacement de la cartouche toner/développeur	3-20
Remplacement de la cartouche de tambour	3-23
Entretien par l'utilisateur	3-25
Blocage de papier – extraction	3-26
Défaut d'alimentation dans la zone inférieure d'alimentation papier	3-28
Elimination d'un brouillage à l'intérieur du chargeur de documents	3-29
Guide de dépannage	3-30
Fonction d'autodiagnostic	3-32
Fiche technique	3-34
Numéros de référence des fournitures de conservation	3-36
Transport du copieur	3-37
Copies à l'aide du chargeur de documents recto-verso (R-SPF) (uniquement modèle Duplex)	3-38
Copies recto-verso en mode manuel (uniquement modèle Duplex)	3-40

Uitpakken	I
Namen van de onderdelen	V
Bedieningspaneel	XII
Inleiding	3-1
Een paar woorden m.b.t. het installeren van de kopieermachine	3-2
Waarschuwingen	3-4
Opstellen	3-6
Installeren van de tonerpatroon	3-7
Laden van kopieerpapier	3-8
Normaal kopiëren	3-10
Afstellen van de belichting/Fotokopiëren	3-12
Automatische aanpassing van de belichting	3-13
Verklein-/Vergroot-/Zoomfunctie	3-14
Handinvoer (speciaal papier)	3-15
Kopiëren aan twee kanten	3-17
Beschrijving van speciale functies	3-18
Toner-spaarfunctie	3-19
Gebruikersprogramma's	3-20
Vervangen van de tonerpatroon	3-21
Vervangen van de drumpatroon	3-23
Onderhoud door de gebruiker	3-25
Papierstoring verhelpen	3-26
Foutieve invoer in de onderste papierzone	3-28
Verhelpen van een vastgelopen origineel in de origineel-invoer-eenheid	3-29
Problemen met het kopieerapparaat	3-31
Statusindicaties	3-33
Technische gegevens	3-35
Nummers verbruiks materialen en de waar voorschriften	3-36
Instructies voor het verplaatsen	3-37
Het maken van kopieën met de documentinvoer-en omkeerfunctie (R-SPF) (alleen model Duplex)	3-38
Handmatig tweezijdig kopiëren (alleen model Duplex)	3-40



INSTALLATION DU COPIEUR EEN PAAR WOORDEN M.B.T. HET INSTALLEREN VAN DE KOPIEERMACHINE

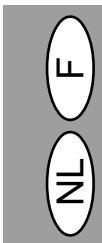
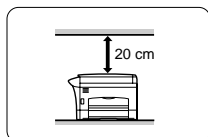
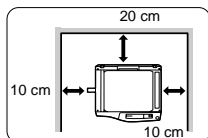
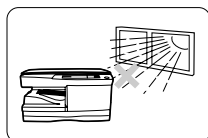
Une installation incorrecte peut causer des dommages au copieur. Observez les indications suivantes lors de la première installation et à chaque fois que le copieur a été déplacé.



Si le copieur est déplacé d'un endroit frais à un endroit chaud, de la condensation peut se former à l'intérieur de l'appareil. Utiliser le copieur dans ces conditions entraîne une mauvaise qualité de copie, ainsi que des dysfonctionnements. Laissez le copieur s'adapter à la température ambiante pendant au moins 2 heures avant de l'utiliser.

Door een onjuiste installatie kan de kopieermachine worden beschadigd. Bij de eerste installatie en wanneer de kopieermachine wordt verplaatst, dient u op het volgende te letten:

Wanneer de kopieermachine wordt verplaatst van een koude naar een warme plaats, kan er condensatie in de kopieermachine worden gevormd. Wanneer de kopieermachine in deze toestand wordt gebruikt kunnen er storingen ontstaan en zullen de kopieën van een slechte kwaliteit zijn. Laat de kopieermachine voor het gebruik twee uur op kamertemperatuur staan.



1. N'installez pas le copieur dans des endroits:

- humides ou très poussiéreux;
- exposés aux rayons directs du soleil;
- mal aérés;
- soumis à des variations rapides de température ou d'humidité, par exemple, près d'un climatiseur ou d'un appareil de chauffage.

2. Veillez à respecter l'espace requis autour du copieur en vue de l'entretien et d'une ventilation correcte.

3. N'exposez pas la cartouche de tambour aux rayons directs du soleil. L'exposition de cet élément aux rayons directs du soleil peut endommager sa surface (partie verte), ce qui entraînerait la formation de taches sur les copies.

4. Rangez les fournitures de réserve, telles que les cartouches de tambour et les cartouches toner/développeur, dans un endroit sombre et ne les déballez pas avant leur utilisation. L'exposition aux rayons directs du soleil peut entraîner la formation de taches sur les copies.

5. Ne touchez pas directement la surface (partie verte) de la cartouche de tambour avec la main. Ce contact endommagerait la surface de la cartouche, ce qui entraînerait la formation de taches sur les copies.

1. Installeer de kopieermachine niet op plaatsen die:

- vochtig, nat of erg stoffig zijn.
- aan direct zonlicht worden blootgesteld
- slecht geventileerd zijn
- onderhevig zijn aan extreme temperatuurwisselingen of veranderingen in de luchtvochtigheid bijv. in de nabijheid van de airconditioning of verwarming.

2. Laat voldoende ruimte open rond de kopieermachine voor onderhoud en behoorlijke ventilatie.

3. Stel de drumpatroon niet bloot aan direct zonlicht.

Hierdoor kan het oppervlak (groene gedeelte) van de drumpatroon beschadigd worden, waardoor er vlekken op de kopieën komen.

4. Bewaar reservevoorraden zoals drumpatronen en tonerpatronen in hun verpakking in een donkere omgeving. Wanneer deze aan direct zonlicht worden blootgesteld kunnen er vlekken op de kopieën komen.

5. Raak het oppervlak van het drumpatroon (groene gedeelte) niet met de hand aan.

Hierdoor wordt het oppervlak van de drumpatroon beschadigd, waardoor er vlekken op de kopieën kunnen komen.

6. Veillez à ce que l'interrupteur d'alimentation du copieur se trouve en position d'arrêt. Introduisez le cordon d'alimentation fourni dans la fiche du cordon d'alimentation à l'arrière du copieur.



Si vous utilisez le copieur dans un autre pays que le pays d'achat du copieur, vous devez vous assurer que l'alimentation électrique locale est compatible avec le modèle de votre appareil. Si vous branchez le copieur à une alimentation électrique incompatible, l'appareil subira des dommages irréparables.

6. Verzekert u zich ervan dat de aan-/uitschakelaar op UIT staat. Steek het bevestigde netsnoer in de aansluitdoos voor het netsnoer aan de achterkant van de kopieermachine.

Wanneer u de kopieermachine in een ander land gebruikt als waar hij werd gekocht, dient u te controleren of de plaatselijke netspanning overeenkomst met uw model. Wanneer u de stekker van de kopieermachine in een niet overeenkomende netspanning steekt, kan er onherstelbare schade aan de kopieermachine ontstaan.

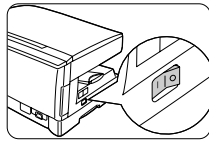
7. Branchez l'autre extrémité du cordon d'alimentation à la prise de courant la plus proche.



Branchez toujours le cordon d'alimentation à une prise de courant murale correctement reliée à la terre.

7. Steek de andere einde van het netsnoer in het dichtstbijzijnde stopcontact.

Steek het netsnoer alleen in een goed geaarde wandcontactdoos.



Mettez l'interrupteur d'alimentation situé sur le côté gauche du copieur en position de marche. Le témoin de prêt (Ⓢ) s'allume et d'autres témoins indiquant les réglages initiaux du tableau de commande s'allument également pour signaler que le copieur est prêt. En ce qui concerne les réglages initiaux, reportez-vous à la section "Réglages initiaux du tableau de commande" ci-après.



Ce copieur passe au mode d'économie d'énergie une fois que le laps de temps réglé s'est écoulé sans qu'une opération de copie n'ait été faite après la dernière copie d'un cycle de copie ou après la mise sous tension du copieur.

Les réglages des modes d'économie d'énergie peuvent être modifiés. Reportez-vous à la page 3-20, PROGRAMMES UTILISATEUR.

Le copieur retourne aux réglages initiaux un certain laps de temps prédéterminé après que la dernière copie d'un travail a été effectuée. Ce laps de temps prédéterminé (temps de réinitialisation automatique) peut être modifié. Reportez-vous à la page 3-20, PROGRAMMES UTILISATEUR.

Zet de aan-/uitschakelaar aan de linkerkant van de kopieermachine op AAN. De bedrijfsklaar (Ⓢ) indicatie gaat branden net als andere indicaties die de oorspronkelijke instellingen op het bedieningspaneel aantonen om de bedrijfsklare positie aan te geven. Voor de oorspronkelijke instellingen, zie de onderstaand beschreven oorspronkelijke instellingen op het bedieningspaneel.

De kopieermachine gaat in de stroomspaarstand na een vooraf ingestelde tijd nadat de laatste kopie is gemaakt of wanneer de machine wordt aangezet.

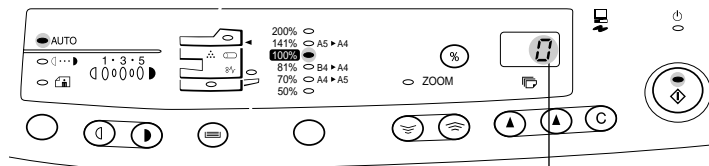
De instellingen van de stroomspaarstanden kunnen worden veranderd. Zie pagina 3-20, GEBRUIKERSPROGRAMMA'S.

De kopieermachine gaat weer in de oorspronkelijke instelling na een vooraf ingestelde tijd nadat de laatste kopie wordt gemaakt. De vooraf ingestelde tijd (automatische wistijd) kan worden veranderd. Zie pagina 3-20, GEBRUIKERSPROGRAMMA'S.

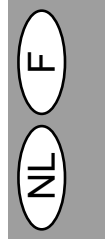
RÉGLAGES INITIAUX DU TABLEAU DE COMMANDE OORSPRONKELIJKE INSTELLINGEN VAN HET BEDIENINGSPANEEL

Le copieur retourne aux réglages initiaux lors de la mise sous tension ou lorsque la touche d'effacement (Ⓢ) est appuyée.

De kopieermachine past de oorspronkelijke instellingen toe wanneer de kopieermachine wordt aangezet of wanneer de wis toets wordt ingedrukt. De oorspronkelijke instellingen van het bedieningspaneel worden onderstaand afgebeeld.



"0" est affiché sur l'affichage.
"0" wordt op het display weergegeven



PRÉCAUTIONS WAARSCHUWINGEN

Veillez respecter les précautions ci-après lors de l'utilisation du copieur.



- La zone de fixation est chaude. Faites attention à cette zone lors de l'extraction de feuilles bloquées.
- Ne regardez pas directement la source lumineuse. Cela pourrait endommager vos yeux.
- N'allumez et n'éteignez pas rapidement le copieur. Après avoir éteint le copieur, attendez 10 – 15 secondes avant de le réallumer.
- Retirez l'alimentation électrique du copieur avant d'installer toute fourniture.
- Installez le copieur sur un socle stable et horizontal.
- N'installez pas le copieur dans un endroit humide ou poussiéreux.
- Lorsque le copieur n'est pas utilisé pendant une longue période, par exemple pendant les vacances, mettez l'interrupteur d'alimentation en position d'arrêt et débranchez le cordon d'alimentation de la prise de courant.
- Avant de déplacer le copieur, vérifiez que l'interrupteur d'alimentation est en position d'arrêt et que le cordon d'alimentation a été débranché de la prise de courant.
- Ne couvrez pas le copieur d'une toile, d'un chiffon ou d'une housse en plastique lorsqu'il est sous tension. Cela peut empêcher la déperdition de la chaleur et endommager l'appareil.



L'utilisation de commandes ou de réglages ou la mise en œuvre de procédures différentes des présentes instructions peut entraîner une exposition dangereuse à un rayonnement.

Attention

Ce produit est équipé d'un dispositif laser à basse puissance. Pour garantir le fonctionnement en toute sécurité, ne retirez pas les capots ni n'essayez d'accéder à l'intérieur du produit. Toute intervention d'entretien doit être effectuée par du personnel qualifié.

Volg bij het gebruik van de kopieermachine de onderstaande aanwijzingen op.

- Het gebied van de heater is heet. Bij de controle van dit gebied dient u voorzichtig te zijn.
- Kijk niet direct in de lichtbron. Anders kunt u uw ogen beschadigen.
- Doe de kopieermachine niet snel achter elkaar aan en uit. Wacht na het uitschakelen ongeveer 10-15 seconden alvorens de machine weer aan te zetten.
- Schakel de stroom van de kopieermachine uit alvorens nieuwe energiebronnen in te schakelen.
- Plaats de kopieermachine op een stabiele, vlakke ondergrond.
- Installeer de kopieermachine niet in een vochtige of stoffige omgeving.
- Wanneer de kopieermachine langdurig niet wordt gebruikt bijv. tijdens de vakantie of wanneer u de kopieermachine verplaatst, dient u de aan-/uitschakelaar uit te zetten en de stekker uit het stopcontact te trekken.
- Wanneer de kopieermachine verplaatst wordt, dient u de aan-/uitschakelaar uit te zetten en de stekker uit het stopcontact te trekken.
- Bedek de kopieermachine niet met een stofkap, kleed of plastic folie terwijl de stroom ingeschakeld is. Anders kan de warmteuitstraling belemmerd worden, hetgeen de kopieermachine kan beschadigen.

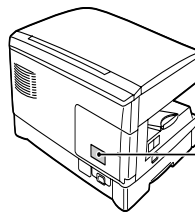
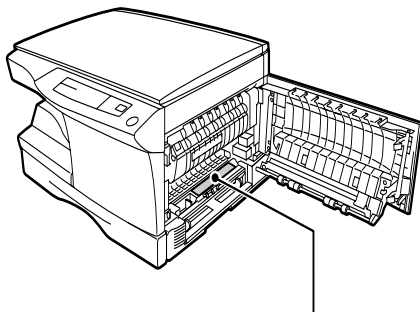
Het gebruik van bedieningen of afstellingen of het uitvoeren van procedures die niet in deze gebruiksaanwijzing worden beschreven kunnen blootstelling aan gevaarlijke stralen ten gevolg hebben.

Opgelet

Dit product bevat een laserinrichting met laag vermogen. Vanuit veiligheidsoverwegingen mogen de deksels niet verwijderd worden om toegang te krijgen tot het product. Wend u voor de onderhouds- of controlebeurt uitsluitend tot deskundig personeel.

F

NL



CLASS 1 LASER PRODUCT

LASER KLASSE 1

LUOKAN 1 LASERLAITE

KLASS 1 LASERAPPARAT

Class 1
Laser Product
Laser Klasse 1



Laserstrahl

CAUTION INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN AND INTERLOCKS DEFEATED.
VOID EXPOSURE TO BEAM.
VORSICHT UNSICHTBARE LASERSTRAHLUNG WENN ABECKUNG GEÖFFNET UND SICHERHEITSVERRIEGELUNG ÜBERERÜCKT. NICHT DEM STRAHL AUSSETZEN.
ADVARSEL USYNLIG LASERSTRÅLING VED ÅBNING. NÅR SIKKERHEDSÅPBRYDNERE ER UDE AF FUNKTION, UNDGÅ UDSÆTTELSE FOR STRÅLING.

ADVERSEL USYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DEKSEL ÅPNES OG SIKKERHEDSLÅS BRYTES. UNDGÅ EKSPONERING FOR STRÅLING.
VARNING OSYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DENNA DEL ÅR ÖPPNAD OCH SPÄRRAR ÅR URKOPPLADE. STRÅLINGEN ÅR FÄRLLIG. BETRÄKTA EJ STRÅLINGEN.
VARO! AVATTAKESISA JA SUJALUKUTUS OHITETTÄESSÄ OLET ALTITINA NÄKYMÄTÖNTÄ LASERSÄTELYLLÄ. ÄLÄ KATSO SÄTEESEEN.



Appareil à laser de classe 1

Rayonnement laser invisible lorsque le capot est ouvert et la sécurité pontée. Éviter toute exposition au faisceau. D'usine, la puissance de sortie du scanner est réglée sur 0,6 milliwatt plus 13,4 PCTS et est maintenue constante par la commande automatique de puissance (APC). Ce produit contient une source laser. Pour garantir la sécurité, il est interdit d'enlever un capot quelconque pour accéder à l'intérieur de l'appareil. Veuillez confier tout entretien à un personnel qualifié.

Précautions relatives au laser

Longueur d'onde	785 nm ±15 nm
Impulsions	(10,7 ms ±4 ns)/7 mm
Puissance de sortie	0,2 mW – 0,03 mW



Laserklasse 1

Onzichtbare laserstraling kan wanneer de afdekking geopend en de veiligheidsvergrendeling overbrugd is veiligheidsin geraan brengen. Blootstellen aan straling vermijden. Bij deze productieserie werd het vermogen van de scannereenheid afgesteld op 0,6 milliwatt plus 13,4 procent en wordt constant gehouden door de werking van de APC (Automatic Power Control) (= automatische vermogensregeling). Dit product bevat een laserapparaat met een laag vermogen. Om de veiligheid blijvend te kunnen garanderen mag u geen afdekkingen verwijderen of proberen in het inwendige van het product te komen. Laat alle onderhoudswerkzaamheden over aan gekwalificeerd personeel.

Waarschuwingen m.b.t. laser

Golflengte	785 nm ±15 nm
Pulstijd	(10,7 ms ±4 ns)/7 mm
Uitgangsvermogen	0,2 mW – 0,03 mW

PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES BELANGRIJKSTE EIGENSCHAPPEN

① Reproduction laser ultra-rapide

- Etant donné que le délai de préchauffage est nul, la reproduction peut débuter dès que l'interrupteur d'alimentation est placé en position de marche.
- La durée de la première copie s'éleve seulement à 9,6 secondes (mode normal).
- Selon le modèle, la vitesse de reproduction s'éleve à 10 copies/min., à 12 copies/min. ou à 15 copies/min., ce qui convient à un usage professionnel en permettant une amélioration de l'efficacité du travail.

② Image numérique haute qualité

- Une reproduction d'image de haute qualité à 600 ppp peut être réalisée.
- Outre le mode de réglage automatique de l'exposition, l'exposition peut être réglée en cinq étapes en mode manuel.
- La fonction de reproduction en mode photo, qui permet une reproduction nette d'images originales délicates en demi-tons telles que les photographies monochromes et en couleur, peut être utilisée.

③ Principales fonctions de reproduction

- Une reproduction avec zoom de 50% à 200% peut être réalisée par pas de 1%.
- La reproduction continue d'un volume maximal de 99 pages peut également être réalisée.
- Il est possible de procéder au chargement automatique du document par le chargeur de documents (selon le modèle).
- Le mode d'économie de toner peut être activé pour réduire d'environ 10% la consommation de toner.
- Des programmes utilisateur permettant la définition ou la modification de fonctions d'après les besoins de l'utilisateur sont fournis.

④ Analyse optique unique pour impression multiple*

- Le copieur est doté d'une mémoire-tampon de 1 page. Cette mémoire permet à l'appareil d'analyser optiquement l'original à une seule reprise et de réaliser des copies jusqu'à 99 exemplaires maximum. Cette fonction améliore le flux de travail, réduit les bruits de fonctionnement du copieur et limite l'usure du mécanisme d'analyse optique. Cette fonction garantit également une plus grande fiabilité.

⑤ Conception respectueuse de l'environnement

- Le plateau de sortie est inséré à l'intérieur du copieur afin de réaliser une économie d'espace.
- Le mode de préchauffage et le mode de coupure automatique du courant sont intégrés afin de réduire la consommation électrique en mode de veille.

⑥ Fonction imprimante

- Selon le modèle, ce copieur peut être utilisé comme imprimante laser.

① Laserkopieren met hoge snelheid

- Daar de voorverwarming gelijk is aan nul, kan direct na het inschakelen worden begonnen met het kopiëren.
- De tijd voor de eerste kopie bedraagt slechts 9,6 seconden (normale mode)
- Kopieersnelheid, afhankelijk van het model: 10 kopieën/min., 12 kopieën/min. of 15 kopieën/min., ter verbetering van efficiënt werken.

② Digitaal beeld met hoge kwaliteit

- Er kunnen hoge kwaliteit kopieën met 600 dpi worden gemaakt.
- Naast de automatische belichtingsfunctie kan de handmatige belichtingsfunctie in vijf stappen worden afgesteld.
- De fotomode kopieerfunctie maakt het mogelijk heldere kopieën van halftint originelen zoals monochrome foto's en kleurenfoto's te maken.

③ Principiële kopieerfuncties

- Zoom kopiëren van 50% tot 200% in stappen van 1%.
- Continu kopiëren van maximaal 99 bladen
- De automatische invoer van originelen kan worden uitgevoerd via de toevoer voor afzonderlijke bladen (SPF) (Afhankelijk van het model).
- Instellen van de tonerspaarfunctie voor het reduceren van het tonerverbruik van ongeveer 10%
- Gebruikersprogramma's bieden instellingen/aanpassingen van functies speciaal voor de behoeften van de klant

④ Eenmaal scannen/veel printen *

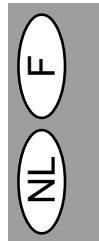
- Het kopieerapparaat is uitgerust met een geheugen voor 1 pagina. Hierdoor kan het kopieerapparaat een origineel 1 x scannen en hiervan max. 99 kopieën maken. Deze eigenschap verbetert de arbeidsstroom, reduceert het werkgeluid van het kopieerapparaat en reduceert slijtage van het scanmechanisme. Deze eigenschap zorgt bovendien voor een grotere betrouwbaarheid.

⑤ Milieuvriendelijk design

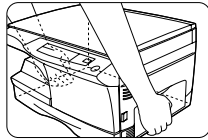
- Uitvoertafel is in de kopieermachine ondergebracht om plaats te sparen
- De voorverwarm-functie en automatische stroomuitschakel-stand reduceren het stroomverbruik in de stand-by-functie.

⑥ Printermogelijkheid

- Deze kopieermachine kan, afhankelijk van het model, als laserprinter gebruikt worden door een optionele printer-upgradekit te installeren.

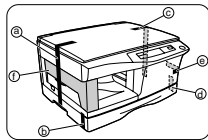


MISE EN SERVICE OPSTELLEN



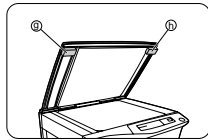
1. Déballez le copieur et amenez-le à l'endroit de son installation uniquement en le tenant par les poignées prévues des deux côtés de l'appareil.

1. Pak de kopieermachine aan beide handgrepen aan de zijkanten van de kopieermachine vast tijdens het uitpakken en wanneer u de kopieermachine naar de opstellingsplaats transporteert.



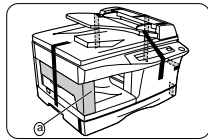
2. Enlevez les morceaux de ruban adhésif a), b), c), d), e) et la protection f).

2. Verwijder de stukken plakband a), b), c), d) en e) en het beschermdeksel f).



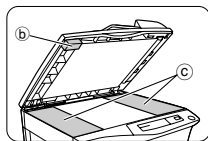
3. Ouvrez ensuite le couvercle de l'original et enlevez les matériaux de protection g) et h). Passez à l'étape 6.

3. Open vervolgens het documentdeksel en verwijder het beschermingsmateriaal g) en h). Ga naar stap 6.



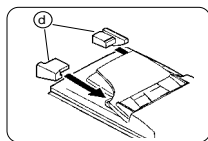
4. Enlevez toutes les bandes adhésives apposées sur le copieur. Enlevez la protection a).

4. Verwijder alle stukjes tape van het kopieerapparaat. Verwijder beschermingsmateriaal a).



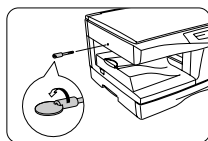
5. Ouvrez ensuite le couvercle de l'original et enlevez les matériaux de protection b) et c).

5. Open vervolgens het documentdeksel en verwijder het beschermingsmateriaal b) en c).



6. Enlevez les protections d).

6. Verwijder het beschermingsmateriaal d).



7. Enlevez la vis à l'aide d'une pièce (ou d'un autre objet approprié).

7. Gebruik een munt of een ander geschikt voorwerp om de schroef te verwijderen.

F

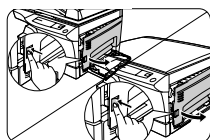
NL



Conservez la vis dans le magasin papier car elle sera réutilisée en cas de transport du copieur (p. 3-37).

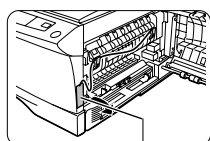
Bewaar de schroef in de papieren zak zodat u deze opnieuw kunt gebruiken wanneer de kopieermachine verplaatst moet worden (p. 3-37).

INSTALLATION DE LA CARTOUCHE TONER/DEVELOPPEUR INSTALLEREN VAN DE TONERPATROON



1. Déployez le plateau d'alimentation spécial, puis ouvrez le couvercle latéral en appuyant sur le bouton d'ouverture du couvercle latéral.

1. Open de handmatige invoerlade en open vervolgens de zijklep terwijl u op de toets voor het openen van de zijklep drukt.



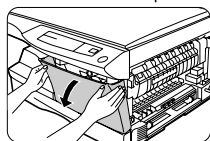
2. Enlevez le ruban adhésif portant la mention CAUTION du couvercle frontal et enlevez les deux broches de protection de l'unité de fixation en tirant les tiges vers le haut l'une après l'autre.

2. Verwijder het attentie tape van het frontdeksel en verwijder de twee beschermoppen van de heater-eenheid door de touwtjes een voor een naar boven te trekken.

Ruban adhésif CAUTION
ATTENTIE tape

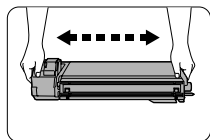


Broches de protection
Beschermoppen



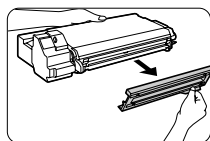
3. Appuyez délicatement sur les deux côtés du couvercle frontal pour ouvrir le couvercle.

3. Druk zachtjes aan beide kanten van de frontdeksel om deze te openen.



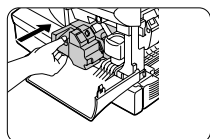
4. Retirez la cartouche toner/développeur du sac. Enlevez le papier de protection. Tenez la cartouche des deux côtés et secouez-la horizontalement quatre ou cinq fois.

4. Neem de tonerpatroon uit de zak. Verwijder het beschermpapier. Houd de patroon aan beide kanten vast en schud deze vier tot vijf keer heen en weer.



5. Maintenez la patte du couvercle de protection et tirez la patte de votre côté pour retirer le couvercle.

5. Houd de strip van de beschermafdekking vast en trek de strip naar u toe om de deksel te verwijderen.



6. Glissez délicatement la cartouche toner/développeur dans le copieur jusqu'à ce qu'elle se verrouille en place.

6. Voer de tonerpatroon voorzichtig in totdat deze op zijn plaats vast klikt terwijl u de vergrendelingsknop ingedrukt houdt.

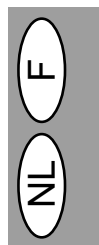
7. Refermez le couvercle frontal, puis le couvercle latéral en appuyant sur les zones arrondies à l'arrière du bouton de déverrouillage du capot latéral.

7. Sluit het frontdeksel en vervolgens de zijklep door op de ronde uitsteeksels bij de opentoetsen voor de zijkleppen te drukken.



Lors de la fermeture des couvercles, veillez à refermer correctement le couvercle frontal et à refermer ensuite le couvercle latéral. Si les couvercles sont refermés dans l'ordre inverse, ils peuvent être endommagés.

Wanneer u de deksels sluit, dient u het frontdeksel zorgvuldig te sluiten en vervolgens de zijklep. Wanneer de deksels in de verkeerde volgorde worden gesloten, kunnen zij worden beschadigd.

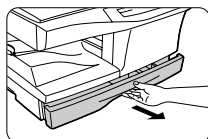


CHARGEMENT DU PAPIER COPIE LADEN VAN KOPIEERPAPIER



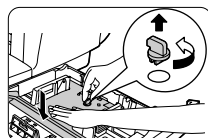
Si votre modèle est équipé de deux plateaux à papier, chargez le papier sur les deux plateaux.

Als uw model van twee papierladen is voorzien, laad dan het kopieerpapier in beide laden.



1. Soulevez la poignée du magasin papier et tirez ce magasin à l'extérieur de sa fente.

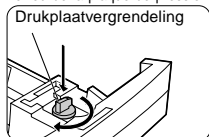
1. Til het handvat van de papierlade omhoog en trek de papierlade zo ver mogelijk naar buiten.



2. Débloquez et enlevez le verrou de la plaque de pression. Faites pivoter le verrou de la plaque de pression dans le sens de la flèche de manière à l'enlever. Pendant cette opération, exercez une pression vers le bas sur la plaque du magasin à papier.

2. Verwijder de vergrendeling van de aandrukplaat. Draai de vergrendeling van de aandrukplaat in pijlrichting om deze te verwijderen terwijl u de aandrukplaat omlaag drukt.

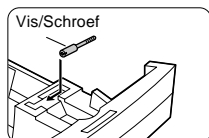
Verrou de la plaque de pression



Drukplaatvergrendeling

3. Conservez le verrou de la plaque de pression que vous avez retiré au point 2 et la vis que vous avez retirée lors du déballage à l'avant du magasin. Pour conserver le verrou de la plaque de pression, faites tourner le verrou pour le fixer dans l'emplacement prévu à cet effet.

3. Bewaar de drukplaat die in stap 2 werd verwijderd en de schroef die bij het uitpakken werd verwijderd voor in de papierlade. Om de drukplaatvergrendeling te bewaren dient u de vergrendeling te draaien om deze op de gewenste plaats te fixeren.



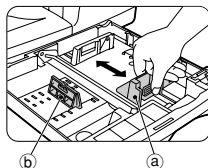
Vis/Schroef

4. Ajustez les guides-papier sur le magasin à la largeur et à la longueur du papier copie. Egalisez le niveau du guide-papier **a** et faites glisser ce guide pour qu'il corresponde à la largeur du papier.

4. Stel de papiergeleiders van de papierlade in op de breedte en de lengte van het kopieerpapier. Knijp de hefboom van de papiergeleider in **a** en pas de geleider aan de breedte van het papier aan.

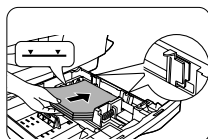
Déplacez le guide de papier **b** jusqu'à l'encoche appropriée comme indiqué sur le magasin.

Beweeg de papiergeleider **b** naar de betreffende gleuf zoals op de lade is gemarkeerd.



b

a



5. Ventilez le papier copie et placez-le dans le magasin. Veillez à mettre les coins du paquet sous les crochets.

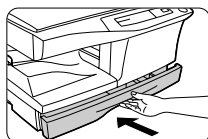
5. Plaats het kopieerpapier in de lade. Zorg ervoor dat de randen onder de hoeken zitten.



Lors du chargement de papier, ne dépassez pas le repère d'épaisseur maximale (**v**). Un chargement au-dessus de ce repère entraînerait un blocage du papier.



Laad het papier niet boven de maximale hoogte markering (**v**). Wanneer u dit toch doet kunnen er papierstoringen ontstaan.



6. Repoussez délicatement le magasin dans le copieur.

6. Schuif de papierlade weer voorzichtig in de kopieermachine.



Pour effacer le "P" clignotant après le chargement du papier copie sans effectuer de copie, appuyez sur la touche d'effacement (**C**). Le "P" affiché disparaîtra et le témoin de prêt (**S**) s'allumera.



Na het laden van het kopieerpapier kunt u de knipperende "P" annuleren zonder het kopiëren opnieuw te starten. Druk op de wis **C** toets. De "P" in het display gaat uit en de bedrijfsklaar (**S**) indicatie gaat branden.

F

NL

PAPIER

Type d'alimentation du papier	Type de support	Format	Grammage	
Magasin	Papier standard	A4 B5 A5 Lettre Légal Facture	56 à 80 g/m ²	
Alimentation manuelle	Papier standard et papier épais	A4 B5 A5 Lettre Légal Facture	52 à 128 g/m ² **	
	Support spécial	Film pour rétroprojecteur		Lettre A4
		Enveloppe*		International DL International C5 Commercial 10 Monarch

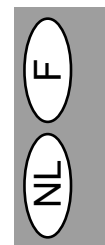
* N'utilisez pas d'enveloppes comprenant des agrafes métalliques, des éléments en plastique, des fermetures à ressort, des fenêtres, des doublures, des autocollants ou des matériaux synthétiques. Ces éléments provoquent un endommagement matériel du copieur.

** Pour le papier d'un poids compris entre 110 à 128 g/m², A4 est le format maximal pouvant être introduit au moyen de l'alimentation manuelle.

- Les feuilles de papier spécial, tel que les films pour rétroprojecteur, les étiquettes doivent être introduites une par une au moyen de l'alimentation manuelle.
- Le compartiment d'alimentation auxiliaire ne peut être utilisé pour des copies duplex (uniquement modèle Duplex).

KOPIEER-PAPIER

Soort papier toevoer	soort papier	formaat	gewicht	
Papierlade	Standaard papier	A4 B5 A5 Brief Zakenbrief Rekening	56 tot 80 g/m ²	
Handmatige toevoer	Standaard papier en dik papier	A4 B5 A5 Brief Zakenbrief Rekening	52 tot 128 g/m ² **	
	Speciaal papier	Transparante folie		Brief A4
		Enveloppen*		Internationaal DL Internationaal C5 Zakelijk 10 Monarch



* Gebruik geen enveloppen met metalen klemmen, plastic klemmen, met touwsluiting, venster, voering, zelfplakkende enveloppen opgeplakte stukken of van synthetisch materiaal. Deze kunnen beschadigingen van de kopieermachine veroorzaken.

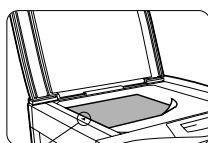
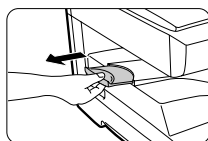
** Voor papier met een gewicht van 110 tot 128 g/m² is A4 het maximum formaat dat door de handmatige invoer kan worden toegevoerd.

- Speciaal papier zoals transparante folie en etiketten moet één voor één via de handmatige invoer worden toegevoerd.
- De handmatige invoerlade kan niet worden gebruikt voor duplex kopiëren (alleen model Duplex).

REPRODUCTION NORMALE NORMAAL KOPIEREN

Selon le modèle: ce copieur dispose de deux stations de chargement du document: un chargeur de documents permettant le chargement automatique du document (disponible sur certains modèles), et une table d'exposition de l'original pour le traitement manuel des documents. Le chargeur de documents est conçu pour recevoir jusqu'à 30 originaux de format A5 à B4 et de grammage 52 à 90 g/m².

Afhankelijk van uw model: Het kopieerapparaat heeft twee origineel invoerstations – een invoerlade voor de automatische toevoer van afzonderlijke originelen (SPF) (uitsluitend voor bepaalde modellen) en een glasplaat voor de handmatige toevoer van originelen. De origineel invoerlade (SPF) kan max. 30 originelen van A5 tot B4 en een gewicht van 52 tot 90 g/m² bevatten.



Marque/Markering

1. Assurez-vous que le magasin contient du papier du format souhaité. Reportez-vous à la page 3-8, CHARGEMENT DU PAPIER COPIE. Lors de la reproduction sur papier plus large que le papier Lettre, sortez l'extension du plateau de sortie du papier.

2. Placez l'interrupteur d'alimentation du copieur sur la position de marche.

A. Lorsque vous utilisez la table d'exposition de l'original

3. Ouvrez le couvercle de l'original.
4. Placez un original avec la face à copier orientée contre la vitre d'exposition. Centrez l'original en vous aidant de l'échelle de formats et de la marque de centrage (▶).

Placez l'original/les originaux sur le plateau de chargement du document ou sur la table d'exposition de l'original.

B. Lorsque vous utilisez le chargeur de documents

- (1) Assurez-vous qu'il n'y a pas d'original sur la table d'exposition.
- (2) Réglez les guides de l'original de manière à ce qu'ils correspondent exactement au format de l'original.
- (3) Placez les originaux, face à copier vers le haut, sur le plateau du chargeur de document. Passez à l'étape 7.

- Avant de charger les originaux sur le plateau du chargeur de document, veillez à enlever toutes les agrafes et trombones éventuels.

- Le témoin du chargeur de documents (○) s'allume sur le panneau de commande. Si ce témoin ne s'allume pas, cela signifie que les originaux ne sont pas positionnés correctement ou que le chargeur de documents n'est pas correctement refermé.

- Les originaux fortement endommagés risquent de provoquer des bourrages à l'intérieur du chargeur de documents. Nous vous recommandons de copier de tels originaux manuellement, sur la table d'exposition.

- Les originaux spéciaux, comme les transparents, ne doivent pas être chargés le chargeur de documents. Vous devez les placer directement sur la table d'exposition.

5. Refermez délicatement le couvercle de l'original. Lors de la reproduction d'un livre ou d'un original qui a été plié ou qui est froissé, appuyez légèrement sur le couvercle de l'original.

1. Controleer of het gewenste formaat in de papierlade is gevuld. Zie pagina 3-8 LADEN VAN KOPIERPAPIER. Wanneer u op papier met A4 formaat of groter kopieert dient u de ladeverlenging uit te trekken.

2. Schakel de aan-/uitschakelaar in.

A. Het gebruik van de glasplaat

3. Open de documentdeksel.
4. Plaats het origineel omgekeerd op de glasplaat, Richt dit t.o.v. de aanleg liniaal en de centrummarkering (▶).

Plaats de originelen op de glasplaat of in de origineel invoerlade.

B. Het gebruik van de origineel invoerlade

- (1) Zorg ervoor dat er geen origineel op de glasplaat is achtergebleven.
- (2) Pas de geleiders voor de originelen aan het formaat van de originelen aan.
- (3) Plaats de originelen met de geprinte zijde boven in de origineel invoerlade. Ga naar stap 7.

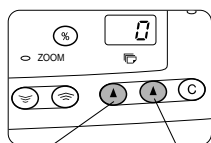
- Voor u de originelen in de lade plaatst dient u nietjes en paperclips te verwijderen.

- De SPF-indicatie (○) op het bedieningspaneel gaat branden. Wanneer deze indicatie niet aan gaat, zijn de originelen niet correct geplaatst of is de origineel invoerlade niet correct gesloten.

- Beschadigde originelen kunnen papierstoring in de origineel invoerlade veroorzaken. Er wordt aanbevolen dergelijke originelen vanaf de glasplaat te kopiëren.

- Speciaal papier zoals transparante film mag niet via de origineel invoerlade worden getransporteerd maar moet direct op de glasplaat worden geplaatst.

5. Sluit voorzichtig de documentdeksel. Wanneer u een boek kopieert, of een origineel dat werd gevouwen of gekreukeld, dient u het documentdeksel iets aan te drukken.



Dizaines Tientallen Unités Enkele getallen

6. Indiquez le nombre de copies à l'aide des deux touches d'indication du nombre de copies (▲, ▲).



- Appuyez sur la touche d'effacement (Ⓢ) pour effacer une donnée en cas d'erreur.

- Une copie unique peut être réalisée avec le réglage initial, c'est-à-dire lorsque "0" est affiché.

- Appuyez sur la touche d'indication du nombre de copies droite pour régler le chiffre des unités de 0 à 9. Cette touche ne modifie pas le chiffre des dizaines.
- Appuyez sur la touche d'indication du nombre de copies gauche pour régler le chiffre des dizaines de 1 à 9.

6. Stel het aantal kopieën in m.b.v. de kopieerhoeveelheid (▲, ▲) toetsen



- Druk op de wis (Ⓢ) toets om een invoer te wissen wanneer u een fout heeft gemaakt.

- Een enkele kopie kan met de oorspronkelijke instelling worden gemaakt bijv. wanneer er "0" wordt weergegeven.

- Druk op de rechter kopieerhoeveelheid toets om de cijfers van 0 tot 9 voor het enkele getal in te stellen.
- Deze toets kan de tientallen niet veranderen.

7. Appuyez sur la touche de départ copie (Ⓢ).



Pour afficher le nombre de copies effectuées au cours d'une série continue, appuyez sur la touche d'indication du nombre de copies gauche.

Pour interrompre la reproduction au cours d'une série, appuyez sur la touche d'effacement (Ⓢ). La reproduction s'arrêtera et le nombre affiché reviendra à «0».

7. Druk op de print (Ⓢ) toets.

Om het aantal kopieën weer te geven die in een kopieerproces al zijn gemaakt drukt u op de linker kopieerhoeveelheid toets.

Om het kopieerproces te onderbreken drukt u op de wis (Ⓢ) toets. Het kopiëren stopt, en het cijfer in het display wordt op "0" teruggezet.

Mode de chargement continu

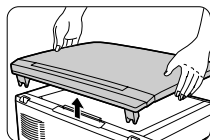
Si le mode de chargement continu a été activé au moyen du programme utilisateur no. 4, l'indicateur du chargeur de documents (⇌) SPF clignotera pendant 5 secondes environ après que toutes les copies auront été imprimées. Tant que cet indicateur est allumé, chaque document placé dans le chargeur sera chargé et copié automatiquement. Pour activer ce mode, reportez-vous à la page 3-20, PROGRAMMES UTILISATEUR.

Stroom-invoer functie

Wanneer de stroom-invoer-functie wordt ingeschakeld m.b.v. gebruikersprogramma nr. 4, zal de origineel invoer indicatie (⇌) nadat alle kopieën zijn afgedrukt, zal de controlelamp SPF circa 5 seconden blijven knipperen. Terwijl deze indicatie knippert, kunnen er nieuwe originelen in de origineel-invoer-eenheid worden gevuld die dan automatisch worden gekopieerd. Voor het instellen van deze functie, zie pagina 3-20, GEBRUIKERSPROGRAMMA'S.

Pour placer un original de grand détaille

Il est possible d'enlever le couvercle de l'original pour faire la copie d'objets volumineux.

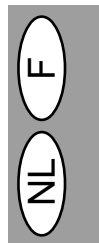


1. Soulevez simplement le couvercle de l'original en direction verticale.
2. Pour remettre le couvercle de l'original en place, effectuez dans l'ordre inverse les opérations précédemment décrites.

Kopiëren van een groot origineel document

Het documentdeksel kan worden verwijderd om dikke voorwerpen te kunnen kopiëren.

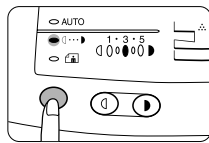
1. Til het documentdeksel recht omhoog.
2. Om de documentdeksel weer te bevestigen, dient u de bovenstaande procedure om te keren.



RÉGLAGE DE L'EXPOSITION/REPRODUCTION DE PHOTOGRAPHIES AFSTELLEN VAN DE BELICHTING /FOTOKOPIËREN

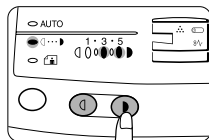
Il n'est pas indispensable d'ajuster le contraste de reproduction pour la plupart des originaux en mode de réglage automatique de l'exposition. Pour ajuster manuellement le contraste ou pour copier une photographie, le niveau d'exposition peut être réglé selon une procédure manuelle comprenant cinq étapes.

Het afstellen van de belichting van de kopieën is voor de meeste originelen in de automatische belichtingsfunctie niet noodzakelijk. Om de belichting handmatig af te stellen of om foto's te kopiëren kan het belichtingsniveau handmatig in vijf stappen worden afgesteld.



1. Placez l'original et vérifiez le format du papier copie.
2. Appuyez sur la touche de sélection du mode d'exposition pour choisir le mode manuel (□) ou photo (📷).

1. Plaats het origineel en controleer het formaat van het kopieerpapier.
2. Druk op de belichtingsfunctie selectietoets om de handmatige (□) functie of de foto (📷) functie te selecteren.



3. Utilisez les touches de clair (○) et de foncé (◐) pour régler le niveau d'exposition.

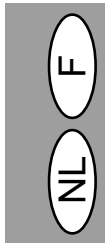
3. Gebruik de licht (○) en donker (◐) toetsen om het belichtingsniveau te selecteren.

Si le niveau d'exposition 2 est sélectionné, les deux témoins situés les plus à gauche pour ce niveau s'allumeront simultanément. De même, si le niveau 4 est sélectionné, les deux témoins situés les plus à droite pour ce niveau s'allumeront simultanément.

Wanneer belichtingsniveau 2 geselecteerd wordt zullen de twee indicaties uiterst links voor dit niveau gelijktijdig gaan branden. Wanneer niveau 4 wordt geselecteerd zullen de twee uiterst rechtse indicaties voor dat niveau gelijktijdig gaan branden.

4. Indiquez le nombre de copies à l'aide des touches d'indication du nombre de copies (▲, ▼) et appuyez sur la touche de départ copie (⏻).

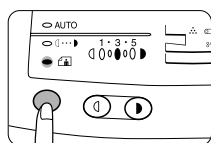
4. Stel het aantal kopieën in m.b.v. de kopieerhoeveelheid (▲, ▼) toetsen en druk op de print (⏻) toets.



RÉGLAGE DE L'EXPOSITION AUTOMATIQUE AUTOMATISCHE AANPASSING VAN DE BELICHTING

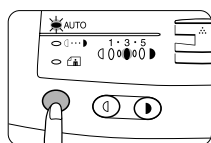
Le niveau d'exposition automatique peut être adapté en fonction de vos besoins de reproduction.

Het automatische belichtingsniveau kan worden aangepast aan uw persoonlijke kopieerwensen.



1. Appuyez sur la touche de sélection du mode d'exposition pour choisir le mode photo (📷).

1. Druk op de belichtingsfunctie selectietoets om de foto (📷) modus te selecteren.

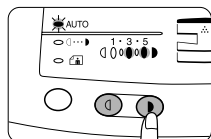


2. Appuyez et maintenez enfoncée la touche de sélection du mode d'exposition pendant 5 secondes environ.

2. Houd de belichtingsfunctie selectietoets ongeveer 5 seconden lang ingedrukt.

Le témoin de photo (📷) s'éteint et le témoin AUTO se met à clignoter. Un ou deux témoins d'exposition correspondant au niveau d'exposition automatique sélectionné s'allument.

De foto (📷) indicatie gaat uit en de AUTO indicatie begint te knipperen. Een of twee belichtingsindicators overeenkomstig het geselecteerde automatische belichtingsniveau begint te knipperen.

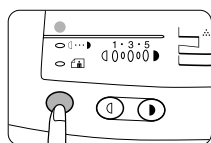


3. Appuyez sur la touche de clair (☉) ou de foncé (☿) pour éclaircir ou assombrir comme voulu les copies réalisées avec l'exposition automatique.

3. Druk op de licht (☉) of donker (☿) toetsen om het automatische belichtingsniveau desgewenst lichter of donkerder te maken.

Si le niveau d'exposition 2 est sélectionné, les deux témoins situés les plus à gauche pour ce niveau s'allumeront simultanément. De même, si le niveau 4 est sélectionné, les deux témoins situés les plus à droite pour ce niveau s'allumeront simultanément.

Wanneer belichtingsniveau 2 geselecteerd wordt zullen de twee indicaties uiterst links voor dit niveau gelijktijdig gaan branden. Wanneer niveau 4 wordt geselecteerd zullen de twee uiterst rechtse indicaties voor dat niveau gelijktijdig gaan branden.



4. Appuyez sur la touche de sélection du mode d'exposition. Le témoin AUTO cesse de clignoter et reste continuellement allumé.

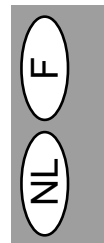
4. Druk op de belichtingsfunctie selectietoets. De AUTO indicatie stopt opnieuw met knipperen en zal permanent gaan branden.



• Le niveau d'exposition automatique choisi reste actif tant qu'il n'est pas changé en suivant la procédure précédemment décrite.



• Dit automatische belichtingsniveau blijft effectief totdat u dit opnieuw met deze procedure verandert.



RÉDUCTION/AGRANDISSEMENT/ZOOM VERKLEIN-/VERGROOT-/ZOOMFUNCTIES

Trois taux de réduction pré-réglés et deux taux d'agrandissement pré-réglés peuvent être sélectionnés. La fonction de zoom permet d'effectuer précisément la sélection du taux de reproduction entre 50% et 200% par pas de 1%.

Er kunnen drie vooraf ingestelde verkleineringspercentages en twee vergrotingspercentages worden ingesteld. De zoomfunctie maakt de selectie van het kopieerpercentage in stappen van 1% tussen 50% en 200% mogelijk.

1. Placez l'original et vérifiez le format du papier copie.
2. Appuyez sur les touches de sélection du taux de reproduction et/ou de zoom (☺, ☹) pour choisir le taux de reproduction désiré.



- Pour vérifier un réglage du zoom sans changer le taux de zoom, maintenez enfoncée la touche d'affichage du taux de reproduction (%). Lorsque vous relâchez la touche, l'affichage du nombre de copies réapparaît.

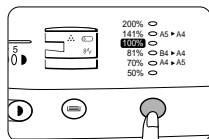
- Pour revenir au taux de reproduction de 100%, appuyez sur la touche de sélection du taux de reproduction jusqu'à ce que le témoin 100% s'allume.

1. Plaats het origineel en controleer het formaat van het kopieerpapier.
2. Gebruik kopieerpercentage selectietoets en/of zoom (☺, ☹) toetsen om het gewenste kopieerpercentage te selecteren.



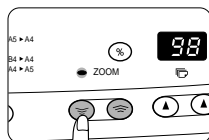
- Om de zoominstelling te controleren zonder het zoompercentage te veranderen, dient u de kopieerpercentage display-toets (%) ingedrukt te houden. Wanneer de toets wordt losgelaten, keert het display terug naar het display van de kopieerhoeveelheid.

- Om het percentage terug te zetten op 100% dient u enige malen de kopieerpercentage selectietoets in te drukken tot de 100% indicatie gaat branden.



Pour sélectionner un taux de reproduction pré-réglé:

Les taux de réduction et d'agrandissement pré-réglés sont 50%, 70%, 81%, 141% et 200%.



Pour sélectionner un taux de zoom:

Lorsque vous appuyez sur une touche de zoom (☺ ou ☹), le témoin ZOOM s'allume et le taux de zoom apparaît sur l'affichage.

Pour augmenter ou diminuer rapidement le taux de zoom, maintenez enfoncée la touche (☺ ou ☹). Toutefois, la valeur s'arrêtera sur le taux de réduction ou d'agrandissement pré-réglés. Pour continuer au-delà de ces valeurs, relâchez la touche puis maintenez la à nouveau enfoncée.

Om een vooraf ingesteld kopieerpercentage te selecteren:

Vooraf ingestelde verkleining- en vergrotingspercentages zijn: 50%, 70%, 81%, 141% en 200%.

Om een zoompercentage in te stellen:

Wanneer er op een zoom (☺ of ☹) toets wordt gedrukt, zal de ZOOM indicatie gaan branden en wordt het zoompercentage in het display weergegeven.

Om snel het zoompercentage te verkleinen of te vergroten, de (☺ of ☹) toets indrukken en ingedrukt houden. De waarde stopt echter bij het vooraf ingestelde verklein- en vergrootpercentage. Om deze waarden te bereiken, de toets loslaten, dan indrukken en ingedrukt houden.

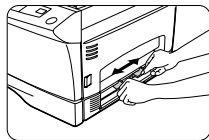
3. Indiquez le nombre de copies à l'aide des touches d'indication du nombre de copies (▲, ▼) et appuyez sur la touche de départ copie (☺).

3. Stel het aantal kopieën in m.b.v. de kopieerhoeveelheid (▲, ▼) toetsen en druk op de print (☺) toets.

ALIMENTATION SPÉCIALE (papier spécial) HANDINVOER (speciaal papier)

Le plateau d'alimentation spécial permet de charger jusqu'à 50 feuilles de papier de reproduction standard (disponible uniquement pour certains modèles). Le dispositif d'alimentation manuelle feuille à feuille et le plateau d'alimentation spécial peuvent être utilisés pour alimenter du papier de reproduction standard, des transparents, des étiquettes et d'autres papiers à usages spéciaux, de format A6 à A4 et de grammage 52 à 128 g/m². (Pour les papiers de grammage 110 à 128 g/m², le format maximal est le format A4).

De papier-invoerlade voert automatisch tot max. 50 bladen standaardpapier in (uitsluitend voor bepaalde modellen). De papier-invoerlade en de handmatige invoer voor afzonderlijke bladen kunnen worden gebruikt om standaardpapier, transparante film, etiketten en andere papiersorten voor speciale doeleinden in het formaat A6 tot A4 en een gewicht van 52 tot 128 g/m² toe te voeren (voor papier met een gewicht van 110 tot 128 g/m² is A 4 het maximaal mogelijke formaat).



1. Placez l'original avec la face à copier orientée contre la vitre d'exposition. Centrez le document à l'aide de l'échelle de formats et refermez le couvercle de l'original.

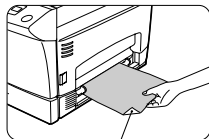


L'image originale doit être plus petite que le format du papier ou du support utilisé pour la copie. Si l'image originale est plus grande que le format du papier ou du support utilisé, des taches peuvent apparaître sur les coins des copies.

1. Plaats het origineel omgekeerd op de glasplaat. Breng het op één lijn met de documentschaal en sluit de documentdeksel.



Het originele beeld moet kleiner zijn dan het kopieermedium of -papier. Wanneer het originele beeld groter is dan het kopieermedium of -papier kunnen er vlakken op de randen van de kopieën worden veroorzaakt.



Face imprimable
Printzijde

2. Réglez les guides-papier à la largeur du papier copie. Introduisez une seule feuille de papier (face à imprimer vers le bas) dans la fente d'alimentation du plateau d'alimentation auxiliaire manuel.

La copie commence automatiquement.



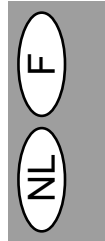
- Le papier doit être introduit dans la fente d'alimentation dans le sens de la longueur.
- Lors de la copie sur un film pour rétroprojecteur, enlevez rapidement chaque copie. Évitez qu'elles ne s'empilent.
- Lors de l'introduction de l'enveloppe, vérifiez qu'elle soit bien droite et plate.

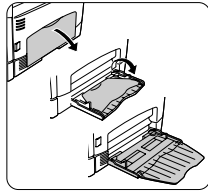
2. Pas de largeur de papier. Réglez les guides-papier à la largeur du papier copie. Introduisez une seule feuille de papier (face à imprimer vers le bas) dans la fente d'alimentation du plateau d'alimentation auxiliaire manuel.

Het kopiëren begint automatisch.



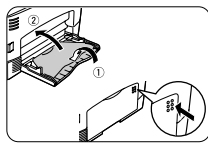
- Het papier moet met de smalle kant in de invoerleuf worden ingevoerd.
- Wanneer u op transparante folie kopieert moet u elke kopie direct verwijderen. Laat de kopieën niet opstapelen.
- Controleer bij het inbrengen van de envelop of deze recht en vlak gepositioneerd is.







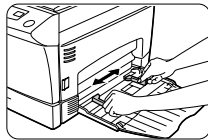
1. Ouvrez le plateau d'alimentation spécial et déployez son extension.

1. Open de papier-invoer-lade en ver-groot de lade.



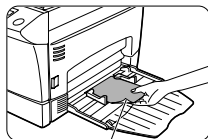
 Pour refermer le plateau d'alimentation spécial, exécutez dans l'ordre les opérations 1 puis 2 de l'illustration et appuyez sur les petites saillies rondes à droite du verso du plateau jusqu'à ce que vous entendiez un déclic.

 Om de papier-invoer-lade te sluiten, dient u stap 1 en vervolgens stap 2 in de afbeelding uit te voeren en op de ronde uitsteeksels aan de rechterkant van de lade te drukken totdat deze dicht klikt.





2. Réglez les guides du papier en fonction de la largeur du papier de reproduction. Glissez le papier de reproduction (face à imprimer vers le bas) jusqu'au fond du plateau d'alimentation spécial.

2. Pas de papiergeleiders aan de breedte van het kopieerpapier aan. Voer het kopieerpapier (met de printzijde onder) helemaal in de papier-invoer-lade.




Face à imprimer
Printzijde


 • La feuille de papier doit être introduite dans le sens de sa longueur.
• Les films pour rétroprojecteur, les étiquettes, le papier calque et les autres papiers spéciaux doivent être introduits individuellement.
• Lors de la copie sur un film pour rétroprojecteur, enlevez rapidement chaque copie. Évitez qu'elles ne s'empilent.

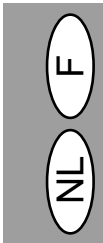
 • Het papier moet met de smalle kant in de invoersleuf worden gevoerd.
• Transparant papier, etiketten, doorslagpapier en ander papier soorten voor speciale doeleinden moet individueel worden ingevoerd. Voor de beste resultaten dient u alleen door aanbevolen papier en transparant papier te gebruiken.
• Wanneer u op transparante folie kopieert moet u elke kopie direct verwijderen. Laat de kopieën niet opstapelen.

3. Appuyez sur la touche de sélection du plateau d'alimentation (⊖) pour sélectionner le plateau d'alimentation spécial. Définissez le nombre de copies si vous utilisez du papier de reproduction standard. Appuyez sur la touche d'impression (Ⓢ).

3. Druk de ladeselectie toets (⊖) in om de papier-invoer-lade te selecteren. Stel het aantal kopieën in wanneer u standaardpapier gebruikt. Druk op de print toets (Ⓢ).

 Après avoir chargé le papier pour copies, pour effacer la lettre "P" clignotante sans remettre en service la reproduction, presser la touche d'effacement (C). La lettre "P" ne sera plus visualisée et le témoin de prêt (Ⓢ) s'allumera.

 Na het inbrengen van het kopieerpapier moet men, om de knipperende letter "P" te wissen zonder het kopiëren te starten, de toets Klaar (C) bedienen. De letter "P" wordt niet meer getoond en de indicator (Ⓢ) gaat aan.



COPIE RECTO VERSO KOPIËREN AAN TWEE KANTEN

Vous pouvez effectuer des copies recto verso avec ce copieur en utilisant le plateau d'alimentation auxiliaire. Exemple: Les deux originaux suivants seront reproduits sur les deux faces du papier copie.

Met dit kopieerapparaat kunnen er dubbelzijdige kopieën worden gemaakt in de handmatige invoer.

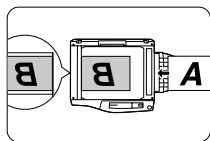
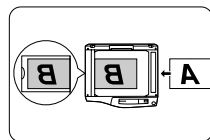
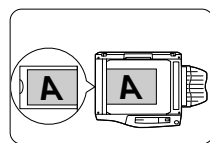
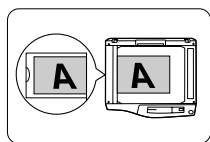


Premier original Second original
Eerste origineel Tweede origineel

Recto ou verso
Beschreven kant boven omgekeerd



Recto Verso
Beschreven kant boven Omgekeerd



Exemple: les deux originaux suivants sont copiés sur les deux faces du papier copie.

Voorbeeld: de volgende twee originelen worden op twee zijden van het kopieerpapier gekopieerd.

1. Placez le premier original avec **la face à copier** sur la vitre d'exposition, le HAUT orienté vers la GAUCHE. Effectuez une copie.

La première copie peut être effectuée en utilisant soit le magasin papier soit le plateau d'alimentation auxiliaire manuel.

N.B.: Le papier d'un poids de 60g/m² n'est pas recommandé pour les copies recto-verso.

2. Remplacez le premier original par le second avec **la face à copier** contre la vitre d'exposition, le HAUT orienté vers la DROITE et refermez le couvercle de l'original. Veillez à ce que les deux originaux aient la même orientation sur la vitre d'exposition.



Tant le premier que le second original peuvent être placés dans le chargeur de documents, mais ils doivent l'être séparément. Si le mode de chargement continu a été activé pour le SPF, ne placez le deuxième original dans le chargeur de documents que lorsque le témoin du SPF (○) s'est éteint. Référez-vous à la page XI.

3. Pour la reproduction à partir d'originaux recto-verso, retournez la première copie de gauche à droite, comme illustré ci-dessous.

Pour la reproduction à partir de pages opposées (original d'un livre), retournez la première copie de haut en bas (non illustré) et placez-la dans le plateau d'alimentation auxiliaire. Chargez la première copie en la glissant dans la fente d'alimentation manuelle ou en la posant sur le plateau spécial d'alimentation manuelle.

La copie commence automatiquement.

4. Appuyez sur la touche de sélection d'alimentation papier (⊖) pour choisir le plateau d'alimentation auxiliaire. Appuyez sur la touche départ copie (⊕).



Veillez à n'alimenter le papier de reproduction qu'une seule feuille à la fois.

1. Plaats het eerste origineel op de glasplaat en maak een kopie.

De eerste kopie kan worden gemaakt via de papierlade of de handmatige invoer.

N.B.: 60/m² kopieerpapier wordt niet aanbevolen voor dubbelzijdig kopiëren.

2. Vervang het eerste origineel door het tweede origineel met de **printzijde naar beneden** op de glasplaat met de BOVENKANT naar RECHTS en sluit het documentdeksel. Zorg ervoor dat het eerste en tweede origineel op dezelfde manier op de glasplaat zijn gericht.



Zowel het eerste als het tweede origineel kan in de origineel invoerlade (SPF) worden geplaatst maar dit moet apart gebeuren. Wanneer de stroominvoer-functie voor de SPF word ingeschakeld, dient u het tweede origineel te plaatsen nadat de SPF (○) indicatie uit is gegaan. Zie pagina XII.

3. Voor het dubbelzijdig kopiëren draait u de eerste kopie van links naar rechts om zoals onderstaand weergegeven.

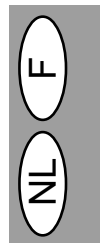
Voor het dubbelzijdig kopiëren draait u de eerste kopie van boven naar beneden om (niet afgebeeld). Voer de eerste kopie in de handmatige invoer of in de papier-invoer-lade.

Het kopiëren begint automatisch.

4. Toets de ladeselectietoets (⊖) om de papierlade te selecteren. Toets de print (⊕) toets.



Zorg ervoor dat u het kopieerpapier één voor één invoert.



DESCRIPTION DES FONCTIONS PARTICULIÈRES BESCHRIJVING VAN SPECIALE FUNCTIES

Mode d'économie de toner (page 3-19)

Réduit d'environ 10% la consommation de toner.

Modes d'économie d'énergie (page 3-20)

Le copieur possède deux modes d'économie d'énergie: le mode d'économie d'énergie et le mode de coupure automatique du courant.

Mode d'économie d'énergie

Lorsque le copieur passe en mode d'économie d'énergie, le témoin d'économie d'énergie (⏻) s'allume et les autres témoins restent dans l'état allumé ou éteint actuel. Dans cet état, l'unité de fixation du copieur est maintenue à un niveau de température relativement bas, ce qui permet d'économiser l'énergie. Pour copier à partir du mode d'économie d'énergie, effectuez les sélections voulues sur le copieur, puis appuyez sur la touche de départ copie (Ⓢ) en utilisant la procédure de copie ordinaire.

Mode de coupure automatique du courant

Lorsque le copieur passe en mode de coupure automatique du courant, le témoin d'économie d'énergie (⏻) s'allume et tous les autres témoins s'éteignent. Le mode de coupure automatique du courant permet de réaliser davantage d'économie d'énergie que le mode d'économie d'énergie, mais exige une plus grande durée de préchauffage avant le démarrage de la copie. Pour copier à partir du mode de coupure automatique du courant, appuyez sur la touche de départ copie (Ⓢ). Effectuez ensuite les sélections voulues sur le copieur, puis appuyez sur la touche de départ copie (Ⓢ) en utilisant la procédure de copie normale.

Réinitialisation automatique (page 3-20)

Le copieur retourne aux réglages initiaux un certain laps de temps donné après que la dernière copie d'un travail a été effectuée. Ce laps de temps prédéterminé (temps de réinitialisation automatique) peut être modifié.

Mode de chargement continu (page 3-20)

Pour la description du mode de chargement continu, veuillez vous référer à la page 3-11.

Toner-spaarfunctie (pagina 3-19)

Reduceert het tonerverbruik met ca 10%.

Stroomspaarfuncties (pagina 3-20)

De kopieermachine heeft twee stroomspaarstanden: voorverwarm-stand en de automatische stroom-uitschakel-stand.

Voorverwarm-functie

Wanneer de kopieermachine naar de voorverwarm-functie gaat, zal de stroomspaar (⏻) indicatie gaan branden en alle andere indicaties blijven net als voordien aan of uit. In deze functie wordt de heater van de kopieermachine op een lager verwarmingsniveau ingesteld waardoor er stroom wordt gespaard. Om vanuit de voorverwarm-functie te kopiëren, dient u de gewenste kopieerselectie uit te voeren en de print (Ⓢ) toets in te drukken, net als tijdens het normale kopieerproces.

Automatische stroom-uitschakel-stand

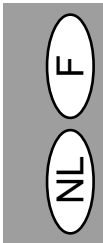
Wanneer de kopieermachine naar de voorverwarm-functie gaat zal de stroomspaar (⏻) indicatie gaan branden en andere indicaties zullen uitgaan. De automatische stroom-uitschakel-functie spaart meer stroom maar het duurt langer om opnieuw te starten. Om vanuit de automatische stroomuitschakelstand te kopiëren, dient u de gewenste kopieerselecties uit te voeren en de print (Ⓢ) toets in te drukken net als tijdens het normale kopieerproces.

Automatische wistijd (pagina 3-20)

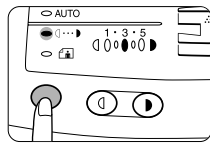
De kopieermachine keert terug naar de oorspronkelijke instellingen na er een bepaalde tijd nadat de laatste kopie is gemaakt. De vooraf ingestelde tijd (automatische wistijd) kan worden gewijzigd.

Stroom-invoer-functie (pagina 3-20)

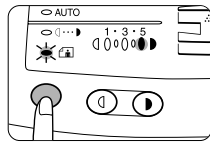
Voor de beschrijving van de stroom-invoer-functie, zie pagina 3-11.



MODE D'ÉCONOMIE DE TONER TONER-SPAARFUNCTIE

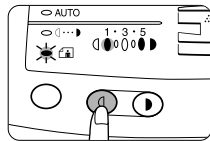


1. Appuyez sur la touche de sélection du mode d'exposition pour choisir le mode manuel (1).



2. Appuyez et maintenez enfoncée la touche de sélection du mode d'exposition pendant 5 secondes environ.

Le témoin de manuel (1) s'éteint et le témoin de photo (F) se met à clignoter. Le témoin d'exposition marqué "5" s'allume pour indiquer que vous vous trouvez dans le mode d'alimentation standard en toner.



3. Pour passer dans le mode d'économie de toner, appuyez sur la touche de clair (1).

Le témoin d'exposition marqué "1" s'allume pour indiquer que vous vous trouvez dans le mode d'économie de toner.

4. Appuyez deux fois sur la touche de sélection du mode d'exposition. Le témoin de photo (F) arrête de clignoter et le témoin AUTO reste continuellement allumé. Vous vous trouvez donc alors en mode d'économie de toner.



Pour revenir au mode standard, répétez les mêmes opérations, mais utilisez la touche de foncé (2) à l'étape 3 pour choisir le niveau d'exposition "5".

1. Toets de belichtingsfunctie selectie-toets in om de handmatige (1) functie te selecteren.

2. Houd de belichtingsfunctie selectie-toets ongeveer 5 seconden lang ingedrukt.

De handmatige (1) indicatie gaat uit en de foto (F) indicatie begint te knipperen. De belichtingsindicatie met de markering 5 gaat branden, waarmee wordt aangeduid dat het standaard tonerniveau actief is.

3. Om naar de toner-spaarfunctie te gaan, dient u de licht (1) toets in te toetsen.

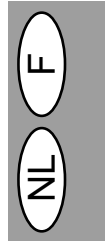
de belichtingsindicatie met de markering "1" gaat branden, waarmee wordt aangeduid dat de toner-spaarfunctie geselecteerd is.

4. Toets de belichtingsfunctie selectie-toets twee maal in.

De foto (F) indicatie stopt met knipperen en de AUTO indicatie gaat continu branden. De toner-spaarfunctie is nu actief.



Om naar de standaardfunctie terug te keren dient u de procedure te herhalen maar de donker (2) toets in stap 3 te gebruiken om belichtingsniveau "5" te selecteren.



PROGRAMMES UTILISATEUR GEBRUIKERSPROGRAMMA'S

Les programmes utilisateur permettent de régler, de changer ou d'annuler à volonté les paramètres de certaines fonctions.

M.b.v. de gebruikersprogramma's wordt het mogelijk om de parameters van bepaalde functies desgewenst in te stellen, te wijzigen of te annuleren.

Paramétrage du mode d'économie d'énergie, de la minuterie d'extinction automatique, et du mode de chargement par flux.

1. Maintenez enfoncées simultanément les touches de clair (☺) et de foncé (☹) pendant plus de 5 secondes jusqu'à ce que tous les témoins de défaut (Ⓜ, Ⓢ, Ⓜ, Ⓜ) se mettent à clignoter et que l'indication "—" apparaisse sur l'affichage.
2. A l'aide de la touche d'indication du nombre de copies gauche (Ⓜ), entrez un numéro de programme utilisateur. Le numéro de programme choisi clignote sur le côté gauche de l'affichage.
3. Appuyez sur la touche de départ copie (Ⓜ). Le numéro du programme reste continuellement sur le côté gauche de l'affichage et le numéro du paramètre actuellement sélectionné pour le programme clignote sur le côté droit de l'affichage.

N° du prog./Mode	Paramètres
1 Temps de réinitialisation automatique	0⇒Désactivé 1⇒30 sec. *2⇒60 sec. 3⇒90 sec. 4⇒120 sec.
2 Mode d'économie d'énergie	*0⇒30 sec. 1⇒60 sec. 2⇒90 sec.
3 Temps de coupure automatique du courant	0⇒2 min. *1⇒5 min. 2⇒15 min. 3⇒30 min. 4⇒60 min. 5⇒120 min.
4 Mode de chargement continu	0⇒Désactivé *1⇒Activé
5 Mode de coupure automatique du courant	0⇒Désactivé *1⇒Activé

Les réglages initiaux sont indiqués par un astérisque (*).

4. A l'aide de la touche d'indication du nombre de copies droite (Ⓜ), sélectionnez le paramètre désiré. Le numéro du paramètre entré clignote sur le côté droit de l'affichage.
5. Appuyez sur la touche de départ copie (Ⓜ). Le nombre figurant à droite dans l'affichage reste continuellement allumé et la valeur entrée est mémorisée.



Pour modifier le réglage ou pour régler un autre mode, appuyez sur la touche d'effacement (Ⓜ). Le copieur retourne à l'étape 2.

6. Appuyez sur la touche de clair (☺) ou de foncé (☹) pour retourner au mode de reproduction standard.

Instellen van de stroomspaarfuncties, de automatische wistijd en de stroominvoer-functie

1. Houd de licht (☺) en donker (☹) toetsen gelijktijdig meer dan 5 seconden lang ingedrukt tot alle storingsindicaties (Ⓜ, Ⓢ, Ⓜ, Ⓜ) knipperen en "—" op het display verschijnt.
2. Voer een programmanummer in m.b.v. de linker kopieerhoeveelheidtoets (Ⓜ). Het geselecteerde programmanummer knippert aan de linkerkant in het display.
3. Toets de print (Ⓜ) toets. Het ingevoerde programmanummer zal continu gaan branden aan de rechterkant van het display.

Programmanr./Functie	Parameters
1 Automatische wistijd	0⇒UIT 1⇒30 sec. *2⇒60 sec. 3⇒90 sec. 4⇒120 sec.
2 Voorverwarm-functie	*0⇒30 sec. 1⇒60 sec. 2⇒90 sec.
3 Automatische stroom-uitschakel-timer	0⇒2 min. *1⇒5 min. 2⇒15 min. 3⇒30 min. 4⇒60 min. 5⇒120 min.
4 Stroom-invoer-functie	0⇒UIT *1⇒AAN
5 Autom. stroom-uitschakelfunctie	0⇒UIT *1⇒AAN

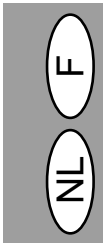
De fabrieksinstellingen zijn met een sterretje (*) gekenmerkt.

4. Selecteer de gewenste parameter met behulp van de rechter kopieerhoeveelheidtoets (Ⓜ). Het ingevoerde parameter programma zal aan de rechterkant van het display knipperen.
5. Toets de print (Ⓜ) toets. Het nummer aan de rechterkant van het display zal continu branden en de ingevoerde waarde wordt opgeslagen.



Om de instelling te veranderen of met een andere functie verder te gaan, toets u de wis (Ⓜ) toets. De kopieermachine gaat dan terug naar stap 2.

6. Toets de licht (☺) of donker (☹) toets om terug te keren naar de normale kopieerfunctie.



REPLACEMENT DE LA CARTOUCHE TONER/DÉVELOPPEUR VERVANGEN VAN HET TONERPATROON



Veillez à n'utiliser que des pièces et fournitures d'origine.



Gebruik alleen origineel onderdelen en verbruiks materialen.

Le témoin de toner (∴) s'allume lorsqu'il devient nécessaire de renouveler le toner. Pour de plus amples informations sur l'acquisition de cartouches toner/développeur, reportez-vous à la page 3-36, NUMEROS DE REFERENCE DES FOURNITURES DE CONSERVATION. Si la copie est poursuivie pendant que le témoin est allumé, les copies deviendront de plus en plus claires, jusqu'à ce que le copieur s'arrête et que le témoin se mette à clignoter. Remplacez la cartouche toner/développeur usagée en suivant la procédure décrite ci-dessous.

De toner vereist (∴) indicatie gaat branden wanneer er toner wordt vereist. Voor nadere informatie m.b.t. het verkrijgen van de tonerpatroon, zie NUMMERS VERBRUIKS MATERIALEN EN DEWAAR VOORSCHRIFTEN op pagina 3-36. Wanneer u kopieert terwijl de indicatie aan gaat, zullen de kopieën langzaam lichter worden tot de kopieermachine stopt en de indicatie begint te knipperen. Vervang de oude tonerpatroon door de onderstaand beschreven procedure op te volgen.



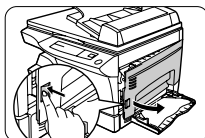
- Une fois que le copieur s'arrête, il peut être possible d'effectuer quelques copies supplémentaires en retirant la cartouche toner/développeur du copieur et en la secouant horizontalement avant de la remettre en place. Si la copie n'est pas possible après avoir effectué cette opération, remplacez la cartouche toner/développeur.

- Au cours d'un long travail de copie d'originaux sombres, il se peut que le témoin de prêt (Ⓢ) clignote, que le témoin ∴ s'allume et que le copieur s'arrête alors qu'il reste du toner. Le copieur effectuera le réapprovisionnement en toner pendant 2 minutes au maximum, puis le témoin de prêt (Ⓢ) s'allumera. Appuyez sur la touche de départ copie (Ⓢ) pour reprendre la copie.



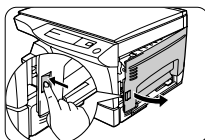
- Nadat de kopieermachine is gestopt, kunt u eventueel nog een paar kopieën maken door de tonerpatroon uit de kopieermachine te nemen en een paar maal horizontaal te schudden en de patroon vervolgens weer terug te zetten.

- de (Ⓢ) indicatie kan ook gaan knipperen na lange kopieerprocessen of een donker origineel, zelfs wanneer er nog toner voldoende aanwezig is. Wanneer dit gebeurt, zal de kopieermachine gedurende max. 2 minuten toner voeden waarna de bedrijfsklaar (Ⓢ) indicatie zal gaan branden. Toets de print (Ⓢ) toets om het kopieerproces opnieuw te starten.



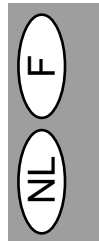
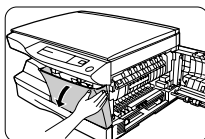
1. Assurez-vous que le plateau d'alimentation spécial est ouvert puis ouvrez le couvercle latéral en appuyant sur le bouton d'ouverture du couvercle latéral.

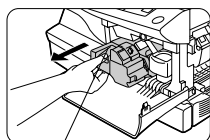
1. Controleer of de papier-invoerlade open is en open vervolgens de zijklep terwijl u de opentoes voor de zijklep indrukt.



Ensuite, appuyez délicatement sur les deux côtés du couvercle frontal pour ouvrir ce couvercle.

Vervolgens drukt u voorzichtig op beide kanten van het frontdeksel om dit te openen.





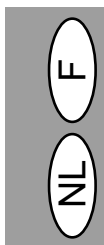
Bouton de déverrouillage
Vergrendelings-/ontgren-
delingstoets

2. Retirez délicatement la cartouche toner/développeur en enfonçant le bouton de déverrouillage. Éliminez la cartouche toner/développeur usagée conformément à la réglementation locale.
2. Druk op de vergrendelings-/ontgren-
delingstoets en trek de patroon eruit.
Werp de oude patroon weg overeen-
komstig de plaatselijke voorschriften.
3. Installez une cartouche toner/dé-
veloppeur neuve. Pour mettre en place la
nouvelle cartouche, reportez-vous à la
page 3-7, INSTALLATION DE LA CAR-
TOUCHE TONER/DÉVELOPPEUR.
3. Installeer een nieuwe tonerpatroon.
Om de nieuwe patroon te installeren,
zie pagina 3-7 INSTALLEREN VAN
DE TONERPATROON.
4. Refermez le couvercle frontal, puis le
couvercle latéral en appuyant sur les
zones arrondies à l'arrière du bouton
de déverrouillage du capot latéral. Le
témoin $\cdot\cdot$ s'éteint et le témoin de prêt
(Ⓢ) s'allume.
4. Sluit het frontdeksel en vervolgens de
zijklep door op de ronde uitsteeksels
bij de opentoezen voor het zijdeksel
te drukken. De $\cdot\cdot$ indicatie gaat uit en
de bedrijfsklaar (Ⓢ) indicatie gaat
branden.



Lors de la fermeture des couver-
cles, veillez à refermer correcte-
ment le couvercle frontal et à refer-
mer ensuite le couvercle latéral. Si
les couvercles sont refermés dans
l'ordre inverse, ils peuvent être en-
dommagés.

Wanneer u de deksels sluit, dient u
de frontdeksel zorgvuldig te sluiten
en vervolgens de zijklep. Wanneer
de deksels in de verkeerde volgor-
de worden gesloten, kunnen zij wor-
den beschadigd.

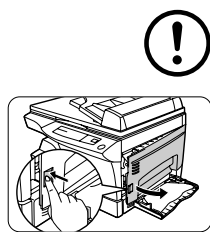


REPLACEMENT DE LA CARTOUCHE DE TAMBOUR VERVANGEN VAN DE DRUMPATROON

La durée de service de la cartouche de tambour est d'environ 18 000 copies. Lorsque le compteur interne atteint environ 17 000 copies, le témoin de remplacement de tambour (Ⓢ) s'allume pour indiquer qu'il sera bientôt nécessaire de remplacer la cartouche de tambour. Pour de plus amples informations sur l'acquisition de cartouches de tambour, reportez-vous à la page 3-36, NUMEROS DE REFERENCE DES FOURNITURES DE CONSERVATION. Lorsque le témoin se met à clignoter, le copieur s'arrête jusqu'à ce que la cartouche soit remplacée. Remplacez alors la cartouche de tambour.

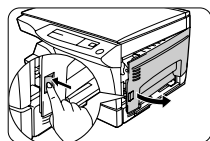
De levensduur van een drumpatroon bedraagt ca. 18.000 kopieën. Wanneer de interne teller ongeveer 17.000 kopieën bereikt, gaat de drumpatroon vervangen (Ⓢ) indicatie branden, waarmee wordt aangeduid dat de drumpatroon spoedig moet worden vervangen.

Voor nadere informatie m.b.t. het verkrijgen van de drumpatroon, zie NUMMERS VERBRUIKS MATERIALEN EN DEWAAR VOORSCHRIFTEN op pagina 3-36. Wanneer de indicatie begint te knipperen, zal de kopieermachine stoppen totdat de drumpatroon vervangen wordt. Nu moet u de drumpatroon vervangen.

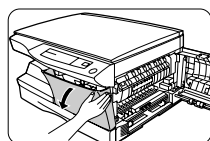


N'enlevez pas le couvercle de protection sur la partie de tambour (papier noir) d'une nouvelle cartouche de tambour avant de l'utiliser. Ce couvercle protège le tambour de la lumière extérieure.

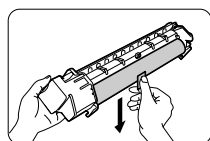
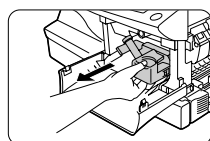
1. Assurez-vous que le plateau d'alimentation spécial est ouvert puis ouvrez le couvercle latéral en appuyant sur le bouton d'ouverture du couvercle latéral.



Ensuite, appuyez délicatement sur les deux côtés du couvercle frontal pour ouvrir ce couvercle.



2. Enlevez délicatement la cartouche toner/développeur en enfonçant le bouton de déverrouillage (page 3-22, étape 2).
3. Dégagez délicatement la cartouche de tambour en la saisissant par sa poignée. Éliminez l'ancienne cartouche conformément à la réglementation en vigueur.



4. Retirez la cartouche de tambour neuve du sac de protection et retirez le couvercle de protection de la cartouche. Installez délicatement la nouvelle cartouche de tambour.



Ne touchez pas la surface du tambour (partie verte) de la cartouche. Toucher cette surface peut provoquer la formation de taches sur les copies.

Verwijder de beschermafdekking van het drumgedeelte (zwart papier) van een nieuwe drumpatroon niet voor het gebruik. De afdekking beschermt de drum tegen extern licht.

1. Controleer of de papier-invoerlade open is en open vervolgens de zijklep terwijl u de opentoets voor de zijklep indrukt.

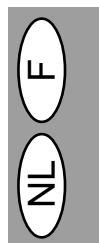
Vervolgens drukt u voorzichtig op beide kanten van het frontdeksel om dit te openen.

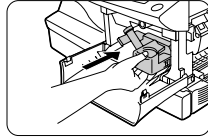
2. Trek de tonerpatroon voorzichtig naar buiten terwijl u op de vergrendelings/ontgrendelingstoets drukt (pagina 3-22, stap 2).

3. Houd de hefboom van de drumpatroon naar beneden en trek de patroon eruit. Verwijder de oude drumpatroon volgens de plaatselijke voorschriften.

4. Verwijder de nieuwe drumpatroon uit de beschermende zak en verwijder de beschermafdekking van de patroon. Vervolgens installeert u de nieuwe drumpatroon behoedzaam.

Raak het oppervlak van de drumpatroon (groene gedeelte) niet aan. Hierdoor kunnen er vlekken op de kopieën ontstaan.





- Remettez délicatement en place la cartouche toner/développeur. Pour installer la cartouche toner/développeur, reportez-vous à la page 3-7, INSTALLATION DE LA CARTOUCHE TONER/DÉVELOPPEUR.
- Refermez le couvercle frontal, puis le couvercle latéral en appuyant sur les zones arrondies à côté du bouton de déverrouillage du capot latéral. Le témoin de remplacement de tambour (Ⓞ) s'éteint et le témoin de prêt (Ⓢ) s'allume.



Lors de la fermeture des couvercles, veillez à refermer correctement le couvercle frontal et à refermer ensuite le couvercle latéral. Si les couvercles sont refermés dans l'ordre inverse, ils peuvent être endommagés.

- Installeer voorzichtig de tonerpatroon. Om de toner patroon te installeren, zie pagina 3-7 INSTALLEREN VAN DE TONERPATROON.
- Sluit het frontdeksel en vervolgens de zijklep door op de ronde uitsteeksels bij de opentoesen voor het zijdeksel te drukken. De (Ⓞ) indicatie gaat uit en de bedrijfsklaar (Ⓢ) indicatie gaat branden.

Wanneer u de deksels sluit, dient u de frontdeksel zorgvuldig te sluiten en vervolgens de zijklep. Wanneer de deksels in de verkeerde volgorde worden gesloten, kunnen zij worden beschadigd.

Durée de service de la cartouche de tambour

Pour savoir comment déterminer le nombre de copies restant avant d'atteindre le nombre de 18 000 copies, suivez la procédure ci-dessous.

- Maintenez enfoncées simultanément les touches de clair (Ⓞ) et de foncé (Ⓟ) pendant plus de 5 secondes jusqu'à ce que tous les témoins de défaut (Ⓞ, Ⓢ, Ⓢ) se mettent à clignoter et que l'indication "--" apparaisse sur l'affichage.
- Appuyez sur la touche d'effacement (Ⓢ) pendant plus de 5 secondes pour savoir combien de copies il est encore possible de produire.

Exemple: Il est possible de produire 500 copies avant de remplacer la cartouche de tambour.

000 → 500

- Appuyez sur la touche de clair (Ⓞ) ou de foncé (Ⓟ). Le témoin de prêt (Ⓢ) s'allume.

Levensduur van de drumpatroon

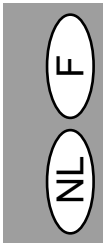
Om te bepalen hoeveel kopieën er nog kunnen worden gemaakt voor de 18.000 markering bereikt wordt, dient u de onderstaande procedure op te volgen.

- Houd de licht (Ⓞ) en donker (Ⓟ) toetsen gelijktijdig meer dan 5 seconden ingedrukt tot alle storingsindicaties (Ⓞ, Ⓢ, Ⓢ) knipperen en "--" in het display verschijnt.
- Druk de wis (Ⓢ) toets meer dan 5 seconden lang in om te bepalen hoeveel kopieën er nog gemaakt kunnen worden.

Voorbeeld: Er kunnen nog 500 kopieën worden gemaakt voor de drumpatroon moet worden vervangen.

000 → 500

- Toets de licht (Ⓞ) of donker (Ⓟ) toets. De bedrijfsklaar (Ⓢ) indicatie gaat branden.



ENTRETIEN PAR L'UTILISATEUR ONDERHOUD DOOR DE GEBRUIKER

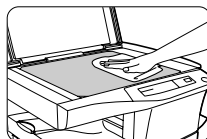
Un entretien adéquat est essentiel pour obtenir des copies claires et nettes. Consacrez régulièrement quelques minutes au nettoyage du copieur.

Een behoorlijk onderhoud is essentieel voor zuivere, scherpe kopieën. Neem a.u.b. een paar minuten de tijd om uw kopieermachine regelmatig te reinigen.



- N'utilisez pas de diluant, de benzine ou d'autres produits de nettoyage volatiles.
- Avant le nettoyage, veillez à placer l'interrupteur d'alimentation en position d'arrêt et à débrancher le cordon d'alimentation de la prise de courant.

- Gebruik geen verdunner, benzine of andere scherpe reinigingsmiddelen
- Voor het reinigen de aan-/uitschakelaar uitzetten en de stekker uit het stopcontact trekken.

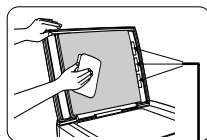


Capots extérieurs

Essuyez les capots extérieurs avec un chiffon doux et propre.

Behuizing

Reinig de behuizing met een zachte, schone doek.



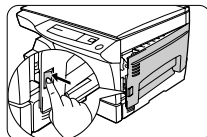
Vitre d'exposition et couvercle de l'original

Les taches présentes sur la vitre d'exposition, la face inférieure du couvercle de l'original ou les rouleaux du chargeur de documents seront également copiées. Nettoyez la vitre d'exposition, le couvercle de l'original et les rouleaux du chargeur de documents au moyen d'un chiffon doux et propre. Si nécessaire, humectez le chiffon avec un produit pour le nettoyage des vitres.

Glasplaat en documentdekse

Vlekken op de glasplaat of de SPF wals worden eveneens gekopieerd. Veeg de glasplaat en de SPF wals af met een droge schone doek. Indien noodzakelijk kunt u de doek vochtig maken of een glasreiniger.

Pour modèle avec SPF
Voor model met SPF



Chargeur de transfert

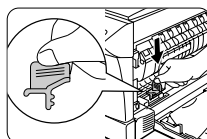
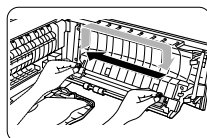
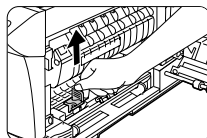
Si des rayures ou des taches apparaissent sur les copies, il est possible que le chargeur de transfert soit sale. Nettoyez cet élément en suivant la procédure ci-dessous.

Coronadraad

Wanneer de kopieën strepen of vlekken krijgen, is de coronadraad waarschijnlijk verontreinigd. Reinig deze op de volgende manier:

1. Placez l'interrupteur d'alimentation en position d'arrêt.
2. Ouvrez le couvercle latéral en enfonçant le bouton d'ouverture du couvercle latéral.
3. Dégagez la pince de nettoyage du chargeur en saisissant la patte.
4. Placez la pince de nettoyage du chargeur sur le chargeur de transfert et faites coulisser délicatement la pince de nettoyage vers la gauche puis la retirer. Répéter cette opération deux ou trois fois.

1. Zet de aan-/uitschakelaar uit.
2. Open de zijklep door op de opentoes voor de zijklep te drukken.
3. Verwijder de reiniger voor de coronadraad door deze aan te strip vast te houden.
4. Plaats de reiniger op de corona eenheid, schuif de reiniger voorzichtig naar links en verwijder hem. Doe dit twee of drie keer achter elkaar.

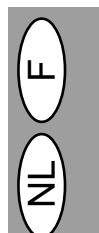


Faites coulisser la pince de nettoyage du chargeur de droite à gauche le long de la rainure du chargeur de transfert. Si vous marquez un arrêt dans la longueur, des taches peuvent apparaître sur les copies.

Schuif de reiniger van de ene kant naar de andere langs de gleuf van de corona eenheid. Wanneer de reiniger onderweg wordt gestopt, kunnen er vlekken op de kopieën ontstaan.

5. Remettez la pince de nettoyage du chargeur dans sa position initiale. Refermez le couvercle latéral en appuyant sur les zones arrondies à côté du bouton de déverrouillage du capot latéral.

5. Zet de reiniger terug op zijn originele positie. Sluit de zijklep door op de ronde uitsteeksels bij de opentoesen voor het zijdeksel te drukken.



BLOPAGE DE PAPIER – EXTRACTION PAPIERSTORING VERHELPEN

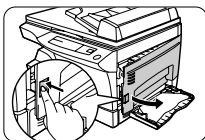
Lorsque le témoin de blocage du papier (P) clignote ou que l'indication (P) clignote sur l'affichage, le copieur s'arrête en raison d'un blocage du papier. Si un bourrage se produit alors que vous utilisez le chargeur de documents, il est possible qu'un numéro apparaisse à l'écran, précédé d'un signe « moins ». Ce chiffre indique le nombre d'originaux qui doivent être replacés sur le plateau de chargement du document lorsque le bourrage a été résolu. Remplacez le nombre correct de feuilles sur le plateau. Le chiffre disparaît à l'écran lors de la reprise de l'opération de copie ou quand on appuie sur la touche Effacement (C). Lorsqu'un bourrage se produit alors que le chargeur de documents est en train de charger un original, le fonctionnement du copieur s'interrompt et le témoin « Bourrage/chargeur de documents » (P) clignote tandis que le témoin « Bourrage » (P) reste éteint. Pour savoir comment traiter un bourrage d'originaux à l'intérieur du chargeur de documents, référez-vous à la section « D. Bourrage à l'intérieur du chargeur de documents », à la page 3-29.



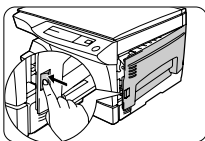
Si le copieur est allumé lorsque le couvercle latéral inférieur est ouvert, le témoin de défaut d'alimentation (P) clignote. Dans ce cas, fermer le couvercle latéral inférieur. Le témoin de défaut d'alimentation (P) s'éteint.



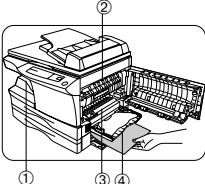
Als het kopieerapparaat aan staat met het onderste zijdelingse deksel open, zal de controlelamp "foutieve invoer" (P) gaan knipperen. Sluit in dat geval het onderste zijdelingse deksel. De controlelamp "foutieve invoer" zal uitgaan.



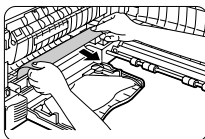
1. Assurez-vous que le plateau d'alimentation spécial est ouvert, puis ouvrez le couvercle latéral en appuyant sur le bouton d'ouverture du couvercle latéral.
2. Vérifiez l'endroit du blocage de papier. Dégagez le papier bloqué conformément aux instructions pour chaque emplacement représenté sur le schéma ci-dessous.



Si l'indication (P) clignote sur l'affichage, passez directement à la section "A. Blocage de papier dans la zone d'alimentation du papier".



- ① Si vous apercevez le papier bloqué de ce côté, reportez-vous à la section "C. Blocage de papier dans la zone de transport". (p. 3-28)
- ② Si le papier est bloqué à cet endroit, reportez-vous à la section "B. Blocage du papier dans la zone de fixation". (p. 3-27)
- ③ Si le papier est bloqué à cet endroit, reportez-vous à la section "A. Blocage de papier dans la zone d'alimentation du papier".
- ④ S'il y a un défaut d'alimentation du papier dans cette zone, passez à "D. Défaut d'alimentation dans la zone inférieure d'alimentation papier". (p. 1-28)



A Blocage de papier dans la zone d'alimentation du papier

1. Dégagez soigneusement le papier bloqué de la zone d'alimentation du papier de la manière illustrée. Lorsque l'indication (P) clignote sur l'affichage et que vous ne voyez pas le papier bloqué dans la zone d'alimentation, retirez le magasin et enlevez le papier bloqué.

La zone de fixation est chaude. Ne touchez pas l'unité de fixation en dégageant le papier bloqué.



1. Contrôlez si la zone d'alimentation est ouverte et si elle est fermée. Ouvrez la zone d'alimentation et appuyez sur le bouton d'ouverture de la zone d'alimentation.

2. Contrôlez la zone où le papier est bloqué. Retirez le papier bloqué conformément aux instructions pour chaque emplacement représenté sur le schéma ci-dessous.

Wanneer (P) in het display knippert, gaat u verder met "Papierstoring in het invoergeedeelte".

- ① Wanneer het vastgelopen papier van deze zijde kan worden gezien, gaat u verder met "C. papierstoring in het transportgedeelte". (p. 3-28)

- ② Wanneer het papier hier is vastgelopen gaat u verder naar "B. Papierstoring in het heatergedeelte". (p. 3-27)

- ③ Wanneer het papier hier is vastgelopen, gaat u verder naar "A. papierstoring in het invoergeedeelte".

- ④ Als het papier op foutieve wijze is ingevoerd, ga dan naar "D. Foutieve invoer in de onderste papierzone". (p. 1-28)

A Papierstoring in het invoergeedeelte

1. Verwijder het vastgelopen papier uit het invoergeedeelte zoals in de afbeelding wordt getoond.

Wanneer (P) in het display knippert en het vastgelopen papier niet kan worden gezien vanuit het invoergeedeelte, trekt u de papierlade eruit en verwijdert u het verkeerd ingevoerde papier. Wanneer het papier niet verwijderd kan worden, gaat u verder naar B. "Papierstoring in het heatergedeelte".

Het heatergedeelte is heet. Raak de heater-eenheid bij het verwijderen van het vastgelopen papier niet aan.

F

NL



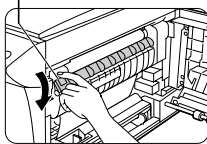
- Ne touchez pas la surface du tambour (partie verte) de la cartouche de tambour en dégageant le papier bloqué.
- Si le papier a été introduit par le plateau d'alimentation auxiliaire, ne dégagez pas le papier bloqué par l'alimentation manuelle. Le toner présent sur le papier pourrait tacher la zone de transport du papier, et provoquer ainsi la formation de taches sur les copies.

- Raak het oppervlak van de drumpatroon (groene gedeelte) niet aan bij het verwijderen van het vastgelopen papier.
- Wanneer het papier via de handmatige invoer wordt ingevoerd, mag u het vastgelopen papier niet door de handmatige invoer verwijderen. Toner op het papier kan vlekken op het transportgedeelte veroorzaken waardoor er vlekken op de kopieën kunnen ontstaan.

2. Refermez le couvercle latéral en appuyant sur les zones arrondies à côté du bouton de déverrouillage du capot latéral. Le témoin de blocage de papier (⊗) s'éteint et le témoin de prêt (⊕) s'allume.

2. Sluit de zijklep door op de ronde uitsteeksels bij de opentoesen voor het zijdeksel te drukken. De papierstoring (⊗) indicatie gaat uit en de bedrijfsklaar (⊕) indicatie gaat branden.

Levier de libération de l'unité de fixation
Heater-eenheid
ontgrendelingshefboom

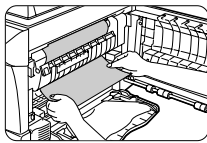


B Blocage de papier dans la zone de fixation

1. Abaissez le levier de libération de l'unité de fixation jusqu'à le bloquer.
2. Dégagez soigneusement le papier bloqué situé sous l'unité de fixation de la manière illustrée.

B Papierstoring in het heatergedeelte

1. Beweeg de ontgrendelingshefboom van de heater-eenheid omlaag.
2. verwijder het vastgelopen papier voorzichtig van onder de heater-eenheid volgens de afbeelding.



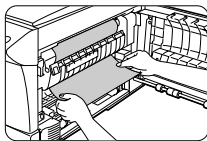
L'unité de fixation est chaude. Ne touchez pas l'unité de fixation en dégageant le papier bloqué. Cela pourrait provoquer une brûlure ou une autre blessure.

Het heatergedeelte is heet. Raak de heater-eenheid bij het verwijderen van het vastgelopen papier niet aan.



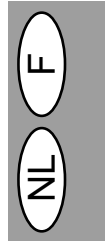
Ne touchez pas la surface du tambour (partie verte) de la cartouche de tambour en dégageant le papier bloqué. Cela pourrait endommager le tambour et entraîner la formation de taches sur les copies. Ne dégagez pas le papier bloqué situé au-dessus de l'unité de fixation. Le toner non fixé sur le papier pourrait tacher la zone de transport du papier et entraîner la formation de taches sur les copies.

Raak het oppervlak van de drumpatroon (groene gedeelte) niet aan bij het verwijderen van het vastgelopen papier. Verwijder het vastgelopen papier niet boven de heater-eenheid. Niet gefixeerde toner op het papier kan vlekken in het transportgedeelte veroorzaken, waardoor er vlekken op de kopieën ontstaan.

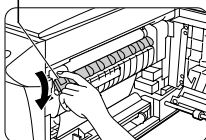


3. Soulevez le levier de libération de l'unité de fixation et refermez ensuite le couvercle latéral en appuyant sur les zones arrondies à côté du bouton de déverrouillage du capot latéral.

3. Beweeg de ontgrendelingshefboom van de heater-eenheid omhoog en sluit de zijklep door op de ronde uitsteeksels bij de opentoesen voor het zijdeksel te drukken.

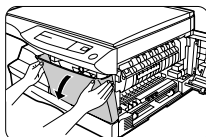


Levier de libération de l'unité de fixation
Heater-eenheid ontgrendelingshefboom



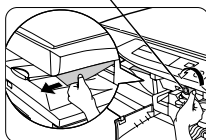
C Blocage de papier dans la zone de transport

1. Abaissez le levier de libération de l'unité de fixation jusqu'à le bloquer.



2. Appuyez délicatement sur les deux côtés du couvercle frontal pour ouvrir ce couvercle.

Rouleau d'alimentation
Voedingsrol



3. Faites tourner le rouleau d'alimentation dans le sens de la flèche et dégagez soigneusement le papier bloqué situé dans la zone de sortie.

4. Soulevez le levier de libération de l'unité de fixation, refermez le couvercle frontal et refermez ensuite le couvercle latéral en appuyant sur les zones arrondies à côté du bouton de déverrouillage du capot latéral. Le témoin de blocage de papier (P) s'éteint et le témoin de prêt (S) s'allume.



Lors de la fermeture des couvercles, veillez à refermer correctement le couvercle frontal et à refermer ensuite le couvercle latéral. Si les couvercles sont refermés dans l'ordre inverse, ils peuvent être endommagés.

C Papierstoring in het transportgedeelte

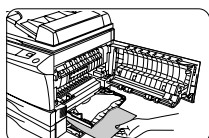
1. Beweeg de ontgrendelingshefboom van de heater-eenheid omlaag.

2. Druk voorzichtig op beide kanten van de frontdeksel om deze te openen.

3. Draai de transportroller in de pijlrichting en verwijder voorzichtig het vastgelopen papier uit het uitvoergebeid.

4. Beweeg de ontgrendelingshefboom van de heater-eenheid omhoog en sluit de zijklep door op de ronde uitsteeksels bij de opentoesen voor het zijdeksel te drukken. De papierstoring (P) indicatie gaat uit en de bedrijfsklaar (S) indicatie gaat branden.

Wanneer u de deksels sluit, dient u de frontdeksel zorgvuldig te sluiten en vervolgens de zijklep. Wanneer de deksels in de verkeerde volgorde worden gesloten, kunnen zij worden beschadigd.



D Défaut d'alimentation dans la zone inférieure d'alimentation papier

1. Ouvrez le couvercle latéral inférieur (sous le plateau de by-pass) et enlever le papier coincé. Si le témoin P clignote et vous ne voyez pas de papier dans cette zone, retirez le plateau inférieur et enlevez le papier coincé. Fermez le plateau à papier inférieur.

2. Fermez le couvercle latéral inférieur.

3. Fermez le couvercle latéral en appuyant sur les tétons situés à proximité du bouton d'ouverture du couvercle latéral. Le témoin de défaut d'alimentation (P) s'éteint et le témoin (S) prêt s'allume.

D Foutieve invoer in de onderste papierzone

1. Open het onderste zijdelingse deksel (onder de bypass lade) en verwijder het vastgelopen papier. Als P knippert en het vastgelopen papier niet gezien wordt vanuit de zone van het onderste zijdelingse deksel, dan moet de onderste papierlade naar buiten worden gedrukt, het vastgelopen papier verwijderd worden en de lade weer gesloten worden.

2. Sluit het onderste zijdelingse deksel.

3. Sluit het onderste zijdelingse deksel door te drukken op de uitsteeksels in de buurt van de drukknop voor het openen van het zijdelingse deksel. De controlelamp "foutieve invoer" (P) zal uitgaan en de controlelamp "ready" (S) zal gaan branden.

F

NL

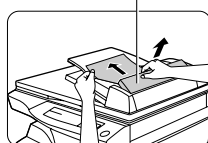
ELIMINATION D'UN BOURRAGE A L'INTERIEUR DU CHARGEUR DE DOCUMENTS

VERHELPELEN VAN EEN VASTGELOPEN ORIGINEEL IN DE ORIGINEEL-INVOLADE

E Bourrage à l'intérieur du chargeur de documents

Un bourrage de l'original peut survenir à l'un des trois emplacements suivants : si la feuille du document à l'origine du bourrage est visible à partir du plateau de chargement du document, (A) dans le plateau de chargement du document; si la feuille du document à l'origine du bourrage n'est pas visible à partir du plateau de chargement du document, (B) dans la zone de sortie ou (C) sous le rouleau de chargement. Enlevez l'original responsable du bourrage en suivant les instructions spécifiques pour chaque emplacement.

Couvercle du rouleau de chargement
Deksel voedingswals



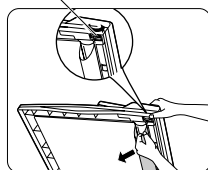
(A) Ouvrez le couvercle du rouleau de chargement et retirez avec précaution l'original vers la gauche pour le sortir du plateau de chargement du document.

Refermez le couvercle du rouleau de chargement. Ouvrez et refermez le couvercle de l'original pour éteindre le témoin de présence d'un bourrage dans le chargeur de documents (▲). S'il ne vous est pas possible de retirer aisément l'original responsable du bourrage, ne forcez surtout pas pour sortir le document du plateau de chargement et passez au point (C) « Elimination d'un bourrage sous le rouleau de chargement ».



(B) Ouvrez le couvercle de l'original et faites tourner le bouton de rotation du rouleau afin de sortir l'original responsable du bourrage dans la zone de sortie. S'il ne vous est pas possible de retirer aisément l'original responsable du bourrage, ne forcez surtout pas pour sortir le document et passez au point (C) « Elimination d'un bourrage sous le rouleau de chargement ».

Bouton de rotation du rouleau
Wals rotatieknop



(C) Ouvrez le couvercle de l'original et faites tourner le bouton de rotation du rouleau afin de sortir l'original responsable du bourrage de la zone de sortie ou du plateau de chargement du document. Si l'opération s'avère difficile, retirez la feuille à l'origine du bourrage par dessous le rouleau de chargement.



L'affichage du nombre de copies peut afficher un numéro après le signe moins. Ceci indique le nombre d'originaux devant être replacés dans le chargeur. Eliminez le bourrage, puis insérez les feuilles en question et appuyez sur la touche (⊕) pour redémarrer la copie.

E Papierstoring in de origineel invoerlade (SPF)

Een papierstoring kan op een van de volgende drie plaatsen plaatsvinden: wanneer het vastgelopen origineel kan worden gezien vanuit (A) de origineel invoerlade, wanneer het vastgelopen origineel niet vanuit de origineel invoerlade kan worden gezien (B) in de uitvoerzone of (C) onder de voedingswals. Verwijder het vastgelopen papier door de desbetreffende aanwijzingen op te volgen.

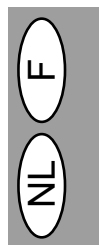
(A) Open het deksel van de voedingswals en trek het origineel voorzichtig naar links en uit de origineel invoerlade. Sluit de deksel van de voedingswals. Open en sluit het documentdeksel om de SPF papierstoring (▲) indicatie te wissen. Wanneer het vastgelopen origineel niet eenvoudig kan worden verwijderd, gaat u verder naar (C) onder de voedingswals. Trek het origineel niet met geweld uit de origineel invoerlade.

(B) Open de documentdeksel en draai aan de wals rotatieknop om het vastgelopen origineel uit de uitvoerzone te verwijderen. Wanneer het vastgelopen origineel niet eenvoudig kan worden verwijderd, gaat u verder naar (C) onder de voedingswals. Trek het origineel niet met geweld uit de origineel invoerlade.

(C) Open de documentdeksel en draai aan de wals rotatieknop om het vastgelopen origineel uit de origineel invoerlade of de uitvoerzone te verwijderen. Wanneer dit moeilijk is verwijderd u het vastgelopen origineel van onder de voedingswals.



Er kan een getal verschijnen in het kopieerhoeveelheid display voorafgegaan door een minteken, waarmee het aantal originelen wordt aangegeven dat in de origineel-invoer lade moet worden teruggelegd na een papierstoring. Verhelp de papierstoring en plaats het eerste aantal originelen terug. Druk vervolgens op de print (⊕) toets om het kopieerproces voort te zetten.



GUIDE DE DÉPANNAGE

Si un quelconque problème apparaît, passez en revue la liste ci-dessous avant de vous adresser au service d'entretien. Dans les situations décrites dans ce tableau, le copieur n'est pas en panne.

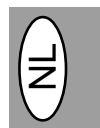
Problème	Cause possible	Solution
Le copieur ne fonctionne pas.	Le copieur est-il raccordé à une prise secteur?	Branchez le copieur à une prise de courant reliée à la terre. p. 3-3
	L'interrupteur d'alimentation est-il en position de marche?	Placez l'interrupteur d'alimentation en position de marche. p. 3-3
	Le couvercle latéral est-il fermé correctement?	Refermez délicatement le couvercle latéral. p. 3-7
	Le couvercle frontal est-il fermé?	Refermez délicatement le couvercle frontal, puis le couvercle latéral. p. 3-7
Feuilles de copies sortant vierges.	L'original est-il placé face à copier vers le bas sur la vitre d'exposition, ou face à copier vers le haut dans le chargeur de documents?	Placez l'original face à copier vers le bas sur la vitre d'exposition, ou face à copier vers le haut dans le chargeur de documents. p. 3-10
Témoin d'économie d'énergie (⏻) allumé.	Le copieur est-il en mode d'économie d'énergie?	Appuyez sur une touche pour annuler le mode d'économie d'énergie. p. 3-18
	Le copieur est-il en mode de coupure automatique du courant?	Appuyez sur la touche de départ copie (⏻) pour annuler le mode de coupure automatique du courant. p. 3-18
Les copies sont trop claires ou trop sombres.	L'image originale est-elle trop claire ou trop sombre?	Réglez manuellement l'exposition. p. 3-12
	Le copieur est-il en mode de réglage automatique de l'exposition?	Réglez le niveau d'exposition automatique. p. 3-13
	Le copieur est-il en mode d'exposition photo?	Annulez le mode d'exposition photo. p. 3-12
Apparition de poussière, de saleté, de taches sur les copies.	La vitre d'exposition et le couvercle de l'original sont-ils sales?	Nettoyez-les régulièrement. p. 3-25
	L'original est-il taché ou sale?	Utilisez un original propre. p. 3-25
Copies comportant des rayures.	Le chargeur de transfert est-il propre?	Nettoyez le chargeur de transfert p. 3-25
Le papier se bloque fréquemment.	Utilisez-vous un papier spécial?	Utilisez un papier standard. Si vous utilisez un papier spécial, introduisez la feuille par le plateau d'alimentation auxiliaire manuel. p. 3-15
	Le papier n'est-il pas écorné ou humide?	Rangez le papier copie à plat dans son emballage d'origine dans un endroit sec. p. 3-37
	Des morceaux de papier sont-ils restés dans le copieur?	Dégagez tous les morceaux de papier bloqué. p. 3-26
	Les guides-papier du magasin sont-ils réglés correctement?	Réglez les guides correctement d'après le format du papier. p. 3-8
	Trop de papier ou mal positionné dans le magasin?	Enlevez le papier excédentaire ou suivez les conseils. p. 3-8
L'image s'efface facilement.	Le papier copie n'est-il pas trop épais?	Utilisez un papier conforme aux spécifications. p. 3-9
	Le papier copie n'est-il pas humide?	Remplacez le papier par du papier copie sec. Si le copieur n'est pas utilisé pendant une longue période, enlevez le papier du magasin et rangez-le dans son emballage dans un endroit sec. p. 3-37

3 – 30

PROBLEMEN MET HET KOPIEERAPPARAAT?

Wanneer er problemen optreden, dient u eerst de onderstaande lijst te controleren voordat u contact opneemt met uw Service center. In de onderstaand beschreven gevallen, staan een aantal mogelijke storingen en oplossingen van de kopieermachine.

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
De kopieermachine functioneert niet.	Is de stekker in het stopcontact?	Steek de kopieermachine in een geaarde wandcontactdoos. P. 3-3
	Staat de aan-/uitschakelaar aan?	Zet de aan-/uitschakelaar aan. P. 3-3
	Is de zijklep goed gesloten?	Sluit de zijklep voorzichtig. P. 3-7
	Frontdeksel gesloten?	Sluit voorzichtig de frontdeksel en vervolgens de zijklep. P. 3-7
Blanco kopieën.	Werd het origineel met de printzijde naar beneden op de glasplaat of met de printzijde naar boven in de origineel invoerlade (SPF) geplaatst?	Plaats het origineel met de printzijde naar beneden op de glasplaat of met de printzijde naar boven in de origineel invoerlade (SPF). P. 3-10
De stroom-spaarindicatie (Ⓛ) is AAN.	Staat de kopieermachine op de voorverwarmstand?	Druk een willekeurige toets om de voorverwarm-functie te annuleren. P. 3-18
	Staat de kopieermachine in de automatische stroomuitschakelstand?	Druk op de print (Ⓢ) toets om de automatische stroom-uitschakel-stand te annuleren. P. 3-18
De kopieën zijn te licht of te donker.	Staat de kopieermachine in de automatische belichtingsfunctie?	Stel de belichting handmatig af. P. 3-12
	Is het origineel te donker of te licht?	Stel het automatische belichtingsniveau af. P. 3-13
	Staat de kopieermachine in de foto belichtingsfunctie	Annuleer de foto belichtingsfunctie. P. 3-12
Stof, vuil vlekken verschijnen op de kopieën.	Is de glasplaat of het documentdeksel verontreinigd?	Regelmatig reinigen. P. 3-25
	Is het origineel vuil of gekreukeld?	Gebruik een schoon origineel. P. 3-25
Gestreepte kopieën	Is de coronabedraging schoon?	Reinig de coronabedraging. P. 3-25
Er komen vaak papierstoringen voor	Werd er ander papier dan standaard papier gebruikt?	Gebruik standaardpapier. Wanneer u speciaal papier gebruikt, dient u dit via de handmatige invoer in te voeren. P. 3-15
	Is het papier gekruld of vochtig?	Bewaar kopieerpapier in de verpakking op een droge plaats. P. 3-37
	Zijn er papierstukjes in de kopieermachine achtergebleven?	Verwijder alle stukjes verkeerd verwijderd papier. P. 3-26
	Zijn de papiergeleiders in de papierlade niet correct ingesteld?	Stel de papiergeleiders correct af afhankelijk van het papierformaat. P. 3-8
	Is er te veel papier in de papierlade of is het papier verkeerd in de lade gelegd?	Verwijder overtollig papier uit de papierlade of volg het advies op. P. 3-8
De kopieën geven af wanneer men erover veegt.	Is het kopieerpapier te zwaar?	Gebruik kopieerpapier binnen het gespecificeerde bereik. P. 3-9
	Is het papier vochtig?	Door droog papier vervangen. Wanneer de kopieermachine lang niet wordt gebruikt, dient u het papier uit de papierlade te verwijderen en in de verpakking op een droge plaats te bewaren. P. 3-37



FUNCTION D'AUTODIAGNOSTIC



Veillez à n'utiliser que des pièces et fournitures d'origine.

Lorsque les témoins suivants s'allument ou clignotent sur le tableau de commande ou que les indications suivantes apparaissent sur l'affichage, résolvez immédiatement le problème en vous aidant du tableau ci-dessous et des instructions données à la page adéquate.

	Indication		Cause et solution
	Témoin de remplacement de tambour	Allumé	La cartouche de tambour devra bientôt être remplacée. Préparez une nouvelle cartouche. p. 3-23
		Clignotant	La cartouche de tambour doit être remplacée. Remplacez-la par une cartouche neuve. p. 3-23
	Témoin de toner usagé	Allumé	La cartouche toner/développeur devra bientôt être remplacée. Préparez une nouvelle cartouche. p. 3-21
		Clignotant	La cartouche toner/développeur doit être remplacée. Remplacez-la par une cartouche neuve. p. 3-21
	Témoin de blocage du papier	Clignotant	Un blocage de papier s'est produit. Dégagez le papier bloqué selon la procédure décrite à la section "Blocage de papier – Extraction". p. 3-26. Levier de libération de l'unité de fixation non relevé. p. 3-27. Selon le modèle, le couvercle latéral inférieur peut être ouvert. Dans ce cas fermez-le. p. 1-28.
	Témoin de bourrage dans le chargeur de documents	Clignotant	Un bourrage de l'original est survenu dans le chargeur de documents. Enlevez les originaux responsables du bourrage en vous référant aux opérations décrites dans la section «Bourrage à l'intérieur du chargeur de documents». p. 3-29
	Le témoin du magasin à papier clignote.		Le magasin à papier n'est pas installé correctement. Repoussez le magasin à l'intérieur du copieur jusqu'à ce qu'il soit bien en place. p. 3-8
	"CH" clignote sur l'affichage.		La cartouche toner/développeur n'est pas installée. Vérifiez si la cartouche est bien installée. p. 3-7
	"CH" reste allumé.		Le capot latéral est ouvert. Refermez correctement le capot en appuyant sur les zones arrondies à côté du bouton de déverrouillage du capot. p. 3-7
	"P" clignote sur l'affichage.		Le magasin à papier ou le plateau d'alimentation spécial est vide. Chargez le papier de reproduction. p. 3-8
			Un bourrage est survenu au niveau du magasin à papier ou du plateau d'alimentation spécial. Dégagez le papier bloqué. p. 3-26
			Le magasin papier n'est pas correctement installé ou pas sélectionné. Introduisez le magasin correctement. p. 3-8, 3-16
	Une lettre et un chiffre apparaissent alternativement.		Le copieur ne fonctionnera pas. Positionner l'interrupteur sur OFF puis le positionner sur ON; si la condition d'erreur persiste débranchez le cordon d'alimentation de la prise de courant et adressez-vous à votre revendeur agréé. p. 3-4

AFFICHAGE DU NOMBRE TOTAL DE COPIES

Suivez la procédure ci-dessous pour afficher le nombre total de copies.

1. Appuyez sur la touche d'effacement (Ⓢ) pour réinitialiser l'affichage.
2. Maintenez enfoncée la touche d'effacement (Ⓢ) pendant 5 secondes environ. Le nombre total de copies apparaît en deux étapes composées chacune de trois chiffres.

Exemple: Le nombre total de copies s'élève à 1 234.



STATUSINDICATIES



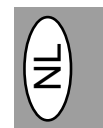
Gebruik alleen originele onderdelen en verbruiks materialen.

Wanneer de volgende indicaties op het bedieningspaneel of de volgende displays branden of knipperen dient u dit probleem onmiddellijk op te lossen met behulp van de tabel en de betreffende pagina.

	Indicatie		oorzaak en verhelpen
	Drumpatroon vervangen indicatie	brandt continu	De drumpatroon moet spoedig worden vervangen. Bereid een nieuwe patroon voor. P. 3-23
		Knippert	Drumpatroon moet worden vervangen. P. 3-23
	Tonerpatroon vervangen vereist indicatie	brandt continu	De tonerpatroon moet spoedig worden vervangen. Bereid een nieuwe patroon voor. P. 3-21
		Knippert	Tonerpatroon moet worden vervangen. P. 3-21
	Papierstoring	Knippert	Er is een papierstoring opgetreden. Verwijder het vastgelopen papier volgens de beschrijving van "Verhelpen van papierstoring". P. 3-26. Hendel van fixeerunit staat niet omhoog. P. 3-27. Afhankelijk van het model, kan het onderste zijdelingse deksel open zijn. In dat geval moet het gesloten worden. p. 1-28
	SPF papierstoring indicatie.	Knippert	Er is een papierstoring opgetreden in de origineel invoerlade (SPF). Verwijder het vastgelopen origineel overeenkomstig de aanwijzingen in "Papierstoring in de origineel invoerlade (SPF)" P. 3-29
	De papierlade indicatie knippert.		De papierlade werd niet correct geïnstalleerd. Schuif de papierlade zorgvuldig in het kopieerapparaat. P. 3-8
	„CH“ knippert in het display.		De tonerpatroon is niet geïnstalleerd. Controleer of de tonerpatroon geïnstalleerd is. P. 3-7
	„CH“ brandt continu in het display.		De zijklep is open. Sluit de zijklep door op de ronde uitsteeksels bij de zijklep opentoetsen te drukken. P. 3-7
	„P“ knippert in het display		De papier-invoer-lade of handmatige invoerlade is leeg. Laad kopieerpapier. P. 3-8
			Er is een papierstoring opgetreden in de papier-invoer-lade of in de handmatige invoerlade. Verwijder het vastgelopen papier. P. 3-26
			De papierlade werd niet goed geïnstalleerd. Schuif de lade er correct in. P. 3-8, 3-16
	Er verschijnt afwisselend een letter en een cijfer.		De kopieermachine functioneert niet. Zet de netschakelaar op OFF en vervolgens op ON; als de foutconditie blijft aanhouden, trek de stekker uit het stopcontact en neem contact op met de erkende servicevertegenwoordiging. P. 3-4

WEERGAVE VAN HET TOTAAL AANTAL KOPIEËN

Volg de onderstaande procedure op om het totaal aantal kopieën weer te geven.



1. Druk op de wis (Ⓢ) toets om het display op nul te zetten.
2. Houd de wist (Ⓢ) toets ongeveer 5 seconden lang ingedrukt. Het totaal aantal kopieën verschijnt in twee stappen, elk met drie cijfers.

Voorbeeld.

Totaal aantal kopieën is 1.234



FICHE TECHNIQUE

Type	Photocopieur numérique de bureau
Système de copie	Transfert électrostatique à sec
Originaux	Feuilles, documents reliés
Format de l'original	Maximum B4
Format des copies	A6 à A4 (A5 à B4 pour le chargeur de documents) (Introduisez le papier dans le sens de la longueur seulement.) Bande technique: Max. 4 mm (bords avant et arrière) Max. 3 mm (chacun des autres bords)
Vitesse de reproduction	COPIA 9910/DC 100: 10 copies/mn COPIA 9912/DC 120, Modèles avec deux plateaux à papier: 12 copies/mn COPIA 9915/DC 150, COPIA 9915C/DC 150C: 15 copies/mn
Copie continue	Maximum 99 copies; compteur décroissant
Première copie	9,6 secondes (mode de copie normale)
Taux de reproduction	Variable: 50% à 200% par pas de 1% (soit un total de 151 pas) Fixe: 50%, 70%, 81%, 100%, 141%, 200%
Système d'exposition	Exposition par fente avec déplacement de la source optique (vitre d'exposition fixe), fonction d'exposition automatique/SPF: avec déplacement de l'original
Alimentation du papier de reproduction	Un ou deux plateaux à papier avec alimentation automatique (250 feuilles); un plateau d'alimentation manuelle feuille à feuille ou un plateau d'alimentation spécial permettant une capacité d'alimentation automatique de 50 feuilles (selon le modèle).
Dispositif de fixation	Rouleaux chauffants
Système de développement	Par brosse magnétique
Source lumineuse	Lampe au xénon
Résolution	Lecture: 400 ppp Sortie: 600 ppp
Graduation	Lecture: 256 niveaux Sortie: 2 niveaux
Alimentation requise	Pour les exigences en matière de norme d'alimentation, reportez-vous à la plaquette signalétique au dos de l'appareil.
Consommation	Maximum 1000 W
Dimensions hors tout	607 mm (L) x 445 mm (P) 809 mm (L) x 445 mm (P) avec le plateau d'alimentation auxiliaire
Poids	18 kg avec cartouches toner/Modèles avec SPF: 21,5 Kg Modèles avec deux plateaux à papier: 24,5 Kg Modèles Duplex: 22 Kg
Dimensions du copieur	518 mm (L) x 445 mm (P) x 293 mm (H) 518 mm (L) x 477 mm (P) x 379 mm (H) modèles avec SPF/modèles Duplex 518 mm (L) x 477 mm (P) x 464 mm (H) modèles avec deux plateaux à papier
Conditions d'utilisation	Température: 10°C à 30°C Humidité: 20 % à 85 %
Niveau sonore	Niveau de puissance acoustique L_{WA} (1B = 10dB) Copie: 6,6 [B (A)], Copie: 7,1 [B (A)] modèles avec SPF Veille: niveau de bruit de fond Niveau de pression acoustique L_{PA} (positions de veille) Copie: 40 [dB (A)], Veille: niveau de bruit de fond Mesure de l'émission acoustique conformément à la norme ISO 7779.

Le temps de sortie de la première copie peut varier selon les conditions d'environnement, telles que la tension d'alimentation et la température de la pièce. Les valeurs de la vitesse de copie sont arrondies au nombre entier le plus proche.



Dans le droit fil de notre philosophie d'amélioration permanente, le producteur se réserve le droit de modifier sans préavis la conception et les caractéristiques pour amélioration. Les chiffres de performances indiqués sont des valeurs nominales d'unités de production. Ces valeurs peuvent varier légèrement dans les différentes unités.

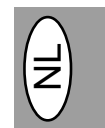
TECHNISCHE GEGEVENS

Type	digitale kopieermachine, desktop
Kopieersysteem	droge elektrostatische transfer
Originelen	Bladen, gebonden documenten
Origineel formaat	max. B4
Formaat van de kopieën	A6 tot A4 (A5 tot B4 voor origineel invoerlade) (voer kopieerpapier alleen in de lengte in) Blanco randen: max. 4 mm (voor- en achterkant) Max. 3 mm (andere kanten)
Kopieersnelheid	COPIA 9910/DC 100: 10 kopieën/ minuut COPIA 9912/DC 120, Model met twee laden: 12 kopieën/ minuut COPIA 9915/DC 150, COPIA 9915C/DC 150C : 15 kopieën/ minuut
Continu kopiëren	max. 99 kopieën, aftellende teller
Tijd van de eerste kopie	9,6 sec. (normale kopieerfunctie)
Kopieerpercentage	variabel: 50% tot 200% in stappen van 1% (totaal 151 stappen) Vast ingesteld op 50%, 70%, 81%, 100%, 141%, 200%.
Belichtingssysteem	bewegende optische bron, sleufbelichting (stationaire plaat) met automatische belichting. Origineel invoerlade (SPF) bewegend origineel.
Snelheid kopieerpapier	Een of twee papierlade met automatische invoer (250 bladen) een handinvoer voor kopieerpapier afzonderlijke bladen of een handmatige invoerlade met automatische invoercapaciteit voor 50 bladen Afhankelijk van het model (Afhankelijk van het model).
Heater systeem	warmterollen
Ontwikkelingssysteem	magnetische borstel ontwikkeling
Lichtbron	Xenon lamp
Resolutie	scan: 400 dpi uitgang: 600 dpi
Gradatie	scan 256 niveaus uitgang 2 niveaus
Stroomvoeding	Zie het typeplaatje aan de achterzijde van de eenheid voor de eisen m.b.t. de netspanning van deze kopieermachine.
Stroomverbruik	max. 1000 W
Afmetingen	607 mm (B) x 445 mm (D) 809 mm (B) x 445 mm (D) met multi bypass.
Gewicht	ca. 18 kg Model met SPF: 21,5 kg Model Duplex: 22 Kg Model met twee laden: 24,5 Kg
Afmetingen van het kopieerapparaat	518 mm (B) x 445 mm (D) x 293 mm (H) 518 mm (B) x 477 mm (D) x 379 mm (H) Model met SPF / Model Duplex 518 mm (B) x 477 mm (D) x 464 mm (H) Model met twee laden
Bedrijfsomstandigheden	temperatuur: 10°C tot 30°C
Luchtvochtigheid	20% tot 85 %
Geluidsniveau	Geluidsvermogen niveau L_{w3} (1 B = 10 dB) Kopiëren: 6,6 [B(A)], Kopiëren: 7,1 [B(A)] Model met SPF, stand-by achtergrond geluidsniveau Geluidsdruk niveau L_{pa} (plaats van de omstanders) Kopiëren: 40 [dB(A)]; stand-by achtergrond geluidsniveau Geluidsemmissie meting overeenkomstig ISO 7779

De tijd van de eerste kopie varieert afhankelijk van de bedrijfsomstandigheden zoals stroomvoorziening en ruimtetemperatuur. De waarden van de kopieersnelheid zijn afgerond naar op het dichtstbijzijnde hele getal



De producent behoudt zich het recht voor om wijzigingen m.b.t. de technische gegevens en het design te maken zonder mededeling vooraf. De cijfers m.b.t. het vermogen zijn nominale waarden van productie-eenheden. Er kunnen afwijkingen van deze waarden in individuele eenheden optreden.



NUMÉROS DE RÉFÉRENCE DES FOURNITURES DE CONSERVATION NUMMERS VERBRUIKS MATERIALEN EN DEWAAR VOORSCHRIFTEN

Lors de la commande de fournitures et d'éléments en option, veuillez utiliser le numéro de référence correct indiqué ci-dessous.



Veillez à toujours utiliser des fournitures et des éléments d'origine.

Bij het bestellen van onderdelen en opties dient u ons de correcte onderdeelnummers volgens de onderstaande tabel mee te delen.



Gebruik allen originele onderdelen en opties.

Liste des fournitures

Fourniture	Num. de Réf.	Durée de service
Cartouche toner/développeur	Olivetti B0265Q T.A. M1920S	Environ 6 000 pages*
Cartouche de tambour	Olivetti B0266R T.A. M1921P	Environ 18 000 pages

* Calcul pour la reproduction sur papier de format lettre à 5% de zone ombrée.

Onderdelenlijst

Onderdeel	Nummers	Gebruiksduur
Tonerpatroon	Olivetti B0265Q T.A. M1920S	ca. 6.000 bladen*
Drumpatroon	Olivetti B0266R T.A. M1921P	ca. 18.000 bladen

* Gebaseerd op het kopiëren op kopieerpapier met 5% bedrukt gedeelte.

Instructions de conservation

1. Rangez les fournitures dans un endroit:

- propre et sec;
- à température stable;
- qui n'est pas exposé aux rayons directs du soleil.

2. Rangez le papier copie dans son emballage d'origine et à plat.

- Le papier conservé hors de son emballage ou en position verticale sur le champ peut s'écorner ou devenir humide, ce qui entraîne le blocage du papier.

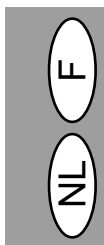
Correct bewaren

1. Bewaar de onderdelen op een plaats, waar deze

- schoon en droog
- een stabiele temperatuur
- niet blootgesteld aan direct zonlicht zijn.

2. Bewaar kopieerpapier in de verpakking en vlak liggend

- Papier dat uit de verpakking wordt bewaard, of in een rechtop staande verpakking, kan omkrullen of vochtig worden, waardoor er papierstoringen kunnen ontstaan.



TRANSPORT DU COPIEUR INSTRUCTIES VOOR HET VERPLAATSEN

Pour transporter le copieur, suivez la procédure ci-dessous.

Wanneer u deze kopieermachine verplaatst, dient u de onderstaande procedure op te volgen.



Lors du transport de ce copieur, veuillez à retirer la cartouche toner/développeur au préalable.



Wanneer u de kopieermachine verplaatst dient u de tonerpatroon eerst te verwijderen.

1. Placez l'interrupteur d'alimentation en position d'arrêt et débranchez le cordon d'alimentation.
2. ① Assurez-vous que le plateau d'alimentation spécial est ouvert puis ouvrez le couvercle latéral en appuyant sur le bouton d'ouverture du couvercle latéral.
② Appuyez délicatement sur les deux côtés du couvercle frontal pour ouvrir ce couvercle.
3. Dégagez délicatement la cartouche toner/développeur en enfonçant le bouton de déverrouillage. Reportez-vous à la page 3-21, REMPLACEMENT DE LA CARTOUCHE TONER/DÉVELOPPEUR.
4. Refermez le couvercle frontal et ensuite le couvercle latéral.



Lors de la fermeture des couvercles, veillez à refermer correctement le couvercle frontal et à refermer ensuite le couvercle latéral. Si les couvercles sont refermés dans l'ordre inverse, ils peuvent être endommagés.

5. Soulevez la poignée du magasin papier et sortez le magasin jusqu'à ce qu'il atteigne la butée.
6. Appuyez sur le centre de la plaque de pression jusqu'à ce qu'elle se verrouille en place et verrouillez la plaque à l'aide du verrou de la plaque de pression qui a été rangé à l'avant du magasin papier.
7. Utilisez une pièce (ou un autre objet approprié) pour fixer au côté gauche du copieur la vis qui a été rangée à l'avant du magasin papier.



Lorsque vous chargez le copieur, la vis doit de nouveau être fixée afin d'éviter tout dommage.

8. Remplacez le magasin dans le copieur.
9. Refermez le plateau d'alimentation spécial, refermez l'extension du plateau de réception du papier; remettez en place les matériaux d'emballage et refixez les bandes adhésives que vous aviez enlevées lors de l'installation du copieur. Reportez-vous à la page 3-6, ENLEVEMENT DES MATÉRIAUX D'EMBALLAGE DE PROTECTION.
10. Emballez le copieur dans le carton.

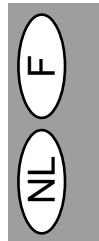
1. Zet de aan-/uitschakelaar uit en maak het netsnoer los.
2. ① Controleer of de papier-invoerlade open is en open vervolgens de zijklep terwijl u de opentoes voor de zijklep indrukt. ② druk voorzichtig op de zijkanten van het frontdeksel om het deksel te openen.
3. Trek de tonerpatroon er voorzichtig uit terwijl u de vergrendelings-/ontgrendelingstoets indrukt. Zie pagina 3-21 VERVANGEN VAN DE TONERPATROON.
4. Sluit de frontdeksel en vervolgens de zijklep.

Wanneer u de deksels sluit, dient u de frontdeksel zorgvuldig te sluiten en vervolgens de zijklep. Wanneer de deksels in de verkeerde volgorde worden gesloten, kunnen zij worden beschadigd.

5. Til de hefboom van de papierlade op en trek de papierlade er zover mogelijk uit.
6. Duw het midden van de drukplaat omlaag totdat dit op zijn plaats ineenklikt en vergrendel de plaat m.b.v. de drukplaatvergrendeling die voor in de papierlade wordt bewaard.
7. Gebruik een munt of een ander geschikt voorwerp om de linkerkant van de kopieermachine met de schroef die voor in de papierlade werd bewaard te bevestigen.
8. Schuif de papierlade terug in de kopieermachine

Bij het verzenden van de kopieermachine moet de schroef weer geïnstalleerd worden om beschadigingen tijdens het transport te voorkomen.

9. Sluit de papier-invoerlade en sluit de verlenging van de papier-uitvoerlade en bevestig het verpakkingsmateriaal en de plakband dat werd verwijderd bij de installatie van het kopieerapparaat. Zie pagina 3-6 verwijderen van beschermen verpakkingsmateriaal.
10. Verpak de kopieermachine in de doos.



COPIES A L'AIDE DU CHARGEUR DE DOCUMENTS RECTO-VERSO (R-SPF) (uniquement modèle Duplex) HET MAKEN VAN KOPIEËN MET DE DOCUMENTINVOER- EN OMKEERFUNCTIE (R-SPF) (alleen model Duplex)

Le chargeur de documents recto-verso (R-SPF) vous permet de réaliser automatiquement des copies simple recto ou recto-verso. Le R-SPF est conçu pour recevoir jusqu'à 30 originaux de format A5 à A4 et de grammage 52 à 90g/m².

Les options disponibles sont les suivantes:

Icône	Original	Copie	Quantité max.
	Recto	Recto-verso	1 rame
	Recto-verso	Recto-verso	1 rame
	Recto-verso	Recto	99 copies

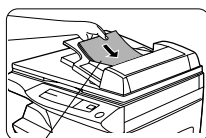
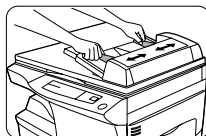
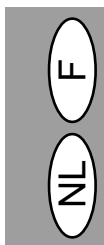
De documentinvoer- en omkeerfunctie (R-SPF) maakt het mogelijk automatisch eenzijdige of tweezijdige kopieën te maken. De R-SPF lade kan max. 30 originelen bevatten met een formaat van A5 tot A4 en een gewicht van 52 tot 90g/m².

De beschikbare opties zijn:

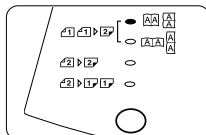
Icône	Origineel	Kopie	Max. aantal
	eenzijdig	tweezijdig	1 set
	tweezijdig	tweezijdig	1set
	tweezijdig	eenzijdig	99 kopieën



- Avant de charger les originaux dans le compartiment du chargeur de documents recto-verso, assurez-vous que les agrafes et les trombones ont tous été enlevés.
- Des originaux en mauvais état peuvent causer des bourrages de papier dans le R-SPF. Il est recommandé que ces originaux soient copiés à partir de la vitre d'exposition.
- Lorsque vous chargez des originaux qui comportent des multiples perforations sur un côté, positionnez-les du côté gauche, ou le long des guides latéraux.
- Il est recommandé que des originaux particuliers tels que des transparents ne soient pas chargés via le R-SPF, mais placés sur la vitre d'exposition.
- Voor het invoeren van originelen in de documentinvoerlade dient u eventuele nietjes en paperclips te verwijderen.
- Zwaar beschadigde originelen kunnen vastlopen in de R-SPF. Het wordt aanbevolen dergelijke originelen vanaf de glasplaat te kopiëren.
- Wanneer u originelen met dicht naast de rand gelegen bindgaten invoert, dient u deze naar links of langs de zijgeleiders te plaatsen.
- Speciale originelen zoals transparante film mogen niet via de R-SPF worden ingevoerd, maar moeten op de glasplaat worden geplaatst.



Originaux, face à copier vers le haut
Origineel met printzijde boven



Réalisation de copies recto-verso à partir d'originaux simple recto ()

1. Ajustez les guides latéraux au format des originaux et placez les originaux **face imprimée vers le haut** dans le compartiment du chargeur de documents.
2. Assurez-vous que le mode de copie recto=>recto-verso () est bien sélectionné. Selon le dossier que vous désirez confectionner, vous pouvez choisir entre les mode de mise en page portrait () ou paysage ().
3. Appuyez sur la touche de départ copie ().

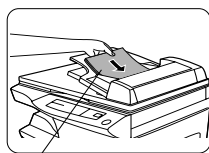
Le nombre maximum de copies est 1. Vous devez réinsérer les originaux dans le R-SPF pour chaque exemplaire souhaité.

1-zijdig origineel naar 2-zijdige kopieën ()

1. Pas de origineel geleiders aan het formaat van de originelen aan en plaats de originelen met de **bedrukte zijde naar boven** in de documentinvoerlade.
2. Controleer of de 1-zijdige naar 2-zijdige () kopieerfunctie werd geselecteerd. Afhankelijk van de akte die u wilt maken kunt u de portret () of landschap () functie selecteren.

3. Druk op de print () toets.

Het maximum aantal kopieën is 1. Voer de originelen voor elke benodigde set opnieuw in de R-SPF.



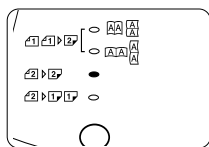
Originaux, face à copier vers le haut
Origineel met printzijde boven

Réalisation de copies recto-verso à partir d'originaux recto-verso (↵↵↵↵)

1. Ajustez les guides latéraux au format des originaux et placez les originaux **face imprimée vers le haut** dans le compartiment du chargeur de documents.

2-zijdige originelen naar 2-zijdige kopieën (↵↵↵↵)

1. Pas de origineel geleiders aan het formaat van de originelen aan en plaats de originelen met de **bedrukte zijde naar boven** in de documentinvoerlade.



2. Assurez-vous que le mode de copie recto-verso=>recto-verso ((↵↵↵↵)) est bien sélectionné.

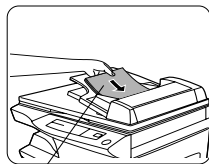
2. Controleer of de 2-zijdige naar 2-zijdige ((↵↵↵↵)) kopieerfunctie werd geselecteerd.

3. Appuyez sur la touche de départ copie (Ⓢ).

3. Druk op de print (Ⓢ) toets.

Le nombre maximum de copies est 1. Vous devez réinsérer les originaux dans le R-SPF pour chaque exemplaire souhaité.

Het maximum aantal kopieën is 1. Voer de originelen voor elke benodigde set opnieuw in de R-SPF.



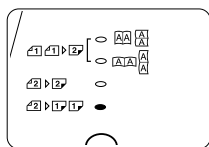
Originaux, face à copier vers le haut
Origineel met printzijde boven

Réalisation de copies simple recto à partir d'originaux recto-verso (↵↵↵↵↵↵)

1. Ajustez les guides latéraux au format des originaux et placez les originaux **face imprimée vers le haut** dans le compartiment du chargeur de documents.

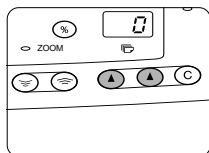
2-zijdige originelen naar 1-zijdige kopieën (↵↵↵↵↵↵)

1. Pas de origineel geleiders aan het formaat van de originelen aan en plaats de originelen met de **bedrukte zijde naar boven** in de documentinvoerlade.



2. Assurez-vous que le mode de copie recto-verso=>recto (↵↵↵↵↵↵) est bien sélectionné.

2. Controleer of de 2-zijdige naar 1-zijdige (↵↵↵↵↵↵) kopieerfunctie werd geselecteerd.



3. Indiquez le nombre de copies à l'aide des deux touches d'indication du nombre (⬆, ⬇) de copies.

3. Stel het aantal kopieën in met behulp van de twee kopieerhoeveelheid (⬆, ⬇) toetsen.

• Appuyez sur la touche d'effacement (Ⓢ) pour effacer une donnée en cas d'erreur.

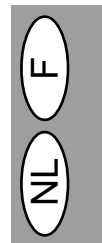
• Druk op de wis (Ⓢ) toets om een ingave te wissen wanneer er een vergissing werd gemaakt.

4. Appuyez sur la touche de départ copie (Ⓢ).

4. Druk op de print (Ⓢ) toets.

Le copieur réalisera le nombre souhaité de copies recto non rassemblées (1,1..2,2..3,3).

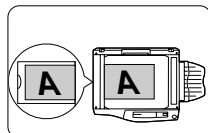
De kopieermachine maakt het aantal vereiste, niet geordende, eenzijdige kopieën (1,1..2,2..3,3).



COPIES RECTO-VERSO EN MODE MANUEL (uniquement modèle Duplex) HANDMATIG TWEEZIJDIG KOPIEËN (alleen model Duplex)

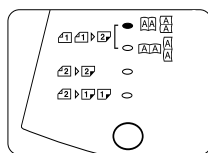
Des copies recto-verso peuvent être réalisées en mode manuel grâce à ce copieur.

Met deze kopieermachine kunnen handmatige tweezijdige kopieën worden gemaakt.

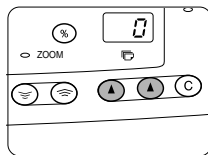


1. Placez la première face imprimée de l'original **vers le bas** sur la vitre d'analyse, avec le **HAUT** du document tourné vers la **GAUCHE**. Abaissez le couvercle du copieur sur le document.

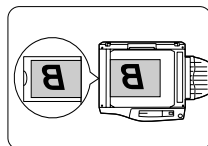
N.B.: le papier 60g/m² n'est pas recommandé pour les copies recto-verso.



2. Sélectionnez le mode de copie recto=>recto-verso (COPY). Selon le dossier que vous désirez confectionner, vous pouvez choisir entre les mode de mise en page portrait (A4, A3) ou paysage (A4, A3).



3. Entrez le nombre de copies souhaité.
4. Appuyez sur la touche de départ copie (START) pour réaliser les copies de la première face.
 - Après avoir numérisé la première face, le témoin se trouvant à proximité du mode de sélection s'allumera pour vous avertir que le copieur est prêt à numériser la seconde face.



5. Enlevez la face 1 de l'original et remplacez-la par la face 2 tournée vers le bas sur la vitre d'exposition, avec le **HAUT** du document toujours tourné vers la **GAUCHE**. Abaissez le couvercle du copieur sur le document.
6. Appuyez sur la touche de départ copie (START).

1. Plaats de 1^e zijde van het origineel met de **bedrukte zijde naar beneden** op de glasplaat met de **BOVENKANT** naar **LINKS**. Sluit het documentdeksel.

N.B.: 60g/m² wordt niet aanbevolen voor tweezijdig kopiëren.

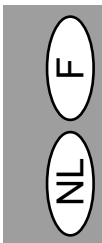
2. Selecteer de gewenste 1-zijdige / 2-zijdige (COPY) kopieerfunctie. Afhankelijk van de akte die u wilt maken kunt u de portret (A4, A3) of landschap (A4, A3) functie selecteren.

3. Voer het gewenste aantal kopieën in.
4. Druk op de print (START) toets om kopieën van de 1^e kant te maken.

- Na het scannen van de 1^e kant begint het lampje naast de geselecteerde functie knipperen, zodra de kopieermachine gereed is voor het scannen van de 2^e kant.

5. Verwijder het origineel met de 1^e kant en plaats de 2^e kant van het origineel met de bedrukte zijde naar beneden op de glasplaat met de **BOVENKANT** naar **LINKS**. Sluit het documentdeksel.

6. Druk op de print (START) toets.



INTRODUCCIÓN INTRODUZIONE

La presente copiatrice ha sido diseñada para facilitar un uso intuitivo y sencillo al mismo tiempo que requiere un mínimo de espacio. Asegúrese de familiarizarse completamente con ese manual de servicio y con la copiatrice a fin de obtener el máximo rendimiento de todas las características de la misma. Dependiendo del modelo comprado, su impresora podría estar equipada con un Alimentador de pasada única (SPF), un Alimentador inversor de pasada única (R-SPF), dos bandejas del papel.

La copiatrice se puede utilizar también como una impresora láser, si ha sido instalada una impresora opcional. Este manual describe solo las características de la copiatrice. Para la descripción de las características de la impresora, véase el manual correspondiente.

Signos convencionales usados en el presente manual
En el presente manual se hace de uso de los siguientes iconos a fin de facilitar al usuario información concerniente al uso de la copiatrice.



Avisa al usuario que de la inobservancia de la advertencia pueden resultar lesiones del usuario o daños al equipo.

Advertencia



Avisa al usuario que de la inobservancia de su contenido pueden resultar daños a la copiatrice o alguno de sus componentes.

Precaución



Nota

Las notas proporcionan información importante sobre la copiatrice en lo que respecta especificaciones, funciones, operación y otras que pueden ser de interés y provecho para el usuario.



Indica una letra mostrada en el visor (Pág. 4-26).

Questa copiatrice è stata progettata per fornire un funzionamento di una facilità intuitiva, richiedendo uno spazio minimo. Per poter utilizzare completamente tutte le prestazioni della copiatrice, assicuratevi di acquistare familiarità con il manuale e la copiatrice.

A seconda del modello acquistato, la propria stampante potrebbe essere dotata di un Alimentatore ad una passata (SPF), un Alimentatore inverso ad una passata (R-SPF), due vassoi carta.

Se si installa una stampante opzionale, la copiatrice può anche essere utilizzata come stampante laser. Il presente manuale descrive le caratteristiche della sola copiatrice. Per la descrizione di quelle della stampante, consultare il manuale corrispondente.

Convenzioni adottate in questo manuale

In questo manuale le seguenti icone sono usate per dare all'utente le informazioni riguardanti l'uso della copiatrice.



Avvertimento

Avverte l'utente che, se il contenuto dell'avvertimento non viene seguito correttamente, ne possono derivare lesioni all'utente oppure dei danni alla copiatrice.



Attenzione

Avverte l'utente che, se il contenuto dell'avvertimento non viene seguito correttamente, ne potrebbe derivare un danno alla copiatrice oppure ad uno dei suoi componenti.



Nota

Le note forniscono informazioni di importanza rilevante per la copiatrice e riguardanti specifiche, funzioni, prestazioni, funzionamento e tutte quelle che potrebbero essere utili all'utente.



Indica una lettera visualizzata sul display (pag. 4-26).

ÍNDICE/INDICE

Desembalaje	I
Denominación de los componentes	V
Panel de mando	XIII
Introducción	4-1
Un breve comentario sobre la instalación de la copiatrice	4-2
Medidas de precaución	4-4
Instalación	4-6
Instalación del cartucho TD	4-7
Carga del papel de copia	4-8
Copiado normal	4-10
Ajuste de la exposición/Copiado foto	4-12
Ajuste automático de la exposición	4-13
Reducción/Ampliación/Zoom	4-14
Alimentación bypass (papeles especiales)	4-15
Copiado a dos caras	4-17
Descripción de las funciones especiales	4-18
Modo ahorro de toner	4-19
Programas de usuario	4-20
Recambio del cartucho TD	4-21
Recambio del cartucho tambor	4-23
Mantenimiento por parte del usuario	4-25
Eliminación de atascos	4-26
Alimentación incorrecta en el área papel inferior	4-28
Eliminación de atascos en la unidad SPF	4-29
Anomalías en la copiatrice	4-30
Indicadores de estado	4-32
Especificaciones	4-34
Especificaciones para versión 120 V	4-35
Número de referencia y almacenamiento de componentes consumo	4-37
Instrucciones para transporte	4-38
Instrucciones en el alimentador inversor de pasada única (R-SPF) (sólo modelo Duplex)	4-39
Copiado manual a dos caras (sólo modelo Duplex)	4-41

Disimballaggio	I
Nomenclatura delle parti	V
Pannello operativo	XIV
Introduzione	4-1
Qualche parola sull'installazione della copiatrice	4-2
Precauzioni	4-4
Set-up	4-6
Installazione della cartuccia TD	4-7
Caricamento della carta per copie	4-8
Copiatura normale	4-10
Regolazione dell'esposizione/Copiatura di foto	4-12
Regolazione dell'esposizione automatica	4-13
Riduzione/Ingrandimento/Zoom	4-14
Alimentazione di bypass (carta speciale)	4-15
Copiatura su due facciate	4-17
Descrizione di funzioni speciali	4-18
Modo risparmio toner	4-19
Programmi di utente	4-20
Sostituzione della cartuccia TD	4-21
Sostituzione della cartuccia del cilindro	4-23
Manutenzione da parte dell'utente	4-25
Eliminazione degli inceppamenti	4-26
Alimentazione errata nell'area alimentazione carta inferiore	4-28
Eliminazione di inceppamenti nell'SPF	4-29
Disturbi alla copiatrice	4-31
Indicatori di stato	4-33
Specifiche	4-36
Numero di codice e magazzino delle forniture	4-37
Istruzioni per gli spostamenti	4-38
Fare delle copie sull'alimentatore SPF inverso ad una passata (R-SPF) (solo modello Duplex)	4-39
Copiatura manuale su due facciate (solo modello Duplex)	4-41

UN BREVE COMENTARIO SOBRE LA INSTALACIÓN DE LA COPIADORA

QUALCHE PAROLA SULL'INSTALLAZIONE DELLA COPIATRICE

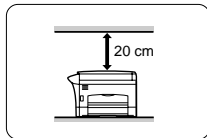
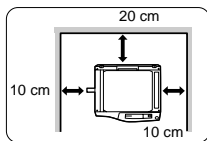
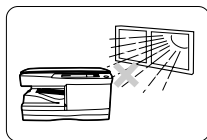
La instalación incorrecta puede resultar en deterioro de la copiadora. Sírvase observar lo siguiente durante la primera instalación y siempre que reubique la copiadora.

Un'installazione non corretta può danneggiare la copiatrice. Per favore prendete nota di quanto segue nell'installazione iniziale della copiatrice ed ogni qualvolta si sposta la copiatrice.



Cuando la copiadora se cambia de un lugar fresco a otro caliente puede formarse condensado en el interior de la misma. La operación en estas condiciones puede producir unas copias de mala calidad y fallos. Deje la copiadora a temperatura ambiental durante unas 2 horas como mínimo antes de proceder a su uso.

Se la copiatrice viene spostata da un luogo fresco ad un luogo caldo, all'interno della copiatrice stessa si può formare della condensa. Il funzionamento in queste condizioni può causare una qualità scadente delle copie e malfunzionamenti. Lasciate la copiatrice alla temperatura del locale per almeno 2 ore prima di usarla.



1. No instale su copiadora en sectores que estén o sean:

- mojados, húmedos o muy polvorientos
- expuestos directamente a los rayos solares
- pobremente ventilados
- sujetos a cambios extremos de temperatura o humedad; es decir, en las cercanías directas de acondicionadores de aire o estufas.

1. Non installate la copiatrice in ambienti che sono:

- umidi, contenenti vapori oppure molto polverosi
- esposti direttamente alla luce solare,
- scarsamente ventilati,
- sottoposti a variazioni estreme di temperatura o umidità, per esempio vicino ad un condizionatore oppure ad un apparecchio di riscaldamento.

2. Cerciórese de conservar el espacio suficiente alrededor de la copiadora a fines de servicio y ventilación adecuada.

2. Assicuratevi di lasciare libero lo spazio occorrente intorno alla macchina per il servizio ed una ventilazione appropriata.

3. No exponga directamente el cartucho tambor a los rayos solares. Ello dañaría la superficie (sector verde) del cartucho tambor causando manchas en las copias.

3. Non esponete la cartuccia del cilindro alla luce solare diretta.

Facendolo si danneggerà la superficie (porzione verde) della cartuccia del cilindro, causando delle macchie sulle copie.

4. Conserve los repuestos tales como cartuchos tambor y cartuchos TD en un lugar oscuro no sacándolos de su embalaje antes de usarlos. Si se expusieran a la luz solar directa pueden resultar manchas en las copias.

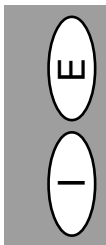
4. Riponete le forniture di ricambio, come le cartucce del cilindro e le cartucce TD in un luogo scuro, senza estrarle dall'imballaggio prima di usarle.

Se esse vengono esposte alla luce solare diretta, ne potrebbero derivare delle macchie sulle copie.

5. No toque directamente con las manos la superficie (sector verde) del cartucho tambor.

5. Non toccate direttamente la superficie (porzione verde) della cartuccia del cilindro con le mani.

Facendolo, danneggerete la superficie della cartuccia causando delle macchie sulle copie.



6. Asegúrese de que el interruptor de la copiadora está en posición OFF (desconectado). Enchufe el cable de alimentación adjunto al conector hembra que se encuentra en la parte posterior de la copiadora.



Si se sirviera de la copiadora en un país diferente al de su compra, deberá cerciorarse de que la corriente local es compatible con la de su modelo. Si enchufara la copiadora a una toma de corriente que no fuese compatible pueden resultar daños irreparables.

6. Assicuratevi che l'interruttore rete della copiatrice si trovi nella posizione OFF, inserite il cordone rete, accluso nella vaschetta per il cordone rete, sul retro della copiatrice.

Se utilizzate la copiatrice in un Paese diverso da quello nel quale era stata acquistata, dovrete accertarvi che la vostra alimentazione elettrica locale sia compatibile con il vostro modello. Se inserite la spina della copiatrice in un'alimentazione elettrica incompatibile, ne risulterà un danno irreparabile alla copiatrice.

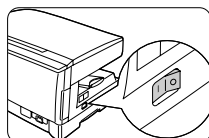
7. Conecte el otro extremo del cable de alimentación a la caja de enchufe más cercana.



Conecte el cable de alimentación solamente a una caja de enchufe correctamente puesta a tierra.

7. Inserite l'altra estremità del cordone rete nella presa di corrente più vicina.

Inserite il cordone rete solo in una presa di corrente da parete con una messa a terra corretta.



Coloque el interruptor que se encuentra en el lateral izquierdo de la copiadora a posición "ON" (conectado). El indicador PRE-PARADO (⊕) se ilumina y otros indicadores del panel de mando que muestran los ajustes iniciales también se iluminan para señalar que está en condiciones de operación. Para los ajustes iniciales, véase más adelante la sección "Ajustes iniciales del panel de mando".



La copiadora conmuta a un modo de ahorro energético después de transcurrido el tiempo establecido sin realizar cualquier operación de copiado tras la última copia realizada o tras la conmutación de la corriente. Los ajustes de los modos de ahorro energético pueden modificarse. Véase la página 4-20 "PROGRAMAS DE USUARIO". La copiadora vuelve a los ajustes iniciales tras un intervalo de tiempo previamente establecido después de realizar la última copia. Este intervalo de tiempo establecido como estándar (auto clear time = borrado automático del tiempo) puede modificarse. Véase la página 4-20 "PROGRAMAS DE USUARIO".

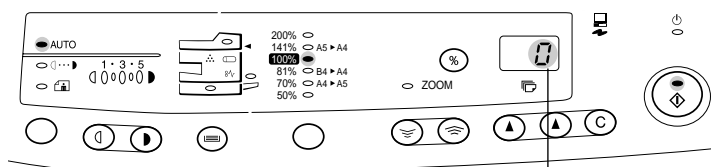
Posizionate l'interruttore rete, che si trova sul lato sinistro della copiatrice su "ON". L'indicatore di pronto (⊕) si illuminerà ed anche altri indicatori, che mostrano le impostazioni iniziali del pannello operativo, si illumineranno per indicare la condizione di pronto. Per le impostazioni iniziali vedere le "Impostazioni iniziali del pannello operativo" descritte nel seguito.

La copiatrice entrerà in modo risparmio energia una volta che il tempo impostato è trascorso, senza che sia stata compiuta alcuna operazione della copiatrice dopo l'ultima copia di una sequenza di copiatrice, oppure dopo l'accensione. Le impostazioni del modo risparmio energia possono venire modificate. Vedere pagina 4-20 PROGRAMMI DI UTENTE. La copiatrice ritornerà alle impostazioni iniziali un tempo preimpostato dopo che l'ultima copia è stata fatta. L'intervallo di tempo preimpostato (tempo di autoazzeramento) può venire modificato. Vedere pagina 4-20 PROGRAMMI DI UTENTE.

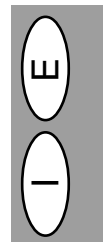
AJUSTES INICIALES DEL PANEL DE MANDO IMPOSTAZIONI INIZIALI DEL PANNELLO OPERATIVO

La copiadora asume los ajustes iniciales cuando la misma conmuta después de transcurrir un intervalo de tiempo previamente programado (tiempo de borrado automático) o tras la última copia.

La copiatrice assume le impostazioni iniziali quando viene accesa oppure dopo che un tempo preimpostato (tempo di autoazzeramento) è trascorso dopo che l'ultima copia è stata fatta.



El visor muestra "0".
Sul display è visualizzato "0"



4 - 3

MEDIDAS DE PRECAUCIÓN PRECAUZIONI



Siga las instrucciones dadas a continuación para el uso de la presente copiadora.

- El área de fusión está muy caliente. Tenga cuidado al inspeccionar esta sección.
- No mire directamente sobre la fuente luminica. Ello puede dañar sus ojos.
- No encienda y apague la copiadora muy rapidamente. Después de apagar al copiadora, espere durante 10 -15 segundos antes de volver a encenderla.
- La copiadora tiene que ser apagada antes de instalar cualquier suministro.
- Coloque la copiadora sobre una superficie firme y nivelada.
- No instale la copiadora en un lugar húmedo o polvoriento.
- Siempre que la copiadora vaya a estar inactiva durante un prolongado período de tiempo, p. ej., durante las vacaciones o cuando deba mudarse la copiadora, desconecte el interruptor y desenchufe el cable de alimentación.
- Desconecte el interruptor y desenchufe el cable de alimentación antes de mudar la copiadora.
- No cubra la copiadora con una funda anti polvo, paño o película de plástico mientras la corriente esté conectada. Ello impide la irradiación del calor y puede resultar en incendio.



El uso de controles o ajustes o características o métodos diferentes a los aquí especificados puede resultar en una peligrosa exposición a radiaciones.

Atención

Este producto contiene un dispositivo de baja potencia. Para asegurar una seguridad continua, no quite ninguna de las protecciones ni tampoco intente acceder al interior del producto. Para cualquier intervención de asistencia técnica, contáctese al personal calificado.

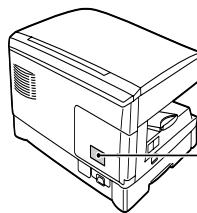
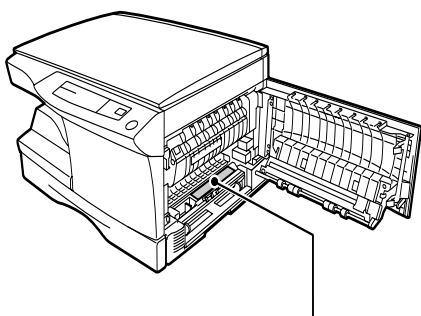
Quando utilizzate la copiatrice adottate le precauzioni elencate nel seguito.

- La zona del fusore è calda. Fate attenzione in questa zona, quando rimuovete della carta inceppata.
- Non guardate direttamente la sorgente luminosa. Facendolo potreste danneggiare i vostri occhi.
- Non spegnere ed accendere rapidamente la copiatrice. Dopo averla spenta, attendere da 10 a 15 secondi prima di riaccenderla.
- Prima di installare qualsiasi ricarica, occorre spegnere la copiatrice.
- Collocate la copiatrice su una superficie solida e piana.
- Non collocate la copiatrice in un luogo umido o polveroso.
- Quando la copiatrice non viene usata per un lungo periodo di tempo, per esempio per festività consecutive, posizionate l'interruttore rete su OFF e staccate il cordone rete dalla presa.
- Quando spostate la copiatrice, assicuratevi di averla spenta con l'interruttore rete e scollegate il cordone rete dalla presa.
- Non coprite la copiatrice mentre è accesa con una copertura antipolvere, un tessuto oppure una pellicola di plastica. Facendolo si impedisce la dispersione del calore, danneggiando la copiatrice.

L'uso di controlli oppure regolazioni, oppure l'esecuzione di procedure diverse da quelle specificate in questa sede può dare luogo ad un'esposizione pericolosa a radiazioni.

Attenzione

Questo prodotto contiene un dispositivo a bassa potenza. Per garantire la sicurezza continua, non rimuovere la copertura né tentare di accedere all'interno del prodotto. Per tutti gli interventi di assistenza, consultare il personale qualificato.



CLASS 1 LASER PRODUCT

LASER KLASSE 1

LUOKAN 1 LASERLAITE

KLASS 1 LASERAPPARAT

Class 1
Laser Product
Laser Klasse 1



Laserstrahl

CAUTION INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN AND INTERLOCKS DEFEATED. AVOID EXPOSURE TO BEAM.
VORSICHT UNSICHTBARE LASERSTRAHLUNG WENN ABOECKUNG GEÖFFNET UND SICHERHEITVERRIESELUNG ÜBERDRÜCKT. NICHT DEM STRAHL AUSSETZEN.
ADVARSEL USYNLIG LASERSTRÅLING VED ÅBNING, NÅR SIKKERHEDSAFBRYDERE ER UDE AF FUNKTION. UNDGÅ UDSÆTTELSE FOR STRÅLING.

ADVERSEL USYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DEKSEL ÅPNES OG SIKKERHEDSLÅS BRYTTES. UNNGÅ EKSPONERING FOR STRÅLEN.
VARNING OSYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DENNA DEL ÄR ÖPPNAD OCH SPÄRRAR ÄR ÖPPEN. STRÅLEN ÄR FARLIG. BETRÄKTA EJ STRÅLEN.
VARO! AVAITTAESSA JA SUOJALUKITUS OHITETTAESSA OLET ALLITINA NÄKYMÄTÖNTÄ LASERSÄTELYLLE. ÄLÄ KATSO SÄTEESEEN.



LÁSER CLASE 1

Irradiación láser invisible cuando está abierta y anulado el conmutador interlock. Evitar exposición al rayo. De serie, la potencia entregada de la unidad de exploración está ajustada a 0,8 MILIVATIOS MÁS 13,4 PCTS que se mantiene constante por la unidad APC (control automático de la potencia). El equipo contiene un dispositivo láser de baja potencia. A fin de garantizar ininterrumpidamente la seguridad, no desmontar ninguna cubierta o intentar acceder al interior del producto. Confíe todo el servicio técnico a personal especializado.

Precauciones a tomar con el láser	
Longitud de onda	785 nm ±15 nm
Frecuencia de pulsación (10.7 ms ±4 ns)/7 mm	
Potencia entregada	0.2 mW – 0.03 mW



LASER DI CLASSE 1

Radiazione Laser invisibile quando è aperto e gli interbloccaggi ad azione combinata sono fuori servizio. Evitate l'esposizione al raggio. In sede di produzione la potenza di uscita dell'unità scanner viene regolata su 0,8 MILLI-WATT più 13,4 PCTS e viene mantenuta costante dal funzionamento del controllo automatico della potenza (APC). Questo prodotto contiene un dispositivo laser a bassa potenza. Per assicurare una sicurezza continua non rimuovete nessuna copertura e non tentate di accedere all'interno del prodotto. Per il servizio tecnico fate riferimento a personale qualificato.

Precauzioni riguardanti il laser	
Lunghezza d'onda	785 nm ±15 nm
Tempi di impulso (10,7 ms ±4 ns)/7 mm	
Potenza di uscita	0,2 mW – 0,03 mW

CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES CARATTERISTICHE PRINCIPALI

① Copiado láser de alta velocidad

- Puesto que el tiempo de calentamiento es nulo, el copiado puede iniciarse inmediatamente después de conmutar la corriente.
- Primera copia en sólo 9,6 segundos (modo normal).
- Dependiendo del modelo, la velocidad de copiado es de 10 copias/minuto, 12 copias/min. ó 15 copias/min. que se adapta al uso comercial y permite mejorar la eficacia de trabajo.

② Imagen digital de alta calidad

- Puede realizarse copiado de alta calidad de 600 dpi.
- Además del modo automático de exposición, la exposición puede ajustarse manualmente en cinco niveles.
- El modo de copiado FOTO permite copiar nítidamente imágenes originales de delicadas tonalidades en escala de grises tales como fotografías en blanco y negro o a color.

③ Interesantes funciones de copiado

- Puede realizarse copiado zoom en la gama desde 50% hasta 200% a incrementos de 1%.
- También pueden realizarse sin interrupción series de hasta 99 copias.
- Puede realizarse alimentación automática de originales a través del alimentador de hojas únicas (SPF) (dependiendo del modelo).
- Puede activarse el modo de ahorro de toner para reducir el consumo de este producto en aprox. 10%.
- Se incluyen programas de usuario que permiten ajustar/modificar las funciones conforme a los requerimientos del usuario.

④ Escaneo único/Impresión múltiple *

- La copiadora está equipada con una memoria buffer para 1 página. Esta memoria permite a la copiadora escanear un original sólo una vez y hacer hasta 99 copias del mismo. Esta característica permite mejorar el proceso de trabajo, aminora los ruidos de operación generados por la copiadora y reduce el desgaste del mecanismo de escaneo. Esta característica garantiza un mayor grado de fiabilidad.

⑤ Diseño de compatibilidad ecológica

- La bandeja de salida está alojada en la copiadora para ahorrar espacio.
- Se incluyen modos de precalentamiento y desconexión de la corriente para reducir el consumo energético en modo "Preparado"

⑥ Características de la impresora

- Dependiendo del modelo, esta copiadora también se puede utilizar como impresora láser.

① Copiatura a laser ad alta velocità

- Dal momento che il tempo di riscaldamento è zero, la copiatura si può iniziare immediatamente dopo che l'interruttore rete è stato posizionato su ON.
- Il tempo della prima copia è di soli 9,6 secondi (modo normale).
- A seconda del modello, la velocità di copiatura è pari a 10 copie/min., 12 copie/min. oppure 15 copie/min., che è adatta all'uso professionale, rendendo possibile un miglioramento dell'efficienza nel lavoro.

② Immagine digitale di alta qualità

- E' possibile eseguire una copiatura di immagini di elevata qualità a 600 dpi.
- Oltre al modo esposizione automatica è possibile regolare l'esposizione manuale in cinque livelli.
- La funzione copiatura in modo foto, che consente di copiare nitidamente delle immagini originali con delicate mezzetinte, come, ad esempio, delle fotografie in bianco e nero ed a colori, si può utilizzare.

③ Funzioni fondamentali di copiatura

- Si può eseguire la copiatura in zoom da 50% a 200% in incrementi dell'1%.
- Si può anche copiare in modo continuo fino a 99 fogli al massimo.
- E' possibile eseguire l'alimentazione automatica dei documenti attraverso l'alimentatore SPF ad una passata (SPF = Single Pass Feeder) (a seconda del modello).
- Si può impostare il modo risparmio toner, per ridurre il consumo di toner del 10% approssimativamente.
- Sono forniti programmi di utente, che consentono l'impostazione / la modifica di funzioni per le esigenze del cliente.

④ Progetto ecologico per la salvaguardia dell'ambiente *

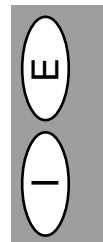
- Il vassoio di uscita è sistemato nella copiatrice per consentire un risparmio di spazio.
- Modo preriscaldamento ed auto spegnimento disponibili per ridurre il consumo di energia nel modo standby.

⑤ Una scansione / molte copie

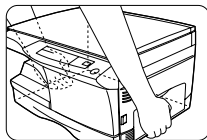
- La copiatrice è dotata di un buffer di memoria da 1 pagina. Questa memoria consente di eseguire la scansione di un originale una volta e di fare fino a 99 copie. Questa prestazione migliora lo svolgimento del lavoro, riduce il rumore prodotto dalla copiatrice nel funzionamento e riduce l'usura ed il logoramento del meccanismo di scansione. Questa prestazione aumenta l'affidabilità.

⑥ Prestazione stampante

- A seconda del modello, questa copiatrice si può utilizzare come stampante laser.

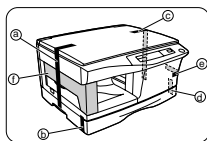


INSTALACIÓN SET-UP



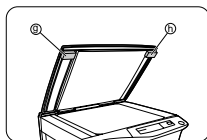
1. Cerciórese de tomar la copiadora por los asas en ambos lados de la misma para desembalarla y llevarla hasta el lugar de instalación.

1. Per disimballare la copiatrice e portarla al luogo di installazione, assicuratevi di prenderla per le maniglie da entrambi i lati.



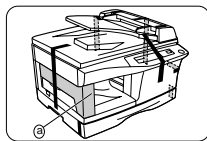
2. Desmonte los trozos de cinta adhesiva (a), (b), (c), (d) y (e) y la cubierta protectora (f).

2. Rimuovete i pezzi di nastro (a), (b), (c), (d) ed (e) e la copertura di protezione (f).



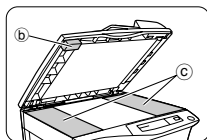
3. Abra a continuación la cubierta de originales y desmonte los materiales de protección (g) y (h). Vaya al paso 6.

3. Aprite quindi il copri originali e rimuovete il materiale protettivo (g) e (h). Passate all'operazione 6.



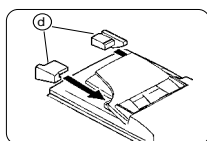
4. Quite de la copiadora todos los trozos de cinta adhesiva. Retire el material protector (a).

4. Rimuovete tutti i pezzi di nastro dalla copiatrice. Rimuovete il materiale protettivo (a).



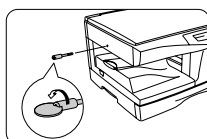
5. Abra a continuación la cubierta de originales y desmonte los materiales de protección (b) y (c).

5. Aprite quindi il copri originali e rimuovete il materiale protettivo (b) e (c).



6. Quite el material protector (d).

6. Rimuovete il materiale protettivo (d).



7. Sírvasse de una moneda (o de un objeto adecuado) para desmontar el tornillo.

7. Utilizzate una moneta (oppure un oggetto adatto) per rimuovere la vite.

E

I

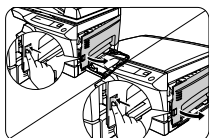


Guarde el tornillo en la bandeja del papel ya que el mismo se necesita si debiera mudar la copiadora. (Pág. 4-38).

Conservare la vite nel cassetto della carta, in quanto essa verrà utilizzata se la copiatrice deve venire spostata (pag. 4-38).

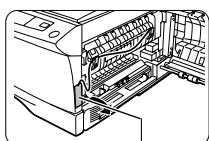
4 - 6

INSTALACIÓN DEL CARTUCHO TD INSTALLAZIONE DELLA CARTUCCIA TD



1. Abra la bandeja bypass y, a continuación, la cubierta lateral pulsando el control para apertura de la misma.

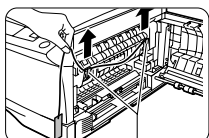
1. Aprite il vassoio di bypass ed aprite quindi il pannello di copertura laterale, premendo il pulsante di apertura del pannello di copertura laterale.



Cinta CAUTION
Nastro ATTENZIONE

2. Retire de la cubierta frontal la cinta adhesiva identificada con CAUTION y desmonte la dos espigas protectoras de la unidad de fusión tirando hacia arriba de cada una de las tiras.

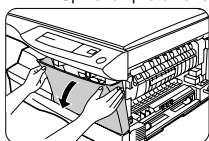
2. Rimuovete il nastro CAUTION (ATTENZIONE) dal pannello di copertura frontale e le due spine di protezione dall'unità fusore, tirando i cordoni verso l'alto ad uno per volta.



Espigas protectoras
Spine di protezione

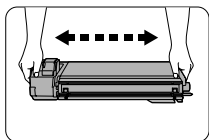
3. Tire con cuidado por los dos lados de la cubierta frontal para abrir la cubierta.

3. Esercitate delicatamente una leggera pressione su entrambi i lati del pannello di copertura anteriore per aprire la copertura.



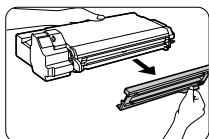
4. Saque de la bolsa el cartucho TD. Quite el papel de protección. Tome el cartucho por ambos extremos y agítelo horizontalmente cuatro o cinco veces.

4. Togliete la cartuccia TD dal sacchetto. Rimuovete la carta di protezione. Tenete la cartuccia da entrambi i lati e scuotetela orizzontalmente quattro o cinque volte.



5. Tome la lengüeta de la cubierta protectora, tire de la misma hacia sí mismo para quitar la cubierta.

5. Tenete la linguetta della copertura di protezione e tirate la linguetta verso il vostro lato per rimuovere la copertura.

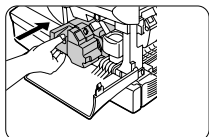


6. Introduzca con cuidado el cartucho TD hasta que engaste en su lugar.

6. Inserite delicatamente la cartuccia TD fino a quando rimane bloccata al suo posto.

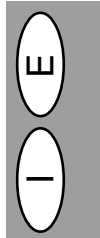
7. Cierre la cubierta frontal y, a continuación, la lateral pulsando sobre los salientes redondos que se encuentran al lado del botón para apertura de la cubierta.

7. Chiudete il pannello di copertura anteriore e quindi il pannello di copertura laterale, premendo le sporgenze rotonde vicino al pulsante di apertura del pannello laterale.



Al cerrar las cubiertas, asegúrese de cerrar firmemente la cubierta frontal y, a continuación, la lateral. Las cubiertas pueden deteriorarse si se cierran en orden erróneo.

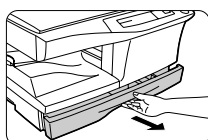
Quando chiudete i pannelli di copertura, assicuratevi di chiudere saldamente il pannello di copertura anteriore e quindi chiudete il pannello di copertura laterale. Se si chiudono i pannelli nell'ordine errato, i pannelli di copertura potrebbero rimanere danneggiati.



CARGA DEL PAPEL DE COPIA CARICAMENTO DELLA CARTA PER COPIE

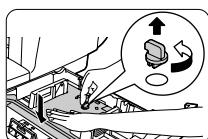


En caso de que su modelo esté equipado con dos bandejas del papel, cárgue el papel de copia dentro de las dos bandejas. Se il proprio modello è dotato di due vassoi carta, caricare la carta da copia in entrambi i vassoi.



1. Levante el asidero de la bandeja del papel y tire a tope de la misma hacia fuera.

1. Alzate la maniglia del cassetto della carta e tirate in fuori il cassetto della carta, finché si ferma.



2. Retire el fijador de la placa de presión. Gire el fijador de la placa de presión en la dirección indicada por la flecha para desmontarlo manteniendo al mismo tiempo presionada hacia abajo la placa de presión de la bandeja del papel.

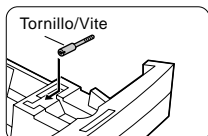
2. Rimuovete il bloccaggio della piastra premente. Ruotate il bloccaggio della piastra premente nella direzione della freccia per rimuoverlo, esercitando una pressione verso il basso sulla piastra premente del cassetto della carta.



Fijación de la placa de presión
Bloccaggio della piastra premente

3. Guarde el fijador de la placa de presión desmontado en el paso 2 y el tornillo que se desmontó durante el desembalaje en la parte frontal de la bandeja del papel. Para guardar el fijador de la placa de presión, gire el elemento de fijación para sujetarlo en el lugar adecuado.

3. Riponete il bloccaggio della piastra premente, che era stato rimosso nella fase 2 e la vite che era stata rimossa durante il disimballaggio nella parte anteriore del cassetto della carta. Per riporre il bloccaggio della piastra premente, ruotate il bloccaggio per fissarlo nel punto appropriato.



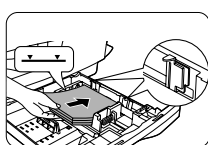
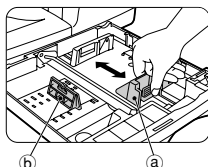
Tornillo/Vite

4. Ajuste las guías del papel en la bandeja del papel al ancho y largo del papel de copia. Comprima la palanca de la guía del papel (a) y corra la guía para ajustarla a la anchura del papel.

4. Regolate le guide della carta nel cassetto della carta in funzione della larghezza e della lunghezza della carta per le copie. Schiacciate la leva della guida della carta (a) e fate scorrere la guida per farla corrispondere alla larghezza della carta.

Corra la guía del papel (b) hasta la ranura adecuada como se encuentra marcado en la bandeja.

Spostate la guida della carta (b) fino alla fessura appropriata, come segnato nel cassetto.



5. Abanique el papel de copia e introdúzcalo en la bandeja. Asegúrese de que las esquinas del mismo se encuentran bajo los ganchos de esquinas.

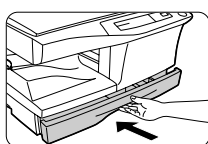
5. Smazzate la carta per le copie ed inseritela nel cassetto. Assicuratevi che i bordi finiscano sotto i ganci degli angoli.



No cargue papel por encima de la línea de nivel máximo (→). La superación del nivel indicado por esta línea provoca atascos de papel.



Non caricate la carta oltre la linea della massima altezza (→). Superandola si provoca un inceppamento della carta.



6. Empuje suavemente la bandeja del papel hacia el interior de la copiadora.

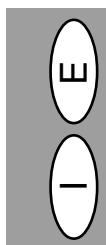
6. Spingete di nuovo delicatamente il cassetto della carta nella copiatrice.



Para cancelar el indicador "P" que se encuentra parpadeando sin necesidad de iniciar nuevamente el copiado, pulse la tecla BORRAR (C). La letra "P" en el visor se apaga y se ilumina el indicador "Preparada" (P).



Dopo aver caricato la carta per le copie, per cancellare la "P" lampeggiante, senza riavviare la copiatura, premete il tasto di azzeramento (C). La "P" nel display si spegnerà e l'indicatore di pronto (P) si accenderà.



PAPEL

Tipo de alimentación del papel	Tipo de producto	Tamaño	Gramaje	
Bandeja del papel	Papel estándar	A4 B5 A5 Carta Folio Factura	56 hasta 80 g/m ²	
Bypass manual	Papel estándar y grueso	A4 B5 A5 Carta Folio Factura	52 hasta 128 g/m ² **	
	Productos especiales	Película transparente		Carta A4
		Sobre*		Internacional DL Internacional C5 Comercial 10

* No se sirva de sobres que tengan cierres metálicos, lengüetas de plástico, dobladillos con cordón, ventanilla, forros, autoadhesivos, adhesivos o materiales sintéticos. Estos pueden causar daños físicos a la copiadora.

** Para gramajes de papel desde 110 hasta 128 g/m², el formato A4 es el tamaño máximo que puede alimentarse a través del bypass manual.

- Papeles especiales tales como películas transparentes y etiquetas deben alimentarse hoja a hoja a través del bypass manual.
- La bandeja bypass no puede usarse para copiado doble (sólo modelo Duplex).

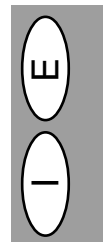
CARTA

Tipo di alimentazione della carta	Tipo di supporto	Formato	Peso	
Cassetto della carta	Carta di tipo standard	A4 B5 A5 Lettera Legale Fattura	56 a 80 g/m ²	
Introduttore manuale	Carta di tipo standard e carta spessa	A4 B5 A5 Lettera Legale Fattura	52 a 128 g/m ² **	
	Supporti speciali	Pellicole trasparenti		Lettera A4
		Busta *		Internazionale DL Internazionale C5 Commerciale 10 Monarch

* Non usate delle buste che hanno fermagli metallici, chiusure a scatto in plastica, chiusure con spago, finestre, rivestimenti interni, auto adesive, toppe o materiali sintetici. Queste produrranno un danno fisico alla copiatrice.

** Per carta con un peso da 110 a 128 g/m², A4 è il massimo formato che si può introdurre attraverso l'introduttore di bypass manuale.

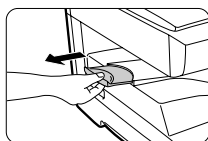
- Carte speciali, come pellicole trasparenti, etichette e carta per lucidi si devono introdurre ad un foglio per volta attraverso l'introduttore di bypass manuale.
- Il vassoio di bypass non si può usare per la copiatura duplex (solo modello Duplex).



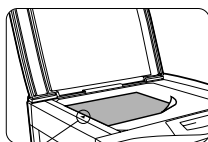
COPIADO NORMAL COPIATURA NORMALE

Dependiendo del modelo: esta copiadora dispone de dos estaciones de alimentación de originales – un alimentador de hojas únicas (SPF) para alimentación automática de originales (disponible en algunos modelos) y una mesa de originales para el manejo manual de los mismos. La unidad SPF está diseñada para alojar hasta 30 originales de formato A5 hasta B4 y un gramaje desde 52 hasta 90 g/m².

A seconda del modello: questa copiatrice dispone di due stazioni di introduzione dei documenti – un alimentatore ad una passata (SPF) per l'introduzione automatica di documenti (disponibile su alcuni modelli) ed una lastra di esposizione per il trattamento manuale dei documenti. L'SPF è dimensionato per contenere fino a 30 originali di formato da A5 ad B4 e di peso tra 52 e 90 g/m².



1. Asegúrese de que en la bandeja del papel se encuentra papel del tamaño deseado. Véase la página 4-8 "CARGA DEL PAPEL DE COPIA". Cuando Ud. copie sobre una papel formato carta o superior, extraiga la prolongación de la bandeja de salida del papel.



Señal/Marcatura

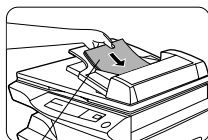
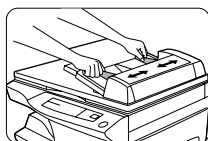
2. Conmute el interruptor.
- A. Cuando se usa la mesa de originales**
3. Abra la cubierta de originales.
4. Coloque el original con la cara hacia abajo en la mesa de originales. Alinéelo con la regla graduada para originales y con la señal para centrado (▶).

Coloque el/los original(es) en la bandeja para alimentación de originales o sobre la mesa de originales.

1. Assicuratevi che nel cassetto della carta vi sia della carta del formato desiderato. Vedere pagina 4-8 CARICAMENTO DELLA CARTA PER COPIE. Quando si copia su una carta o di formato maggiore del formato A4, tirate in fuori la prolunga del vassoio di uscita della carta.

2. Posizionate l'interruttore rete su ON.
- A. Quando utilizzate la lastra di esposizione.**
3. Aprite il copri originali.
4. Mettete l'originale con la faccia in giù sulla lastra di esposizione. Allineatela rispetto alla scala dell'originale ed alla marcatura di centratura (▶).

Sistemate l'originale (gli originali) nel vassoio di alimentazione dei documenti oppure sulla lastra di esposizione.



Original cara arriba
Originale a faccia in su

B. Cuando se usa la unidad SPF

- (1) Asegúrese de que no ha quedado original alguno en la mesa de originales.
- (2) Ajuste las guías de los originales al tamaño de los mismos.
- (3) Coloque el original con la cara hacia arriba en la bandeja para alimentación de originales. Vaya al paso 7.

- Antes de colocar ningún original en la bandeja para alimentación de originales, asegúrese de haber eliminado en los mismos todas las grapas o clips.

- En el panel de mandos se ilumina el indicador (☹). Si este indicador no se iluminara significa que los originales no están correctamente colocados o que la unidad SPF no está debidamente cerrada.

- Originales en mal estado pueden atascarse en la unidad SPF. Se recomienda copiar tales originales directamente desde la mesa de originales.

- Originales de materiales especiales tales como películas transparentes no deben alimentarse a través de la SPF sino colocarse directamente sobre la mesa de originales.

5. Cierre con cuidado la cubierta de originales. Al copiar un libro o un original que haya sido plegado o esté arrugado, comprima ligeramente sobre la bandeja de originales.

B. Quando usate l'SPF

- (1) Assicuratevi che nessun originale sia rimasto sulla lastra di esposizione.
- (2) Regolate le guide dell'originale in funzione del formato dell'originale.
- (3) Disponete gli originali con la faccia in su nel vassoio di alimentazione dei documenti. Passate all'operazione 7.

- Prima di introdurre degli originali nel vassoio di alimentazione dei documenti, assicuratevi di aver rimosso dai documenti stessi tutti i punti metallici ed i fermagli per lettere.

- L'indicatore SPF (☹) sul pannello operativo si accenderà. Se esso non si accende, gli originali nell'SPF non sono sistemati correttamente oppure l'SPF non è chiuso correttamente.

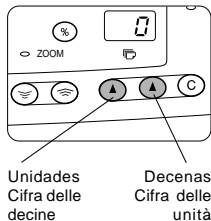
- Originali molto danneggiati possono provocare inceppamenti nell'SPF. Si consiglia di copiare originali di questo genere dalla lastra di esposizione.

- Originali speciali come pellicole trasparenti, non dovrebbero venire introdotti attraverso l'SPF, ma dovrebbero venire messi direttamente sulla lastra di esposizione.

5. Chiudete delicatamente il copri originali. Quando copiate un libro oppure un originale che è stato piegato oppure spiezzato, premete leggermente il copri originali.



4 – 10



6. Programe el número de copias con las dos teclas para copias a realizar (▲, ▲).



- Pulse la tecla para borrar (Ⓢ) si hiciera alguna introducción errónea.
- Una copia única puede realizarse con el ajuste inicial; es decir, cuando el visor muestra "0".
- Pulse la tecla de copias a realizar derecha para programar las unidades desde 0 hasta 9. Esta tecla no modifica el dígito correspondiente a las decenas.
- Pulse la tecla de copias a realizar izquierda para programar las decenas desde 1 hasta 9.

6. Impostate il numero delle copie, servendovi dei due tasti del numero delle copie (▲, ▲).



- Se si è fatto un errore, per cancellare l'immissione premere il tasto di azzeramento (Ⓢ).
- Con l'impostazione iniziale, cioè quando è visualizzato „0“, si può fare una copia singola.
- Premete il tasto destro del numero delle copie per impostare la cifra delle unità da 0 a 9. Questo tasto non cambia la cifra delle decine.
- Premete il tasto sinistro del numero delle copie per impostare la cifra delle decine da 1 a 9.

7. Pulse la tecla IMPRIMIR (Ⓢ).



Pulse la tecla de copias a realizar izquierda para mostrar el número de copias hecho durante una serie de copiado.

Pulse la tecla BORRAR (Ⓢ) para paralizar el copiado durante la ejecución de una serie. La operación de copiado se finaliza y el número mostrado en el visor se repone a „0“.

7. Premete il pulsante di copiatura (Ⓢ).

Per visualizzare il numero di copie fatte in una sequenza continua, premete il tasto sinistro del numero di copie.

Per fermare la copiatura nel mezzo di una sequenza, premete il tasto di azzeramento (Ⓢ). La copiatura si fermerà ed il numero nel display verrà riportato a „0“.

Modalidad de alimentación continua

Si se ha permitido la modalidad de alimentación continua utilizando el programa del usuario n° 4, el indicador SPF (☞) destellará durante aprox. 5 segundos después que todas las copias han sido impresas de la SPF. Mientras está destellando este indicador, algunos originales nuevos colocados sobre la bandeja SPF serán alimentados y copiados automáticamente. Para ajustar este modo, vea la página 4-20, PROGRAMAS DE USUARIO.

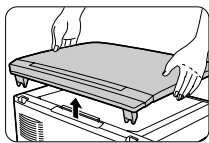
Modo alimentazione continua

Se il modo alimentazione continua è stato attivato mediante il programma di utente numero 4, l'indicatore SPF (☞) lampeggerà per circa 5 secondi dopo che tutte le copie sono state stampate. Mentre quest'indicatore sta lampeggiando qualsiasi nuovo originale disposto nel vassoio dell'SPF verrà introdotto e copiato automaticamente. Per impostare questo modo, vedere a pagina 4-20, PROGRAMMI DI UTENTE.

Colocación de un original mayor

La cubierta de originales puede desmontarse para permitir el copiado de objetos voluminosos.

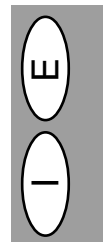
1. Levante sencillamente la cubierta hacia arriba.
2. Para montar de nuevo la cubierta de originales, realice la misma operación en orden invertido.



Sistemazione di un originale grande

Per rendere possibile la copiatura di oggetti ingombranti, si può rimuovere il copri originali.

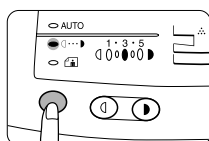
1. Sollevate semplicemente il copri originali con un movimento diretto verso l'alto.
2. Per riattaccare il copri originali, invertite semplicemente questa procedura.



AJUSTE DE LA EXPOSICIÓN/COPIADO FOTO REGOLAZIONE DELL'ESPOSIZIONE/COPIATURA DI FOTO

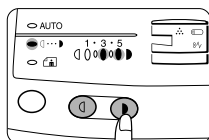
Para la mayoría de los originales no se requiere el ajuste de la densidad de copia en el modo de exposición automática. Para ajustar manualmente la densidad de copia o para copiar fotografías, el nivel de exposición puede regularse manualmente en cinco pasos.

Per la maggior parte degli originali la regolazione della densità della copia non è necessaria. Per regolare la densità manualmente o per copiare delle fotografie, il livello di esposizione si può regolare manualmente in cinque livelli.



1. Coloque el original y verifique el tamaño del papel.
2. Pulse la tecla selectora del modo de exposición para activar el modo manual (□••••) o foto (☒).

1. Mettete l'originale e controllate il formato della carta delle copie.
2. Per selezionare il modo manuale, premete il tasto di selezione del modo di esposizione manuale (□••••) oppure foto (☒).



3. Sírvese de las teclas claro (○) y oscuro (●) para regular el nivel de exposición.

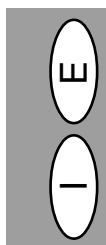
El nivel de exposición 2 se encuentra activado y los dos indicadores más a la izquierda correspondientes a este nivel se iluminan simultáneamente. Igualmente, los dos indicadores más a la derecha correspondientes a este nivel se iluminan simultáneamente cuando se selecciona el nivel de exposición 4.

4. Programe el número de copias mediante las teclas de copias a realizar (▲) y (▼) y pulse la tecla IMPRIMIR (☒).

3. Utilizzate i tasti chiaro (○) e scuro (●) per regolare il livello di esposizione.

Se si seleziona il livello di esposizione 2, i due indicatori più a sinistra per quel livello si illumineranno simultaneamente. Analogamente, se si seleziona il livello 4, i due indicatori più a destra per quel livello si illumineranno simultaneamente.

4. Impostate il numero delle copie, servendovi dei tasti del numero delle copie (▲, ▼) e premete il pulsante di copiatura (☒).

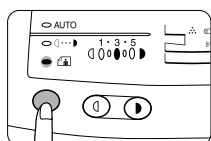


4 – 12

AJUSTE AUTOMÁTICO DE LA EXPOSICIÓN REGOLAZIONE DELL'ESPOSIZIONE AUTOMATICA

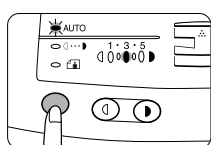
El nivel de exposición automática puede ajustarse de la forma que mejor cumpla sus requisitos de

Il livello dell'esposizione automatica si può regolare per adattarlo alle vostre esigenze in fatto di copiatura.



1. Pulse la tecla selectora del modo de exposición para activar el modo FOTO (FOTO).

1. Premete il tasto di selezione del modo di esposizione, per selezionare il modo foto (FOTO).

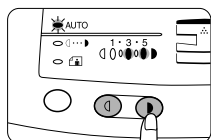


2. Pulse y mantenga pulsada la tecla selectora del modo de exposición durante unos 5 segundos.

2. Premete il tasto di selezione del modo di esposizione e tenetelo premuto per circa 5 secondi.

El indicador del modo FOTO (FOTO) se apaga y el indicador AUTO comienza a parpadear. Se ilumina uno o dos indicadores de exposición correspondientes al nivel que ha sido seleccionado.

L'indicatore foto (FOTO) si spegnerà e l'indicatore AUTO comincerà a lampeggiare. Uno o due indicatori dell'esposizione, corrispondenti al livello di esposizione automatica, che è stato selezionato, si illumineranno.

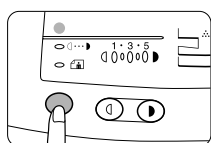


3. Pulse la tecla claro (L) u oscuro (D) para regular como se desee el nivel de claridad u oscuridad de exposición automática.

3. Premete il tasto chiaro (L) oppure il tasto scuro (D) per rendere più chiaro oppure più scuro il livello di esposizione automatico, come desiderate.

Si se ha seleccionado el nivel de exposición 2 se iluminan simultáneamente los dos indicadores más a la izquierda correspondientes a este nivel. Igualmente, los dos indicadores más a la derecha correspondientes a este nivel se iluminan simultáneamente si se selecciona el nivel de exposición 4.

Se si seleziona il livello di esposizione 2, i due indicatori più a sinistra per quel livello si illumineranno simultaneamente. Analogamente, se si seleziona il livello 4, i due indicatori più a destra per quel livello si illumineranno simultaneamente.



4. Pulse la tecla selectora del modo de exposición. El indicador AUTO deja de parpadear y se ilumina permanentemente.

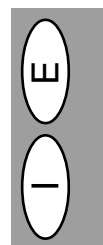
4. Premete il tasto selettore dell'esposizione. L'indicatore AUTO smetterà di lampeggiare e rimarrà acceso continuamente.



• Este nivel de exposición automática permanece efectivo hasta que se modifique nuevamente siguiendo el mismo método.



• Questo livello di esposizione automatica rimarrà in vigore fino a quando non lo cambierete di nuovo, seguendo questa procedura.



REDUCCIÓN/AMPLIACIÓN/ZOOM RIDUZIONE/INGRANDIMENTO/ZOOM

Puede elegirse entre tres proporciones de reducción y dos de ampliación preestablecidas. La función zoom permite seleccionar proporciones de copia entre 50% y 200% a incrementos de 1%.

Si possono selezionare tre rapporti predefiniti di riduzione e due di ingrandimento. La funzione zoom consente la selezione di rapporti di riproduzione da 50% a 200% in incrementi di 1%.

1. Coloque el original y verifique el tamaño del papel.
2. Sírvese de la tecla selectora de proporción y/o de la teclas zoom (☺, ☹) para seleccionar la proporción de copia deseada.



- Para comprobar un ajuste zoom sin necesidad de modificar la proporción zoom, pulse y mantenga pulsada la tecla del visor de proporción de copia (%). Al soltar la tecla, el visor vuelve a indicar el número de copias.

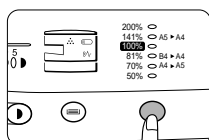
- Para reponer a 100% la proporción de copia, pulse repetidamente la tecla selectora de proporción hasta que se ilumine el indicador 100%.

1. Mettete l'originale e controllate il formato della carta delle copie.
2. Utilizzate il tasto di selezione del rapporto di riproduzione e/o i tasti zoom (☺, ☹) per selezionare il rapporto di riproduzione desiderato.



- Per verificare un'impostazione dello zoom senza variare il rapporto di zoom, premete e tenete premuto il tasto visualizzatore del rapporto di riproduzione (%). Quando rilasciate il tasto, il display tornerà alla visualizzazione del numero di copie.

- Per riportare il rapporto a 100%, premete il tasto di selezione del rapporto di riproduzione ripetutamente, fino a quando l'indicatore 100% si illumina.

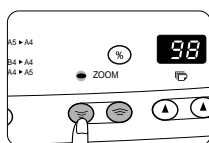


Para activar una proporción de copia preestablecida:

Las proporciones de copia previamente establecidas son: 50%, 70%, 81%, 141% y 200%.

Per selezionare un rapporto di riproduzione preimpostato

Rapporti di riproduzione preimpostati sono: 50%, 70%, 81%, 141% e 200%.



Para activar una proporción zoom:

Pulsando una tecla zoom (☺ o ☹), el indicador ZOOM se ilumina y el visor muestra la proporción zoom.

Con el fin de reducir o ampliar rápidamente la gama de zoom, pulse y mantenga pulsada la tecla (☺ o ☹). Pero el valor se detendrá en la reducción preajustada y en la gama de ampliación. A fin de continuar con estos valores, suelte la tecla y después púlsela otra vez y manténgala pulsada.

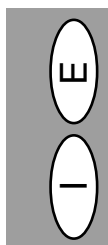
Per selezionare un rapporto di zoom

Quando si preme un tasto zoom (☺ o ☹), l'indicatore ZOOM si illumina ed il rapporto di zoom verrà visualizzato nel display.

Allo scopo di aumentare o ridurre rapidamente il rapporto di zoom, premete e tenete premuto il tasto (☺ oppure ☹). Ma il valore si fermerà sul rapporto di ingrandimento e riduzione predefinito. Per oltrepassare questi valori, rilasciate il tasto e quindi premetelo e tenetelo premuto di nuovo.

3. Programe el número de copias mediante las teclas de copias a realizar (▲) y (▼) y pulse la tecla IMPRIMIR (☺).

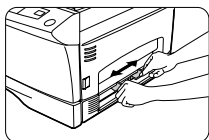
3. Impostate il numero di copie usando i tasti del numero (▲, ▼) delle copie e premete il pulsante di copiatura (☺).



ALIMENTACIÓN BYPASS (papeles especiales) ALIMENTAZIONE DI BYPASS (carta speciale)

La bandeja bypass alimenta automáticamente hasta 50 hojas de papel estándar (disponible solo en algunos modelos). El alimentador manual bypass de hojas únicas y la bandeja bypass pueden usarse para introducir papel estándar, películas transparentes, etiquetas y otros papeles especiales de formato A6 hasta A4 y un gramaje desde 52 hasta 128 g/m². (El formato A4 es el tamaño máximo para papeles de gramaje desde 110 hasta 128 g/m²).

Il vassoio di bypass introduce automaticamente fino a 50 fogli di carta normale da copie (disponibile solo su alcuni modelli). L'introduttore manuale di bypass per fogli singoli ed il vassoio di bypass si possono utilizzare per introdurre carta di tipo standard, pellicole trasparenti, etichette ed altre carte per applicazioni speciali di formato compreso tra A6 ed A4 nel campo di peso tra 52 e 128 g/m². (Per carta di peso tra 110 e 128 g/m², il massimo formato è A4).



1. Coloque el original con la cara hacia abajo en la mesa de originales. Alinéelo con la regla graduada y cierre la cubierta de originales.

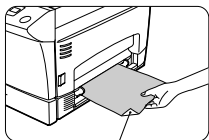


La imagen original debe ser más pequeña que el papel o producto sobre el que se hace la copia. Si la imagen original fuese mayor que el papel o producto, ello puede causar manchas en los bordes de las copias.

1. Mettete l'originale con la facciata in giù sulla lastra di esposizione. Allineatelo rispetto alla scala degli originali e chiudete il copri originali.



L'immagine originale deve essere più piccola della carta o del supporto per la copiatura. Se l'immagine originale è più grande della carta o del supporto, ciò può provocare degli imbrattamenti sui bordi delle copie.



Cara de impresión
Facciata stampata

2. Ajuste las guías del papel al ancho del papel de copia. Introduzca una hoja única de papel de copia (con la cara de impresión hacia abajo) en el puerto de alimentación bypass. El copiado se inicia automáticamente.

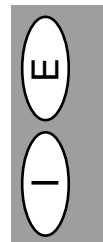


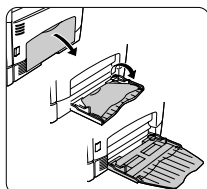
- El papel debe introducirse ceñidamente en el puerto de alimentación.
- Retire las copias de inmediato al copiar sobre películas transparentes. No deje que las copias se apilen.
- Al introducir el sobre, controlar que esté derecho y en posición plana.

2. Impostate le guide della carta in funzione della larghezza della carta per copie. Inserite un singolo foglio di carta per copie con la facciata da stampare verso il basso nella fessura di alimentazione del bypass manuale. La copiatura avrà inizio automaticamente.



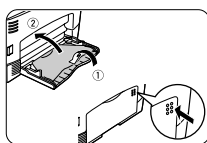
- La carta deve essere introdotta nella fessura di alimentazione dal lato stretto.
- Quando copiate su pellicola trasparente, rimuovete immediatamente ogni copia. Non lasciate che le copie si impilino.
- Nel inserire la busta, assicurarsi che sia dritta e in posizione piana.





1. Abra la bandeja bypass y extiéndala.

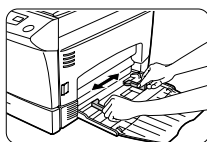
1. Aprite il vassoio di bypass e tiratelo in fuori.



Ejecute el paso 1 para cerrar la bandeja bypass y, a continuación, el paso 2 mostrado en la ilustración y pulse los salientes redondos de la parte derecha de la bandeja hasta que engasten haciendo un clic audible.

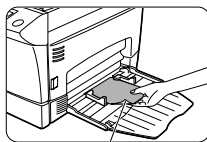


Per chiudere il vassoio di bypass, eseguite l'operazione 1 e quindi l'operazione 2 rappresentate nell'illustrazione e spingete le sporgenze rotonde sulla destra del vassoio fino a quando esse fanno uno scatto.



2. Ajuste las guías del papel al ancho del papel de copia. Introduzca el papel de copia (con la cara de impresión hacia abajo) en la bandeja de alimentación bypass.

2. Impostate le guide della carta sulla larghezza della carta per copie. Inserire la carta per copie (la facciata da stampare verso il basso) fino in fondo nel vassoio di bypass.



Cara de impresión hacia abajo
Lato stampa



- Se deben poner las hojas con el lado más estrecho dentro de la ranura de alimentación.



- La carta deve essere introdotta nella fessura di alimentazione per il lato corto.

- Las películas para transparencias, etiquetas, papel vegetal o de calcar y otros papeles para fines especiales se deben alimentar uno a uno. Para obtener los mejores resultados, utilice sólo el papel y las películas para transparencias.

- Lucidi, etichette, carta per lucidi ed altre carte per impieghi speciali vanno inserite ad una ad una. Per ottenere i migliori risultati usate solo della carta e delle pellicole trasparenti.

- El papel debe introducirse ceñidamente en el puerto de alimentación.

- Quando copiate su pellicola trasparente, rimuovete immediatamente ogni copia. Non lasciate che le copie si impilino.

3. Pulse la tecla de selección de bandeja (⊖) para elegir la bandeja bypass. Ajuste el número de copias si emplea papel de copia estándar. Pulse la tecla PRINT (⊕).

3. Premete il tasto di selezione alimentazione carta (⊖) per selezionare il vassoio di bypass. Impostate il numero delle copie, se usate della carta di tipo standard. Premete il pulsante di copiatura (⊕).



Después de haber cargado el papel para copias, para borrar la letra "P" intermitente, sin activar nuevamente el copiado presionar la tecla Borrar (C). La letra "P" no se visualiza más y se enciende el indicador Preparado (⊕).



Dopo aver caricato la carta per copie, per cancellare la lettera „P“ lampeggiante senza riavviare la copiatura premere il tasto di azzeramento (C). La lettera „P“ non verrà più visualizzata e si accende l'indicatore di pronto (⊕).

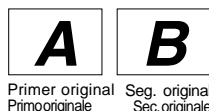


4 – 16

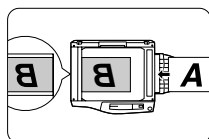
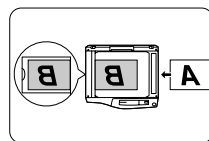
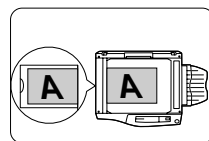
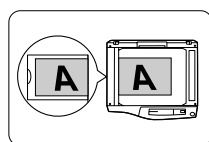
COPIADO A DOS CARAS COPIATURA SU DUE FACCIATE

El copiado a dos caras puede realizarse en esta copiadora usando el alimentador bypass.

Con questa copiatrice si possono fare copie sulle due facciate, utilizzando l'introduttore manuale.



Cara arriba o cara abajo
Dritto oppure capovolto



Ejemplo: los dos originales siguientes se copian en las dos caras del papel de copia.

Esempio: i seguenti due originali verranno copiati sulle due facciate della carta per copie.

1. Coloque el primer original con la **cara hacia abajo** en la mesa de originales y la parte SUPERIOR se alando hacia la IZQUIERDA. Haga una copia.

1. Mettete il primo originale con la facciata **verso il basso** sulla lastra di esposizione con il BORDO SUPERIORE verso SINISTRA. Fate una copia.

La primera copia puede realizarse ya sea usando la bandeja del papel o el bypass manual.

La prima copia si può fare utilizzando sia il cassetto della carta che l'introduttore manuale di bypass.

N.B.: El papel de 60 g/m² no es recomendable para copiado a dos caras.

N.B.: la carta per copie da 60 g/m² non è raccomandata per la copitura su due facciate.

2. Cambie el primer original por el segundo con la **cara hacia abajo** en la mesa de originales y la parte SUPERIOR sealando hacia la IZQUIERDA y cierre la cubierta de originales. Asegúrese de que el primer y segundo original están orientados de forma idéntica en la mesa de originales.

2. Sostituite il primo originale con il secondo originale con la **facciata verso il basso** sulla lastra di esposizione con il BORDO SUPERIORE verso DESTRA e chiudete il copri originali. Assicuratevi che il primo ed il secondo originale siano orientati allo stesso modo sulla lastra di esposizione.



Ambos originales, el primero y el segundo, pueden colocarse en la unidad SPF pero deben colocarse por separado. Si se ha habilitado el modo de alimentación ininterrumpida para SPF, coloque el segundo original después de que el indicador de SPF (○) se haya apagado. Véase la página XIII.



Entrambi gli originali, il primo ed il secondo, si possono mettere nell'SPF, ma essi devono essere messi separatamente. Se il modo alimentazione continua è stato abilitato per l'SPF (○), mettete il secondo originale dopo che l'indicatore dell'SPF si è spento. Vedere pagina XIV.

3. Para el encuadernamiento en taco, invierta la primera copia de izquierda a derecha como se muestra más abajo. Para el encuadernamiento en folleto, invierta la primera copia de arriba hacia abajo (no ilustrado). Alimente la primera copia en el puerto bypass de alimentación manual o en la bandeja bypass.

3. Per una rilegatura tipo blocco di carta da scrivere, voltate la prima copia da destra verso sinistra come mostrato sotto. Per la rilegatura tipo opuscolo voltate la prima copia dall'alto verso il basso (non mostrato). Introducete la prima copia nell'introduttore manuale di bypass oppure nel vassoio di bypass.

El copiado se inicia automáticamente.

La copiatrice avrà inizio immediatamente.

4. Pulse la tecla de selección de bandeja (⊖) para seleccionar la bandeja de alimentación manual multi-hojas. Pulse la tecla de copiado (⊕).

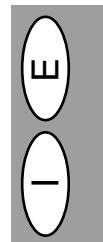
4. Premete il tasto di selezione alimentazione (⊖) per selezionare il vassoio di bypass. Premete il tasto copiatrice (⊕).



Asegúrese de alimentar el papel de copia sólo hoja por hoja.



Assicuratevi di introdurre la carta per copie ad un foglio per volta.



DESCRIPCIÓN DE LAS FUNCIONES ESPECIALES DESCRIZIONE DI FUNZIONI SPECIALI

Modo ahorro de toner (página 4-19)

Reduce el consumo de toner en aprox. 10%.

Modos ahorro de energía (página 4-20)

La copiadora tiene dos formas de operar en modo de ahorro energético: modo precalentamiento y modo desconmutación automática de la corriente.

Modo precalentamiento

Cuando la copiadora entra en este modo, el indicador de ahorro energético (♻️) se ilumina y los otros indicadores quedan activados o desactivados como se encontrasen anteriormente. En esta condición, el fusor en la copiadora se mantiene al nivel de temperatura más bajo ahorrando energía de esta manera. Para copiar desde el modo de precalentamiento, haga las selecciones de copiadora deseadas y pulse la tecla IMPRIMIR (🖨️) siguiendo el método de copiado usual.

Modo desconmutación automática de la corriente

Cuando la copiadora entra en este modo, el indicador de ahorro energético (♻️) se ilumina y los otros indicadores se apagan. El modo de desconmutación automática de la corriente ahorra más energía que el modo precalentamiento pero requiere más tiempo antes de iniciar el copiado. Para copiar desde el modo de desconmutación automática de la corriente, pulse la tecla IMPRIMIR (🖨️) siguiendo el método de copiado usual.

Borrado automático (página 4-20)

Después de transcurrido un tiempo previamente programado, la copiadora vuelve a los ajustes iniciales tras la última copia realizada. El intervalo de tiempo previamente programado (tiempo de borrado automático) puede modificarse.

Modo de alimentación ininterrumpida (página 4-20)

Véase la página 4-11 para la descripción del modo de alimentación ininterrumpida.

Modo risparmio toner (pagina 4-19)

Reduce il consumo di toner di circa 10%.

Modi risparmio energia (pagina 4-20)

La copiatrice ha due modi di risparmio energia: modo preriscaldamento e modo auto spegnimento.

Modo preriscaldamento

Quando la copiatrice entra nel modo preriscaldamento, l'indicatore del risparmio di energia (♻️) si accenderà ed altri indicatori rimarranno accesi o spenti come prima. In questa condizione il fusore nella copiatrice viene tenuto ad un livello di riscaldamento inferiore, risparmiando in tal modo energia. Per copiare a partire dal modo preriscaldamento, fate le selezioni desiderate per la copiatura e premete il pulsante di copiatura (🖨️), adottando la normale procedura di copiatura.

Modo auto spegnimento

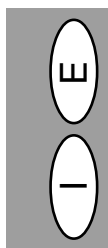
Quando la copiatrice entra nel modo auto spegnimento, l'indicatore del risparmio di energia (♻️) si accende e tutti gli altri indicatori si spengono. Il modo auto spegnimento risparmia più energia che non il modo preriscaldamento, ma richiede un tempo più lungo prima che la copiatura possa avere inizio. Per copiare a partire dal modo auto spegnimento premete il pulsante di copiatura (🖨️). Fate quindi le selezioni desiderate per la copiatura e premete il pulsante di copiatura (🖨️), adottando la normale procedura di copiatura.

Autoazzeramento (pagina 4-20)

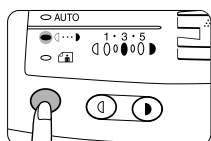
La copiatrice ritorna alle impostazioni iniziali dopo che è trascorso un tempo preimpostato dopo che l'ultima copia è stata fatta. L'intervallo di tempo preimpostato (tempo di autoazzeramento) si può variare.

Modo alimentazione continua (pagina 4-20)

Per la descrizione del modo alimentazione continua, vedere pagina 4-11.

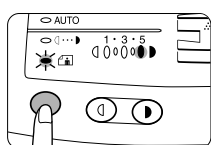


MODO AHORRO DE TONER MODO RISPARMIO TONER



1. Pulse la tecla selectora del modo de exposición para activar el modo manual (☐⋯☐).

1. Premete il tasto della selezione del modo di esposizione per selezionare il modo manuale (☐⋯☐).

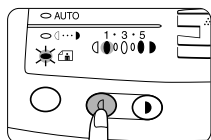


2. Pulse y mantenga pulsada durante unos 5 segundos la tecla selectora del modo de exposición.

2. Premete e tenete premuto il tasto della selezione del modo di esposizione per circa 5 secondi.

El indicador MANUAL (☐⋯☐) se apaga y el indicador FOTO (☐☐) comienza a parpadear. Se ilumina el indicador de exposición marcado como "5" señalizando que el modo de toner estándar está activado.

L'indicatore manuale (☐⋯☐) si spegnerà e l'indicatore foto (☐☐) comincerà a lampeggiare. L'indicatore dell'esposizione contrassegnato con „5“ si accenderà, segnalando che il modo toner standard è attivo.



3. Para entrar el modo ahorro de toner, pulse ligeramente la tecla (☐).

3. Per entrare nel modo risparmio toner, premete il tasto chiaro (☐).

Se ilumina el indicador de exposición marcado como "1" señalizando que se ha seleccionado el modo ahorro de toner.

L'indicatore dell'esposizione contrassegnato con „1“ si accenderà, segnalando che il modo risparmio toner è selezionato.

4. Pulse dos veces la tecla selectora del modo de exposición. El indicador FOTO (☐☐) deja de parpadear y el indicador AUTO se ilumina permanentemente. El modo ahorro de toner está ahora activado.

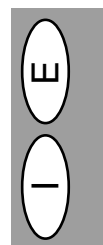
4. Premete il tasto della selezione del modo di esposizione due volte. L'indicatore foto (☐☐) cesserà di lampeggiare e l'indicatore AUTO rimarrà acceso in permanenza. A questo punto il modo risparmio toner è attivo.



Repita estas operaciones para volver al modo estándar pero pulsando la tecla oscuro (☐) para seleccionar el nivel de exposición "5" en el paso 3.



Per tornare al modo standard, ripetete la procedura, ma usate il tasto scuro (☐) per selezionare il livello di esposizione „5“ nell'operazione 3.



PROGRAMAS DE USUARIO PROGRAMMI DI UTENTE

Los programas de usuario permiten ajustar, modificar o anular determinadas funciones.

I programmi di utente consentono di impostare, variare o cancellare i parametri di certe funzioni, come si desidera.

Programación de los modos ahorro de energía, tiempo de borrado automático y modo de alimentación ininterrumpida.

1. Pulse y mantenga pulsadas simultáneamente las teclas claro (☉) y oscuro (☿) durante más de 5 segundos hasta que empiecen a parpadear todos los indicadores de alarma (Ⓜ, Ⓟ, Ⓠ, Ⓡ) y en el visor aparezca “_ _”.
2. Use la tecla izquierda de cantidad de copias (Ⓜ) para seleccionar el número de programa de usuario. El número seleccionado parpadeará en la parte izquierda del visor.
3. Pulse la tecla IMPRIMIR (Ⓢ). El número de programa introducido se ilumina permanentemente y el número de parámetro actualmente seleccionado para el programa parpadea en la parte derecha del visor.

Programa N°/Modo	Parámetros
1 Tiempo de borrado automático	0⇒OFF 1⇒30 seg. * 2⇒60 seg. 3⇒90 seg. 4⇒120 seg.
2 Modo precalentamiento	* 0⇒30 seg. 1⇒60 seg. 2⇒90 seg.
3 Modo desconmutación temporal de la corriente	0⇒2 min. * 1⇒5 min. 2⇒15 min. 3⇒30 min. 4⇒60 min.
4 Modalidad de alimentación continua	0⇒OFF * 1⇒ON
5 Modo desconmutación automática de la corriente	0⇒OFF * 1⇒ON

Los ajustes por defecto de fábrica están marcados mediante un asterisco (*)

4. Seleccione el parámetro deseado usando la tecla derecha de cantidad de copias (Ⓜ). El número de parámetro introducido parpadea en la parte derecha del visor.
5. Pulse la tecla IMPRIMIR (Ⓢ). El número en la parte derecha del visor se ilumina permanentemente y el valor introducido queda memorizado.



Para cambiar los ajustes o para programar otro modo, pulse la tecla BORRAR (Ⓞ). La copiadora vuelve al paso 2.

6. Pulse la tecla claro (☉) o la oscuro (☿) para volver al modo de copia normal.

Impostazione dei modi risparmio energia e del tempo di autoazzeramento e del modo alimentazione continua.

1. Premete e tenete premuti simultaneamente i tasti chiaro (☉) e scuro (☿) per più di 5 secondi fino a quando tutti gli indicatori di allarme (Ⓜ, Ⓟ, Ⓠ, Ⓡ) lampeggiano e sul display appare “_ _”.
2. Usate il tasto sinistro del numero delle copie (Ⓜ) per selezionare il numero di un programma di utente. Il numero selezionato lampeggerà sul lato sinistro del display.
3. Premete il pulsante di copiatura (Ⓢ). Il numero di programma immesso rimarrà acceso in modo continuo ed il numero del parametro selezionato attualmente per il programma lampeggerà sul lato destro del display.

N° del prog./Modo	Parametri
1 Tempo di autoazzeramento	0⇒OFF 1⇒30 sec. * 2⇒60 sec. 3⇒90 sec. 4⇒120 sec.
2 Modo preriscaldamento	* 0⇒30 sec. 1⇒60 sec. 2⇒90 sec.
3 Timer dell'auto spegnimento	0⇒2 min. * 1⇒5 min. 2⇒15 min. 3⇒30 min. 4⇒60 min.
4 Modo alimentazione continua	0⇒OFF * 1⇒ON
5 Modo auto spegnimento	0⇒OFF * 1⇒ON

Le impostazioni di default di fabbrica sono indicate con un asterisco (*).

4. Selezionate il parametro desiderato mediante il tasto destro del numero delle copie (Ⓜ). Il numero del parametro immesso lampeggerà sul lato destro del display.
5. Premete il pulsante di copiatura (Ⓢ). Il numero sul lato destro del display rimarrà acceso in permanenza ed il valore immesso verrà memorizzato.



Per cambiare le impostazioni oppure per impostare un altro modo, premete il tasto di azzeramento (Ⓞ). La copiatrice ritornerà al punto 2.

6. Premete il tasto chiaro (☉) oppure scuro (☿) per tornare al modo copia normale.

RECAMBIO DEL CARTUCHO TD SOSTITUZIONE DELLA CARTUCCIA TD



Asegúrese de usar exclusivamente re-
puestos y consumibles originales.



Assicuratevi di utilizzare solo parti e for-
niture originali.

El indicador (⋯) "Requerido recambio del cartucho TD" se ilumina cuando se necesita toner. Consulte la sección NUMEROS DE REFERENCIA Y ALMACENAMIENTO DE COMPONENTES DE CONSUMO en la página 4-37 para una información más amplia sobre la adquisición de cartuchos TD. Si se continúa el copiado mientras el indicador (⋯) está iluminado, las copias se convierten paulatinamente más claras hasta que la máquina pare y el indicador comience a parpadear. Recambie el cartucho TD anterior siguiendo el método expuesto a continuación.

L'indicatore richiesta sostituzione cartuccia TD (⋯) si accende, quando occorre del toner. Per ulteriori informazioni sull'acquisto della cartuccia TD vedere NUMERI DI CODICE E MAGAZZINAGGIO DELLE FORNITURE a pagina 4-37. Se si continua a copiare mentre l'indicatore (⋯) è acceso, le copie diventeranno gradualmente più chiare, fino a quando la copiatrice si fermerà e l'indicatore comincerà a lampeggiare. Sostituite la vecchia cartuccia TD, seguendo la procedura spiegata qui di seguito.



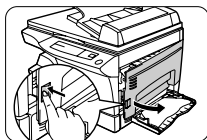
- Después de que la máquina pare es posible realizar todavía algunas copias más sacando el cartucho TD, agitándolo horizontalmente varias veces e instalándolo a continuación. Recambie el cartucho TD si no fuese posible copiar después de realizar la operación anterior.

- Durante una prolongada serie de copiado de originales oscuros, el indicador PREPARADA (⊙) puede parpadear, el indicador (⋯) se ilumina y la máquina se para incluso cuando todavía tiene toner. La copiadora alimenta toner durante unos 2 minutos y, entonces, el indicador PREPARADA (⊙) se ilumina. Pulse la tecla IMPRIMIR (⊙) para proseguir el copiado.



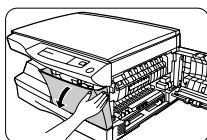
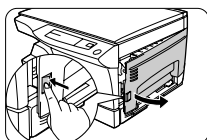
- Dopo che la copiatrice si è fermata, potrebbe essere possibile fare ancora qualche copia in più, estraendo la cartuccia TD dalla copiatrice, scuotendola orizzontalmente e quindi reinstallandola. Se dopo quest'operazione la copiatura non è possibile, sostituite la cartuccia TD.

- L'indicatore di pronto (⊙) può lampeggiare durante delle lunghe sequenze di copiatura di un originale scuro; l'indicatore ⋯ si accenderà e la copiatrice si fermerà anche se è rimasto del toner. La copiatrice erogherà del toner per un tempo che può andare fino a 2 minuti e quindi l'indicatore di pronto (⊙) si accenderà. Premete il pulsante di copiatura (⊙) per riavviare la copiatura.



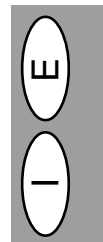
1. Asegúrese de que la bandeja bypass está abierta y, a continuación, abra la cubierta lateral pulsando el control para apertura de la misma.

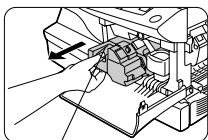
1. Assicuratevi che il vassoio di bypass sia aperto e quindi aprite il pannello di copertura laterale, tenendo premuto il pulsante di apertura del pannello laterale.



A continuación, pulse suavemente en ambos laterales de la cubierta frontal para abrirla.

Spingete quindi delicatamente entrambi i lati del pannello di copertura anteriore per aprire la copertura.





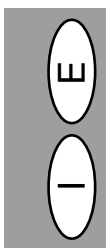
Botón de fijación/liberación
Pulsante di sbloccaggio

2. Saque con cuidado el cartucho TD mientras pulsa el botón de fijación/liberación. Elimine el cartucho TD antiguo conforme a la legislación nacional al respecto.
2. Estraete delicatamente la cartuccia TD, tenendo premuto il pulsante di sbloccaggio. Smaltite la vecchia cartuccia TD in conformità alle norme di legge locali.
3. Introduzca el nuevo cartucho TD. Para la instalación del nuevo cartucho, véase la página 4-7 "INSTALACIÓN DEL CARTUCHO TD".
3. Installate una nuova cartuccia TD. Per installare la nuova cartuccia, vedere a pagina 4-7 INSTALLAZIONE DELLA CARTUCCIA TD.
4. Cierre la cubierta frontal y, a continuación, la lateral pulsando sobre los salientes redondos que se encuentran al lado del botón para apertura de la cubierta. El indicador \odot se apaga y el indicador PREPARADA (\odot) se ilumina.
4. Chiudete il pannello di copertura anteriore e quindi il pannello di copertura laterale, premendo le sporgenze rotonde vicino al pulsante di apertura del pannello laterale. L'indicatore \odot si spegnerà e l'indicatore di pronto (\odot) si accenderà.



Al cerrar las cubiertas, asegúrese de cerrar firmemente la cubierta frontal y, a continuación, la lateral. Las cubiertas pueden deteriorarse si se cierran en orden erróneo.

Quando chiudete i pannelli di copertura, assicuratevi di chiudere saldamente il pannello di copertura anteriore e quindi chiudete il pannello di copertura laterale. Se si chiudono i pannelli nell'ordine errato, i pannelli di copertura potrebbero rimanere danneggiati.



RECAMBIO DEL CARTUCHO TAMBOR SOSTITUZIONE DELLA CARTUCCIA DEL CILINDRO

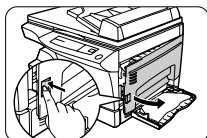
La vida útil del cartucho tambor es de, aproximadamente, 18.000 copias. Cuando el contador interno alcanza aproximadamente 17.000 copias, el indicador (Ⓢ) "Requerido recambio del cartucho tambor" señalizando que en breve se necesitará cambiar el cartucho tambor. Consulte la sección NÚMEROS DE REFERENCIA Y ALMACENAMIENTO DE COMPONENTES DE CONSUMO en la página 4-37 para una información más amplia sobre la adquisición de cartuchos tambor. Cuando el indicador (Ⓢ) comienza a parpadear, la copiadora deja de funcionar hasta que se recambie el cartucho tambor. Cambie entonces el cartucho tambor.

La durata di vita utile della cartuccia del cilindro è pari a circa 18.000 copie. Quando il contatore interno raggiunge circa 17.000 copie, l'indicatore richiesta sostituzione cilindro (Ⓢ) si accende, indicando che prossimamente occorrerà sostituire la cartuccia del cilindro. Per ulteriori informazioni sull'acquisto della cartuccia del cilindro vedere NUMERI DI CODICE E MAGAZZINAGGIO DELLE FORNITURE a pagina 4-37. Quando l'indicatore comincia a lampeggiare, la copiatrice smetterà di funzionare, fino a quando la cartuccia non sarà stata sostituita. A questo punto sostituite la cartuccia del cilindro.



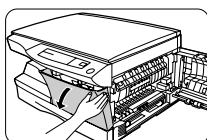
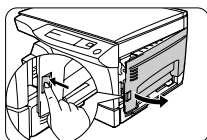
No quite la funda protectora (papel negro) en la sección del tambor de un nuevo cartucho tambor antes de su uso. Ésta protege al tambor contra la luz exterior.

Non rimuovete la copertura di protezione sulla parte del cilindro (carta nera) di una cartuccia cilindro nuova, prima dell'uso. La copertura protegge il cilindro dalla luce esterna.



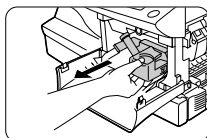
1. Asegúrese de que la bandeja bypass está abierta y, a continuación, abra la cubierta lateral pulsando el control para apertura de la misma.

1. Assicuratevi che il vassoio di bypass sia aperto e quindi aprite il pannello di copertura laterale, tenendo premuto il pulsante di apertura del pannello laterale.



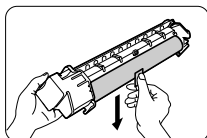
A continuación, pulse suavemente en ambos laterales de la cubierta frontal para abrirla.

Spingete quindi delicatamente entrambi i lati del pannello di copertura anteriore per aprire la copertura.



2. Saque con cuidado el cartucho TD mientras pulsa el botón de fijación/liberación (página 4-22, paso 2).
3. Tome la palanca del cartucho tambor y sáquelo con cuidado. Elimine el cartucho tambor antiguo conforme a la legislación nacional al respecto.

2. Estraete delicatamente la cartuccia TD, tenendo premuto il pulsante di sbloccaggio (pagina 4-22, passo 2).
3. Prendete la maniglia della cartuccia del cilindro ed estraetela delicatamente. Smaltite la vecchia cartuccia del cilindro in conformità alle leggi locali.



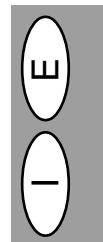
4. Saque el nuevo cartucho tambor de su funda protectora y quite la cubierta protectora del cartucho. A continuación, instale con cuidado el nuevo cartucho tambor.

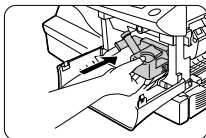
4. Rimuovete la nuova cartuccia del cilindro dal sacchetto protettivo e rimuovete la copertura di protezione dalla cartuccia. Installate quindi delicatamente la nuova cartuccia cilindro.



No toque directamente con las manos la superficie (sector verde) del cartucho tambor. Ello causaría manchas en las copias.

Non toccate la superficie del cilindro (porzione verde) della cartuccia. Facendolo, potreste causare delle macchie sulle copie.





5. Instale con cuidado el cartucho TD. Para la instalación del mismo, véase la página 4-7 "INSTALACIÓN DEL CARTUCHO TD".

6. Cierre la cubierta frontal y, a continuación, la lateral pulsando sobre los salientes redondos que se encuentran al lado del botón para apertura de la cubierta. El indicador (Ⓞ) "Requerido recambio del cartucho tambor" se apaga y el indicador PREPARADA (Ⓢ) se ilumina.



Al cerrar las cubiertas, asegúrese de cerrar firmemente la cubierta frontal y, a continuación, la lateral. Las cubiertas pueden deteriorarse si se cierran en orden erróneo.

5. Installate delicatamente la cartuccia TD. Per installare la cartuccia TD, vedere pagina 4-7, INSTALLAZIONE DELLA CARTUCCIA TD.

6. Chiudete il pannello di copertura anteriore e quindi il pannello di copertura laterale, premendo le sporgenze rotonde vicino al pulsante di apertura del pannello laterale. L'indicatore richiesta sostituzione cilindro (Ⓞ) si spegnerà e l'indicatore di pronto (Ⓢ) si accenderà.

Quando chiudete i pannelli di copertura, assicuratevi di chiudere saldamente il pannello di copertura anteriore e quindi chiudete il pannello di copertura laterale. Se si chiudono i pannelli nell'ordine errato, i pannelli di copertura potrebbero rimanere danneggiati.

Vida útil del cartucho tambor

Siga el método descrito a continuación para determinar el número de copias que todavía pueden realizarse antes de alcanzar el límite de las 18.000 copias.

1. Pulse y mantenga pulsadas simultáneamente las teclas claro (Ⓞ) y oscuro (Ⓢ) durante más de 5 segundos hasta que empiecen a parpadear todos los indicadores de alarma (Ⓞ, Ⓢ, Ⓢ) y en el visor aparezca "--".
2. Pulse y mantenga pulsada la tecla BORRAR (Ⓢ) para determinar el número de copias que todavía pueden realizarse.

Ejemplo: pueden realizarse 500 copias antes del recambio siguiente del



cartucho tambor.

3. Pulse la tecla claro (Ⓞ) o la oscuro (Ⓢ). El indicador PREPARADA (Ⓢ) se ilumina.

Durata di vita utile della cartuccia del cilindro

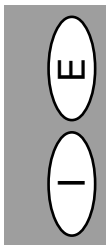
Per stabilire quante copie si possono ancora fare prima di raggiungere il limite delle 18.000 copie, seguite il procedimento descritto sotto.

1. Premete e tenete premuti simultaneamente per più di 5 secondi i tasti chiaro (Ⓞ) e scuro (Ⓢ) fino a quando tutti gli indicatori di allarme (Ⓞ, Ⓢ, Ⓢ) lampeggiano e nel display compare "--".
2. Premete e tenete premuto per più di 5 secondi il tasto di azzeramento per stabilire quante copie si possono ancora fare.

Esempio: si possono fare ancora 500 copie prima della prossima sostituzione della cartuccia del cilindro.



3. Premete il tasto chiaro (Ⓞ) oppure il tasto scuro (Ⓢ). L'indicatore di pronto (Ⓢ) si accenderà.



MANTENIMIENTO POR PARTE DEL USUARIO MANUTENZIONE DA PARTE DELL'UTENTE

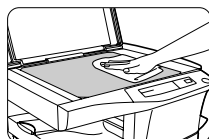
Un cuidado adecuado es esencial para conseguir copias claras y nítidas. Preocúpese de dedicar algunos minutos para limpiar con regularidad la copiadora.

Una cura appropriata è indispensabile per ottenere delle copie nitide e pulite. Per favore prendetevi pochi minuti di tempo per pulire regolarmente la copiatrice.



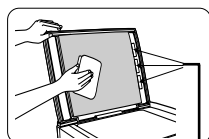
- No use disolventes, benceno u otros productos volátiles. Ello podría causar deformación, decoloración, deterioros y anomalías de funcionamiento.
- Antes de proceder a la limpieza, asegúrese de desconectar el interruptor y desenchufar el cable de alimentación de la toma de corriente.

- Non usate solventi, benzina oppure altri detersivi volatili.
- Prima di pulire assicuratevi di aver posizionato l'interruttore rete su OFF e di aver staccato il cordone rete dalla presa di corrente.



Carcasa
Limpie la carcasa con un paño suave y limpio.

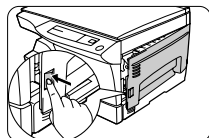
Carrozzeria
Detergete la carrozzeria con un panno morbido e pulito.



Cristal y tapa de originales
Las manchas sobre la mesa de cristal o rodillo de la unidad SPF también se copian. Limpie la mesa de cristal o rodillo de la unidad SPF con un paño suave y limpio. Si fuese necesario, humedézcalo con un producto para limpiar cristales.

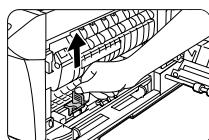
Lastra di esposizione e copri originali
Anche delle macchie sulla lastra di esposizione o sul rullo dell'SPF verranno copiate. Pulite la lastra di esposizione ed il rullo dell'SPF detergendoli con un panno morbido e pulito. Se necessario inumidite il panno con detersivo per vetri.

Para modelo con SPF
Per modello con SPF



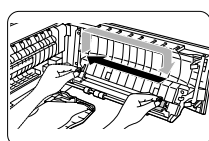
Cargador de transferencia
El cargador de transferencia puede estar sucio si las copias comienzan a salir rayadas o borrosas. Limpie el cargador de transferencia conforme al método siguiente.

Corona di trasferimento
Se le copie comienzan a presentarse de strisce o delle chiazze, può darsi che la corona di trasferimento sia sporca. Pulitela con la seguente procedura.



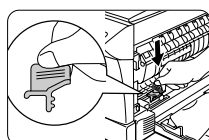
1. Desconmute el interruptor.
2. Abra la cubierta lateral pulsando el botón para apertura de la misma.
3. Saque el cargador de transferencia tomándolo por la lengüeta.
4. Coloque el limpiador del cargador de transferencia sobre el cargador de transferencia y deslice con cuidado el limpiador dos o tres veces hacia la extremidad izquierda, luego quitelo. Repita esta operación dos o tres veces.

1. Posizionate l'interruttore rete su OFF.
2. Aprite il pannello di copertura laterale, premendo il pulsante di apertura del pannello laterale.
3. Estraete il dispositivo per pulire la corona di trasferimento, tenendo la linguetta.
4. Mettete il dispositivo per pulire la corona di trasferimento sulla corona di trasferimento e fate scorrere delicatamente il dispositivo per pulire l'estremità sinistra, quindi corona di trasferimento avanti ed indietro due o tre volte.



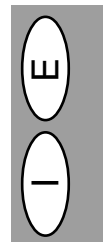
Deslice con cuidado el limpiador del cargador de transferencia de la extremidad derecha hacia la derecha a lo largo del surco del cargador de transferencia. En las copias pueden aparecer manchas si el limpiador se para en mitad del recorrido.

Fate scorrere il dispositivo per pulire la corona di trasferimento da un estremo all'altro e lungo il solco della corona di trasferimento. Se il dispositivo per pulire la corona di trasferimento viene fermato nel percorso, è possibile che sulle copie si formino delle macchie.



5. Devuelva el limpiador del cargador a su posición original. Cierre la cubierta lateral pulsando sobre los salientes redondos que se encuentran al lado del botón para apertura de la cubierta.

5. Riportate il dispositivo per pulire la corona di trasferimento nel suo posto originario. Chiudete la copertura laterale, premendo le sporgenze rotonde vicino al pulsante di apertura del pannello laterale.



ELIMINACIÓN DE ATASCOS ELIMINAZIONE DEGLI INCEPPAMENTI

Cuando el indicador de atascos (8V) o el indicador **P** del visor parpadea, la copiadora para a causa de un atasco.

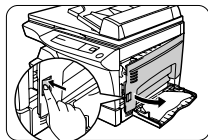
Cuando ocurre un atasco al usar la unidad SPF, en el display puede aparecer un número antepuesto con un signo menos. El mismo es el número de originales que deben devolverse a la bandeja de alimentación después del atasco. Devuelva el número de originales requerido. A continuación desaparecerá el número después de iniciar nuevamente el copiado o de pulsar la tecla BORRAR (C). Cuando en la unidad SPF se atasca un original, la copiadora se para y el indicador de atascos de la SPF (◀) luce intermitentemente mientras que el indicador de atascos (8V) permanecerá apagado. Para atascos de originales en la unidad SPF, consúltese "D Atasco en la unidad SPF", página 4-29.



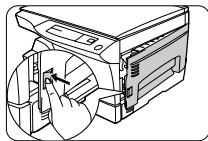
Si la copiadora está encendida con la tapa lateral inferior abierta, el testigo de alimentación incorrecta (8V) centelleará. En este caso, cierre la tapa lateral inferior. El testigo de alimentación incorrecta se apagará.



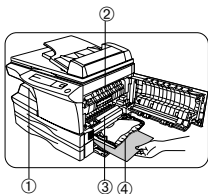
Se la copiatrice è accesa con il coperchio laterale inferiore aperto, la spia di alimentazione errata (8V) lampeggerà. In tal caso, chiudere il coperchio laterale inferiore. La spia di alimentazione errata si spegnerà.



1. Asegúrese de que la bandeja bypass está abierta y, a continuación, abra la cubierta lateral pulsando el control para apertura de la misma.
2. Verifique la posición del atasco. Elimine el papel atascado siguiendo las instrucciones para cada posición como se muestra en la ilustración siguiente.



Si en el visor parpadea **P**, proceda como se describe en "A Atasco en la zona de alimentación del papel".



- ① Si el atasco puede verse desde este lado, proceda como se describe en "C Atasco en la zona de transporte". (p. 4-28)
- ② Si el atasco se encuentra en este punto, proceda como se describe en "B Atasco en la zona de fusión". (p. 4-27)
- ③ Si el papel está atascado en este punto, proceda como se describe en "A Atasco en la zona de alimentación del papel".
- ④ Si el papel está alimentada de manera incorrecta aquí, pase a "D Alimentación incorrecta en el área papel inferior" (p. 1-28).



A Atasco en la zona de alimentación del papel

1. Saque con cuidado el papel atascado fuera de la zona de alimentación como muestra la ilustración.

Cuando **P** parpadea en el visor y el papel atascado no puede verse desde el sector de papel atascado, saque la bandeja del papel y elimine el papel atascado.

La unidad de fusión está caliente. No toque la unidad de fusión al eliminar el papel atascado.



1. Assicuratevi che il vassoio di bypass sia aperto e quindi aprite il pannello di copertura laterale, premendo il pulsante di apertura del pannello laterale.
2. Controllate il punto dove si è verificato l'inceppamento. Rimuovete la carta inceppata, seguendo le istruzioni per ognuno dei punti nell'illustrazione qui sotto.

Se nel display lampeggia **P** procedete direttamente fino ad „A Inceppamento nella zona dell'alimentazione della carta“.

- ① Se l'inceppamento è visibile da questo lato, procedete direttamente fino a „C Inceppamento nella zona di trasporto“, (pagina 4-28)
- ② Se la carta è inceppata qui, procedete direttamente fino a „B Inceppamento nella zona del fusore“, (pagina 4-27)
- ③ Se la carta è inceppata qui, procedete direttamente fino ad „A Inceppamento nella zona dell'alimentazione della carta“.
- ④ Se la carta è alimentata in modo errato qui, passare a "D Alimentazione errata nell'area carta inferiore" (p. 1-28).

A Inceppamento nella zona dell'alimentazione della carta

1. Rimuovete delicatamente la carta inceppata dalla zona dell'alimentazione della carta, come mostrato nell'illustrazione.

Cuando nel display lampeggia **P** e non si vede la carta inceppata dalla zona di alimentazione della carta, estraete il cassetto della carta e rimuovete la carta inceppata. Se non si riesce a rimuovere la carta inceppata, procedete fino a „B Inceppamento nella zona del fusore“.

La zona del fusore è calda. Non toccate l'unità fusore, quando rimuovete della carta inceppata.



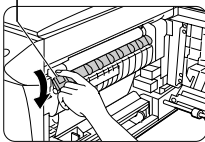
- No toque la superficie (sector verde) del cartucho tambor al eliminar el papel atascado.
- Si el papel hubiese sido alimentado a través del bypass manual, no elimine el papel atascado a través del puerto bypass. El toner que se encuentra sobre el papel podría ensuciar la zona de transporte del papel resultando en manchas sobre las copias.

- Non toccate la superficie del cilindro (porzione verde) della cartuccia del cilindro, quando rimuovete la carta inceppata.
- Se la carta è stata introdotta attraverso l'introduttore di bypass manuale, non rimuovete la carta inceppata attraverso il bypass manuale. Del toner sulla carta potrebbe macchiare la zona del trasporto della carta, producendo delle macchie sulle copie.

2. Cierre la cubierta lateral pulsando sobre los salientes redondos que se encuentran al lado del botón para apertura de la cubierta. El indicador de atasco de papel (P) se apaga y el indicador PREPARADA (R) se ilumina.

2. Chiudete il pannello di copertura laterale, premendo le sporgenze rotonde vicino al pulsante di apertura del pannello laterale. L'indicatore degli inceppamenti (P) si spegnerà e l'indicatore di pronto (R) si accenderà.

Palanca de liberación de la unidad de fusión
Leva di sbloccaggio dell'unità fusore

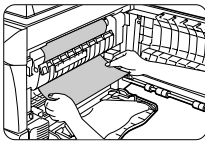


B Atasco en la zona de fusión

1. Baje la palanca de liberación de la unidad de fusión.
2. Saque con cuidado el papel atascado fuera de la parte inferior de la unidad de fusión como muestra la ilustración.

B Inceppamento nella zona del fusore

1. Abbassate la leva di sbloccaggio dell'unità fusore
2. Rimuovete delicatamente la carta inceppata da sotto l'unità fusore, come mostrato nell'illustrazione.



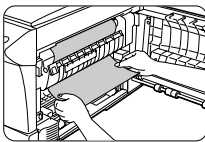
La unidad de fusión está caliente. No toque la unidad de fusión al eliminar papel atascado.

La zona del fusore è calda. Non toccate l'unità fusore, quando rimuovete della carta inceppata.



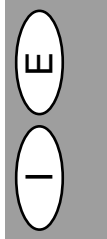
No toque la superficie (sector verde) del cartucho tambor al eliminar el papel atascado. No elimine el papel atascado desde la parte superior de la unidad de fusión. El toner todavía sin fijar al papel podría ensuciar la zona de transporte del papel resultando en manchas sobre las copias.

Non toccate la superficie del cilindro (porzione verde) della cartuccia del cilindro, quando rimuovete la carta inceppata. Non rimuovete la carta inceppata da sopra l'unità fusore. Del toner non fissato sulla carta può macchiare la zona di trasporto della carta, producendo delle macchie sulle copie.

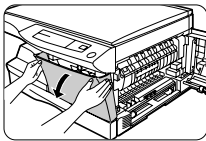
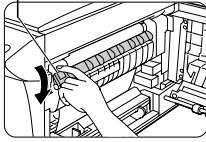


3. Eleve la palanca de liberación de la unidad de fusión y cierre la cubierta lateral pulsando sobre los salientes redondos que se encuentran al lado del botón para apertura de la cubierta.

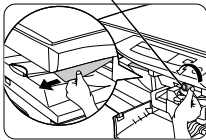
3. Alzate la leva di sbloccaggio dell'unità fusore e quindi chiudete il pannello di copertura laterale premendo le sporgenze rotonde vicino al pulsante di apertura del pannello laterale.



Palanca de liberación de la unidad de fusión
Leva di sbloccaggio dell'unità fusore



Rodillo de alimentación
Rullo di alimentazione



C Atasco en la zona de transporte

1. Baje la palanca de liberación de la unidad de fusión.
2. Oprima con cuidado en ambos lados de la cubierta frontal para abrirla.
3. Gire el rodillo de alimentación en la dirección indicada por la flecha y saque con cuidado el papel atascado fuera de la zona de salida.
4. Eleve la palanca de liberación de la unidad de fusión, cierre la cubierta frontal y, a continuación, la lateral. El indicador de atasco de papel (P) se apaga y el indicador PREPARADA (S) se ilumina.

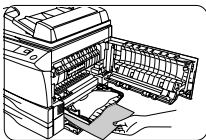
C Inceppamento nella zona di trasporto

1. Abbassate la leva di sbloccaggio dell'unità fusore.
2. Esercitate delicatamente una leggera pressione su entrambi i lati del pannello di copertura anteriore per aprire la copertura.
3. Ruotate il rullo di alimentazione nella direzione della freccia e rimuovete con delicatezza la carta inceppata dalla zona di uscita.
4. Alzate la leva di sbloccaggio dell'unità fusore, chiudete il pannello di copertura anteriore e quindi chiudete il pannello di copertura laterale, premendo le sporgenze rotonde vicino al pulsante di apertura del pannello laterale. L'indicatore degli inceppamenti (P) si spegnerà e l'indicatore di pronto (S) si accenderà.



Al cerrar las cubiertas, asegúrese de cerrar firmemente la cubierta frontal y, a continuación, la lateral. Las cubiertas pueden deteriorarse si se cierran en orden erróneo.

Quando chiudete i pannelli di copertura, assicuratevi di chiudere saldamente il pannello di copertura anteriore e quindi chiudete il pannello di copertura laterale. Se si chiudono i pannelli nell'ordine errato, i pannelli di copertura potrebbero rimanere danneggiati.

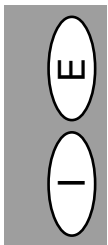


D Alimentación incorrecta en el área papel inferior

1. Abra la tapa lateral inferior (colocada debajo de la bandeja de bypass) y quite el papel atascado. Si (P) centellea y el papel atascado no se ve en el área de la tapa lateral inferior, empuje hacia el exterior la bandeja del papel y quite el papel atascado, luego cierre la bandeja.
2. Cierre la tapa lateral inferior.
3. Cierre la tapa lateral inferior apretando los salientes colocadas cerca del pulsador de apertura de la tapa lateral. El testigo de alimentación incorrecta (P) se apagará y el testigo de listo (S) se encenderá.

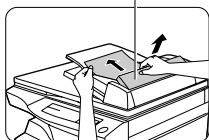
D Alimentazione errata nell'area alimentazione carta inferiore

1. Aprire il coperchio laterale inferiore (posto sotto il vassoio di bypass) e rimuovere la carta inceppata. Se (P) lampeggia e la carta inceppata non si vede dall'area del coperchio laterale inferiore, spingere verso l'esterno il vassoio carta inferiore e rimuovere la carta inceppata, quindi chiudere il vassoio stesso.
2. Chiudere il coperchio laterale inferiore.
3. Chiudere il coperchio laterale inferiore premendo le sporgenze poste vicino al pulsante di apertura del coperchio laterale. La spia di alimentazione errata (P) si spegnerà e quella di pronto (S) si accenderà.



ELIMINACIÓN DE ATASCO EN LA UNIDAD SPF ELIMINAZIONE DI INCEPPAMENTI NELL'SPF

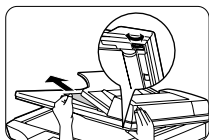
Cubierta del rodillo de alimentación
Copertura del rullo di alimentazione



E Atasco en la unidad SPF

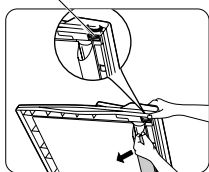
Un atasco de original puede ocurrir en uno de estos tres puntos: si el original atascado puede verse desde la bandeja de alimentación de originales, (A) en la bandeja de alimentación de originales; si el original atascado no puede verse desde la bandeja de alimentación de originales, (B) en la zona de salida o (C) bajo el rodillo de alimentación. Retire el original atascado siguiendo las instrucciones correspondientes para cada punto.

(A) Abra la cubierta del rodillo de alimentación y saque con cuidado el original atascado fuera de la bandeja de alimentación. Cierre la cubierta del rodillo de alimentación. Abra y cierre la cubierta de originales para borrar el indicador de atasco SPF (▲). Si el original atascado no pudiera retirarse con facilidad, proceda como descrito en (C) bajo rodillo de alimentación sin tirar con fuerza del original desde la bandeja de alimentación de originales.



(B) Abra la cubierta de originales y gire el botón del rodillo para expulsar el original atascado fuera de la zona de salida. Si el original atascado no pudiera retirarse con facilidad, proceda como descrito en (C) bajo el rodillo de alimentación sin tirar con fuerza del original.

Botón giratorio del rodillo
Manopola di rotazione del rullo



(C) Abra la cubierta de originales y gire el botón del rodillo para expulsar el original atascado fuera de la bandeja de alimentación o de la zona de salida. Si el original atascado no pudiera retirarse con facilidad, elimine el original atascado desde debajo del rodillo de alimentación.



Aparecerá un número en el indicador de cantidad de copias después de un símbolo de menos, indicando el número de originales que tienen que retornarse a la bandeja SPF. Elimine el atasco y retorne el número requerido de originales. Entonces, pulse la tecla de copiado (Ⓢ) para reanudar de nuevo.

E Inceppamento nell'SPF

Un inceppamento di un originale nell'SPF può aver luogo in uno di tre punti: se l'originale inceppato si vede dal vassoio di alimentazione dei documenti, (A) nel vassoio di alimentazione dei documenti; se l'originale inceppato non si vede dal vassoio di alimentazione dei documenti, (B) nella zona di uscita oppure (C) sotto il rullo di alimentazione. Rimuovete l'originale inceppato, seguendo le istruzioni date per ciascun punto.

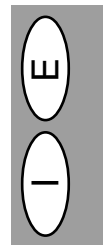
(A) Aprite la copertura del rullo di alimentazione e tirate l'originale delicatamente verso destra ed in fuori dal vassoio di alimentazione dei documenti. Chiudete la copertura del rullo di alimentazione. Aprite e chiudete il copri originali per resettare l'indicatore (▲) dell'inceppamento dell'SPF. Se non si può rimuovere facilmente l'originale inceppato, passate a (C) sotto il rullo di alimentazione, senza tirare con la forza l'originale dal vassoio di alimentazione dei documenti.

(B) Aprite il copri originali e ruotate la manopola di rotazione del rullo per rimuovere l'originale inceppato dalla zona di uscita. Se non si può rimuovere facilmente l'originale inceppato, passate a (C) sotto il rullo di alimentazione, senza tirare con la forza l'originale.

(C) Aprite il copri originali e ruotate la manopola di rotazione del rullo per rimuovere l'originale inceppato dal vassoio di alimentazione dei documenti oppure dalla zona di uscita. Se ciò risulta difficile, rimuovete l'originale inceppato da sotto il rullo di alimentazione.



Nel display del numero delle copie potrebbe apparire un numero preceduto dal segno meno, che indica il numero degli originali che si devono riportare nel vassoio dell'alimentatore originali. Eliminate l'inceppamento e riportate il numero richiesto di originali. Premete quindi il tasto di cancellazione (Ⓢ) per riprendere la copiatura.



ANOMALÍAS EN LA COPIADORA

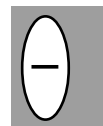
Si ocurriese algún problema, verifique la lista siguiente antes de contactar con el centro de asistencia técnica. Los casos descritos a continuación no se tratan de averías de la copiadora.

Problema	Causa posible	Solución
La copiadora no funciona.	¿Está la copiadora enchufada?	Enchufe la copiadora a una toma de corriente con tierra. Pág. 4-3
	¿Está conmutado el interruptor?	Conmute el interruptor. Pág. 4-3
	¿Está cerrada firmemente la cubierta lateral?	Cierre con cuidado la cubierta lateral. Pág. 4-7
	¿Está cerrada firmemente la cubierta frontal?	Cierre con cuidado la cubierta frontal y, a continuación, la lateral. Pág. 4-7
Copias en blanco.	¿Está el original colocado con la cara abajo en la mesa de originales o cara arriba en la unidad SPF?	Coloque el original con la cara abajo en la mesa de originales o cara arriba en la unidad SPF. Pág. 4-10
Indicador de ahorro energético (⏻) encendido.	¿Está la copiadora en modo de precalentamiento?	Pulse una tecla cualquiera para anular el modo de precalentamiento. Pág. 4-18
	¿Está la copiadora en modo de desconmutación automática de la corriente?	Pulse la tecla IMPRIMIR para anular el modo de desconmutación automática de la corriente. Pág. 4-18
Copias demasiado claras o demasiado oscuras.	¿Es la imagen original demasiado oscura o demasiado clara?	Ajuste la exposición manualmente. Pág. 4-12
	¿Está la copiadora en modo de exposición automática?	Ajuste el nivel de exposición automática. Pág. 4-13
	¿Está la copiadora en modo de exposición fotografía?	Cancele el modo de exposición fotografía. Pág. 4-12
En las copias aparece polvo, suciedad, borrones.	¿Está sucio el cristal o la tapa de originales?	Limpie con regularidad. Pág. 4-25
	¿Está el original sucio o borroso?	Use un original limpio. Pág. 4-25
Copias rayadas.	¿Está limpio el cargador de transferencia?	Limpie el cargador de transferencia. Pág. 4-25
Frecuentes atascos de papel.	¿Está usando papel de copia no estándar?	Use papel estándar. Si usa papeles especiales, aliméntelos a través del bypass manual. Pág. 4-15
	¿Papel ondulado o húmedo?	Conserve el papel en su envoltura en un lugar seco. Pág. 4-38
	¿Trazos de papel dentro de la copiadora?	Elimine todos los restos de papel atascado. Pág. 4-26
	¿Están las guías del papel en la bandeja del papel ajustadas correctamente?	Ajuste correctamente las guías en correspondencia con el tamaño de papel usado. Pág. 4-8
	¿Hay demasiado papel en la bandeja o está mal puesto en la cassette?	Quite el papel excesivo de la bandeja o siga los consejos. Pág. 4-8
Las imágenes se borran fácilmente en la copia.	¿Es el papel de copia demasiado grueso?	Use papel de la gama especificada. Pág. 4-9
	¿Está el papel húmedo?	Recámbielo por papel seco. Si la copiadora no se usa durante un prolongado período de tiempo, saque el papel de la bandeja del papel y consérvelo en su envoltura en un lugar seco. Pág. 4-38

DISTURBI ALLA COPIATRICE

Se si presenta un problema qualsiasi, controllate la lista seguente prima di mettervi in contatto con il Centro del Servizio Assistenza tecnica. Nei casi descritti qui sotto non si tratta di un malfunzionamento della copiatrice.

Problema	Possibile causa	Soluzione
La copiatrice non funziona.	La copiatrice è inserita?	Inserite la spina della copiatrice in una presa con collegamento a massa. p. 4-3
	L'interruttore rete è su ON?	Posizionate l'interruttore rete su ON. p. 4-3
	Il pannello di copertura laterale è chiuso saldamente?	Chiudete delicatamente il pannello di copertura laterale. p. 4-7
	Il pannello di copertura anteriore è chiuso?	Chiudete delicatamente il pannello di copertura anteriore e quindi il pannello di copertura laterale. p. 4-7
Copie in bianco	L'originale è disposto con la facciata in giù sulla lastra di esposizione oppure con la facciata in su nell'SPF?	Mettete l'originale con la facciata in giù sulla lastra di esposizione oppure con la facciata in giù nell'SPF. p. 4-10.
L'indicatore del risparmio di energia (⏻) è ON.	La copiatrice è nel modo preriscaldamento?	Premete un tasto qualsiasi per annullare il modo preriscaldamento. p. 4-18
	La copiatrice è nel modo auto spegnimento?	Premete il pulsante di copiatura (Ⓢ) per annullare il modo auto spegnimento. p. 4-18
Le copie sono troppo scure o troppo chiare.	L'immagine dell'originale è troppo scura o troppo chiara?	Regolate l'esposizione manualmente. p. 4-12
	La copiatrice si trova nel modo esposizione automatica?	Regolate il livello dell'esposizione automatica. p. 4-13
	La copiatrice si trova nel modo esposizione foto?	Annulate il modo esposizione foto. p. 4-12
Sulle copie appaiono polvere, sporczia, macchie.	La lastra di esposizione oppure il copri originali sono sporchi?	Pulite regolarmente. p. 4-25
	Originale macchiato oppure chiazzato?	Utilizzate un originale pulito. p. 4-25
Copie a strisce	La corona di trasferimento è pulita?	Pulite la corona di trasferimento. p. 4-25
La carta si inceppa spesso	Si sta usando una carta non standard?	Usate della carta standard. Se state usando delle carte speciali, introduce la carta attraverso l'introduttore manuale di bypass. p. 4-15
	Carta arricciata oppure umida?	Riponete la carta in piano nella confezione in un posto secco. p. 4-38
	Pezzi di carta all'interno della copiatrice?	Rimuovete i pezzi di carta inceppata. p. 4-26
	Le guide della carta nel cassetto della carta non sono regolate correttamente.	Regolate le guide della carta correttamente in funzione del formato della carta. p. 4-8
	Troppa carta nella cassetta della carta oppure carta messa male nella cassetta?	Rimuovete la carta in eccesso dal cassetto della carta, oppure seguite i consigli. p. 4-8
Le immagini si cancellano con facilità dalla copia	La carta per le copie è troppo pesante?	Usate della carta per copie nel campo specificato. p. 4-9
	La carta è umida?	Sostituite con carta per copie asciutta. Se la copiatrice non viene utilizzata per lungo tempo, rimuovete la carta dal cassetto della carta e riponetela nella sua confezione in un posto asciutto. p. 4-38



INDICADORES DE ESTADO



Asegúrese de usar exclusivamente repuestos y consumibles originales.

Cuando en el panel de mando se ilumina o parpadea alguno de los siguientes indicadores o el visor muestra alguna de las siguientes indicaciones, solucione el problema de inmediato consultando tanto la tabla siguiente como la página a la que se hace referencia.

	Indicación		Causa y solución
	Indicador para recambio del tambor	Perm. iluminado	En breve se requiere recambiar el cartucho tambor. Prepare un nuevo cartucho. Pág. 4-23
		Intermitente	Debe recambiarse el cartucho tambor. Cámbielo por uno nuevo. Pág. 4-23
	Indicador para recambio del cartucho TD	Perm. iluminado	En breve se requiere recambiar el cartucho TD. Prepare un nuevo cartucho. Pág. 4-21
		Intermitente	Debe recambiarse el cartucho TD. Cámbielo por uno nuevo. Pág. 4-21
	Indicador de atasco de papel	Intermitente	Ha ocurrido un atasco de papel. Elimine el atasco como se describe en "Eliminación de atascos". Pág. 4-26. La palanca de liberación de la unidad de fusión no está levantada. Pág. 4-27. Dependiendo del modelo, la tapa lateral inferior podría estar abierta. En este caso, ciérrela. p. 1-28.
	Indicador de atasco.	Intermitente	Ha ocurrido un atasco de original en la unidad SPF. Retire los originales atascados como expuesto en "Atasco en la unidad SPF". Pág. 4-29
	El indicador de la bandeja del papel parpadea.		La bandeja del papel no está correctamente instalada. Empuje la bandeja firmemente en la copiadora. Pág. 4-8
	"CH" parpadea en el visor.		El cartucho TD no está instalado. Compruebe si está instalado el cartucho. Pág. 4-7
	"CH" encendido permanentemente en el visor.		La cubierta lateral está abierta. Cierre la cubierta lateral pulsando sobre los salientes redondos que se encuentran al lado del botón para apertura de la cubierta. Pág. 4-7
	"P" parpadea en el visor.		La bandeja del papel o la bandeja bypass está vacía. Cargue papel de copia. Pág. 4-8
			Ha ocurrido un atasco en la bandeja del papel o en la bandeja bypass. Retire el papel atascado. Pág. 4-26
			La bandeja del papel no está firmemente instalada. Empuje la bandeja firmemente hacia adentro. Pág. 4-8, 4-16
	Una letra y un número aparecen de forma alterna.		La copiadora no puede funcionar. Colocar el interruptor de la red en OFF y luego colocarlo en ON; si la condición de error persiste, desenchufe el cable de alimentación de la toma de corriente y contacte con su concesionario. Pág. 4-4.

INDICACIÓN DEL NÚMERO TOTAL DE COPIAS REALIZADAS

Sírvase del método siguiente para mostrar el totalizador de copias realizadas.



1. Pulse la tecla BORRAR (Ⓢ) para reponer el indicador a cero.
2. Pulse y mantenga pulsada la tecla BORRAR (Ⓢ) durante unos 5 segundos. El total de copias realizadas aparecerá en dos etapas, cada una compuesta de tres dígitos.

Ejemplo:
el número total de copias realizadas es 1.234



INDICATORI DI STATO



Assicuratevi di utilizzare solo parti e forniture originali.

Quando i seguenti indicatori sono accesi oppure lampeggiano sul pannello operativo oppure quando le segnalazioni seguenti appaiono sul display, risolvetevi il problema immediatamente, facendo riferimento sia alla tabella qui di seguito che alle pagine pertinenti.

	Indicazione		Causa e rimedio
	Indicatore richiesta sostituzione cilindro	Sempre acceso	Presto sarà necessario sostituire la cartuccia del cilindro. Preparare una nuova cartuccia. p. 4-23
		Lampeggia	La cartuccia del cilindro deve essere sostituita. Sostituirla con una nuova. p. 4-23
	Indicatore richiesta sostituzione cartuccia TD	Sempre acceso	Presto sarà necessario sostituire la cartuccia TD cilindro. Preparare una nuova cartuccia. p. 4-21
		Lampeggia	La cartuccia TD deve essere sostituita. Sostituirla con una nuova. p. 4-21
	Indicatore inceppamenti	Lampeggia	Si è verificato un inceppamento. Rimuovete la carta inceppata facendo riferimento alla descrizione "Eliminazione degli inceppamenti". p. 4-26. La leva della zona del fusore non è in alto. p. 4-27. A seconda del modello, il coperchio laterale inferiore potrebbe essere aperto. In tal caso, chiuderlo. p. 1-28
	Indicatore di inceppamento SPF	Lampeggia	Un inceppamento di un originale ha avuto luogo nell'SPF. Rimuovete gli originali inceppati, facendo riferimento alla descrizione di "Inceppamento nell'SPF". p. 4-29.
	L'indicatore del cassetto della carta lampeggia.		Il cassetto della carta non è installato in modo corretto. Spingete il cassetto decisamente nella copiatrice. p. 4-8.
	"CH" lampeggia nel display		La cartuccia TD non è installata. Controllate se la cartuccia TD è installata. p. 4-7
	"CH" è continuamente acceso nel display		Il pannello di copertura laterale è aperto. Chiudete saldamente il pannello di copertura laterale, premendo le sporgenze rotonde vicino al pulsante di apertura del pannello laterale p. 4-7
	"P" lampeggia nel display		Il cassetto della carta oppure il vassoio di bypass sono vuoti. Caricate della carta per copie. p. 4-8
			Un inceppamento si è verificato nel cassetto della carta oppure nel vassoio di bypass. Rimuovete la carta inceppata. p. 4-26
			Il cassetto della carta non è installato in modo stabile. Spingetelo dentro in modo che sia stabile. p. 4-8, 4-16
	Una lettera ed un		La copiatrice non funzionerà. Posizionare l'interruttore rete su OFF e quindi posizionarlo su ON; se la condizione di errore persiste, staccate il cordone rete dalla presa e mettetevi in contatto con il vostro Centro di Assistenza Autorizzato p. 4-4.

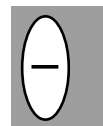
VISUALIZZAZIONE DEL NUMERO TOTALE DELLE COPIE

Per visualizzare il numero totale delle copie, adottate la seguente procedura.

1. Premete il tasto di azzeramento (Ⓢ) per riportare il display a zero.
2. Premete e tenete premuto il tasto di azzeramento (Ⓢ) per circa 5 secondi. Il numero totale di copie apparirà in due parti, ciascuna con tre cifre.

Esempio:
il numero totale di copie è 1234

→



ESPECIFICACIONES

Tipo	Copiadora digital, modelo de sobremesa
Sistema de copiado	Transferencia en seco, electrostático
Originales	Hojas sueltas, documentos encuadernados
Formato de originales	Máx. B4
Tamaños de copias	A6 hasta A4 (A5 hasta B4 para SPF) (Sólo alimentación longitudinal del papel de copia) Pérdida de imagen: máx. 4 mm (borde de cabecera y trasero) máx. 3 mm (cualquiera de los otros bordes)
Velocidad de copiado	COPIA 9910/DC 100: 10 copias/minuto COPIA 9912/DC 120, Modelos con dos bandejas: 12 copias/minuto COPIA 9915/DC 150, COPIA 9915C/DC 150C: 15 copias/minuto
Copiado múltiple	Máx. 99 copias; contador retrógrado
Tiempo de primera copia	9,6 seg. (modo de copiado normal)
Proporción de aumentos de la copia	Variable: 50% hasta 200% en incrementos de 1% (total 151 pasos) Establecidos: 50%, 70%, 81%, 100%, 141%, 200%
Sistema de exposición	Exposición de ranura por desplazamiento del sistema óptico (pantalla de originales fija) con exposición automática. SPF: original en movimiento
Alimentación del papel de copia	Una o dos bandejas con alimentación automática (250 hojas); una entrada de alimentación bypass manual para hoja única o una bandeja bypass capacitada para alimentar automáticamente 50 hojas (dependiendo del modelo).
Sistema de fusión	Sistema de rodillo térmico
Sistema de revelado	Revelado de cepillo magnético
Fuente lumínica	Lámpara Xenon
Resolución	Exploración: 400 dpi. Entregada: 600 dpi
Graduación	Exploración: 256 niveles
Alimentación eléctrica	Para detalles técnicos de esta copiadora, véase el rótulo de características localizado en la parte posterior de la misma.
Consumo eléctrico	Máx. 1000 W
Dimensiones generales	607 mm (An.) x 445 mm (F) 809 mm (An.) x 445 mm (F) con bypass.
Peso	18 Kg. inclusive cartuchos TD y tambor. Modelos con SPF: 21,5 kg. Modelos con dos bandejas: 24,5 kg. / Modelos Duplex: 22 kg.
Dim. de la copiadora	518 mm (An.) x 445 mm (F) x 293 mm (Al.) 518 mm (An.) x 477 mm (F) x 379 mm (Al.) Modelos con SPF / Modelos Duplex 518 mm (An.) x 477 mm (F) x 464 mm (Al.) Modelos con dos bandejas
Condiciones ambientales	Temperatura: 10°C hasta 30°C
Humedad relativa	20% hasta 85%
Nivel de emisión acústica	Nivel de emisión acústica L_{WA} (1 B = 10 dB) Copiando: 6,6 [B (A)]; Copiando: 7,1 [B (A)] modelos con SPF; Preparada: nivel de contrafondo Nivel de presión acústica L_{pA} (posiciones adyacentes) Copiando: 40 [dB (A)]; preparada: nivel de contrafondo Registro de las emisiones acústicas conforme a ISO 779.

El tiempo de primera copia puede variar según las condiciones ambientales de operación tales como tensión de la corriente alimentada y temperatura local. Los valores de velocidad de copia están redondeados al número entero más cercano.



Como parte de nuestra política de constante perfeccionamiento, el productor se reserva el derecho a introducir modificaciones de diseño y características sin previo aviso destinadas a la mejora del producto. Los valores de rendimiento especificados son nominales para unidades de producción. En algunas unidades pueden existir divergencias con estos valores.

ESPECIFICACIONES PARA VERSIÓN 120 V

Tipo	Copiadora digital, modelo de sobremesa
Sistema de copiado	Transferencia en seco, electrostático
Originales	Hojas sueltas, documentos encuadernados
Formato de originales	Máx. 10" x 14"
Tamaños de copias	8-1/2" x 14" to 3-1/2" x 5-1/2" (Sólo alimentación longitudinal del papel de copia) Pérdida de imagen: máx. 5/32" (4 mm) (borde de cabecera y trasero) Máx. 1/8" (3 mm) (cualquiera de los otros bordes)
Velocidad de copiado	COPIA 9910: 10 copias/minuto COPIA 9912, Modelos con dos bandejas: 12 copias/minuto COPIA 9915, COPIA 9915C: 15 copias/minuto
Copiado múltiple	Máx. 99 copias; contador retrógrado
Tiempo de primera copia	9,6 seg. (modo de copiado normal)
Proporción de aumentos de la copia	Variable: 50% hasta 200% en incrementos de 1% (total 151 pasos) Establecidos: 50%, 64%, 78%, 100%, 129%, 200%
Sistema de exposición	Exposición de ranura por desplazamiento del sistema óptico (pantalla de originales fija) con exposición automática. SPF: original en movimiento
Alimentación del papel de copia	Una o dos bandejas bandeja con alimentación automática (250 hojas); una entrada de alimentación bypass manual para hoja única o una bandeja bypass capacitada para alimentar automáticamente 50 hojas (dependiendo del modelo).
Sistema de fusión	Sistema de rodillo térmico
Sistema de revelado	Revelado de cepillo magnético
Fuente lumínica	Lámpara Xenon
Resolución	Exploración: 400 dpi. Entregada: 600 dpi
Graduación	Exploración: 256 niveles
Alimentación eléctrica	Para detalles técnicos de esta copiadora, véase el rótulo de características localizado en la parte posterior de la misma.
Consumo eléctrico	Máx. 1000 W
Dimensiones generales	607 mm (An.) x 445 mm (F) (23.9" (An.) x 17.5" (F)) 809 mm (An.) x 445 mm (F) (31.9" (An.) x 17.5" (F)) con bypass
Peso	18 Kg (39.7 lbs) inclusive cartuchos TD y tambor. Modelos con SPF: 21,5 kg (47.3 lbs)/Modelos con dos bandejas: 24,5 kg (54,4 lbs)/Modelos Duplex: 22 kg. (48,9 lbs)
Dim. de la copiadora	518 mm (An.) x 445 mm (F) x 293 mm (Al.) (20.4" (An.) x 17.5" (F) x 11.5" (Al.)) Modelos con SPF/Modelos Duplex: 518 mm (An.) x 477 mm (F) x 379 mm (Al.) (20.4" (An.) x 17.6" (F) x 14.9" (Al.)) Modelos con dos bandejas: 518 mm (An.) x 477 mm (F) x 464 mm (Al.) (20.4" (An.) x 17.6" (F) x 18.3" (Al.))
Condiciones ambientales	Temperatura: 10°C hasta 30°C (50°F hasta 86°F)
Humedad relativa:	20% hasta 85%
Nivel de emisión acústica	Nivel de emisión acústica L_{WA} (1 B = 10 dB) Copiando: 6,6 [B (A)]; Copiando: 7,1 [B (A)] modelos con SPF; Preparada: nivel de contrafondo Nivel de presión acústica L_{PA} (posiciones adyacentes) Copiando: 40 [dB (A)]; preparada: nivel de contrafondo Registro de las emisiones acústicas conforme a ISO 779.

El tiempo de primera copia puede variar según las condiciones ambientales de operación tales como tensión de la corriente alimentada y temperatura local. Los valores de velocidad de copia están redondeados al número entero más cercano.

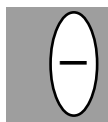


Como parte de nuestra política de constante perfeccionamiento, el productor se reserva el derecho a introducir modificaciones de diseño y características sin previo aviso destinadas a la mejora del producto. Los valores de rendimiento especificados son nominales para unidades de producción. En algunas unidades pueden existir divergencias con estos valores.



SPECIFICHE

Tipo	Apparecchio di copiatura digitale, da tavolo	
Sistema di copiatura	A secco, a trasferimento elettrostatico	
Originali	Fogli, documenti rilegati	
Formato dell'originale	Max. B4	
Formati della copia	Da A6 a A4 (da A5 a B4 per l'SPF) (Alimentazione carta per copie solo longitudinalmente.) Vuoto d'immagine: max. 4 mm (bordi di entrata e di uscita) Max. 3 mm l'uno e l'altro bordo)	
Velocità di copiatura	COPIA 9910/DC 100:	10 copie/min.
	COPIA 9912/DC 120, Modelli con doppio cassetto:	12 copie/min.
	COPIA 9915/DC 150, COPIA 9915C/DC 150C:	15 copie/min.
Copiatura continua	Max. 99 copie, contatore a sottrazione	
Tempo per la prima copia	9,6 sec. (modo copiatura normale)	
Rapporto di riproduzione	Variabile: 50% a 200% in incrementi dell'1% (151 scatti in tutto); Fisso: 50%, 70%, 81%, 100%, 141%, 200%	
Metodo di esposizione	Sorgente ottica mobile, esposizione a fessura (lastra di esposizione fissa) con esposizione automatica. SPF: originale mobile	
Alimentazione della carta delle copie	Uno o due cassette carta con alimentazione automatica (250 fogli); un introduttore di bypass manuale a fogli singoli o un vassoio di bypass con ca- pacità di alimentazione automatica di 50 fogli (a seconda del modello).	
Sistema fusore	Rulli fusori	
Sistema di sviluppo	Sviluppo a pennello magnetico	
Sorgente di luce	Lampada al xenon	
Risoluzione	Scansione: 400 dpi Uscita: 600 dpi	
Gradazione	Scansione: 256 livelli Uscita: 2 livelli	
Alimentazione rete	Per le esigenze di alimentazione di questa copiatrice, vedere la targhetta del modello sul retro dell'unità.	
Potenza assorbita	Max. 1000 W	
Dimensioni complessive	607 mm (L) x 445 mm (P) 809 mm (L) x 445 mm (P) con l'introduttore multifoglio.	
Peso	Circa 18 kg, comprese cartucce TD e cilindro. Modelli con SPF: 21,5 kg Modelli con doppio cassetto: 24,5 kg. / Modelli Duplex: 22 kg.	
Dimensioni della fotocopiatrice	518 mm (L) x 445 mm (P) x 293 mm (A) 518 mm (L) x 477 mm (P) x 379 mm (A) Modelli con SPF / Modelli Duplex 518 mm (An.) x 477 mm (F) x 464 mm (Al.) Modelli con doppio cassetto	
Condizioni di funzionamento	Temperatura: da 10°C a 30°C Umidità 20% a 85%	
Humidity:	20% to 85%	
Livello di rumore	Livello di potenza del rumore L_{WA} (1B = 10dB) Copiatrice: 6,6 [B (A)], Copiatrice: 7,1 [B (A)] modelli con SPF, Standby: livello di rumore di fondo, livello della pressione acustica L_{PA} (posizio- ni dell'astante) Copiatrice 40 [dB (A)], standby: livello di rumore di fondo Misure dell'emissione del rumore in conformità a ISO 7779	



Il tempo per la prima copia può variare a seconda delle condizioni di funzionamento, come ad esempio la tensione di alimentazione e la temperatura del locale. I valori per la velocità di copiatura sono arrotondati al numero intero più prossimo.



Come parte della nostra politica di continuo progresso, il produttore si riserva il diritto di apportare senza preavviso delle modifiche al progetto ed alle specifiche allo scopo di perfezionare il prodotto. I numeri riguardanti le specifiche delle prestazioni sono valori nominali di unità di produzione. Vi possono essere alcune deviazioni da questi valori in singole unità.

4 – 36

NÚMEROS DE REFERENCIA Y ALMACENAMIENTO DE COMPONENTES CONSUMO

NUMERI DI CODICE E MAGAZZINAGGIO DELLE FORNITURE

Sírvase indicar en todo pedido el correcto número de referencia indicado a continuación.



Cerciórese de usar siempre repuestos originales.

Quando ordinate delle forniture e delle opzioni, per favore usate i numeri di codice corretti per le parti, come elencato qui di seguito.



Assicuratevi di usare solo parti e forniture originali.

Lista de consumibles

Consumible	Núm. Ref.	Vida útil
Cartucho TD	Olivetti B0265Q T.A. M1920S	Approx. 6,000 copias*
Cartucho tambor	Olivetti B0266R T.A. M1921P	Approx. 18,000 copias

* En base a copiado sobre papel tipo carta a una cobertura de toner del 5%

Lista delle forniture

Fornitura	Part no.	Durata di vita utile
Cartuccia TD	Olivetti B0265Q T.A. M1920S	Circa 6,000 fogli*
Cart. del cilindro	Olivetti B0266R T.A. M1921P	Circa 18,000 fogli

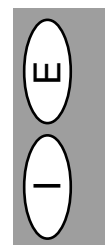
* Basato sulla copiatura su carta tipo lettera al 5% di area con toner

Almacenamiento adecuado

1. Conserve los consumibles en un lugar que sea:
 - limpio y seco,
 - de temperatura estable,
 - no expuesto a los rayos solares directos.
2. Conserve el papel de copia en sus envolturas originales y asentando sobre una superficie plana.
 - El papel guardado fuera de sus envolturas originales o en envases abiertos puede ondularse o humedecerse lo que resulta en atascos de papel.

Magazzinaggio appropriato

1. Riponete le forniture in un luogo che sia:
 - pulito e secco,
 - ad una temperatura stabile,
 - non esposto alla luce solare diretta.
2. Immagazzinate la carta per copiatura nella confezione ed in posizione piana ed orizzontale.
 - La carta immagazzinata fuori della confezione oppure in imballaggi in posizione verticale può curvarsi o inumidirsi, dando luogo ad inceppamenti della carta.



ISTRUCCIONES PARA TRANSPORTE ISTRUZIONI PER GLI SPOSTAMENTI

Siga el método siguiente para el transporte de la copiadora. Quando trasferite la copiatrice, adottate la procedura descritta qui di seguito.



Cerciórese de desmontar de antemano el cartucho TD siempre que deba mover la copiadora.

1. Desconmute el interruptor y desenchufe el cable de alimentación.
2. ① Asegúrese de que la bandeja bypass está abierta y, a continuación, abra la cubierta lateral pulsando el control para apertura de la misma. ② Pulse suavemente en ambos laterales de la cubierta frontal para abrirla.
3. Saque con cuidado el cartucho TD mientras pulsa el botón de fijación/liberación. Véase la página 4-21 "RECAMBIO DEL CARTUCHO TD".
4. Cierre la cubierta frontal y, a continuación, la lateral.



Quando spostate questa copiatrice, assicuratevi di aver rimosso in precedenza la cartuccia TD.

1. Posizionate l'interruttore rete su OFF e scollegate il cordone rete.
2. ① Accertatevi che il vassoio di bypass sia aperto e quindi aprite il pannello di copertura laterale, premendo il pulsante di apertura del pannello di copertura laterale. ② Esercitate delicatamente una leggera pressione su entrambi i lati del pannello di copertura anteriore per aprire la copertura.
3. Estraete delicatamente la cartuccia TD, premendo il pulsante di sbloccaggio. Vedere pagina 4-21 SOSTITUZIONE DELLA CARTUCCIA TD.
4. Chiudete il pannello di copertura anteriore e quindi il pannello di copertura laterale.



Al cerrar las cubiertas, asegúrese de cerrar firmemente la cubierta frontal y, a continuación, la lateral. Las cubiertas pueden deteriorarse si se cierran en orden erróneo.

5. Levante el asidero de la bandeja del papel y tire a tope de la misma hacia fuera.
6. Presione sobre el centro de la placa de presión hasta que engaste en su lugar y fije la placa de presión con el fiador que se guardó en la parte frontal de la bandeja del papel.
7. Sírvasse de una moneda (o de un objeto adecuado) para montar en la parte izquierda de la copiadora el tornillo que se guardó en la parte frontal de la bandeja del papel.

Quando chiudete i pannelli di copertura, assicuratevi di chiudere saldamente il pannello di copertura anteriore e quindi chiudete il pannello di copertura laterale. Se si chiudono i pannelli nell'ordine errato, i pannelli di copertura potrebbero rimanere danneggiati.

5. Alzate la maniglia del cassetto della carta e tirate fuori il cassetto della carta finché si ferma.
6. Spingete il centro della piastra premendo verso il basso fino a quando essa rimane bloccata al suo posto e bloccate la piastra, utilizzando il bloccaggio della piastra premente, che era stato riposto nella parte anteriore del cassetto della carta.
7. Usate una moneta (oppure un oggetto adatto) per avvitare alla parte sinistra della copiatrice la vite che era stata riposta nella parte anteriore del cassetto della carta.

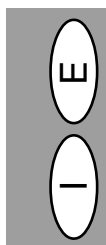


Para el transporte de la copiadora debe instalarse de nuevo el tornillo a fin de evitar daños de transporte.

8. Empuje la bandeja del papel de vuelta dentro de la copiadora.
9. Cierre la bandeja bypass y cierre la extensión de la bandeja de salida del papel, fije los materiales de embalaje y cintas adhesivas que se quitaron durante la instalación de la copiadora. Véase la página 4-6 "DESMONTAJE DEL MATERIAL PROTECTOR DE EMBALAJE".
10. Embale la copiadora en la caja de cartón.

Quando si spedisce la copiatrice, la vite deve venire reinstallata per evitare danni dovuti al trasporto.

8. Spingete il cassetto della carta di nuovo dentro la copiatrice.
9. Chiudete il vassoio di bypass e chiudete la prolunga del vassoio di uscita della carta ed attaccate il materiale da imballaggio ed il nastro che erano stati rimossi durante l'installazione della copiatrice. Vedere a pagina 4-6 RIMOZIONE DEI MATERIALI PROTETTIVI DI IMBALLAGGIO.
10. Imballate la copiatrice nel cartone.



COPIADO EN EL ALIMENTADOR INVERSOR DE PASADA ÚNICA (R-SPF) (sólo modelo Duplex)

FARE DELLE COPIE SULL'ALIMENTATORE SPF INVERSO AD UNA PASSATA (R-SPF) (Solo modello Duplex)

El alimentador inversor de pasada única (R-SPF) le permite hacer copias a una o a dos cara. El R-SPF está diseñado para alojar hasta 30 originales de los formatos A5 hasta A4 y gramaje desde 52 hasta 90g/m².

Las opciones disponibles son:

Icono	Original	Copia	Cantidad máx.
	Una cara	Dos caras	1 juego
	Dos caras	Dos caras	1 juego
	Dos caras	Una cara	99 copias

L'alimentatore SPF inverso ad una passata (R-SPF) vi consente di fare automaticamente delle copie ad una facciata oppure a due facciate. L'R-SPF è progettato per contenere fino a 30 originali di formato da A5 ad A4 con un peso da 52 a 90g/m².

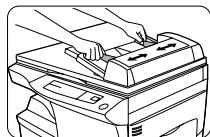
Le opzioni disponibili sono:

Icona	Originale	Copia	Qtà. max.
	1 facciata	2 facciate	1 set
	2 facciate	2 facciate	1 set
	2 facciate	1 facciata	99 copie

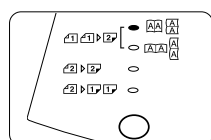
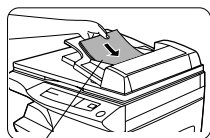


- Antes de colocar originales en el alimentador de originales, cerciórese de eliminar grapas o clips de los mismos.
- Originales en malas condiciones pueden atascarse en el R-SPF. Es recomendable copiar tales originales desde la mesa de originales.
- Al alimentar originales con estrechas perforaciones a lo largo de un borde, colocarlo a la izquierda o a lo largo de las guías laterales.
- Originales de tipo especial tales como membranas o películas transparentes no deberían alimentarse vía el R-SPF sino que deberían colocarse en la mesa de originales.

- Prima di introdurre gli originali nel vassoio di alimentazione dei documenti, assicuratevi di aver rimosso tutti i punti metallici e le clip dai documenti stessi.
- Originali gravemente danneggiati possono provocare inceppamenti nell'R-SPF. Si consiglia di copiare tali originali dalla lastra di esposizione.
- Quando si introducono degli originali che presentano dei fori di rilegatura vicini tra loro forati lungo un bordo, disponete gli originali in modo che il bordo con i fori sia posizionato a sinistra oppure lungo le guide laterali.
- Originali speciali come pellicole trasparenti non si dovrebbero introdurre attraverso l'R-SPF, ma dovrebbero essere messi sulla lastra di esposizione.



Original cara arriba
Originale a facciata in su



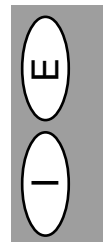
Original 1 cara a copias a dos caras ()

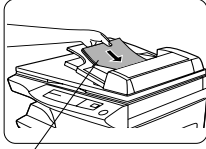
1. Ajuste las guías del original al tamaño de los originales y coloque los originales **cara arriba** en la bandeja de alimentación de originales.
2. Asegúrese de que ha seleccionado el modo de copiado 1 cara a 2 caras (). En función al archivo que desee crear, puede seleccionar el modo retrato (vertical) () o paisaje (horizontal) ().
3. Pulse la tecla Print ().

La cantidad máxima de copias es 1. Introduzca de nuevo los originales en el R-SPF por cada juego requerido.

Original ad una facciata a copie a due facciate ()

1. Regolate le guide dell'originale in funzione dei formati degli originali e disponete gli originali con la **facciata in su** nel vassoio di alimentazione dei documenti.
 2. Assicuratevi di aver selezionato il modo copiatura 1 facciata a 2 facciate (). A seconda del file che volete creare, potete scegliere il modo verticale () oppure orizzontale ().
 3. Premete il pulsante di copiatura ().
- Il massimo numero di copie è 1. Reinserte gli originali nell'R-SPF per ogni set richiesto.





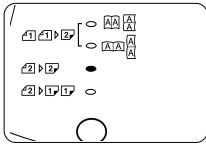
Original cara arriba
Originale a facciata in su

Originales a 2 caras a copias a 2 caras (A2 ▶ B2P)

1. Ajuste las guías del original al tamaño de los originales y coloque los originales **cara arriba** en la bandeja de alimentación de originales.

Originali a 2 facciate a copie a 2 facciate (A2 ▶ B2P)

1. Regolate le guide dell'originale in funzione dei formati degli originali e disponete gli originali con la **facciata in su** nel vassoio di alimentazione dei documenti.



2. Asegúrese de que ha seleccionado el modo de copiado 2 caras a 2 caras (A2 ▶ B2P).

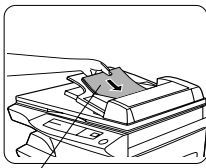
2. Assicuratevi di aver selezionato il modo di copiatura 2 facciate a 2 facciate (A2 ▶ B2P).

3. Pulse la tecla Print (P).

3. Premete il pulsante di copiatura (P).

La cantidad máxima de copias es 1. Introduzca de nuevo los originales en el R-SPF por cada juego requerido.

Il massimo numero di copie è 1. Reinserite gli originali nell'R-SPF per ogni set richiesto.



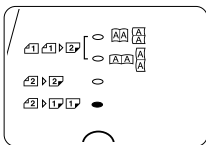
Original cara arriba
Originale a facciata in su

Originales a 2 caras a copias a 1 cara (A2 ▶ B1P)

1. Ajuste las guías del original al tamaño de los originales y coloque los originales **cara arriba** en la bandeja de alimentación de originales.

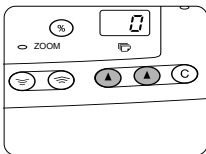
Originali a 2 facciate a copie a 1 facciata (A2 ▶ B1P)

1. Regolate le guide dell'originale in funzione dei formati degli originali e disponete gli originali con la **facciata in su** nel vassoio di alimentazione dei documenti.



2. Asegúrese de que ha seleccionado el modo de copiado 2 caras a 1 cara (A2 ▶ B1P).

2. Assicuratevi di aver selezionato il modo copiatura 2 facciate ad 1 facciata (A2 ▶ B1P).



3. Programe el número de copias con las dos teclas para ajustar la cantidad de copias (▲, ▼).

3. Impostate il numero di copie mediante i tasti del numero delle copie (▲, ▼).

• Pulse la tecla Clear (borrar) (C) para corregir la introducción si cometió un error.

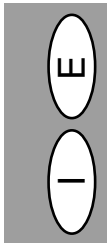
• Premete il tasto di azzeramento (C) per azzerare un'immissione se avete fatto un errore.

4. Pulse la tecla Print (P).

4. Premete il pulsante di copiatura (P).

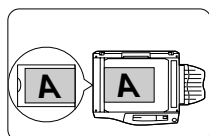
La copiadora producirá el número programado de copias a una cara (1,1..2,2..3,3) sin clasificar.

La copiatrice produrrà il numero richiesto di copie non fascicolate (1,1..2,2..3,3) ad una facciata.



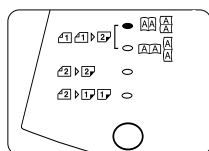
COPIADO MANUAL A DOS CARAS (sólo modelo Duplex) COPIATURA MANUALE SU DUE FACCIATE (solo modello Duplex)

En esta copiadora puede hacerse copiado manual a dos caras. Con questa copiatrice si può fare la copiatura manuale su due facciate.



1. Coloque el original cara 1 **cara abajo** en la bandeja de alimentación de originales con la parte **SUPERIOR** hacia la **IZQUIERDA**. Baje la cubierta de originales.

Nota: el papel de 60g/m² no es recomendable para copiado a dos caras.

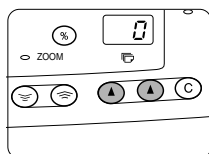


2. Seleccione el modo de copiado 1 cara a 2 caras (). En función al archivo que desee crear, puede seleccionar el modo retrato (vertical) () o paisaje (horizontal) ().

1. Mettete l'originale della facciata 1 **con la facciata in giù** sulla lastra di esposizione con il bordo **SUPERIORE** verso **SINISTRA**. Abbassate il copri originali.

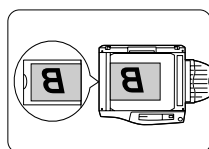
N.B. : Si sconsiglia la copiatura su due facciate di 60g/m².

2. Selezionate il modo di copiatura desiderato 1 facciata / 2 facciate (). A seconda del file che volete creare, potete selezionare il modo verticale () oppure orizzontale ().



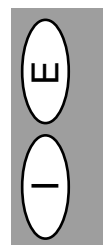
3. Introduzca el número deseado de copias.
4. Pulse la tecla Print () para hacer las copias de la cara 1.
 - Después de escanear la cara 1, el testigo junto al modo seleccionado centellea para indicarle que la copiadora está en condiciones para escanear la cara dos.

3. Immettete il numero di copie desiderato.
4. Premete il pulsante di copiatura () per fare le copie della facciata 1.
 - Dopo aver scannerizzato la facciata 1, la lampadina accanto al modo selezionato lampeggerà per farvi sapere che la copiatrice è pronta a scannerizzare la facciata due.



5. Retire el original cara 1 y coloque el original cara 2 con la cara hacia abajo en la mesa de originales con la parte SUPERIOR hacia la IZQUIERDA. Baje la cubierta de originales.
6. Pulse la tecla Print ().

5. Rimuovete l'originale della facciata 1 e mettete l'originale della facciata 2 con la facciata verso il basso sulla lastra di esposizione con il bordo SUPERIORE verso SINISTRA. Abbassate il copri originali.
6. Premete il pulsante di copiatura ().





533093H

